叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 致命之靴(the Fatal Boots) 000001

2. 致命之靴(the Fatal Boots) 000002

3. 致命之靴(the Fatal Boots) 000003

4. 致命之靴(the Fatal Boots) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致命之靴(The Fatal Boots)
第1/4页

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [buːts] .
THE FATAL BOOTS .
这 致命的 靴子 .

致命的靴子。

[baɪ] ['wɪljəm] ['mækpiːs] ['θækəri]
by William Makepeace Thackeray
经过 威廉 缔造和平 萨克雷

威廉·梅克比斯·萨克雷

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [buːts]
THE FATAL BOOTS
这 致命的 靴子

致命的靴子

['dʒænjueri] . — [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
JANUARY . — THE BIRTH OF THE YEAR .
一月 . — 这 出生 的 这 年 .

一月——一年的诞生月。

['februeri] . — ['kʌtɪŋ] ['weðər] .
FEBRUARY . — CUTTING WEATHER .
二月 . — 切割 天气 .

二月——严寒天气。

[mɑːrtʃ] . — ['ʃaʊəri] .
MARCH . — SHOWERY .
行进 . — 阵雨 .

三月——有阵雨。

['eɪprəl] . — ['fuːlɪŋ] .
APRIL . — FOOLING .
四月 . — 愚弄 .

四月——愚人节。

[meɪ] . — [ˌrestə'reɪʃn] [deɪ] .
MAY . — RESTORATION DAY .
可能 . — 恢复 天 .

五月——修复日。

[dʒuːn] . — ['mæroʊˌboʊnz] [ænd; ənd] ['kliːvərz] .
JUNE . — MARROWBONES AND CLEAVERS .
六月 . — 骨髓 和 菜刀 .

六月——骨髓和清道夫。

[dʒʊ'laɪ] . — ['sʌməri] [prə'siːdɪŋz] .
JULY . — SUMMARY PROCEEDINGS .
七月 . — 概括 诉讼程序 .

7月——会议纪要摘要。

['ɔ:gəst] . — [dɔ:gz] [hæv; həv][ðer; ðər] [deɪz] .
AUGUST . — DOGS HAVE THEIR DAYS .
八月 . — 狗 有 他们的 天 .

八月——狗狗也有属于它们的日子。

[sep'tembər] . — ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [gu:s] .
SEPTEMBER . — PLUCKING A GOOSE .
九月 . — 拔毛 一个 鹅 .

九月——拔鹅毛。

[ɑ:k'toʊbər] . — [mɑ:rz][ænd; ənd] ['vi:nəs] [ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .
OCTOBER . — MARS AND VENUS IN OPPOSITION .
十月 . — 火星 和 金星 在 反对 .

十月——火星与金星对冲。

[noʊ'vembər] . — [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][poʊst] [dɪ'lɪvəri] .
NOVEMBER . — A GENERAL POST DELIVERY .
十一月 . — 一个 一般的 邮政 送货 .

十一月——普通邮件投递。

[dɪ'sembər] . — “ [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌdɪskən'tent] .
DECEMBER . — “ THE WINTER OF OUR DISCONTENT .
十二月 . — “ 这 冬天 的 我们的 不满 .

十二月——“我们不满的冬天。”

” [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bu:ts]
” THE FATAL BOOTS
” 这 致命的 靴子

《致命的靴子》

['dʒænjueri] . — [ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
JANUARY . — THE BIRTH OF THE YEAR .
一月 . — 这 出生 的 这 年 .

一月——一年的诞生月。

[sʌm; səm]['poʊət][hæz; həz] [əb'zɜ:rvd] ,
Some poet has observed ,
一些 诗人 有 观察到 ,

有位诗人曾观察到：

[ðæt] [ɪf] ['eni][mæn] [wʊd] [raɪt] [daʊn] [wʌt] [hæz; həz] ['ri:əli] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs]
that if any man would write down what has really happened to him in this
那 如果 任何 男人 会 写 向下 什么 有 真的 发生 到 他 在 这
['mɔ:rt(ə)l][laɪf] ,
mortal life ,
凡人 生活 ,

如果有人愿意写下他今生所经历的一切，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ,
he would be sure to make a good book ,
他 会 是 当然 到 制作 一个 好的 书 ,

他肯定能写出一本好书。

[ðoʊ] [hi:; hi]['nevər][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [əd'ventʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜ:rθ][tu:; tə]
though he never had met with a single adventure from his birth to
尽管 他 绝不 有 遇见 和 一个 单身的 冒险 从 他的 出生 到
[hɪz; ɪz]['beriəl] .
his burial .
他的 葬礼 .

虽然他从出生到去世从未经历过任何冒险。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] , [ðen] , [mʌst; məst][aɪ] , [huː] [hæv; həv][hæd; həd] [ədˈventʃəz] , [moʊstˈsɪŋgjələr] ,

How	much	more	,	then	,	must	I	,	who	HAVE	had	adventures	,	most	singular	,
如何	很多	更多的	,	然后	,	必须	我	,	WHO	有	有	冒险	,	最多	单数	,

[pəˈθetɪk] ,

pathetic	,
可怜的	,

那么，我，一个经历过种种奇遇的人，哪怕是最独特、最悲惨的冒险，又该经历多少呢?

[ænd; ənd] [ʌnˈpærəleld] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kəmˈpaɪl][æn; ən] [ɪnˈstrʌktɪv] [ænd; ənd] [ˌentərˈteɪnɪŋ]

and	unparalleled	,	be	able	to	compile	an	instructive	and	entertaining
和	无与伦比	,	是	有能力的	到	编译	一个	有指导意义的	和	娱乐

['vɑːljəm] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

volume	for	the	use	of	the	public	.
体积	为了	这	使用	的	这	民众	.

而且无与伦比，能够为公众编写一本既有教育意义又引人入胜的书籍。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] ['laɪənz] ,

I	don't	mean	to	say	that	I	have	killed	lions	,
我	不	意思是	到	说	那	我	有	被杀	狮子	,

我并不是说我杀过狮子，

[ɔːr] [siːn] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv][ə'reɪbiə][ɔːr] ['prʌʃə] ;

or	seen	the	wonders	of	travel	in	the	deserts	of	Arabia	or	Prussia	;
或者	已见	这	奇迹	的	旅行	在	这	沙漠	的	阿拉伯	或者	普鲁士	;

或者领略过阿拉伯或普鲁士沙漠的旅行奇观;

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kærəktər] , ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][djuːks][ænd; ənd]

or	that	I	have	been	a	very	fashionable	character	,	living	with	dukes	and
或者	那	我	有	到过	一个	非常	时髦	特点	,	活的	和	公爵们	和

['pɪrəs] ,

peeresses	,
女贵族	,

或者说，我曾是一位非常时髦的人物，与公爵和贵族们一起生活。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][ðə; ði] [wei] [naʊ] [ɪz] .

and	writing	my	recollections	of	them	,	as	the	way	now	is	.
和	写作	我的	回忆	的	他们	,	作为	这	方式	现在	是	.

并以现在这种方式，写下我对他们的回忆。

[aɪ]['nevər] [left] [ðɪs] [maɪ] ['neɪtɪv] [aɪl] , [nɔːr][spoʊk][tuː; tə][ə; eɪ][lɔːrd] ([ɪkˈsept] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [wʌn] ,

I	never	left	this	my	native	isle	,	nor	spoke	to	a	lord	(	except	an	Irish	one	,
我	绝不	左边	这	我的	本国的	小岛	,	也不	辐	到	一个	主	(	除了	一个	爱尔兰	一	,

我从未离开过我的故乡岛屿，也从未与任何领主交谈过（除了一位爱尔兰领主)。

[huː] [hæd; həd][ruːmz; rʊmz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd][fərˈgɑːt][tuː; tə] [peɪ] [θriː] [wiːks] - ['lɑːdʒɪŋ]

who	had	rooms	in	our	house	,	and	forgot	to	pay	three	weeks	'	lodging
WHO	有	房间	在	我们的	房子	,	和	忘了	到	支付	三	周	-	住宿

[ænd; ənd]['ekstrəz]) ;

and	extras	)	;
和	额外	)	;

他们住在我们家，却忘了支付三周的住宿费和其他费用)；

[bʌt; bət] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [bɑːrd] [əbˈzəːvz] ,

but	,	as	our	immortal	bard	observes	,
但	,	作为	我们的	不朽	诗人	观察	,

但是，正如我们不朽的吟游诗人所观察到的那样，

[aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [bɪn] [soʊ] ['iːtn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [slʌgz] [ænd; ənd]

I	have	in	the	course	of	my	existence	been	so	eaten	up	by	the	slugs	and
我	有	在	这	课程	的	我的	存在	到过	所以	吃	向上	经过	这	蛞蝓	和

['hærəʊz] [ʌv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] ['fɔːrtʃən] ,

harrows	of	outrageous	fortune	,
耙	的	令人愤慨	财富	,

在我的一生中，我一直被命运的无情磨难所吞噬。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'tɪnjuəl][ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪl] - [lʌk] ,

and	have	been	the	object	of	such	continual	and	extraordinary	ill	-	luck	,
和	有	到过	这	目的	的	这样的	持续的	和	非凡的	患病的	-	运气	,

并且一直遭受着如此持续而非同寻常的厄运，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [melt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] [tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

that	I	believe	it	would	melt	the	heart	of	a	milestone	to	read	of	it	—
那	我	相信	它	会	熔化	这	心	的	一个	里程碑	到	读	的	它	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

我相信，读到这篇文章，一定会感动得热泪盈眶——也就是说，

[ɪf] [ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [stoʊn] .

if	a	milestone	had	a	heart	of	anything	but	stone	.
如果	一个	里程碑	有	一个	心	的	任何事物	但	石头	.

如果里程碑拥有一颗并非石头般的心。

[twelv] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] , ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pə'ruːz(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Twelve	of	my	adventures	,	suitable	for	meditation	and	perusal	during	the
十二	的	我的	冒险	,	合适的	为了	冥想	和	仔细阅读	期间	这

[twelv] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

twelve	months	of	the	year	,
十二	几个月	的	这	年	,

我的十二次冒险经历，适合一年十二个月中随时阅读和冥想。

[hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] .

have	been	arranged	by	me	for	this	work	.
有	到过	安排	经过	我	为了	这	工作	.

这些都是我为这项工作安排的。

[ðeɪ] [kən'teɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] , [ænd; ənd] , ['kɑːnfɪdəntli] [aɪ] [meɪ]

They	contain	a	part	of	the	history	of	a	great	,	and	,	confidently	I	may
他们	包含	一个	部分	的	这	历史	的	一个	伟大的	,	和	,	自信地	我	可能

[seɪ] ,

say	,
说	,

它们包含了一段伟大历史的一部分，而且我可以自信地说，

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

a	GOOD	man	.
一个	好的	男人	.

一个好人。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['spendθrɪft] [laɪk] ['ʌðər] [men] .

I	was	not	a	spendthrift	like	other	men	.
我	曾是	不是	一个	败家子	喜欢	其他	男人	.

我不像其他男人那样挥霍无度。

[aɪ]['nevər] [rɔːŋd] ['eni][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

I	never	wronged	any	man	of	a	shilling	,
我	绝不	冤枉	任何	男人	的	一个	先令	,

我从未亏待过任何人一分钱。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ʃɑːrp] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['bɑːrgən][æz; əz]['eni][ɪn] ['jʊrəp] .

though	I	am	as	sharp	a	fellow	at	a	bargain	as	any	in	Europe	.
尽管	我	是	作为	锋利的	一个	同伴	在	一个	便宜货	作为	任何	在	欧洲	.

虽然我精于砍价，在欧洲无人能及。

[aɪ]['nevər]['ɪndʒərd][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] , [wen]

I	never	injured	a	fellow	-	creature	;	on	the	contrary	,	on	several	occasions	,	when
我	绝不	受伤	一个	同伴	-	生物	;	在	这	相反	,	在	一些	场合	,	什么时候

['ɪndʒərd][maɪ'self] ,

injured	myself	,
受伤	我	,

我从未伤害过其他生灵；相反，有好几次，当我自己受伤时，

[hæv; həv] [ʃoʊn] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [fɔːr'berəns] .

have	shown	the	most	wonderful	forbearance	.
有	所示	这	最多	精彩的	宽容	.

他们展现了令人钦佩的忍耐力。

[aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [gʊd] ['fæməli] ; [ænd; ənd] [jet] , [bɔːrn][tuː; tə] [welθ] — [ʌv; əv][æn; ən]

I	come	of	a	tolerably	good	family	;	and	yet	,	born	to	wealth	—	of	an
我	来	的	一个	勉强可以接受	好的	家庭	;	和	然而	,	出生	到	财富	—	的	一个

[ˌɪnə'fensɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

inoffensive	disposition	,
无害的	处置	,

我出身于一个还算不错的家庭；然而，生来富裕——性格温和，

['kerf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt][aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə][get] [mɔːr] ,

careful	of	the	money	that	I	had	,	and	eager	to	get	more	,
小心	的	这	钱	那	我	有	,	和	渴望的	到	得到	更多的	,

我谨慎理财，并且渴望获得更多。

— [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [daʊn] [hɪl] ['evər] [sɪns] [maɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][laɪf][bɪ'gæn] ,

—	I	have	been	going	down	hill	ever	since	my	journey	of	life	began	,
—	我	有	到过	去	向下	爬坡道	曾经	自从	我的	旅行	的	生活	开始	,

自从我的人生旅程开始以来，我的境况就一直在走下坡路。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mis'fɔːtʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ʃʊrli]

and	have	been	pursued	by	a	complication	of	misfortunes	such	as	surely
和	有	到过	追击	经过	一个	并发症	的	不幸	这样的	作为	一定

['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə]['eni][mæn][bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɑːb] [stʌbz] .

never	happened	to	any	man	but	the	unhappy	Bob	Stubbs	.
绝不	发生	到	任何	男人	但	这	不开心	鲍勃	斯塔布斯	.

他还遭遇了一连串不幸的遭遇，这种不幸恐怕只有倒霉的鲍勃·斯塔布斯才会遇到。

[bɑːb] [stʌbz] [ɪz][maɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] :

Bob	Stubbs	is	my	name	;	and	I	haven't	got	a	shilling	:
鲍勃	斯塔布斯	是	我的	姓名	;	和	我	还没有	得到	一个	先令	:

我叫鲍勃·斯塔布斯；我身无分文：

[aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ,

I	have	borne	the	commission	of	lieutenant	in	the	service	of	King	George	,
我	有	出生	这	委员会	的	中尉	在	这	服务	的	国王	乔治	,

我曾担任乔治国王麾下的中尉。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] — [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

and	am	NOW	—	but	never	mind	what	I	am	now	,
和	是	现在	—	但	绝不	头脑	什么	我	是	现在	,

而我现在就是这样——但别在意我现在是什么样子，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ][fjuː]['peɪdʒɪz] [mɔːr] .

for	the	public	will	know	in	a	few	pages	more	.
为了	这	民众	将要	知道	在	一个	很少	页面	更多的	.

再过几页，公众就会知道了。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌfɔk] - — [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv]

My	father	was	of	the	Suffolk	Stubbses	—	a	well	-	to	-	do	gentleman	of
我的	父亲	曾是	的	这	萨福克	-	—	一个	出色地	-	到	-	做	绅士	的

['bʌŋgeɪ] .

Bungay	.
邦盖	.

我的父亲是萨福克郡斯塔布斯家族的人——他是邦盖镇的一位富裕绅士。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] [ə'tɜːrni] [ɪn] [ðæt] [taʊn] ,

My	grandfather	had	been	a	respected	attorney	in	that	town	,
我的	祖父	有	到过	一个	受人尊敬	律师	在	那	镇	,

我的祖父是镇上一位受人尊敬的律师。

[ænd; ənd] [left] [maɪ] ['pɑːpə] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] .

and	left	my	papa	a	pretty	little	fortune	.
和	左边	我的	爸爸	一个	漂亮的	小的	财富	.

给我爸爸留下了一笔可观的遗产。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ðə; ði] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv] ['kɑːmpɪtəns] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðɪs]

I	was	thus	the	inheritor	of	competence	,	and	ought	to	be	at	this
我	曾是	因此	这	继承人	的	权限	,	和	应该	到	是	在	这

['moʊmənt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

moment	a	gentleman	.
片刻	一个	绅士	.

因此，我继承了能力，此刻应该是一位绅士。

[maɪ] [mis'fɔːtʃənz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [kə'menst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [bɜːrθ] ,

My	misfortunes	may	be	said	to	have	commenced	about	a	year	before	my	birth	,
我的	不幸	可能	是	说	到	有	开始	关于	一个	年	前	我的	出生	,

可以说，我的不幸早在出生前一年就开始了。

[wen] [maɪ] ['pɑːpə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn] ['lʌndən] ,

when	my	papa	,	a	young	fellow	pretending	to	study	the	law	in	London	,
什么时候	我的	爸爸	,	一个	年轻的	同伴	假装	到	学习	这	法律	在	伦敦	,

当我的爸爸，一个假装在伦敦学习法律的年轻人时，

[fel] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [smɪθ] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] ,

fell	madly	in	love	with	Miss	Smith	,	the	daughter	of	a	tradesman	,
跌倒	疯狂地	在	爱	和	错过	史密斯	,	这	女儿	的	一个	零售商	,

他疯狂地爱上了商人的女儿史密斯小姐。

[huː] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] ['bæŋkrʌpt] .

who	did	not	give	her	a	sixpence	,	and	afterwards	became	bankrupt	.
WHO	做过	不是	给	她	一个	六便士	,	和	然后	成为	破产	.

他连六便士都没给她，后来破产了。

[maɪ] ['pɑːpə] ['mærid] [ðɪs] [mɪs] [smɪθ] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

My	papa	married	this	Miss	Smith	,	and	carried	her	off	to	the	country	,
我的	爸爸	已婚	这	错过	史密斯	,	和	携带	她	离开	到	这	国家	,

我爸爸娶了史密斯小姐，把她带到了乡下。

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['aʊər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

where	I	was	born	,	in	an	evil	hour	for	me	.
在哪里	我	曾是	出生	,	在	一个	邪恶的	小时	为了	我	.

我出生的地方，对我来说，那是一个极其糟糕的时刻。

[wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['ɜːrli] ['jɪrz] , [juː; jʊ] [wʊd] [læf] [æt; ət] [ˌem 'iː]

Were	I	to	attempt	to	describe	my	early	years	,	you	would	laugh	at	me
是	我	到	试图	到	描述	我的	早期的	年	,	你	会	笑	在	我

[æz; əz] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] ;

as	an	impostor	;
作为	一个	骗子	;

如果我试图描述我的早年生活，你会嘲笑我是个冒牌货；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mæmə] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,
but **the** **following** **letter** **from** **mamma** **to** **a** **friend** **,** **after** **her** **marriage** **,**
但 这 下列的 信 从 妈妈 到 一个 朋友 , 后 她 婚姻 ,

但以下是妈妈婚后写给朋友的一封信：

[wɪl] ['prɪti] [wel] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['fuːlɪʃ] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;
will **pretty** **well** **show** **you** **what** **a** **poor** **foolish** **creature** **she** **was** **;**
将要 漂亮的 出色地 展示 你 什么 一个 贫穷的 愚蠢 生物 她 曾是 ;

这将充分展现她是一个多么可怜愚蠢的生物；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['rekləs] [ɪk'strævəgənt] ['feloʊ] [wʌz; wəz][maɪ] ['ʌðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['perənt] : —
and **what** **a** **reckless** **extravagant** **fellow** **was** **my** **other** **unfortunate** **parent** **:** **—**
和 什么 一个 鲁莽 靡 同伴 曾是 我的 其他 不幸 父母 : —

而我另一位不幸的父母，却是一个多么鲁莽挥霍的人啊：——

“ [tuː; tə] [mɪs] [ɪ'laɪzə] [kɪks] , [ɪn] ['greɪstʃɜːrtʃ] [striːt] , ['lʌndən] .
“ **TO** **MISS** **ELIZA** **KICKS** **,** **IN** **GRACECHURCH** **STREET** **,** **LONDON** **.**
“ 到 错过 伊丽莎 踢 , 在 恩典教会 街道 , 伦敦 .

“致伦敦格雷斯丘奇街的伊丽莎·基克斯小姐。”

“ [oʊ] , [ɪ'laɪzə] !
“ **OH** **,** **ELIZA** **!**
“ 哦 , 伊丽莎 !

“哦，伊莱扎！

[jʊr; jər] ['suːzn] [ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [gɜːrl] ['ʌndər] ['hev(ə)n] !
your **Susan** **is** **the** **happiest** **girl** **under** **heaven** **!**
你的 苏珊 是 这 最快乐 女孩 在下面 天堂 !

你的苏珊是天下最幸福的女孩！

[maɪ] ['tɔməs] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] !
My **Thomas** **is** **an** **angel** **!**
我的 托马斯 是 一个 天使 !

我的托马斯是个天使！

[nɑːt][ə; eɪ] [tɔːl] [ˌgrenə'dɪr] - [laɪk] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz] ['vaʊd] [aɪ] [wʊd] ['mæri] :
not **a** **tall** **grenadier** **-** **like** **looking** **fellow** **,** **such** **as** **I** **always** **vowed** **I** **would** **marry** **:**
不是 一个 高的 掷弹兵 - 喜欢 寻找 同伴 , 这样的 作为 我 总是 发誓 我 会 结婚 :

不是那种高大魁梧、像掷弹兵一样的家伙，而我一直发誓要嫁给那样的人：

— [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [hiː; hi][ɪz] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [kɔːl] ['dʌmpi] , [ænd; ənd][aɪ] ['hezɪteɪt] [nɑːt]
— **on** **the** **contrary** **,** **he** **is** **what** **the** **world** **would** **call** **dumpy** **,** **and** **I** **hesitate** **not**
— 在 这 相反 , 他 是 什么 这 世界 会 称呼 矮胖 , 和 我 犹豫 不是
[tuː; tə] [kən'fes] ,
to **confess** **,**
到 承认 ,

——恰恰相反，他长相矮胖，这一点我不得不承认。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][kæst][ɪn][ðem; ðəm] .
that **his** **eyes** **have** **a** **cast** **in** **them** **.**
那 他的 眼睛 有 一个 投掷 在 他们 .

他的眼睛里带着某种神情。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?
But **what** **then** **?**
但 什么 然后 ?

然后呢？

[wen] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌn][ɑːn][maɪ] [beɪb] ,
when **one** **of** **his** **eyes** **is** **fixed** **on** **me** **,** **and** **one** **on** **my** **babe** **,**
什么时候 一 的 他的 眼睛 是 固定的 在 我 , 和 一 在 我的 宝贝 ,

当他一只眼睛盯着我，另一只眼睛盯着我的孩子时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ][pen]['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] , [ænd; ənd]
they are lighted up with an affection which my pen cannot describe , and
他们 是 照明 向上 和 一个 感情 哪个 我的 笔 不能 描述 , 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

它们闪耀着一种我无法用笔墨描述的深情，而且，

['sɜːrt(ə)nli] , [wʌz; wəz]['nevər] [bi'stəu] [ə'pɑːn]['eni] ['wʊmən][soʊ] ['strɔːŋli] [æz; əz][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['hæpi]
certainly , was never bestowed upon any woman so strongly as upon your happy
当然 , 曾是 绝不 授予 之上 任何 女士 所以 强烈 作为 之上 你的 快乐的
['suːzn] [stʌbz] .
Susan Stubbs .
苏珊 斯塔布斯 .

当然，没有任何一位女性像你幸福的苏珊·斯塔布斯那样强烈地感受到这一点。

“ [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm][frʌm; frəm] ['ʃuːtɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði][fɑːrm] ,
“ When he comes home from shooting , or the farm ,
“ 什么时候 他 来 家 从 射击 , 或者 这 农场 ,

“当他从狩猎或农场回来时，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [dɪr] ['tɔməs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l][bɑːb] !
if you COULD see dear Thomas with me and our dear little Bob !
如果 你 可以 看 亲爱的 托马斯 和 我 和 我们的 亲爱的 小的 鲍勃 !

如果你能看到我和亲爱的托马斯以及我们亲爱的小鲍勃在一起的情景就好了！

[æz; əz][aɪ][sɪt][ɑːn][wʌn] [niː] , [ænd; ənd]['beɪbi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
as I sit on one knee , and baby on the other ,
作为 我 坐 在 一 膝盖 , 和 婴儿 在 这 其他 ,

我单膝跪地，宝宝坐在另一条腿上，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['dænsəz, 'dænsɪz][ˌjuː 'es][bəuθ][ə'baʊt] .
and as he dances us both about .
和 作为 他 舞蹈 我们 两个都 关于 .

他带着我们俩跳舞。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][sɜːr]['dʒɔʃwə] , [ɔːr][sʌm; səm] [greɪt] ['peɪntər] , [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði]
I often wish that we had Sir Joshua , or some great painter , to depict the
我 经常 希望 那 我们 有 先生 约书亚 , 或者 一些 伟大的 画家 , 到 描绘 这
[gruːp] ;
group ;
团体 ;

我常常希望我们能请到约书亚爵士或者其他伟大的画家来为我们描绘这个团体；

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
for sure it is the prettiest picture in the whole world ,
为了 当然 它 是 这 最漂亮的 图片 在 这 所有的 世界 ,

这绝对是世界上最美的照片。

[tuː; tə] [siː] [θriː] [sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] ['meri] ['piːp(ə)l] .
to see three such loving merry people .
到 看 三 这样的 爱 欢乐 人们 .

能见到这三位如此友爱快乐的人，真是太好了。

“ [dɪr] ['beɪbi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] , — [ðə; ði] ['veri]
“ Dear baby is the most lovely little creature that CAN POSSIBLY BE , — the very
“ 亲爱的 婴儿 是 这 最多 迷人的 小的 生物 那 能 可能 是 , — 这 非常
['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['pɑːpə] ;
IMAGE of papa ;
图像 的 爸爸 ;

“亲爱的宝宝是世界上最可爱的小家伙，简直就是爸爸的翻版；

[hiː; hi][ɪz] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

he	is	cutting	his	teeth	,	and	the	delight	of	EVERYBODY	.
他	是	切割	他的	牙齿	,	和	这	喜	的	大家	.

他正在崭露头角，这让每个人都感到高兴。

[nɜːrs] [sez] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][ɪz]['oʊldər][hiː; hi] [wɪl] [get][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skwɪnt] ,

Nurse	says	that	,	when	he	is	older	he	will	get	rid	of	his	squint	,
护士	说道	那	,	什么时候	他	是	老	他	将要	得到	摆脱	的	他的	眯	,

护士说，等他年纪大了，斜视就会好了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wɪl] [get][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [les] [red] .

and	his	hair	will	get	a	GREAT	DEAL	less	red	.
和	他的	头发	将要	得到	一个	伟大的	交易	较少的	红色的	.

他的头发红色会大大减少。

['dɑːktər] [beɪts] [ɪz][æz; əz][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['skɪlfl] , [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

Doctor	Bates	is	as	kind	,	and	skilful	,	and	attentive	as	we	could	desire	.
医生	贝茨	是	作为	种类	,	和	熟练	,	和	细心	作为	我们	可以	欲望	.

贝茨医生和蔼可亲、医术精湛、体贴周到，完全符合我们的期望。

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] !

Think	what	a	blessing	to	have	had	him	!
思考	什么	一个	祝福	到	有	有	他	!

想想拥有他是多么幸运的事啊！

['evər] [sɪns] [pʊr] ['beɪbiːz][bɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['kwaɪət] ;

Ever	since	poor	baby's	birth	,	it	has	never	had	a	day	of	quiet	;
曾经	自从	贫穷的	婴儿的	出生	,	它	有	绝不	有	一个	天	的	安静的	;

自从这个可怜的孩子出生以来，这里就从来没有过一天平静的日子；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə] [fɔːr] ['doʊsɪz] ['evri]

and	he	has	been	obliged	to	give	it	from	three	to	four	doses	every
和	他	有	到过	有义务	到	给	它	从	三	到	四	剂量	每一个

[wiːk] ;

week	;
星期	;

他不得不每周给他服用三到四剂；

— [haʊ] ['θæŋkfl] [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

—	how	thankful	ought	we	to	be	that	the	DEAR	THING	is	as	well	as	it	is	!
—	如何	感恩	应该	我们	到	是	那	这	亲爱的	事物	是	作为	出色地	作为	它	是	!

—我们应该多么感激这件亲爱的东西如此完好无损啊！

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [θruː] [ðə; ði]['miːz(ə)lz] ['wʌndərfəli] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ræʃ] ; [ænd; ənd]

It	got	through	the	measles	wonderfully	;	then	it	had	a	little	rash	;	and
它	得到	通过	这	麻疹	太棒了	;	然后	它	有	一个	小的	皮疹	;	和

[ðen] [ə; eɪ]['næsti] ['huːpɪŋ] - [kɔːf] ;

then	a	nasty	hooping	-	cough	;
然后	一个	可恶的	呼啦圈	-	咳嗽	;

它很顺利地度过了麻疹；然后起了一点皮疹；之后又得了严重的百日咳；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['fiːvər] , [ænd; ənd][kən'tɪnjuəl][peɪnz][ɪn][ɪts] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['stʌmək] , ['kraɪɪŋ] ,

and	then	a	fever	,	and	continual	pains	in	its	poor	little	stomach	,	crying	,
和	然后	一个	发烧	,	和	持续的	疼痛	在	它是	贫穷的	小的	胃	,	哭泣	,

然后它开始发烧，可怜的小肚子也持续疼痛，哭闹不止。

[pʊr] [dɪr] [tʃaɪld] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

poor	dear	child	,	from	morning	till	night	.
贫穷的	亲爱的	孩子	,	从	早晨	直到	夜晚	.

可怜的孩子，从早到晚。

“ [bʌt; bət] [dɪr] [tɑːm][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [nɜːrs] ;
“ But dear Tom is an excellent nurse ;
“ 但 亲爱的 汤姆 是 一个 出色的 护士 ;

“但是亲爱的汤姆是一位优秀的护士；

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hæz; həz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sliːp] , [dɪr] [mæn] !
and many and many a night has he had no sleep , dear man !
和 许多 和 许多 一个 夜晚 有 他 有 不 睡觉 , 亲爱的 男人 !

亲爱的，他有很多很多个夜晚都没睡过觉！

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] .
in consequence of the poor little baby .
在 结果 的 这 贫穷的 小的 婴儿 .

由于这个可怜的小婴儿。

[hiː; hi] [wɔːks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['aʊərz] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sɔːŋ] (
He walks up and down with it FOR HOURS , singing a kind of song (
他 散步 向上 和 向下 和 它 为了 小时 , 歌唱 一个 种类 的 歌曲 (
[dɪr] ['feloʊ] ,
dear fellow ,
亲爱的 同伴 ,

他抱着它来回走动了好几个小时，一边走一边唱着歌（亲爱的家伙，

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tiː] - ['ket(ə)l]) , [ænd; ənd] ['bɑːbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
he has no more voice than a tea - kettle) , and bobbing his head
他 有 不 更多的 嗓音 比 一个 茶 - 壶) , 和 上下摆动 他的 头
['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz] ,
backwards and forwards ,
向后 和 前进 ,

他声音小得像个茶壶），脑袋前后晃动着。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [soʊ] [droʊl] .
and looking , in his nightcap and dressing - gown , SO DROLL .
和 寻找 , 在 他的 睡前小酌 和 敷料 - 袍 , 所以 滑稽 .

他戴着睡帽，穿着睡袍，看起来真是滑稽可笑。

[oʊ] , [ɪ'laɪzə] !
Oh , Eliza !
哦 , 伊丽莎 !

哦，伊莱扎！

[haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [læf] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
how you would laugh to see him .
如何 你 会 笑 到 看 他 .

看到他你会笑的。

“ [wiː; wi][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['nɜːsmeɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , — [æn; ən]['aiərɪʃˌwumən] ,
“ We have one of the best nursemaids IN THE WORLD , — an Irishwoman ,
“ 我们 有 一 的 这 最好的 保姆 在 这 世界 , — 一个 爱尔兰女人 ,

“我们拥有世界上最好的保姆之一——一位爱尔兰女性。”

[huː] [ɪz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv]['beɪbi]['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ([bʌt; bət][ðæt][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi]
who is as fond of baby almost as his mother (but that can NEVER BE
WHO 是 作为 喜爱 的 婴儿 几乎 作为 他的 母亲 (但 那 能 绝不 是
) .
) :
) .

他几乎像他的母亲一样喜欢这个婴儿（但这永远不可能）。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] ,
She takes it to walk in the park for hours together ,
她 需要 它 到 走 在 这 公园 为了 小时 一起 ,

她带着它一起在公园里散步好几个小时，

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [waɪ] ['tɔməs] [dis'laiks][hɜːr; hər] .

and	I	really	don't	know	why	Thomas	dislikes	her	.
和	我	真的	不	知道	为什么	托马斯	不喜欢	她	.

我真的不知道托马斯为什么不喜欢她。

[hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɪpsi] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd]['slʌv(ə)nli] , [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [kən'siːv] ;

He	says	she	is	tipsy	,	very	often	,	and	slovenly	,	which	I	cannot	conceive	;
他	说道	她	是	微醺	,	非常	经常	,	和	邋遢的	,	哪个	我	不能	构想	;

他说她经常喝得酩酊大醉，而且衣着邋遢，这我简直无法想象；

— [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [nɜːrs] [ɪz] ['sædli] ['dɜːrti] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [smelz] ['veri] [strɔːŋ]

—	to	be	sure	,	the	nurse	is	sadly	dirty	,	and	sometimes	smells	very	strong
—	到	是	当然	,	这	护士	是	令人遗憾的是	肮脏的	,	和	有时	气味	非常	强的

[ʌv; əv] [dʒɪn] .

of	gin	.
的	杜松子酒	.

—可以肯定的是，这位护士很脏，而且有时身上散发着浓烈的杜松子酒味。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? — [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [d'rɔːbæks] ['oʊnli] [meɪk] [hoʊm] [mɔːr] ['plez(ə)nt] .

“	But	what	of	that	?	—	these	little	drawbacks	only	make	home	more	pleasant	.
“	但	什么	的	那	?	—	这些	小的	缺点	仅有的	制作	家	更多的	令人愉快的	.

“但是那又怎样呢？——这些小小的缺点只会让家更舒适。”

[wen] [wʌn] [θɪŋks] [haʊ] ['meni] ['mʌðərz] [hæv; həv][noʊ] ['nɜːsmeɪd] : [haʊ] ['meni] [pʊr] [dɪr] ['tʃɪldrən]

When	one	thinks	how	many	mothers	have	NO	nursemaids	:	how	many	poor	dear	children
什么时候	一	思考	如何	许多	母亲们	有	不	保姆	:	如何	许多	贫穷的	亲爱的	孩子们

[hæv; həv][noʊ]['dɑːktɚz] :

have	no	doctors	:
有	不	医生	:

想想有多少母亲没有保姆，有多少可怜的孩子没有医生：

[ɔːt] [wiː; wi][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ['meri] - , [ænd; ənd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

ought	we	not	to	be	thankful	for	Mary	Malowney	,	and	that	Dr	.
应该	我们	不是	到	是	感恩	为了	玛丽	-	,	和	那	博士	.

['beɪtsɪz] [bɪl] [ɪz] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] ?

Bates's	bill	is	forty	-	seven	pounds	?
贝茨	账单	是	四十	-	七	磅	?

我们难道不应该感谢玛丽·马洛尼，以及贝茨医生的账单只有四十七英镑吗？

[haʊ] [ɪl] [mʌst; məst] [dɪr] ['beɪbi][hæv; həv] [bɪn] , [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][soʊ] [mʌtʃ] ['fɪzɪk] !

How	ill	must	dear	baby	have	been	,	to	require	so	much	physic	!
如何	患病的	必须	亲爱的	婴儿	有	到过	,	到	要求	所以	很多	物理学	!

这孩子得病得多重啊，才会需要这么多药！

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][sæd] [ɪk'spens] , [ðiːz] [dɪr] ['beɪbiːz] , ['æftər][ɔːl] .

“	But	they	are	a	sad	expense	,	these	dear	babies	,	after	all	.
“	但	他们	是	一个	伤心	费用	,	这些	亲爱的	婴儿	,	后	全部	.

“但说到底，这些可爱的孩子也是一笔令人惋惜的开支。”

['fænsi] , [ɪ'laɪzə] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] ['meri] - [kɔːsts][juː 'es] .

Fancy	,	Eliza	,	how	much	this	Mary	Malowney	costs	us	.
想要	,	伊丽莎	,	如何	很多	这	玛丽	-	成本	我们	.

伊莱扎，想想看，玛丽·马洛尼这个角色花了我们多少钱啊！

[ten] ['ʃɪlɪŋ] ['evri] [wiːk] ; [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['brændi][ɔːr] [dʒɪn] [æt; ət] ['dɪnər] ;

Ten	shillings	every	week	;	a	glass	of	brandy	or	gin	at	dinner	;
十	先令	每一个	星期	;	一个	玻璃	的	白兰地	或者	杜松子酒	在	晚餐	;

每周十先令；晚餐时一杯白兰地或杜松子酒；

[θriː] [paɪnt] - [ˈbɔtlz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [best] [ˈpotər] [ˈevri] [deɪ] , — [ˈmeɪkɪŋ] [ˈtwenti] - [wʌn][ɪn]

three	pint	-	bottles	of	Mr	.	Thrale's	best	porter	every	day	,	—	making	twenty	-	one	in
三	品脱	-	瓶子	的	先生	.	-	最好的	搬运工	每一个	天	,	一	制作	二十	-	一	在

[ə; eɪ] [wiːk] ,

a	week	,
一个	星期	,

每天三品脱装的特雷尔先生最好的波特啤酒——一周就是二十一品脱。

[ænd; ənd][naɪn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪˈlev(ə)n] [mʌnθs] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ]

and	nine	hundred	and	ninety	in	the	eleven	months	she	has	been	with
和	九	百	和	九十	在	这	十一	几个月	她	有	到过	和

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

在她和我们在一起的十一个月里，她一共得了九百九十。

[ðen] , [fɔːr; fər][ˈbeɪbi] , [ðer; ðər][ɪz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈbeɪtsɪz] [bɪl] [ʌv; əv][ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈgɪnɪ] , [tuː]

Then	,	for	baby	,	there	is	Dr	.	Bates's	bill	of	forty	-	five	guineas	,	two
然后	,	为了	婴儿	,	那里	是	博士	.	贝茨	账单	的	四十	-	五	几内亚	,	二

[ˈgɪnɪ] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsnɪŋ] ,

guineas	for	christening	,
几内亚	为了	洗礼	,

然后，婴儿的费用还有贝茨医生开出的45几尼，以及2几尼的洗礼费。

[ˈtwenti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][græɴd] [ˈkrɪsnɪŋ] [ˈsʌpər] [ænd; ənd][bɔːl] ([rɪtʃ] [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [ˈmɔːrtəli]

twenty	for	a	grand	christening	supper	and	ball	(	rich	uncle	John	mortally
二十	为了	一个	盛大	洗礼	晚餐	和	球	(	富有的	叔叔	约翰	致命的

[əˈfendɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈgɑːdfɑːðər] ,

offended	because	he	was	made	godfather	,
被冒犯了	因为	他	曾是	制成	教父	,

二十块钱用于盛大的洗礼晚宴和舞会（富有的约翰叔叔因为被选为教父而勃然大怒），

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˈbeɪbi][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [kʌp] : [hiː; hi][hæz; həz] [strʌk] [ˈtɔməs] [aʊt][ʌv; əv]

and	had	to	give	baby	a	silver	cup	:	he	has	struck	Thomas	out	of
和	有	到	给	婴儿	一个	银	杯子	:	他	有	击	托马斯	出去	的

[hɪz; ɪz] [wɪl] :

his	will	:
他的	将要	:

他不得不送给婴儿一个银杯：他把托马斯从遗嘱中除名了：

[ænd; ənd][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈfɜːrkɪn][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [hɜːrt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [æskt] :

and	old	Mr	.	Firkin	quite	as	much	hurt	because	he	was	NOT	asked	:
和	老的	先生	.	小桶	相当	作为	很多	伤害	因为	他	曾是	不是	问	:

老菲尔金先生也同样感到受伤，因为他根本没被邀请：

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːr] [ˈtɔməs] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens]) [ˈtwenti] [ˈgɪnɪ] [fɔːr; fər] [ˈflænəlz]

he	will	not	speak	to	me	or	Thomas	in	consequence	)	twenty	guineas	for	flannels
他	将要	不是	说话	到	我	或者	托马斯	在	结果	)	二十	几内亚	为了	法兰绒

,

,

,

因此，他不会和我或托马斯说话；二十几尼买法兰绒。

[ˈleɪsɪz] , [ˈlɪt(ə)l] [gaʊnz] , [kæps] , [ˈnæpkɪnz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈbeɪbiːz] [wer] : [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [aʊt][ʌv; əv]

laces	,	little	gowns	,	caps	,	napkins	,	and	such	baby's	ware	:	and	all	this	out	of
鞋带	,	小的	礼服	,	帽子	,	餐巾纸	,	和	这样的	婴儿的	仓库	:	和	全部	这	出去	的

300L . [ə; eɪ] [jɪr] !

300L	.	a	year	!
300L	.	一个	年	!

蕾丝、小礼服、帽子、餐巾纸和婴儿用品：所有这些一年只需 300 升！

[bʌt; bət] ['tɔməs] [iks'pekts][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [baɪ][hɪz; ɪz][fɑ:rm] .

But	Thomas	expects	to	make	A	GREAT	DEAL	by	his	farm	.
但	托马斯	预期	到	制作	一个	伟大的	交易	经过	他的	农场	.

但托马斯期望他的农场能让他大赚一笔。

“ [wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kʌntri] - [haʊs] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

“	We	have	got	the	most	charming	country	-	house	YOU	CAN	IMAGINE	:	it	is
“	我们	有	得到	这	最多	迷人	国家	-	房子	你	能	想象	:	它	是

[kwaɪt] [ʃʌt] [ɪn] [baɪ] [tri:z] ,

QUITE	SHUT	IN	by	trees	,
相当	关闭	在	经过	树木	,

“我们拥有你能想象到的最迷人的乡村别墅：它完全被树木环绕，与世隔绝。”

[ænd; ənd][soʊ][rɪ'taɪərd] [ðæt] , [ðoʊ] ['oʊnli] ['θɜ:rti] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

and	so	retired	that	,	though	only	thirty	miles	from	London	,
和	所以	退休	那	,	尽管	仅有的	三十	英里	从	伦敦	,

于是他退休了，虽然他退休的地方离伦敦只有三十英里，

[ðə; ði][poʊst] [kʌmz] [tu:; tə][ˌju: 'es][bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [wi:k] .

the	post	comes	to	us	but	once	a	week	.
这	邮政	来	到	我们	但	一次	一个	星期	.

我们每周只能收到一次邮件。

[ðə; ði][roʊdz] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] , [ɑ:r; ər]['eksɪkrəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['wɪntər] [naʊ] ,

The	roads	,	it	must	be	confessed	,	are	execrable	;	it	is	winter	now	,
这	道路	,	它	必须	是	坦白	,	是	可憎的	;	它	是	冬天	现在	,

必须承认，道路状况极其糟糕；现在是冬天。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ʌp][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ni:z] [ɪn] [mʌd] [ænd; ənd] [snoʊ] .

and	we	are	up	to	our	knees	in	mud	and	snow	.
和	我们	是	向上	到	我们的	膝盖	在	泥	和	雪	.

我们深陷泥泞和积雪中，齐膝深。

[bʌt; bət][oʊ] , [ɪ'laɪzə] !

But	oh	,	Eliza	!
但	哦	,	伊丽莎	!

但是，哦，伊莱扎！

[haʊ] ['hæpi] [wi:; wi][ɑ:r; ər] : [wɪð; wɪθ] ['tɔməs] ([hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [ə'tæk] [ʌv; əv]

how	happy	we	are	:	with	Thomas	(	he	has	had	a	sad	attack	of
如何	快乐的	我们	是	:	和	托马斯	(	他	有	有	一个	伤心	攻击	的

['ru:mətɪzəm] , [dɪr] [mæn] !)

rheumatism	,	dear	man	!	)
风湿病	,	亲爱的	男人	!	)

我们多么高兴：和托马斯在一起（他不幸患上了风湿病，亲爱的！）

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['bɑ:bi] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][kaɪnd] [frend] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [beɪts] , [hu:] [kʌmz] [soʊ][fɑ:r]

and	little	Bobby	,	and	our	kind	friend	Dr	.	Bates	,	who	comes	so	far
和	小的	鲍比	,	和	我们的	种类	朋友	博士	.	贝茨	,	WHO	来	所以	远的

[tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] ,

to	see	us	,
到	看	我们	,

还有小鲍比，以及我们好心的朋友贝茨医生，他远道而来看望我们。

[aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə]['fænsi] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['meri] ['pɑ:rti] ,

I	leave	you	to	fancy	that	we	have	a	charming	merry	party	,
我	离开	你	到	想要	那	我们	有	一个	迷人	欢乐	派对	,

我留给你们想象，我们举办了一场迷人而欢乐的派对。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['geɪtaɪz] [ʌv; əv] ['rænələ] .

and	do	not	care	for	all	the	gayeties	of	Ranelagh	.
和	做	不是	关心	为了	全部	这	同性恋	的	拉内拉	.

并且对拉内拉格的所有欢乐活动都不感兴趣。

“ [əˈduː] !
“ Adieu !
” 再见 !

“再见！”

[dɪr] [ˈbeɪbi][ɪz] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmæmə] .
dear baby is crying for his mamma .
亲爱的 婴儿 是 哭泣 为了 他的 妈妈 .

亲爱的宝宝哭着要妈妈了。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkɪsɪz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [əˈfekʃənət]
A thousand kisses from your affectionate
一个 千 吻 从 你的 亲热

来自你深情的千吻

“ [ˈsuːzn] [stʌbz] .
“ SUSAN STUBBS .
” 苏珊 斯塔布斯 .

“苏珊·斯塔布斯。

” [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
” There it is !
” 那里 它 是 !

“找到了！”

[ˈdɑːktɚz] [bɪlz] , [ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈfɑːrmɪŋ] , [ˈtwenti] - [wʌn][paɪnts][ʌv; əv] [ˈpotər] [ə; eɪ] [wiːk] .
Doctor's bills , gentleman - farming , twenty - one pints of porter a week .
医生的 账单 , 绅士 - 农业 , 二十 - 一 品脱 的 搬运工 一个 星期 .

医疗费、绅士农场经营、每周二十一品脱波特啤酒。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [maɪ] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈperənts] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈrɔbɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈprɑːpərti] .
In this way my unnatural parents were already robbing me of my property .
在 这 方式 我的 不自然 父母 是 已经 抢劫 我 的 我的 财产 .

就这样，我的非亲生父母已经开始掠夺我的财产了。

[ˈfebrueri] . — [ˈkʌtɪŋ] [ˈweðər] .
FEBRUARY . — CUTTING WEATHER .
二月 . — 切割 天气 .

二月——严寒天气。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ðɪs] [ˈtʃæptər] “ [ˈkʌtɪŋ] [ˈweðər] , ” [ˈpɑːrtli][ɪn][ˈkɑːmplɪmənt][tuː; tə][ðə; ði] [mʌnθ]
I have called this chapter “ cutting weather , ” partly in compliment to the month
我 有 称为 这 章 “ 切割 天气 , ” 部分 在 赞扬 到 这 月
[ʌv; əv] [ˈfebrueri] ,
of February ,
的 二月 ,

我将本章命名为“严寒天气”，部分原因是为了呼应二月的天气。

[ænd; ənd][ˈpɑːrtli][ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [misˈfɔːtʃənz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [riːd]
and partly in respect of my own misfortunes , which you are going to read
和 部分 在 尊重 的 我的 自己的 不幸 , 哪个 你 是 去 到 读
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

部分原因也与我自身的不幸遭遇有关，你即将读到这些遭遇。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ˈdʒænjueri] ([wɪtʃ] [ɪz][ˈmoʊstli] [twelfθ] - [keɪk] [ænd; ənd]
For I have often thought that January (which is mostly twelfth - cake and
为了 我 有 经常 想法 那 一月 (哪个 是 大多 第十二 - 蛋糕 和
[ˈhɑːlədeɪ][taɪm]) [ɪz][laɪk][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [laɪf] ;
holiday time) is like the first four or five years of a little boy's life ;
假期 时间) 是 喜欢 这 第一的 四 或者 五 年 的 一个 小的 男孩们 生活 ;

因为我常常觉得一月份（主要是过节和过节的时间）就像一个小男孩生命的前四五年；

[ðen] [kʌmz] ['dɪzməl] ['februeri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - [deɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [wen] [tʃæps] [bɪ'gɪn]

then	comes	dismal	February	,	and	the	working	-	days	with	it	,	when	chaps	begin
然后	来	惨淡	二月	,	和	这	在职的	-	天	和	它	,	什么时候	小伙子们	开始

[tu:; tə] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,

to	look	out	for	themselves	,
到	看	出去	为了	他们自己	,

然后就迎来了阴冷的二月，随之而来的是漫长的工作日，男人们开始为自己谋生。

['æftər][ðə; ði] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ['jɪrz] ['heɪdeɪ] [ænd; ənd] ['merimeɪkɪŋ] [ɑ:r; ər]['oʊvər] ,

after	the	Christmas	and	the	New	Year's	heyday	and	merrymaking	are	over	,
后	这	圣诞节	和	这	新的	年	鼎盛时期	和	欢乐	是	超过	,

圣诞节和新年期间的狂欢盛宴结束后，

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪnfənsi] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] .

which	our	infancy	may	well	be	said	to	be	.
哪个	我们的	婴儿期	可能	出色地	是	说	到	是	.

我们或许可以称得上处于幼年时期。

[wel] [kæn; kən][aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['bɪtər] [fɜ:rst][ʌv; əv] ['februeri] ,

Well	can	I	recollect	that	bitter	first	of	February	,
出色地	能	我	追忆	那	苦的	第一的	的	二月	,

我还能回忆起那个苦涩的二月一日吗?

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [lɔ:ntʃt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [ə'pɪrd] [æt; ət]['dɑ:ktər] -

when	I	first	launched	out	into	the	world	and	appeared	at	Doctor	Swishtail's
什么时候	我	第一的	发射	出去	进入	这	世界	和	出现	在	医生	-

[ə'kædəmi] .

academy	.
学院	.

当我第一次踏入这个世界，出现在斯威什泰尔博士的学院时。

[aɪ][bɪ'gæn][æt; ət] [sku:l] [ðæt] [laɪf][ʌv; əv]['pru:d(ə)ns][ænd; ənd] [ɪ'kɑ:nəmi] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [ɑ:n]

I	began	at	school	that	life	of	prudence	and	economy	which	I	have	carried	on
我	开始	在	学校	那	生活	的	谨慎	和	经济	哪个	我	有	携带	在

['evər] [sɪns] .

ever	since	.
曾经	自从	.

我从学生时代就开始了谨慎节俭的生活方式，并一直保持至今。

[maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'i:] [ɑ:n] ['setɪŋ] [aʊt] ([pʊr] [soʊl] !

My	mother	gave	me	eighteenpence	on	setting	out	(	poor	soul	!
我的	母亲	给予	我	十八便士	在	环境	出去	(	贫穷的	灵魂	!

母亲出门时给了我十八便士（可怜的孩子！）

[aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [beɪd] [gɑ:d] [bles] [ˌem 'i:]

I	thought	her	heart	would	break	as	she	kissed	me	,	and	bade	God	bless	me
我	想法	她	心	会	休息	作为	她	亲吻	我	,	和	巴德	上帝	保佑	我

) ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

)	;	and	,	besides	,
)	;	和	,	除了	,

我以为她吻我的时候心会碎，她还祈求上帝保佑我；而且，此外，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'mæst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr]

I	had	a	small	capital	of	my	own	which	I	had	amassed	for	a	year
我	有	一个	小的	首都	的	我的	自己的	哪个	我	有	积累	为了	一个	年

['pri:viəs] .

previous	.
以前的	.

我之前攒了一年，手头有一些积蓄。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] .

I'll	tell	you	,	what	I	used	to	do	.
患病的	告诉	你	,	什么	我	用过的	到	做	.

我来告诉你我以前是做什么的。

[wer'evər] [aɪ] [sɔː] [sɪks] ['heipəns] [aɪ] [tʊk] [wʌn] .

Wherever	I	saw	six	halfpence	I	took	one	.
无论	我	锯	六	半便士	我	采取	一	.

凡是看到六个半便士，我就拿一个。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər][aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ;

If	it	was	asked	for	I	said	I	had	taken	it	and	gave	it	back	;
如果	它	曾是	问	为了	我	说	我	有	已采取	它	和	给予	它	后退	;

如果有人问起，我就说我拿走了，然后又还了回去；

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪst] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

—	if	it	was	not	missed	,	I	said	nothing	about	it	,	as	why	should	I	?
—	如果	它	曾是	不是	错过	,	我	说	没有什么	关于	它	,	作为	为什么	应该	我	?

—如果没有人注意到，我就不会说什么，因为我为什么要说呢?

— [ðoʊz] [huː] [dəunt] [mɪs] [ðer; ðər] ['mʌni] , [dəunt] [luːz] [ðer; ðər] ['mʌni] .

—	those	who	don't	miss	their	money	,	don't	lose	their	money	.
—	那些	WHO	不	错过	他们的	钱	,	不	失去	他们的	钱	.

——那些不惦记钱的人，就不会赔钱。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['praɪvət] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] , [bɪ'saɪdz] ['mʌðɚz]

So	I	had	a	little	private	fortune	of	three	shillings	,	besides	mother's
所以	我	有	一个	小的	私人的	财富	的	三	先令	,	除了	母亲的

.

eighteenpence	.
十八便士	.

所以，除了母亲的十八便士之外，我还有三先令的一点私人积蓄。

[æt; ət] [skuːl] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɑːpər] - ['mɜːrtʃənt] , [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

At	school	they	called	me	the	copper	-	merchant	,	I	had	such	lots	of	it	.
在	学校	他们	称为	我	这	铜	-	商人	,	我	有	这样的	很多	的	它	.

在学校里，他们叫我“铜商”，因为我有很多铜。

[naʊ] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] , [ə; eɪ] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [bɔɪ] [meɪ] ['betər]

Now	,	even	at	a	preparatory	school	,	a	well	-	regulated	boy	may	better
现在	,	甚至	在	一个	预备	学校	,	一个	出色地	-	受监管	男生	可能	更好的

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

如今，即使在预备学校，一个品行端正的男孩也能提升自己:

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dɪd] .

and	I	can	tell	you	I	did	.
和	我	能	告诉	你	我	做过	.

我可以告诉你，我做到了。

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz][ɪn]['eni] ['kwɔrəlz] : [aɪ]['nevər][wʌz; wəz]['veri] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [ɔːr] ['veri] [loʊ] :

I	never	was	in	any	quarrels	:	I	never	was	very	high	in	the	class	or	very	low	:
我	绝不	曾是	在	任何	争吵	:	我	绝不	曾是	非常	高的	在	这	班级	或者	非常	低的	:

我从未与人争吵过；我的成绩既不特别好，也不特别差。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæp] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] : — [ænd; ənd] [waɪ] ?

but	there	was	no	chap	so	much	respected	:	—	and	why	?
但	那里	曾是	不	小伙子	所以	很多	受人尊敬	:	—	和	为什么	?

但是，没有哪个人比他更受尊敬：——为什么?

[aɪ'd] ['ɔ:lweɪz] ['mʌni] .
I'D **ALWAYS** **MONEY** **.**
ID 总是 钱 .

我总是有钱。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [spent] [ɔ:l] [ðerz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
The **other** **boys** **spent** **all** **theirs** **in** **the** **first** **day** **or** **two** **,**
这 其他 男孩们 花费 全部 他们的 在 这 第一的 天 或者 二 ,

其他男孩都在头一两天就把钱都花光了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:] ['plenti] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] ['bɑ:rli] - ['ʃʊgər] [ðen] , [aɪ][kæn; kən] [tel]
and **they** **gave** **me** **plenty** **of** **cakes** **and** **barley** **-** **sugar** **then** **,** **I** **can** **tell**
和 他们 给予 我 很多 的 蛋糕 和 大麦 - 糖 然后 , 我 能 告诉
[ju:; jʊ] .
you **.**
你 .

我可以告诉你，当时他们给了我很多蛋糕和大麦糖。

[aɪ'd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [spend] [maɪ] [oʊn] ['mʌni] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['tri:tɪŋ] [ˌem 'i:] .
I'd **no** **need** **to** **spend** **my** **own** **money** **,** **for** **they** **would** **insist** **upon** **treating** **me** **.**
ID 不 需要 到 花费 我的 自己的 钱 , 为了 他们 会 坚持 之上 治疗 我 .

我不需要花自己的钱，因为他们会坚持要给我治疗。

[wel] , [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] , [wen] [ðerz] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
Well **,** **in** **a** **week** **,** **when** **theirs** **was** **gone** **,**
出色地 , 在 一个 星期 , 什么时候 他们的 曾是 已消失 ,

嗯，一周后，当他们的东西都不见了之后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][ðer; ðər]['θrepəns,'θrʌpəns][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][fɔ:r; fər][ðə; ði]
and **they** **had** **but** **their** **threepence** **a** **week** **to** **look** **to** **for** **the**
和 他们 有 但 他们的 三便士 一个 星期 到 看 到 为了 这
[rest] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [jɪr] ,
rest **of** **the** **half** **-** **year** **,**
休息 的 这 一半 - 年 ,

在接下来的半年里，他们每周只有三便士的开销。

[wʌt] [dɪd][aɪ][du:] ?
what **did** **I** **do** **?**
什么 做过 我 做 ?

我做了什么?

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [θri:] - ['heipəns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['θrepəns,'θrʌpəns][ə; eɪ] [wi:k]
I **am** **proud** **to** **say** **that** **three** **-** **halfpence** **out** **of** **the** **threepence** **a** **week**
我 是 自豪的 到 说 那 三 - 半便士 出去 的 这 三便士 一个 星期
[ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ,
of **almost** **all** **the** **young** **gentlemen** **at** **Dr** **.** **Swishtail's** **,**
的 几乎 全部 这 年轻的 先生们 在 博士 . - ,

我很自豪地说，斯威什泰尔医生诊所几乎所有年轻绅士每周三便士中的三便士半，

[keɪm] ['ɪntu:][maɪ] ['pɑ:kɪt] .
came **into** **my** **pocket** **.**
来了 进入 我的 口袋 .

放进了我的口袋。

[sə'poʊz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tɑːm] [hɪks] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['dʒɪndʒərbred] , [huː] [hæd; həd]

Suppose	**,**	**for**	**instance**	**,**	**Tom**	**Hicks**	**wanted**	**a**	**slice**	**of**	**gingerbread**	**,**	**who**	**had**
认为	,	为了	实例	,	汤姆	希克斯	通缉	一个	片	的	姜饼	,	WHO	有

[ðə; ði] ['mʌni] ?

the	**money**	**?**
这	钱	?

例如，假设汤姆·希克斯想要一块姜饼，谁有钱买呢?

['lɪt(ə)l] [bɑːb] [stʌbz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .

Little	**Bob**	**Stubbs**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**.**
小的	鲍勃	斯塔布斯	,	到	是	当然	.

没错，就是小鲍勃·斯塔布斯。

“ [hɪks] , ” [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪl] [baɪ] [juː; jʊ] [θriː] [ʌv; əv] ['dʒɪndʒərbred] ,

“	**Hicks**	**,**	**”**	**I**	**used**	**to**	**say**	**,**	**“**	**I'LL**	**buy**	**you**	**three**	**halfp'orth**	**of**	**gingerbread**	**,**
“	希克斯	,	”	我	用过的	到	说	,	“	患病的	买	你	三	半正	的	姜饼	,

"希克斯，"我过去常说，“我给你买三块半磅姜饼。"

[ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['θrepəns,'θrʌpəns] [nekst] ['sætərdeɪ] .

if	**you'll**	**give**	**me**	**threepence**	**next**	**Saturday**	**.**
如果	你会	给	我	三便士	下一个	周六	.

如果你下周六能给我三便士的话。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'griːd] ; [ænd; ənd] [nekst] ['sætərdeɪ] [keɪm] ,

”	**And**	**he**	**agreed**	**;**	**and**	**next**	**Saturday**	**came**	**,**
”	和	他	同意	;	和	下一个	周六	来了	,

他同意了；下一个星期六到了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [peɪ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] - ['heipəns] .

and	**he**	**very**	**often**	**could**	**not**	**pay**	**me**	**more**	**than**	**three**	**-**	**halfpence**	**.**
和	他	非常	经常	可以	不是	支付	我	更多的	比	三	-	半便士	.

他经常只能付给我三便士半。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['θrepəns,'θrʌpəns] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [nekst] ['sætərdeɪ] .

Then	**there**	**was**	**the**	**threepence**	**I**	**was**	**to**	**have**	**THE**	**NEXT**	**Saturday**	**.**
然后	那里	曾是	这	三便士	我	曾是	到	有	这	下一个	周六	.

然后，还有我下周六要得到的3便士。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [dɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [hæf] - [jɪr] : — [aɪ] [lent] [ə; eɪ] [tʃæp] ,

I'll	**tell**	**you**	**what**	**I**	**did**	**for**	**a**	**whole**	**half**	**-**	**year**	**:**	**—**	**I**	**lent**	**a**	**chap**	**,**
患病的	告诉	你	什么	我	做过	为了	一个	所有的	一半	-	年	:	—	我	借出的	一个	小伙子	,

我来告诉你我整整半年都做了些什么：——我借给一个人，

[baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dɪk] ['bʌntɪŋ] , [θriː] - ['heipəns] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sætərdeɪ] [fɔːr; fər] [θriː] -

by	**the**	**name**	**of**	**Dick**	**Bunting**	**,**	**three**	**-**	**halfpence**	**the**	**first**	**Saturday**	**for**	**three**	**-**
经过	这	姓名	的	迪克	彩旗	,	三	-	半便士	这	第一的	周六	为了	三	-

[pens] [ðə; ði] [nekst] :

pence	**the**	**next**	**:**
便士	这	下一个	:

名叫迪克·邦廷，第一个星期六卖三便士半，下一个星期六卖三便士：

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [peɪ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [wen] ['sætərdeɪ] [keɪm] ,

he	**could**	**not**	**pay**	**me**	**more**	**than**	**half**	**when**	**Saturday**	**came**	**,**
他	可以	不是	支付	我	更多的	比	一半	什么时候	周六	来了	,

到了星期六，他最多只能付给我一半的钱。

[ænd; ənd] [aɪm] [blest] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] [ˌem 'iː] [θriː] - ['heipəns] [fɔːr; fər] [θriː] -

and	**I'm**	**blest**	**if**	**I**	**did**	**not**	**make**	**him**	**pay**	**me**	**three**	**-**	**halfpence**	**FOR**	**THREE**	**-**
和	我是	祝福	如果	我	做过	不是	制作	他	支付	我	三	-	半便士	为了	三	-

[ænd; ənd] - ['twenti] [wiːks] ['rʌnɪŋ] ,

AND	**-**	**TWENTY**	**WEEKS**	**RUNNING**	**,**
和	-	二十	周	跑步	,

我真庆幸自己没有让他连续三周二十周只付给我三便士半。

['meɪkɪŋ] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tenpəns] - ['hæfpeni] .
making two shillings and tenpence - halfpenny .
制作 二 先令 和 十分钱 - 半便士 .

赚了两先令十便士半。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [dis'ɔnərəbl] ['feloʊ] , [dɪk] ['bʌntɪŋ] ; [fɔːr; fər]['æftər][aɪ'd] [bɪn] [soʊ]
But he was a sad dishonorable fellow , Dick Bunting ; for after I'd been so
但 他 曾是 一个 伤心 不光彩的 同伴 , 迪克 彩旗 ; 为了 后 ID 到过 所以
[kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
kind to him ,
种类 到 他 ,

但迪克·邦廷是个可悲又卑鄙的家伙；因为我对他那么好之后，

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ɔːf][fɔːr; fər] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] - [wiːks] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [oʊd]
and let him off for three - and - twenty - weeks the money he owed
和 让 他 离开 为了 三 - 和 - 二十 - 周 这 钱 他 欠款
[ˌem 'iː] , ['hɑːlədeɪz] [keɪm] ,
me , holidays came ,
我 , 假期 来了 ,

于是，我让他免除欠我的钱，为期二十三周，假期也随之而来。

[ænd; ənd]['θrepənsˌ'θrʌpəns][hiː; hi] [oʊd] [ˌem 'iː] [stɪl] .
and threepence he owed me still .
和 三便士 他 欠款 我 仍然 .

他还欠我三便士。

[wel] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['præktɪs] , ['æftər][sɪks] - [wiːks] - ['hɑːlədeɪz]
Well , according to the common principles of practice , after six - weeks ' holidays
出色地 , 根据 到 这 常见的 原则 的 实践 , 后 六 - 周 - 假期
,
,
,

按照惯例，经过六周的假期后，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli][ˌsɪks'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [duː] .
he ought to have paid me exactly sixteen shillings , which was my due .
他 应该 到 有 有薪酬的 我 确切地 十六 先令 , 哪个 曾是 我的 到期的 .

他本应付给我十六先令，那是我应得的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]
For the
为了 这

对于

[fɜːrst] [wiːk] [ðə; ði] 3d . [wʊd] [biː; bi] 6d .
First week the 3d . would be 6d .
第一的 星期 这 3d . 会 是 6d .

第一周，3d. 将是 6d。

| [fɔːrθ] [wiːk] . . . . .
| Fourth week . . . . .
| 第四 星期 . . . . .

第四周.....

4s .
4s .
4s .

4秒。

['sekənd] [wiːk] . . . . .
Second week . . . . .
第二 星期 . . . . .

第二周.....

1s .
1s .
1s .

1秒。

| [fɪfθ] [wiːk] . . . . .
| Fifth week . . . . .
| 第五 星期 . . . . .

第五周……

8s .
8s .
8s .

8秒。

[θɜːrd] [wiːk] . . . . .
Third week . . . . .
第三 星期 . . . . .

第三周……

2s .
2s .
2s .

2秒。

| [sɪksθ] [wiːk] . . . . .
| Sixth week . . . . .
| 第六 星期 . . . . .

第六周……

16s .
16s .
16s .

16秒。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dʒʌst] ; [ænd; ənd] [jet] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bi'liːvd] ?
Nothing could be more just ; and yet — will it be believed ?
没有什么 可以 是 更多的 只是 ; 和 然而 — 将要 它 是 相信 ?

再公正不过了；然而——人们会相信吗?

[wen] ['bʌntɪŋ] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [θriː] - ['heipəns] !
when Bunting came back he offered me THREE - HALFPENCE !
什么时候 彩旗 来了 后退 他 提供 我 三 - 半便士 !

邦廷回来时给了我三便士半!

[ðə; ði] [miːn] , [dɪs'ɑːnɪst] ['skaʊndrəl] .
the mean , dishonest scoundrel .
这 意思是 , 不诚实 恶棍 .

卑鄙无耻的恶棍。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . — [hiː; hi] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz]
However , I was even with him , I can tell you . — He spent all his
然而 , 我 曾是 甚至 和 他 , 我 能 告诉 你 . — 他 花费 全部 他的
['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,
money in a fortnight ,
钱 在 一个 两星期 ,

不过，我可以告诉你，我甚至还跟他打过交道——他两周内就把钱全部花光了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [skruːd] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
and THEN I screwed him down !
和 然后 我 螺丝 他 向下 !

然后我就把他牢牢固定住了!

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'saɪdz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] ,

I	made	him	,	besides	giving	me	a	penny	for	a	penny	,
我	制成	他	,	除了	给予	我	一个	一分钱	为了	一个	一分钱	,

除了给我一分钱的回报之外，我还让他.....

[peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [æt; ət] ['brekfəst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər]

pay	me	a	quarter	of	his	bread	and	butter	at	breakfast	and	a	quarter
支付	我	一个	四分之一	的	他的	面包	和	黄油	在	早餐	和	一个	四分之一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːz] [æt; ət] ['sʌpər] ;

of	his	cheese	at	supper	;
的	他的	奶酪	在	晚餐	;

早餐给我他四分之一的面包和黄油，晚餐给我他四分之一的奶酪；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hæf] - [jɪr] [wʌz; wəz][aʊt] , [aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪlvər][fruːt] - [naɪf]

and	before	the	half	-	year	was	out	,	I	got	from	him	a	silver	fruit	-	knife
和	前	这	一半	-	年	曾是	出去	,	我	得到	从	他	一个	银	水果	-	刀

,

,

,

不到半年，我就从他那里得到了一把银质水果刀。

[ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['kʌmpəsis] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['sɪlvər] - [leɪst] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

a	box	of	compasses	,	and	a	very	pretty	silver	-	laced	waistcoat	,
一个	盒子	的	指南针	,	和	一个	非常	漂亮的	银	-	系带	马甲	,

一盒指南针，还有一件非常漂亮的银边背心。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [went] [hoʊm] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] : [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] ,

in	which	I	went	home	as	proud	as	a	king	:	and	,	what's	more	,
在	哪个	我	去	家	作为	自豪的	作为	一个	国王	:	和	,	是什么	更多的	,

我凯旋而归，像个国王一样骄傲；而且，更重要的是，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['goʊldən] ['gɪnɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	no	less	than	three	golden	guineas	in	the	pocket	of	it	,
我	有	不	较少的	比	三	金的	几内亚	在	这	口袋	的	它	,

我的口袋里竟然装着三个金基尼！

[bɪ'saɪdz] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] , [ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] ['bɑːt(ə)l] - [skruː] , [wɪtʃ] [aɪ][gɑːt]

besides	fifteen	shillings	,	the	knife	,	and	a	brass	bottle	-	screw	,	which	I	got
除了	十五	先令	,	这	刀	,	和	一个	黄铜	瓶子	-	拧紧	,	哪个	我	得到

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [tʃæp] .

from	another	chap	.
从	其他	小伙子	.

除了十五先令、一把刀和一个黄铜瓶塞之外，那是我从另一个人那里得到的。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bæd] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ'd]

It	wasn't	bad	interest	for	twelve	shillings	—	which	was	all	the	money	I'd
它	不是	坏的	兴趣	为了	十二	先令	—	哪个	曾是	全部	这	钱	ID

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

had	in	the	year	—	was	it	?
有	在	这	年	—	曾是	它	?

对于我那一年仅有的十二先令来说，这利息不算太差吧?

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿!

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːrld] ;

I've	often	wished	that	I	could	get	such	a	chance	again	in	this	wicked	world	;
我已经	经常	希望	那	我	可以	得到	这样的	一个	机会	再次	在	这	邪恶	世界	;

我常常希望在这个邪恶的世界里还能再次拥有这样的机会；

[bʌt; bət] [men] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˌævəˈrɪʃəs] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðoʊz] [dɪr] [ˈɜːrli]
but 但 **men** 男人 **are** 是 **more** 更多的 **avaricious** 贪婪 **now** 现在 **than** 比 **they** 他们 **used** 用过的 **to** 到 **be** 是 **in** 在 **those** 那些 **dear** 亲爱的 **early** 早期的

[deɪz] .
days 天 **.** .

但如今的男人比早年间更加贪婪。

[wel] , [aɪ] [went] [hoʊm] [ɪn] [maɪ] [nuː] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpiːkɑːk] ;
Well 出色地 **,** **I** 我 **went** 去 **home** 家 **in** 在 **my** 我的 **new** 新的 **waistcoat** 马甲 **as** 作为 **fine** 美好的 **as** 作为 **a** 一个 **peacock** 孔雀 **;** ;

我穿着新买的马甲回家了，感觉自己像只孔雀一样光彩照人；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l] - [skruː] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðər] ,
and 和 **when** 什么时候 **I** 我 **gave** 给予 **the** 这 **bottle** 瓶子 **-** - **screw** 拧紧 **to** 到 **my** 我的 **father** 父亲 **,** ,

当我把瓶塞交给父亲时，

[ˈbɛgɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtoʊkən] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
begging 乞讨 **him** 他 **to** 到 **take** 拿 **it** 它 **as** 作为 **a** 一个 **token** 令牌 **of** 的 **my** 我的 **affection** 感情 **for** 为了 **him** 他 **,** ,

恳求他收下它，作为我对他的爱意的象征。

[maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [terz] [æz; əz] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] ,
my 我的 **dear** 亲爱的 **mother** 母亲 **burst** 爆裂 **into** 进入 **such** 这样的 **a** 一个 **fit** 合身 **of** 的 **tears** 眼泪 **as** 作为 **I** 我 **never** 绝不 **saw** 锯 **,** ,

我亲爱的母亲突然嚎啕大哭，那场面我从未见过。

[ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌem ˈiː] [fɪt] [tuː; tə] [ˈsmʌðər] [ˌem ˈiː] .
and 和 **kissed** 亲吻 **and** 和 **hugged** 拥抱 **me** 我 **fit** 合身 **to** 到 **smother** 窒息 **me** 我 **.** .

他们亲吻拥抱我，几乎让我窒息。

“ [bles] [hɪm; ɪm] , [bles] [hɪm; ɪm] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈfɑːðər] .
“ “ **Bless** 保佑 **him** 他 **,** , **bless** 保佑 **him** 他 **,** , **”** ” **says** 说道 **she** 她 **,** , **“** “ **to** 到 **think** 思考 **of** 的 **his** 他的 **old** 老的 **father** 父亲 **.** .

“祝福他，祝福他，”她说，“他能想到自己的老父亲。”

[ænd; ənd] [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [ˈpɜːrtʃəs] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɑːb] ? ” — “ [waɪ] , [ˈmʌðər] , ” [sez] [aɪ] ,
And 和 **where** 在哪里 **did** 做过 **you** 你 **purchase** 购买 **it** 它 **,** , **Bob** 鲍勃 **?** ? **”** ” **—** — **“** “ **Why** 为什么 **,** , **mother** 母亲 **,** , **”** ” **says** 说道 **I** 我 **,** ,

“鲍勃，你是从哪儿买的？”——“哎呀，妈妈，”我说。

“ [aɪ] [ˈpəːtʃəst] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈseɪvɪŋz] ” ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈgɑːsp(ə)l])
“ 我 **I** **purchased** 购买 **it** 它 **out** 出去 **of** 的 **my** 我的 **savings** 节省 **”** (**(** **which** 哪个 **was** 曾是 **as** 作为 **true** 真的 **as** 作为 **the** 这 **gospel** 福音 **)**)

. — [wen] [aɪ] [sed] [ðɪs] ,
. . **—** — **When** 什么时候 **I** 我 **said** 说 **this** 这 **,** ,

“我是用积蓄买的”(这话一点也不假)。——我说这话的时候，

[ˈmʌðər] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
mother 母亲 **looked** 看起来 **round** 圆形的 **to** 到 **father** 父亲 **,** , **smiling** 微笑 **,** , **although** 虽然 **she** 她 **had** 有 **tears** 眼泪 **in** 在 **her** 她 **eyes** 眼睛 **,** ,

母亲转过头看向父亲，脸上带着微笑，尽管她的眼里噙着泪水。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈʌðər] [hænd] [druː] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
and 和 **she** 她 **took** 采取 **his** 他的 **hand** 手 **,** , **and** 和 **with** 和 **her** 她 **other** 其他 **hand** 手 **drew** 画 **me** 我 **to** 到 **her** 她

.
: :
.

她握住他的手，另一只手把我拉向她。

“ [ɪz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [bɔɪ] ? ” [sez] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] : “ [ænd; ənd]['oʊnli][naɪn] ['jɪrz]

“	Is	he	not	a	noble	boy	?	”	says	she	to	my	father	:	“	and	only	nine	years
”	是	他	不是	一个	高贵	男生	？	”	说道	她	到	我的	父亲	：	“	和	仅有的	九	年

[oʊld] !

old	!
老的	！

“他难道不是一个高贵的孩子吗？”她对我父亲说：“而且才九岁！”

” — “ [feɪθ] , ” [sez] [maɪ]['fɑːðər] , “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , ['suːzn] .

”	—	“	Faith	,	”	says	my	father	,	“	he	IS	a	good	lad	,	Susan	.
”	一	“	信仰	,	”	说道	我的	父亲	,	“	他	是	一个	好的	小伙子	,	苏珊	.

“——”我父亲说，“费丝，苏珊，他确实是个好孩子。”

[θæŋk] [ðiː] , [maɪ] [bɔɪ] :

Thank	thee	,	my	boy	:
感谢	你	,	我的	男生	:

谢谢你，我的孩子：

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [kraʊn] - [piːs] [ɪn][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][ðaɪ]['bɑːt(ə)l] - [skruː] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['oʊpən]

and	here	is	a	crown	-	piece	in	return	for	thy	bottle	-	screw	—	it	shall	open
和	这里	是	一个	王冠	-	片	在	返回	为了	你的	瓶子	-	拧紧	—	它	将	打开

[ˌjuː 'es][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['veri] [best] [tuː] ,

us	a	bottle	of	the	very	best	too	,
我们	一个	瓶子	的	这	非常	最好的	也	,

这是用来交换你瓶塞的皇冠饰物——它还能帮我们打开一瓶最好的酒。

” [sez] [maɪ]['fɑːðər] .

”	says	my	father	.
”	说道	我的	父亲	.

“我父亲说道。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

And	he	kept	his	word	.
和	他	保留	他的	单词	.

他信守了承诺。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] ([ðoʊ] ['nevər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['moʊtɪv][ʌv; əv]['prɑːpər]

I	always	was	fond	of	good	wine	(	though	never	,	from	a	motive	of	proper
我	总是	曾是	喜爱	的	好的	葡萄酒	(	尽管	绝不	,	从	一个	动机	的	恰当的

[self] - [dɪ'naɪəl] ,

self	-	denial	,
自己	-	拒绝	,

我一直很喜欢美酒（虽然从来没有出于克制自己的目的，

['hævɪŋ] ['eni] [ɪn][maɪ] ['selər]) ; [ænd; ənd] , [baɪ]['dʒuːpɪtər] !

having	any	in	my	cellar	)	;	and	,	by	Jupiter	!
拥有	任何	在	我的	地窖	)	;	和	,	经过	木星	!

（我的地窖里还有一些）；而且，以朱庇特之名！

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][maɪ]['lɪt(ə)l]['skɪnfʊl] , — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stɪntɪŋ] ,

on	this	night	I	had	my	little	skinful	,	—	for	there	was	no	stinting	,
在	这	夜晚	我	有	我的	小的	皮肤	,	—	为了	那里	曾是	不	吝啬	,

那天晚上我吃得饱饱的，——因为一点也不吝啬。

— [soʊ] [pliːzd] [wɜːr; wər][maɪ] [dɪr] ['perənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] - [skruː] .

—	so	pleased	were	my	dear	parents	with	the	bottle	-	screw	.
—	所以	高兴	是	我的	亲爱的	父母	和	这	瓶子	-	拧紧	.

我的父母对这个瓶塞非常满意。

[ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][kɔːst][ˌem 'iː]['θrepənsˌθrʌpəns][ə'rɪdʒənəli] ,

The	best	of	it	was	,	it	only	cost	me	threepence	originally	,
这	最好的	的	它	曾是	,	它	仅有的	成本	我	三便士	起初	,

最棒的是，它最初只花了我三便士。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃæp] [kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [ˌem ˈiː] .

which	a	chap	could	not	pay	me	.
哪个	一个	小伙子	可以	不是	支付	我	.

那家伙根本付不起我钱。

[ˈsiːɪŋ] [ðɪs] [geɪm] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] [tɔːrdz] [maɪ] [ˈperənts] ;

Seeing	this	game	was	such	a	good	one	,	I	became	very	generous	towards	my	parents	;
看到	这	游戏	曾是	这样的	一个	好的	一	,	我	成为	非常	慷慨的	向	我的	父母	;

看到这款游戏这么好玩，我对父母变得非常慷慨；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˌlɪbəˈrælətɪ][ɪn] ['tʃɪldrən] .

and	a	capital	way	it	is	to	encourage	liberality	in	children	.
和	一个	首都	方式	它	是	到	鼓励	自由主义	在	孩子们	.

这是培养孩子自由精神的绝佳途径。

[aɪ] [geɪv] ['mæmə] [ə; eɪ] ['veri] [niːt] [bræs] ['θɪmbl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][hæf] - ['gɪni] [piːs] .

I	gave	mamma	a	very	neat	brass	thimble	,	and	she	gave	me	a	half	-	guinea	piece	.
我	给予	妈妈	一个	非常	整洁的	黄铜	顶针	,	和	她	给予	我	一个	一半	-	几内亚	片	.

我送给妈妈一个非常精致的黄铜顶针，她给了我半枚几尼硬币。

[ðen] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['niːd(ə)l] - [bʊk] ,

Then	I	gave	her	a	very	pretty	needle	-	book	,
然后	我	给予	她	一个	非常	漂亮的	针	-	书	,

然后我送给她一本非常漂亮的针线包。

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [speɪdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] [wiː; wi][hæd; həd] ,

which	I	made	myself	with	an	ace	of	spades	from	a	new	pack	of	cards	we	had	,
哪个	我	制成	我	和	一个	高手	的	黑桃	从	一个	新的	盒	的	牌	我们	有	,

那是我用新买的一副扑克牌里的黑桃A自己做的。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] ['sæli] , ['aʊər; ɑːr][meɪd] ,

and	I	got	Sally	,	our	maid	,
和	我	得到	莎莉	,	我们的	女佣	,

还有我，我们的女佣莎莉。

[tuː; tə]['kʌvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][pɪŋk]['sætn][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ;

to	cover	it	with	a	bit	of	pink	satin	her	mistress	had	given	her	;
到	覆盖	它	和	一个	少量	的	粉色的	缎	她	情妇	有	给定	她	;

用女主人送给她的一小块粉红色缎子盖住它；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] , [wɪtʃ] [aɪ] [væn´daikt] ['veri] ['naɪsli] ,

and	I	made	the	leaves	of	the	book	,	which	I	vandyked	very	nicely	,
和	我	制成	这	树叶	的	这	书	,	哪个	我	范戴克	非常	很好	,

我制作了书页，并用水彩颜料很好地描绘了它们。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['flænl] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [raʊnd] [maɪ] [nek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] . :

out	of	a	piece	of	flannel	I	had	had	round	my	neck	for	a	sore	throat
出去	的	一个	片	的	绒布	我	有	有	圆形的	我的	脖子	为了	一个	疮	喉

.

我用一块之前围在脖子上治喉咙痛的法兰绒布做了个敷料。

[ˌaɪ 'tiː] [smelt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['hɑːrtsˌhɔːrn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['niːd(ə)l] - [bʊk] ;

It	smelt	a	little	of	hartshorn	,	but	it	was	a	beautiful	needle	-	book	;
它	冶炼	一个	小的	的	鹿角	,	但	它	曾是	一个	美丽的	针	-	书	;

它略带鹿角的气味，但它是一本漂亮的针线包；

[ænd; ənd] ['mæmə] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	mamma	was	so	delighted	with	it	,
和	妈妈	曾是	所以	高兴极了	和	它	,

妈妈对此非常高兴。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [taʊn] [ænd; ənd] [bɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][goʊld] - [leɪst] [hæt] .

that	she	went	into	town	and	bought	me	a	gold	-	laced	hat	.
那	她	去	进入	镇	和	买	我	一个	金子	-	系带	帽子	.

她进城给我买了一顶金边帽子。

[ðen] [aɪ] [bɔːt] ['pɑːpə][ə; eɪ] ['prɪti] ['tʃaɪnə][tə'bækoʊ] - ['stɑːpər] :

Then	I	bought	papa	a	pretty	china	tobacco	-	stopper	:
然后	我	买	爸爸	一个	漂亮的	中国	烟草	-	塞子	:

然后我给爸爸买了一个漂亮的瓷质烟嘴：

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['dʒenərəs]

but	I	am	sorry	to	say	of	my	dear	father	that	he	was	not	so	generous
但	我	是	对不起	到	说	的	我的	亲爱的	父亲	那	他	曾是	不是	所以	慷慨的

[æz; əz][maɪ] ['mæmə] [ɔːr][maɪ'self] ,

as	my	mamma	or	myself	,
作为	我的	妈妈	或者	我	,

但我很遗憾地说，我亲爱的父亲不像我妈妈和我那样慷慨。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['oʊnli][bɜːrst][aʊt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][hæf] -

for	he	only	burst	out	laughing	,	and	did	not	give	me	so	much	as	a	half	-
为了	他	仅有的	爆裂	出去	笑	,	和	做过	不是	给	我	所以	很多	作为	一个	一半	-

[kraʊn] [piːs] ,

crown	piece	,
王冠	片	,

因为他只是哈哈大笑，连半克朗的硬币都没给我。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

which	was	the	least	I	expected	from	him	.
哪个	曾是	这	至少	我	预期的	从	他	.

这至少是我对他抱有的期望。

“ [aɪ] [ʃænt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , [bɑːb] , [ðɪs] [taɪm] , ” [sez] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] ,

“	I	shan't	give	you	anything	,	Bob	,	this	time	,	”	says	he	;	“	and	I	wish	,
“	我	不会	给	你	任何事物	,	鲍勃	,	这	时间	,	”	说道	他	;	“	和	我	希望	,

“鲍勃，这次我什么都不会给你了，”他说；“我希望，

[maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] ['eni] [mɔːr] [sʌtʃ] ['prez(ə)nts] , — [fɔːr; fər] , ['riːəli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː]

my	boy	,	you	would	not	make	any	more	such	presents	,	—	for	,	really	,	they	are	too
我的	男生	,	你	会	不是	制作	任何	更多的	这样的	礼物	,	—	为了	,	真的	,	他们	是	也

[ɪk'spensɪv] .

expensive	.
昂贵的	.

孩子，你以后不要再做这样的礼物了，因为它们真的太贵了。

” [ɪk'spensɪv] [ɪn'diːd] !

”	Expensive	indeed	!
”	昂贵的	的确	!

确实很贵！

[aɪ] [heɪt] ['miːnnəs] , — ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['fɑːðər] .

I	hate	meanness	,	—	even	in	a	father	.
我	恨	卑鄙	,	—	甚至	在	一个	父亲	.

我讨厌刻薄，即使是父亲的刻薄也不行。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] - [edʒd] ['weskət; 'weɪskoʊt] [wɪtʃ] ['bʌntɪŋ] [geɪv] [ˌem 'iː] .

I	must	tell	you	about	the	silver	-	edged	waistcoat	which	Bunting	gave	me	.
我	必须	告诉	你	关于	这	银	-	边缘	马甲	哪个	彩旗	给予	我	.

我一定要告诉你邦廷送给我的那件镶银边的背心。

['mæmə] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [truːθ] ,

Mamma	asked	me	about	it	,	and	I	told	her	the	truth	,
妈妈	问	我	关于	它	,	和	我	讲述	她	这	真相	,

妈妈问起这件事，我告诉了她实话。

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]

—	that	it	was	a	present	from	one	of	the	boys	for	my	kindness	to
—	那	它	曾是	一个	展示	从	一	的	这	男孩们	为了	我的	仁慈	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

——那是其中一个男孩为了感谢我对他好而送给我的礼物。

[wel] , [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [duː] [bʌt; bət] [raɪts] [bæk] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [wen] [aɪ] [went]

Well	,	what	does	she	do	but	writes	back	to	Dr	.	Swishtail	,	when	I	went
出色地	,	什么	做	她	做	但	写	后退	到	博士	.	-	,	什么时候	我	去

[tuː; tə] [skuːl] ,

to	school	,
到	学校	,

嗯，我上学的时候，她除了给斯威什泰尔博士回信还能做什么呢?

['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪr] [sʌn] ,

thanking	him	for	his	attention	to	her	dear	son	,
谢谢	他	为了	他的	注意力	到	她	亲爱的	儿子	,

感谢他对她亲爱的儿子的关心，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd]

and	sending	a	shilling	to	the	good	and	grateful	little	boy	who	had
和	发送	一个	先令	到	这	好的	和	感激的	小的	男生	WHO	有

['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['weskət; 'weɪskoʊt] !

given	me	the	waistcoat	!
给定	我	这	马甲	!

我给那位善良又感恩的小男孩寄了一先令，因为他送了我一件背心!

“ [wʌt] ['weskət; 'weɪskoʊt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sez] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , “ [ænd; ənd] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

“	What	waistcoat	is	it	,	”	says	the	Doctor	to	me	,	“	and	who	gave	it
“	什么	马甲	是	它	,	”	说道	这	医生	到	我	,	“	和	WHO	给予	它

[tuː; tə] [juː; jʊ] ? ”

to	you	?	”
到	你	?	”

“这是什么牌子的背心？”医生问我，“是谁送给你的？”

“ ['bʌntɪŋ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” [sez] [aɪ] .

“	Bunting	gave	it	me	,	sir	,	”	says	I	.
“	彩旗	给予	它	我	,	先生	,	”	说道	我	.

“邦廷先生把它给了我，先生，”我说。

“ [kɔːl] ['bʌntɪŋ] !

“	Call	Bunting	!
“	称呼	彩旗	!

“呼叫邦廷！”

” [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʌn'greɪtfl] [tʃæp] [keɪm] .

”	and	up	the	little	ungrateful	chap	came	.
”	和	向上	这	小的	忘恩负义	小伙子	来了	.

于是，那个忘恩负义的小家伙走了过来。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,
Would you believe it , he burst into tears ,
会 你 相信 它 , 他 爆裂 进入 眼泪 ,

你相信吗？他突然哭了起来。

— [toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
— told that the waistcoat had been given him by his mother ,
— 讲述 那 这 马甲 有 到过 给定 他 经过 他的 母亲 ,

——他被告知这件背心是他母亲送给他的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [det] [tuː; tə] ['kɑːpər] -
and that he had been forced to give it for a debt to Copper -
和 那 他 有 到过 强制 到 给 它 为了 一个 债务 到 铜 -
['mɜːrtʃənt] ,
Merchant ,
商人 ,

他被迫将铜矿交给铜商以偿还债务。

[æz; əz][ðə; ði]['næsti]['lɪt(ə)l] ['blækgɑːrd] [kɔːld] [ˌem 'iː] ?
as the nasty little blackguard called me ?
作为 这 可恶的 小的 浑蛋 称为 我 ?

那个讨厌的小混蛋是怎么称呼我的？

[hiː; hi] [ðen] [sed] [haʊ] , [fɔːr; fər] [θriː] - ['heipəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [peɪ]
He then said how , for three - halfpence , he had been compelled to pay
他 然后 说 如何 , 为了 三 - 半便士 , 他 有 到过 被迫 到 支付
[ˌem 'iː] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] ([ðə; ði] [sniːk] !
me three shillings (the sneak !
我 三 先令 (这 潜行 !

然后他说，为了三个半便士，他被迫付给我三个先令（这个骗子！）

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] [θriː] - ['heipəns] !
as if he had been OBLIGED to borrow the three - halfpence !
作为 如果 他 有 到过 有义务 到 借 这 三 - 半便士 !

就好像他有义务借那三便士半似的！

) — [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['swɪndld] (['swɪndld] !)
) — how all the other boys had been swindled (swindled !)
) — 如何 全部 这 其他 男孩们 有 到过 被骗 (被骗 !)

其他男孩们都被骗了（被骗了！）

[baɪ][ˌem 'iː][ɪn][laɪk] ['mænər] , — [ænd; ənd] [haʊ] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] ,
by me in like manner , — and how , with only twelve shillings ,
经过 我 在 喜欢 方式 , — 和 如何 , 和 仅有的 十二 先令 ,

我照样这样做——而且，仅仅用了十二先令，

[aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skreɪp] [tə'geðər] [fɔːr] ['gɪnɪ] . . . . .
I had managed to scrape together four guineas . . . . .
我 有 管理 到 刮 一起 四 几内亚 . . . . .

我好不容易凑齐了四个几尼.....

[maɪ] ['kɜːrɪdʒ] ['ɔːlmoʊst][feilz][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [siːn] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
My courage almost fails me as I describe the shameful scene that followed .
我的 勇气 几乎 失败 我 作为 我 描述 这 可耻 场景 那 随后 .

当我描述接下来那令人羞耻的一幕时，我几乎失去了勇气。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] , [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] - [bʊk] [wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]
The boys were called in , my own little account - book was dragged out of my
这 男孩们 是 称为 在 , 我的 自己的 小的 帐户 - 书 曾是 拖拽 出去 的 我的
['kʌbərd] ,
cupboard ,
橱柜 ,

男孩们被叫了进来，我自己的小账簿也被从橱柜里拖了出来。

[tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ,
to **prove** **how** **much** **I** **had** **received** **from** **each** **,**
到 证明 如何 很多 我 有 已收到 从 每个 ,

为了证明我从每个人那里收到了多少，

[ænd; ənd] ['evri] ['fɑːrðɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz] [peɪd] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and **every** **farthing** **of** **my** **money** **was** **paid** **back** **to** **them** **.**
和 每一个 法辛 的 我的 钱 曾是 有薪酬的 后退 到 他们 .

我的每一分钱都还给了他们。

[ðə; ði]['taɪrənt] [tʊk] [ðə; ði] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] [ðæt] [maɪ] [dɪr] ['perənts] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,
The **tyrant** **took** **the** **thirty** **shillings** **that** **my** **dear** **parents** **had** **given** **me** **,**
这 暴君 采取 这 三十 先令 那 我的 亲爱的 父母 有 给定 我 ,

暴君夺走了我亲爱的父母给我的三十先令，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [pʊr] - [bɑːks][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] ,
and **said** **he** **should** **put** **them** **into** **the** **poor** **-** **box** **at** **church** **;** **and** **,**
和 说 他 应该 放 他们 进入 这 贫穷的 - 盒子 在 教会 ; 和 ,

他说他应该把这些钱放到教堂的捐款箱里；而且，

['æftər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'baʊt] ['miːnnəs] [ænd; ənd]['juːʒəri] ,
after **having** **made** **a** **long** **discourse** **to** **the** **boys** **about** **meanness** **and** **usury** **,**
后 拥有 制成 一个 长的 话语 到 这 男孩们 关于 卑鄙 和 高利贷 ,

在向男孩们长篇大论地讲述了吝啬和高利贷之后，

[hiː; hi] [sed] , “ [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][koʊt] , ['mɪstər] . [stʌbz] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] ['bʌntɪŋ] [hɪz; ɪz]
he **said** **,** **“** **Take** **off** **your** **coat** **,** **Mr** **.** **Stubbs** **,** **and** **restore** **Bunting** **his**
他 说 , “ 拿 离开 你的 外套 , 先生 . 斯塔布斯 , 和 恢复 彩旗 他的
['weskət; 'weɪskoʊt] .
waistcoat **.**
马甲 .

他说：“斯塔布斯先生，脱下你的外套，把邦廷的背心还给他。”

” [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [koʊt][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **I** **did** **,** **and** **stood** **without** **coat** **and** **waistcoat** **in** **the** **midst** **of** **the**
” 我 做过 , 和 站立 没有 外套 和 马甲 在 这 中间 的 这
['næsti] ['grɪnɪŋ] [bɔɪz] .
nasty **grinning** **boys** **.**
可恶的 咧嘴笑 男孩们 .

“我照做了，光着身子，没穿外套和背心，站在一群咧嘴笑着的讨厌男孩中间。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɑːn][maɪ][koʊt] , —
I **was** **going** **to** **put** **on** **my** **coat** **,** **—**
我 曾是 去 到 放 在 我的 外套 , —

我正准备穿上外套，——

“ [stɑːp] ! ” [sez] [hiː; hi] .
“ **Stop** **!** **”** **says** **he** **.**
“ 停止 ! ” 说道 他 .

“住手！”他喊道。

“ [teɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] !
“ **TAKE** **DOWN** **HIS** **BREECHES** **!**
“ 拿 向下 他的 马裤 !

“脱掉他的裤子！”

” ['ruːθləs] , ['bruːt(ə)l] ['vɪlən] !
” **Ruthless** **,** **brutal** **villain** **!**
” 无情 , 野蛮 恶棍 !

“冷酷无情的恶棍！”

[sæm]['hɑ:pkɪnz] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪ] , [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] — [hɔ:rst] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
Sam Hopkins , the biggest boy , took them down — horsed me — and I WAS
山姆 霍普金斯 , 这 最大 男生 , 采取 他们 向下 — 马 我 — 和 我 曾是
[flo:gɪd] , [sɜ:r] : [jes] , [flo:gɪd] !
FLOGGED , SIR : yes , flogged !
鞭打 , 先生 : 是的 , 鞭打 !

山姆·霍普金斯，个子最高的男孩，把他们打倒在地——把我撞倒在地——然后我被鞭打了，先生：是的，被鞭打了！

[oʊ] [rɪ'vendʒ] !
O revenge !
哦 复仇 !

复仇啊！

[aɪ] , ['rɑ:bərt] [stʌbz] , [hu:] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
I , Robert Stubbs , who had done nothing but what was right ,
我 , 罗伯特 斯塔布斯 , WHO 有 完毕 没有什么 但 什么 曾是 正确的 ,

我，罗伯特·斯塔布斯，所做的一切都是正确的，

[wʌz; wəz] ['bru:təli] [flo:gɪd] [æt; ət][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ! — [ðoʊ] ['februeri] [wʌz; wəz][ðə; ði]
was brutally flogged at ten years of age ! — Though February was the
曾是 残酷地 鞭打 在 十 年 的 年龄 ! — 尽管 二月 曾是 这
['ʃɔ:rtɪst] [mʌnθ] ,
shortest month ,
最短 月 ,

十岁时就遭受了残酷的鞭打！——尽管二月是一年中最短的月份，

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] .
I remembered it long .
我 记得 它 长的 .

我记得很久了。

[mɑ:rtʃ] . — ['ʃaʊəri] .
MARCH . — SHOWERY .
行进 . — 阵雨 .

三月——有阵雨。

[wen] [maɪ] ['mæmə] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]
When my mamma heard of the treatment of her darling she was for
什么时候 我的 妈妈 听到 的 这 治疗 的 她 亲爱的 她 曾是 为了
['brɪŋɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['sku:lmæstər] ,
bringing an action against the schoolmaster ,
带来 一个 行动 反对 这 校长 ,

当我妈妈听说她心爱的孩子遭受的待遇时，她打算起诉那位老师。

[ɔ:r] [els] [fɔ:r; fər] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] ([wen] , [dɪr] [soʊl] !
or else for tearing his eyes out (when , dear soul !
或者 别的 为了 撕裂 他的 眼睛 出去 (什么时候 , 亲爱的 灵魂 !

否则就要挖出他的眼睛（天哪，亲爱的灵魂！）

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][tɔ:rn][ðə; ði] [aɪz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fli:] , [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn]
she would not have torn the eyes out of a flea , had it been her own
她 会 不是 有 撕裂 这 眼睛 出去 的 一个 跳蚤 , 有 它 到过 她 自己的
['ɪndʒəri]) ,
injury) ,
受伤) ,

如果受伤的是她自己，她连跳蚤的眼睛都不会挖出来。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] ,
and , at the very least ,
和 , 在 这 非常 至少 ,

而且，至少，

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ʃeɪmfəli]
for **having** **me** **removed** **from** **the** **school** **where** **I** **had** **been** **so** **shamefully**
为了 拥有 我 已移除 从 这 学校 在哪里 我 有 到过 所以 可耻地
['triːtɪd] .
treated **.**
治疗 .

因为他把我从那所我曾遭受如此羞辱对待的学校开除。

[bʌt; bət]['pɑːpə][wʌz; wəz][stɜːrn][fɔːr; fər][wʌns] , [ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [kwaɪt]
But **papa** **was** **stern** **for** **once** **,** **and** **vowed** **that** **I** **had** **been** **served** **quite**
但 爸爸 曾是 船尾 为了 一次 , 和 发誓 那 我 有 到过 服务 相当
[raɪt] ,
right **,**
正确的 ,

但爸爸这次很严厉，他发誓说我罪有应得。

[dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [skuːl] ,
declared **that** **I** **should** **not** **be** **removed** **from** **school** **,**
声明 那 我 应该 不是 是 已移除 从 学校 ,

声明我不应该被学校开除，

[ænd; ənd] [sent] [oʊld] - [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['fezənts] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]
and **sent** **old** **Swishtail** **a** **brace** **of** **pheasants** **for** **what** **he** **called** **his**
和 发送 老的 - 一个 支撑 的 野鸡 为了 什么 他 称为 他的
['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
kindness **to** **me** **.**
仁慈 到 我 .

为了感谢老斯威什泰尔对我的恩情，他送给老斯威什泰尔两只野鸡。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][pɑːr'teɪk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri]
Of **these** **the** **old** **gentleman** **invited** **me** **to** **partake** **,** **and** **made** **a** **very**
的 这些 这 老的 绅士 受邀 我 到 参加 , 和 制成 一个 非常
[kwɪr] [spiːtʃ] [æt; ət] ['dɪnər] ,
queer **speech** **at** **dinner** **,**
酷儿 演讲 在 晚餐 ,

其中一位老先生邀请我参加，并在晚宴上发表了一番非常古怪的讲话。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][maɪ]['perənts] ,
as **he** **was** **cutting** **them** **up** **,** **about** **the** **excellence** **of** **my** **parents** **,**
作为 他 曾是 切割 他们 向上 , 关于 这 卓越 的 我的 父母 ,

他一边切割它们，一边谈论我父母的优秀品质。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['kɪndər] [stɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and **his** **own** **determination** **to** **be** **KINDER** **STILL** **to** **me** **,**
和 他的 自己的 决心 到 是 幼儿园 仍然 到 我 ,

以及他决心对我更加友善的决心，

[ɪf] ['evər][aɪ] ['ventʃərd] [ɑːn] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] [ə'gen] .
if **ever** **I** **ventured** **on** **such** **practices** **again** **.**
如果 曾经 我 冒险 在 这样的 实践 再次 .

如果我以后再胆敢重蹈覆辙的话。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ][oʊld] [treɪd] [ʌv; əv] ['lendɪŋ] :
So **I** **was** **obliged** **to** **give** **up** **my** **old** **trade** **of** **lending** **:**
所以 我 曾是 有义务 到 给 向上 我的 老的 贸易 的 贷款 :

所以我不得不放弃以前的放贷生意：

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] [dɪ'klerd] [ðæt] ['eni] [bɔɪ] [huː] ['bɔːroʊd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [floːgɪd] ,
for **the** **Doctor** **declared** **that** **any** **boy** **who** **borrowed** **should** **be** **flogged** **,**
为了 这 医生 声明 那 任何 男生 WHO 借来的 应该 是 鞭打 ,

因为医生宣称，任何借钱的男孩都应该被鞭打。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [huː] [peɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [floːgɪd] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] .

and	any	one	who	PAID	should	be	flogged	twice	as	much	.
和	任何	一	WHO	有薪酬的	应该	是	鞭打	两次	作为	很多	.

任何付过钱的人都应该被鞭打双倍。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['stændɪŋ] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [maɪ] ['lɪt(ə)l]

There	was	no	standing	against	such	a	prohibition	as	this	,	and	my	little
那里	曾是	不	常设	反对	这样的	一个	禁令	作为	这	,	和	我的	小的

['kɑːmɜːrs] [wʌz; wəz] ['ruːɪnd] .

commerce	was	ruined	.
商业	曾是	毁坏	.

面对这样的禁令，我根本无力反抗，我的小生意也因此毁于一旦。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] :

I	was	not	very	high	in	the	school	:
我	曾是	不是	非常	高的	在	这	学校	:

我在学校成绩并不好:

[nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['prəʊpriːə] [kwaɪ] - [ɪn]

not	having	been	able	to	get	farther	than	that	dreadful	Propria	quae	maribus	in
不是	拥有	到过	有能力的	到	得到	更远	比	那	可怕	固有	quae	-	在

[ðə; ði] ['lætn] ['græmər] ,

the	Latin	grammar	,
这	拉丁	语法	,

由于始终无法突破拉丁语法中那可怕的"Propria quae maribus"这一难点，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɑːrt] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]

of	which	,	though	I	have	it	by	heart	even	now	,	I	never	could	understand	a
的	哪个	,	尽管	我	有	它	经过	心	甚至	现在	,	我	绝不	可以	理解	一个

['sɪləb(ə)l] :

syllable	:
音节	:

虽然我现在能背诵其中的内容，但我却从未听懂过一个音节:

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪz] , [maɪ] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] ,

but	,	on	account	of	my	size	,	my	age	,	and	the	prayers	of	my	mother	,
但	,	在	帐户	的	我的	尺寸	,	我的	年龄	,	和	这	祈祷	的	我的	母亲	,

但是，由于我的身材、年龄以及我母亲的祈祷，

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪz] ,

was	allowed	to	have	the	privilege	of	the	bigger	boys	,
曾是	允许	到	有	这	特权	的	这	大	男孩们	,

被允许享有和大男孩一样的特权，

[ænd; ənd] [ɑːn] ['hɑːlədeɪz] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

and	on	holidays	to	walk	about	in	the	town	.
和	在	假期	到	走	关于	在	这	镇	.

节假日可以在镇上四处逛逛。

[greɪt] ['dændiz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , [tuː] , [wen] [wiː; wi] [ðʌs] [went] [aʊt] .

Great	dandies	we	were	,	too	,	when	we	thus	went	out	.
伟大的	花花公子	我们	是	,	也	,	什么时候	我们	因此	去	出去	.

我们当时也是一群风流倜傥的纨绔子弟，就这样出门了。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [maɪ] ['kɑːstuːm] ['veri] [wel] : [ə; eɪ] ['θʌndər] - [ænd; ənd] - ['laɪtnɪŋ] [koʊt] , [ə; eɪ] [waɪt]

I	recollect	my	costume	very	well	:	a	thunder	-	and	-	lightning	coat	,	a	white
我	追忆	我的	戏服	非常	出色地	:	一个	雷	-	和	-	闪电	外套	,	一个	白色的

['weskət; 'weɪskoʊt] [im'brɔɪdəd] ['niːtli] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːkəts] ,

waistcoat	embroidered	neatly	at	the	pockets	,
马甲	绣花	整齐地	在	这	口袋	,

我清楚地记得我的装束：一件雷电图案的外套，一件口袋处绣着精致图案的白色背心。

[ə; eɪ] [leɪs] [frɪl] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [niː] - ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['elɪgənt] [waɪt] ['kɑːt(ə)n][ɔːr][sɪlk]

a	lace	frill	,	a	pair	of	knee	-	breeches	,	and	elegant	white	cotton	or	silk
一个	蕾丝	褶边	,	一个	一对	的	膝盖	-	马裤	,	和	优雅的	白色的	棉布	或者	丝绸

['stɑːkɪŋz] .

stockings	.
长筒袜	.

蕾丝花边、及膝短裤和优雅的白色棉质或丝质长袜。

[ðɪs] [dɪd] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] : [aɪ]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

This	did	very	well	,	but	still	I	was	dissatisfied	:	I	wanted	A	PAIR	OF
这	做过	非常	出色地	,	但	仍然	我	曾是	不满	:	我	通缉	一个	一对	的

[buːts] .

BOOTS	.
靴子	.

这次效果很好，但我仍然不满意：我想要一双靴子。

[θriː] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [buːts] — [aɪ][wʌz; wəz][mæd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [tuː] .

Three	boys	in	the	school	had	boots	—	I	was	mad	to	have	them	too	.
三	男孩们	在	这	学校	有	靴子	—	我	曾是	疯狂的	到	有	他们	也	.

学校里有三个男生有靴子——我当时也特别想要一双。

[bʌt; bət][maɪ]['pɑːpə] , [wen] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

But	my	papa	,	when	I	wrote	to	him	,	would	not	hear	of	it	;
但	我的	爸爸	,	什么时候	我	写道	到	他	,	会	不是	听到	的	它	;

但是当我写信给爸爸时，他却不肯听。

[ænd; ənd] [θriː] [paʊndz] , [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] ,

and	three	pounds	,	the	price	of	a	pair	,
和	三	磅	,	这	价格	的	一个	一对	,

三英镑，一双的价格。

[wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] ,

was	too	large	a	sum	for	my	mother	to	take	from	the	housekeeping	,
曾是	也	大的	一个	和	为了	我的	母亲	到	拿	从	这	家政	,

对于我母亲来说，这笔钱太大了，她无法从家政费中拿出来。

[ɔːr][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪks'tʃekər] ;

or	for	me	to	pay	,	in	the	present	impoverished	state	of	my	exchequer	;
或者	为了	我	到	支付	,	在	这	展示	贫困	状态	的	我的	国库	;

或者由我来支付，以我目前捉襟见肘的财政状况；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [buːts] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] , [ðæt] [hæv; həv][ðem; ðəm][aɪ]

but	the	desire	for	the	boots	was	so	strong	,	that	have	them	I
但	这	欲望	为了	这	靴子	曾是	所以	强的	,	那	有	他们	我

[mʌst; məst][æt; ət]['eni] [reɪt] .

must	at	any	rate	.
必须	在	任何	速度	.

但是我对这双靴子的渴望如此强烈，无论如何我都必须拥有它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['bʊtˌmekər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][set][ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [ɪn] [ðoʊz]

There	was	a	German	bootmaker	who	had	just	set	up	in	OUR	town	in	those
那里	曾是	一个	德语	制靴匠	WHO	有	只是	放	向上	在	我们的	镇	在	那些

[deɪz] ,

days	,
天	,

那时，我们镇上刚开了一家德国制鞋店。

[huː] ['æftərwərdz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['lʌndən] .

who	afterwards	made	his	fortune	in	London	.
WHO	然后	制成	他的	财富	在	伦敦	.

后来他在伦敦发了财。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bu:ts] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [dɪ'sper] ,

I	determined	to	have	the	boots	from	him	,	and	did	not	despair	,
我	决定	到	有	这	靴子	从	他	,	和	做过	不是	绝望	,

我决心要从他那里得到那双靴子，而且没有绝望。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] , ['i:ðər] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [sku:l] ,

before	the	end	of	a	year	or	two	,	either	to	leave	the	school	,
前	这	结尾	的	一个	年	或者	二	,	任何一个	到	离开	这	学校	,

在一两年结束之前，要么离开学校，

[wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][maɪnd][hɪz; ɪz] ['dʌnɪŋ] [ˌem 'i:] , [ɔ:r][tu:; tə] [skru:] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm]

when	I	should	not	mind	his	dunning	me	,	or	to	screw	the	money	from
什么时候	我	应该	不是	头脑	他的	邓宁	我	,	或者	到	拧紧	这	钱	从

['mæmə] ,

mamma	,
妈妈	,

当我不介意他催债，或者不介意他从妈妈那里骗钱的时候，

[ænd; ənd][soʊ] [peɪ] [hɪm; ɪm] .

and	so	pay	him	.
和	所以	支付	他	.

所以就付钱给他。

[soʊ][aɪ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [mæn] — - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [maɪ]

So	I	called	upon	this	man	—	Stiffelkind	was	his	name	—	and	he	took	my
所以	我	称为	之上	这	男人	—	-	曾是	他的	姓名	—	和	他	采取	我的

['meʒər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [per] .

measure	for	a	pair	.
措施	为了	一个	一对	.

于是我去找了这个人——他名叫斯蒂费尔金德——他帮我量了尺寸，准备做一双鞋。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] ['jɔŋ] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [wer] [dɑ:p] - [bu:ts] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃu:meɪkər] .

“	You	are	a	vary	yong	gentleman	to	wear	dop	-	boots	,	”	said	the	shoemaker	.
“	你	是	一个	各不相同	永	绅士	到	穿	dop	-	靴子	,	”	说	这	鞋匠	.

“你年纪轻轻就穿了双排扣靴子，”鞋匠说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ['feloʊ] , ” [sez] [aɪ] , “ [ðæt] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd][nɑ:t] [jɔ:rz] .

“	I	suppose	,	fellow	,	”	says	I	,	“	that	is	my	business	and	not	yours	.
“	我	认为	,	同伴	,	”	说道	我	,	“	那	是	我的	商业	和	不是	你的	.

“我想，伙计，”我说，“那是我的事，不是你的事。”

['i:ðər] [meɪk] [ðə; ði] [bu:ts] [ɔ:r][nɑ:t] — [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][ræŋk] ,

Either	make	the	boots	or	not	—	but	when	you	speak	to	a	man	of	my	rank	,
任何一个	制作	这	靴子	或者	不是	—	但	什么时候	你	说话	到	一个	男人	的	我的	秩	,

要么做靴子，要么不做——但当你跟像我这样身份的人谈起这件事时，

[spi:k] [rɪ'spektfəli] !

speak	respectfully	!
说话	尊敬	!

请尊重他人！

” [ænd; ənd][aɪ] [pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [oʊðz] ,

”	And	I	poured	out	a	number	of	oaths	,
”	和	我	倾倒	出去	一个	数字	的	誓言	,

我发了许多誓，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [rɪˌspektə'bɪləti] .

in	order	to	impress	him	with	a	notion	of	my	respectability	.
在	命令	到	令人印象深刻	他	和	一个	概念	的	我的	体面	.

为了给他留下我值得尊敬的印象。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .
They had the desired effect .
他们 有 这 想要的 影响 .

它们达到了预期效果。

“ [steɪ] , [sɜːr] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ Stay , sir , ” says he .
“ 停留 , 先生 , ” 说道 他 .

“请留下，先生。”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] ['lɪtəl] [per] [ʌv; əv][dɑːp] - [buːts] [dæt][aɪ][tiŋk] [wɪl] ['dʒɑːst][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ I have a nice littel pair of dop - boots dat I tink will jost do for you .
“ 我 有 一个 好的 小 一对 的 dop - 靴子 数据 我 叮当 将要 约斯特 做 为了 你 .

“我有一双很不错的短靴，我觉得很适合你。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'duːst] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [θɪŋz] [aɪ]['evər] [sɔː] .
” And he produced , sure enough , the most elegant things I ever saw .
” 和 他 生产 , 当然 足够的 , 这 最多 优雅的 事物 我 曾经 锯 .

“果然，他创作出了我见过的最优雅的作品。”

“ [deɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [fɔːr; fər][diː]['ɑːnərəb(ə)l]['mɪstər] . - , [ʌv; əv][diː]['gɑːdz] ,
“ Day were made , ” said he , “ for de Honorable Mr . Stiffney , of de Gards ,
“ 天 是 制成 , ” 说 他 , “ 为了 德 尊敬的 先生 . - , 的 德 花园 ,

“今天是个好日子，”他说，“为了尊敬的加兹郡斯蒂夫尼先生，

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] . ”
but were too small . ”
但 是 也 小的 . ”

但是它们太小了。”

“ [ɑː] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] [aɪ] . “ - [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪn] .
“ Ah , indeed ! ” said I . “ Stiffney is a relation of mine .
“ 啊 , 的确 ! ” 说 我 . “ - 是 一个 关系 的 矿 .

“啊，的确如此！”我说。“斯蒂夫尼是我的亲戚。”

[ænd; ənd] [wʌt] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ðiːz]
And what , you scoundrel , will you have the impudence to ask for these
和 什么 , 你 恶棍 , 将要 你 有 这 厚颜无耻 到 问 为了 这些
[θɪŋz] ?
things ?
事物 ?

你这无赖，竟有胆量提出这些要求?

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [θriː] [paʊndz] . ”
” He replied , “ Three pounds . ”
” 他 回复 , “ 三 磅 . ”

他回答说：“三英镑。”

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'faundidli] [dɪr] ; [bʌt; bət] ,
“ Well , ” said I , “ they are confoundedly dear ; but ,
“ 出色地 , ” 说 我 , “ 他们 是 要命 亲爱的 ; 但 ,

“唉，”我说，“它们贵得离谱；但是，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] , [waɪ] ,
as you will have a long time to wait for your money , why ,
作为 你 将要 有 一个 长的 时间 到 等待 为了 你的 钱 , 为什么 ,

因为你需要等待很长时间才能拿到钱，为什么呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] [juː; jʊ] [siː] .
I shall have my revenge you see .
我 将 有 我的 复仇 你 看 .

我一定会报仇的。

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ə'lɑ:rmd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [spi:tʃ] : " ['sɛr] ,
" The man looked alarmed , and began a speech : " Sare ,
" 这 男人 看起来 惊慌 , 和 开始 一个 演讲 : " 萨雷 ,

那人看起来很惊慌，开始讲话："萨雷，

— [aɪ]['kænɑ:t][let][dem][goʊ] - " — [bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] [θɔ:t] [strʌk] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ]
— I cannot let dem go vidout " — but a bright thought struck me , and I
— 我 不能 让 民主 去 - " — 但 一个 明亮的 想法 击 我 , 和 我
[ˌɪntə'rʌptɪd] — " [sɜ:r] ! [dəunt][sɜ:r][ˌem 'i:] .
interrupted — " Sir ! don't sir me .
中断 — " 先生 ! 不 先生 我 .

"我不能让他们离开。"——但我突然想到一个好主意，于是打断了他——"先生！别叫我先生。

[teɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [bu:ts] , ['feloʊ] , [ænd; ənd] , [hɑ:rk][ji:; ji] , [wen] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ] ['noʊblmən] ,
Take off the boots , fellow , and , hark ye , when you speak to a nobleman ,
拿 离开 这 靴子 , 同伴 , 和 , 听着 是的 , 什么时候 你 说话 到 一个 贵族 ,
[dəunt] [seɪ] — [sɜ:r] . "
don't say — Sir . "
不 说 — 先生 . "

把靴子脱了，伙计。还有，听着，跟贵族说话的时候，别叫他"先生"。

" [ə; eɪ] ['hʊndərt] [tu:sənd] ['pɑ:rd(ə)n] , [maɪ][lɔ:rt] , " [sez] [hi:; hi] : " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ju:; jʊ]
" A hundert tousand pardons , my lort , " says he : " if I had known you
" 一个 百 千 赦免 , 我的 洛特 , " 说道 他 : " 如果 我 有 已知 你
[wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɔ:rt] ,
were a lort ,
是 一个 洛特 ,

"十万个歉，我的洛特，"他说："如果我知道你是个洛特，

[aɪ] [vud] ['nevər][hæv; həv] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] — [sɜ:r] . [væt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [bʊks] ? "
I vood never have called you — Sir . Vat name shall I put down in my books ? "
我 伏特加 绝不 有 称为 你 — 先生 . 增值税 姓名 将 我 放 向下 在 我的 图书 ? "

我发誓我从没叫过您"先生"。我该在账上写什么名字呢?

" [neɪm] ? — [oʊ] !
" Name ? — oh !
" 姓名 ? — 哦 !

"名字？——哦！

[waɪ] , [lɔ:rd] [kɔ:n'wɔlis] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði] [bu:ts] .
why , Lord Cornwallis , to be sure , " said I , as I walked off in the boots .
为什么 , 主 康沃利斯 , 到 是 当然 , " 说 我 , 作为 我 步行 离开 在 这 靴子 .

"当然，康沃利斯勋爵，"我一边说着，一边穿着靴子走开了。

" [ænd; ənd] [væt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][vɪd][maɪ] - [ʃu:z] ? "
" And vat shall I do vid my lort's shoes ? "
" 和 增值税 将 我 做 视频 我的 - 鞋 ? "

"我该拿我父亲的鞋子怎么办？"

" [ki:p] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl][aɪ][send][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , " [sed] [aɪ] . [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
" Keep them until I send for them , " said I . And , giving him a
" 保持 他们 直到 我 发送 为了 他们 , " 说 我 . 和 , 给予 他 一个
['peɪtrənaɪzɪŋ][baʊ; boʊ] ,
patronizing bow ,
居高临下 弓 ,

"先留着他们，等我派人来接他们，"我说。然后，我居高临下地向他鞠了一躬。

[aɪ] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][taɪd][ʌp][maɪ] [ʃu:z] [ɪn]['peɪpər] .
I walked out of the shop , as the German tied up my shoes in paper .
我 步行 出去 的 这 店铺 , 作为 这 德语 系 向上 我的 鞋 在 纸 .

我走出商店时，那个德国人正用纸把我的鞋子绑好。

[ðɪs] ['stɔːri] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld] , [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðiːz]

This	story	I	would	not	have	told	,	but	that	my	whole	life	turned	upon	these
这	故事	我	会	不是	有	讲述	,	但	那	我的	所有的	生活	转向	之上	这些

[ə'kɜːrsɪd] [buːts] .

accursed	boots	.
被诅咒的	靴子	.

我原本不会讲述这个故事，但我的整个人生都因为这双该死的靴子而改变。

[aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['piːkɑːk] ,

I	walked	back	to	school	as	proud	as	a	peacock	,
我	步行	后退	到	学校	作为	自豪的	作为	一个	孔雀	,

我像孔雀一样骄傲地走回了学校。

[ænd; ənd] ['iːzəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ]

and	easily	succeeded	in	satisfying	the	boys	as	to	the	manner	in	which
和	容易地	成功了	在	令人满意	这	男孩们	作为	到	这	方式	在	哪个

[aɪ] [keɪm] [baɪ][maɪ] [nuː] ['ɔrnəmənts] .

I	came	by	my	new	ornaments	.
我	来了	经过	我的	新的	装饰品	.

我轻而易举地向孩子们解释了我新饰品的来历。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wʌn]['feɪt(ə)l]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] ['blækɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [blæk] - ['mʌndeɪz; 'mʌndiz] [ðæt] ['evər]

one	fatal	Monday	morning	—	the	blackest	of	all	black	-	Mondays	that	ever
一	致命的	周一	早晨	—	这	最黑的	的	全部	黑色的	-	星期一	那	曾经

[aɪ] [nuː] — [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ['pleɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [skuːl] - ['aʊərz] ,

I	knew	—	as	we	were	all	of	us	playing	between	school	-	hours	,
我	知道	—	作为	我们	是	全部	的	我们	玩耍	之间	学校	-	小时	,

在一个致命的星期一早晨——我所经历过的最黑暗的星期一——当时我们都在放学后玩耍，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɑːsi] [ʌv; əv] [bɔɪz] [raʊnd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

I	saw	a	posse	of	boys	round	a	stranger	,
我	锯	一个	民兵	的	男孩们	圆形的	一个	陌生人	,

我看到一群男孩围着一个陌生人，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .

who	seemed	to	be	looking	out	for	one	of	us	.
WHO	似乎	到	是	寻找	出去	为了	一	的	我们	.

他似乎在照顾我们中的某个人。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremblɪŋ] [siːzd] [ˌem 'iː] — [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .

A	sudden	trembling	seized	me	—	I	knew	it	was	Stiffelkind	.
一个	突然	发抖	查获	我	—	我	知道	它	曾是	-	.

我突然浑身颤抖——我知道那是斯蒂费尔金德。

[wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?

What	had	brought	him	here	?
什么	有	带来	他	这里	?

他来到这里的原因是什么?

[hiː; hi] [tɔːkt] [laʊd] , [ænd; ənd] [siːmd] ['æŋgri] .

He	talked	loud	,	and	seemed	angry	.
他	谈话	大声	,	和	似乎	生气的	.

他说话声音很大，看起来很生气。

[soʊ][aɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [maɪ] [hed] [bɪ'twiːn] [maɪ][hændz] ,

So	I	rushed	into	the	school	-	room	,	and	burying	my	head	between	my	hands	,
所以	我	匆忙	进入	这	学校	-	房间	,	和	埋葬	我的	头	之间	我的	双手	,

于是我冲进教室，双手捂住了头。

[bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .
began **reading** **for** **dear** **life** **.**
开始 阅读 为了 亲爱的 生活 .

开始拼命阅读。

“ [aɪ][vænt] [lɔːrt] - , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['hɔːrɪd] ['bʊtˌmekər] .
“ **I** **vant** **Lort** **Cornvallis** **,** **”** **said** **the** **horrid** **bootmaker** **.**
“ 我 范特 洛特 - , ” 说 这 可怕的 制靴匠 .

“我要洛特·科恩瓦利斯，”可怕的鞋匠说道。

“ [hɪz; ɪz] - [bi'lɔŋz] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə][dɪs]['ɑːnərəb(ə)l] [skuːl] ,
“ **His** **lortship** **belongs** **,** **I** **know** **,** **to** **dis** **honorable** **school** **,**
“ 他的 - 属于 , 我 知道 , 到 迪斯 光荣的 学校 ,

“我知道，他的职位属于一个不光彩的学校。”

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][vɪd][diː] [bɔɪz] [æt; ət] - ['jestərdeɪ] . ”
for **I** **saw** **him** **vid** **de** **boys** **at** **chorch** **yesterday** **.** **”**
为了 我 锯 他 视频 德 男孩们 在 - 昨天 . ”

因为我昨天在教堂看到他和男孩们在一起。

“ [lɔːrd] [huː] ? ”
“ **Lord** **who** **?** **”**
“ 主 WHO ? ”

“主是谁？”

“ ['vaɪ] , [lɔːrt] - [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [ə; eɪ] ['veri] [fæt] ['jɔŋ] - , [vɪd] [red] [her] :
“ **Vy** **,** **Lort** **Cornvallis** **to** **be** **sure** **—** **a** **very** **fat** **yong** **nobeman** **,** **vid** **red** **hair** **:**
“ 维 , 洛特 - 到 是 当然 — 一个 非常 胖的 永 - , 视频 红色的 头发 :

“Vy，Lort Cornvallis 肯定没错——一个非常胖的年轻黑人，有着一头红发：

[hiː; hi] [skwɪnts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] - ['dredfəli] . ”
he **squints** **a** **little** **,** **and** **svears** **dreadfully** **.** **”**
他 眯眼 一个 小的 , 和 - 极其糟糕 . ”

他微微眯起眼睛，流着浓浓的泪水。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔːrd] - [hɪr] , ” [sed] [wʌn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ **There's** **no** **Lord** **Cornvallis** **here** **,** **”** **said** **one** **;** **and** **there** **was** **a** **pause** **.**
“ 有 不 主 - 这里 , ” 说 一 ; 和 那里 曾是 一个 暂停 .

“这里没有康瓦利斯勋爵，”有人说道；然后一阵沉默。

“ [stɑːp] !
“ **Stop** **!**
“ 停止 !

“停止！

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sez] [ðæt] ['oʊdiəs] ['bʌntɪŋ] .
I **have** **it** **,** **”** **says** **that** **odious** **Bunting** **.**
我 有 它 , ” 说道 那 令人厌恶的 彩旗 .

“我有了，”那个可恶的邦廷说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [stʌbz] !
“ **IT** **MUST** **BE** **STUBBS** **!**
“ 它 必须 是 斯塔布斯 !

“一定是斯塔布斯！”

” [ænd; ənd] “ [stʌbz] ! [stʌbz] !
” **And** **“** **Stubbs** **!** **Stubbs** **!**
” 和 “ 斯塔布斯 ! 斯塔布斯 !

“还有“斯塔布斯！斯塔布斯！”

” ['evri] [wʌn][kraɪd] [aʊt] ,
” **every** **one** **cried** **out** **,**
” 每一个 一 哭 出去 ,

“每个人都喊了起来，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [æt; ət][maɪ] [bʊk] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] .

while	I	was	so	busy	at	my	book	as	not	to	hear	a	word	.
尽管	我	曾是	所以	忙碌的	在	我的	书	作为	不是	到	听到	一个	单词	.

我当时正专心致志地看书，一个字也没听到。

[æt; ət][læst] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [tʃæps] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] , [ænd; ənd]

At	last	,	two	of	the	biggest	chaps	rushed	into	the	schoolroom	,	and
在	最后的	,	二	的	这	最大	小伙子们	匆忙	进入	这	教室	,	和

['siːzɪŋ] [iːtʃ] [æn; ən][ɑːrm] ,

seizing	each	an	arm	,
抓住	每个	一个	手臂	,

最后，两个身材魁梧的家伙冲进教室，一人抓住一个人的胳膊，

[rʌn] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] — [boʊlt][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] .

run	me	into	the	playground	—	bolt	up	against	the	shoemaker	.
跑步	我	进入	这	操场	—	螺栓	向上	反对	这	鞋匠	.

把我赶到操场上——撞到鞋匠身上。

“ [dɪs][ɪz][maɪ][mæn] .

“	Dis	is	my	man	.
”	迪斯	是	我的	男人	.

“这是我的人。”

[aɪ][beg][jʊr; jər] - ['pɑːrd(ə)n] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [jʊr; jər] - [ʃuːz] ,

I	beg	your	lortship's	pardon	,	”	says	he	,	“	I	have	brought	your	lortship's	shoes	,
我	求	你的	-	赦免	,	”	说道	他	,	“	我	有	带来	你的	-	鞋	,

[vɪʃ] [juː; jʊ][left] .

vich	you	left	.
维奇	你	左边	.

“请您原谅，”他说，“我把您落下的鞋子带来了。”

[siː] , [deɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][dɪs]['pɑːrs(ə)l]['evər] [sɪns] [juː; jʊ][vent] [ɪn][maɪ] [buːts] . ”

See	,	dey	have	been	in	dis	parcel	ever	since	you	vent	avay	in	my	boots	.	”
看	,	戴	有	到过	在	迪斯	包裹	曾经	自从	你	发泄	avay	在	我的	靴子	.	”

你看，自从你把东西塞进我的靴子里之后，它们就一直在这个包裹里了。

“ [ʃuːz] , ['feloʊ] ! ” [sez] [aɪ] . “ [aɪ]['nevər] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] !

“	Shoes	,	fellow	!	”	says	I	.	“	I	never	saw	your	face	before	!
”	鞋	,	同伴	!	”	说道	我	.	”	我	绝不	锯	你的	脸	前	!

“鞋子，伙计！”我说。“我以前从没见过你的脸！”

” [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['breɪz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

”	For	I	knew	there	was	nothing	for	it	but	brazening	it	out	.
”	为了	我	知道	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	厚颜无耻	它	出去	.

因为我知道除了硬着头皮面对之外，别无他法。

“ [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! ” [sed] [aɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .

“	Upon	the	honor	of	a	gentleman	!	”	said	I	,	turning	round	to	the	boys	.
”	之上	这	荣誉	的	一个	绅士	!	”	说	我	,	转弯	圆形的	到	这	男孩们	.

“以绅士的荣誉起誓！”我转过身对孩子们说道。

[ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [trɪk] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn][maɪ]['feɪvər] ,

They	hesitated	;	and	if	the	trick	had	turned	in	my	favor	,
他们	犹豫了一下	;	和	如果	这	诡计	有	转向	在	我的	偏爱	,

他们犹豫了；如果计谋对我有利，

['fɪfti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [drʌb] [hɪm; ɪm]

fifty	of	them	would	have	seized	hold	of	Stiffelkind	and	drubbed	him
五十	的	他们	会	有	查获	抓住	的	-	和	痛击	他

['saʊndli] .

soundly	.
稳固地	.

他们中的五十个人会抓住斯蒂费尔金德，把他狠狠揍一顿。

“ [stɑːp] !
“ Stop !
” 停止 !

“停止!

” [sez] ['bʌntɪŋ] ([hæŋ] [hɪm; ɪm] !)
” says Bunting (hang him !)
” 说道 彩旗 (悬挂 他 !)

邦廷说（把他绞死！）

“ [lets] [siː] [ðə; ði] [ʃuːz] .
“ Let's see the shoes .
“ 我们来吧 看 这 鞋 .

“让我看看鞋子。”

[ɪf] [ðeɪ] [fɪt][hɪm; ɪm] , [waɪ] [ðen] [ðə; ði] ['kɑːblɝz] [raɪt] .
If they fit him , why then the cobbler's right .
如果 他们 合身 他 , 为什么 然后 这 鞋匠的 正确的 .

如果鞋子合脚，那鞋匠说的就对了。

” [ðeɪ] [dɪd][fɪt][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ,
” They did fit me ; and not only that ,
” 他们 做过 合身 我 ; 和 不是 仅有的 那 ,

“它们确实很合身；不仅如此，

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [stʌbz] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .
but the name of STUBBS was written in them at full length .
但 这 姓名 的 斯塔布斯 曾是 书面 在 他们 在 满的 长度 .

但上面却完整地写着 STUBBS 的名字。

“ [væt] ! ” [sed] - .
“ Vat ! ” said Stiffelkind .
“ 增值税 ! ” 说 - .

“桶！”斯蒂费尔金德说道。

“ [ɪz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ][lɔːrt] ?
“ Is he not a lort ?
“ 是 他 不是 一个 洛特 ?

“他难道不是个洛特人吗？”

[soʊ][help][ˌem 'iː] ['hɪməl] , [aɪ]['nevər][dɪd] [vɑːns] [tiŋk][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][diː] [ʃuːz] ,
So help me Himmel , I never did vonce tink of looking at de shoes ,
所以 帮助 我 天 , 我 绝不 做过 冯斯 叮当 的 寻找 在 德 鞋 ,

天哪，我发誓，我做梦也没想到要去看那双鞋。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['evər] [sɪns] [ɪn][dɪs] [piːs] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər] .
which have been lying ever since in dis piece of brown paper .
哪个 有 到过 说谎 曾经 自从 在 迪斯 片 的 棕色的 纸 .

它们一直都躺在这张棕色纸片里。

” [ænd; ənd] [ðen] , ['gæðərɪŋ] ['æŋgər][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
” And then , gathering anger as he went on ,
” 和 然后 , 采集 愤怒 作为 他 去 在 ,

“然后，他越说越生气，

[hiː; hi] ['θʌndəd] [aʊt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bjuːs][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən] - ['ɪŋglɪʃ] ,
he thundered out so much of his abuse of me , in his German - English ,
他 雷鸣 出去 所以 很多 的 他的 虐待 的 我 , 在 他的 德语 - 英语 ,

他用德语和英语混杂着咆哮声，对我破口大骂。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
that the boys roared with laughter .
那 这 男孩们 咆哮 和 笑声 .

男孩们哄堂大笑。

- [keɪm] [ɪn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ðə; ði] [nɔɪz]
Swishtail came in in the midst of the disturbance , and asked what the noise
- 来了 在 在 这 中间 的 这 干扰 , 和 问 什么 这 噪音
[ment] .
meant .
意思是 .

骚动中，Swishtail走了进来，询问这噪音是什么意思。

“ [its] ['oʊnli] [lɔːrd] [kɔːn'wɔlis] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
“ It's only Lord Cornwallis , sir , ” said the boys ,
“ 它是 仅有的 主 康沃利斯 , 先生 , ” 说 这 男孩们 ,

“先生，那只是康沃利斯勋爵而已。”男孩们说道。

“ ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃuːmeɪkər] [ə'baʊt][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][tɑːp] - [buːts] . ”
“ battling with his shoemaker about the price of a pair of top - boots . ”
“ 战斗 和 他的 鞋匠 关于 这 价格 的 一个 一对 的 顶部 - 靴子 . ”

“他正和鞋匠争论一双顶级靴子的价格。”

“ [oʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][fʌn] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [maɪ'self][lɔːrd] [kɔːn'wɔlis] . ”
“ Oh , sir , ” said I , “ it was only in fun that I called myself Lord Cornwallis . ”
“ 哦 , 先生 , ” 说 我 , “ 它 曾是 仅有的 在 乐趣 那 我 称为 我 主 康沃利斯 . ”

“哦，先生，”我说，“我只是开玩笑地自称康沃利斯勋爵。”

“ [ɪn] [fʌn] ! — [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [buːts] ?
“ In fun ! — Where are the boots ?
“ 在 乐趣 ! — 在哪里 是 这 靴子 ?

“开玩笑啦！——靴子在哪儿？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [bɪl] .
And you , sir , give me your bill .
和 你 , 先生 , 给 我 你的 账单 .

先生，请把账单给我。

” [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [buːts] [wɜːr; wər] [brɔːt] ; [ænd; ənd] - [prə'duːst] [hɪz; ɪz] [bɪl] .
” My beautiful boots were brought ; and Stiffelkind produced his bill .
” 我的 美丽的 靴子 是 带来 ; 和 - 生产 他的 账单 .

“我的漂亮靴子被送来了；斯蒂费尔金德出示了他的账单。”

“ [lɔːrd] [kɔːn'wɔlis] [tuː; tə]['sæmjuəl] - , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] — [fɔːr] ['gɪnɪ] . ”
“ Lord Cornwallis to Samuel Stiffelkind , for a pair of boots — four guineas . ”
“ 主 康沃利斯 到 塞缪尔 - , 为了 一个 一对 的 靴子 — 四 几内亚 . ”

“康沃利斯勋爵以四基尼的价格将一双靴子卖给了塞缪尔·斯蒂费尔金德。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fuːl] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] , ” [sez] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [stɜːrn] ,
“ You have been fool enough , sir , ” says the Doctor , looking very stern ,
“ 你 有 到过 傻子 足够的 , 先生 , ” 说道 这 医生 , 寻找 非常 船尾 ,

“先生，您真是愚蠢至极，”医生神情严肃地说。

“ [tuː; tə][let] [ðɪs] [bɔɪ] [ɪm'poʊz][ɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][lɔːrd] ;
“ to let this boy impose on you as a lord ;
“ 到 让 这 男生 强加 在 你 作为 一个 主 ;

“让这个男孩像对待主人一样对待你；

[ænd; ənd] [neɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][juː; jʊ]
and knave enough to charge him double the value of the article you
和 恶棍 足够的 到 收费 他 双倍的 这 价值 的 这 文章 你
[soʊld][hɪm; ɪm] .
sold him .
卖 他 .

而且你还狡猾到向他索要双倍于你所售商品价格的钱。

[teɪk] [bæk] [ðə; ði] [buːts] , [sɜːr] !
Take back the boots , sir !
拿 后退 这 靴子 , 先生 !

先生，把靴子还给我!

[aɪ][wəʊnt] [peɪ] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪl] ; [nɔːr][kæn; kən][juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['peni] .
I won't pay a penny of your bill ; nor can you get a penny .
我 惯于 支付 一个 一分钱 的 你的 账单 ; 也不 能 你 得到 一个 一分钱 .

我不会支付你账单上的一分钱；你也拿不到一分钱。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['swɪndlər] [ænd; ənd] [tʃiːt] ,
As for you , sir , you miserable swindler and cheat ,
作为 为了 你 , 先生 , 你 悲惨的 骗子 和 欺骗 ,

至于你，先生，你这个卑鄙的骗子和无赖!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][flɑːg][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ][hoʊm] :
I shall not flog you as I did before , but I shall send you home :
我 将 不是 鞭打 你 作为 我 做过 前 , 但 我 将 发送 你 家 :

我不会像以前那样鞭打你，我会送你回家:

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [bɔɪz] . ”
you are not fit to be the companion of honest boys . ”
你 是 不是 合身 到 是 这 伴侣 的 诚实的 男孩们 . ”

你不配与正直的男孩们为伍。

“ [sə'poʊz] [wiː; wi] [dʌk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][goʊz] ? ” [paɪpt] [aʊt][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [vɔɪs] .
“ SUPPOSE WE DUCK HIM before he goes ? ” piped out a very small voice .
“ 认为 我们 鸭子 他 前 他 去 ? ” 管道 出去 一个 非常 小的 嗓音 .

“要不我们在他走之前把他干掉？”一个很小的声音问道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [grɪnd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ;
The Doctor grinned significantly , and left the school - room ;
这 医生 咧嘴一笑 显著地 , 和 左边 这 学校 - 房间 ;

医生意味深长地笑了笑，离开了教室;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [nuː] [baɪ] [ðɪs] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðer; ðər] [wɪl] .
and the boys knew by this they might have their will .
和 这 男孩们 知道 经过 这 他们 可能 有 他们的 将要 .

男孩们知道，这样他们或许就能如愿以偿。

[ðeɪ] [siːzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [pʌmp] :
They seized me and carried me to the playground pump :
他们 查获 我 和 携带 我 到 这 操场 泵 :

他们抓住我，把我带到游乐场的水泵旁:

[ðeɪ] [pʌmpt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ded] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːnstər] , - ,
they pumped upon me until I was half dead ; and the monster , Stiffelkind ,
他们 泵 之上 我 直到 我 曾是 一半 死的 ; 和 这 怪物 , - ,

他们把我抽打得奄奄一息；还有那个怪物，斯蒂费尔金德，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][hæf] - ['aʊər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]['læstɪd] .
stood looking on for the half - hour the operation lasted .
站立 寻找 在 为了 这 一半 - 小时 这 手术 持续 .

在手术进行的半个小时里，我一直站在一旁观看。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['dɑːktər] , [æt; ət][læst] , [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['pʌmpɪŋ] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər]
I suppose the Doctor , at last , thought I had had pumping enough , for
我 认为 这 医生 , 在 最后的 , 想法 我 有 有 抽水 足够的 , 为了
[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [skuːl] - [bel] ,
he rang the school - bell ,
他 响铃 这 学校 - 钟 ,

我想医生最终觉得我泵血够多了，因为他按响了学校的铃声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] .

and	the	boys	were	obliged	to	leave	me	.
和	这	男孩们	是	有义务	到	离开	我	.

于是，男孩们不得不离开我。

[æz; əz][aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [trɔːf] , - [wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

As	I	got	out	of	the	trough	,	Stiffelkind	was	alone	with	me	.
作为	我	得到	出去	的	这	槽	,	-	曾是	独自的	和	我	.

我从水槽里出来时，斯蒂费尔金德只剩下我一个人了。

“ [vel] , [maɪ][lɔːrt] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɛsi] [buːts] , [bʌt; bət]

“	Vell	,	my	lort	,	”	says	he	,	“	you	have	paid	SOMETHING	for	dese	boots	,	but
“	维尔	,	我的	洛特	,	”	说道	他	,	“	你	有	有薪酬的	某物	为了	这些	靴子	,	但

[nɑːt][ɔːl] .

not	all	.
不是	全部	.

“好吧，我的朋友，”他说，“你为这双靴子付了一部分钱，但不是全部。”

[baɪ] - , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [hɪr] [diː] [end] [ʌv; əv][dem] .

By	Jubider	,	YOU	SHALL	NEVER	HEAR	DE	END	OF	DEM	.
经过	-	,	你	将	绝不	听到	德语	结尾	的	民主党	.

Jubider，你永远不会听到他们的全部故事。

” [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] .

”	And	I	didn't	.
”	和	我	没有	.

但我没有。

[ˈeɪprəl] . — [ˈfuːlɪŋ] .

APRIL	.	—	FOOLING	.
四月	.	—	愚弄	.

四月——愚人节。

[ˈæftər] [ðɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ˈfænsi] , [aɪ][left] [ðɪs] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,

After	this	,	as	you	may	fancy	,	I	left	this	disgusting	establishment	,
后	这	,	作为	你	可能	想要	,	我	左边	这	令人作呕	建立	,

之后，正如你可能猜到的那样，我离开了这家令人作呕的地方。

[ænd; ənd] [lɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][pɑː][ænd; ənd] [ˈmæmə] [æt; ət][hoʊm] .

and	lived	for	some	time	along	with	pa	and	mamma	at	home	.
和	居住地	为了	一些	时间	沿着	和	帕	和	妈妈	在	家	.

然后和爸爸妈妈一起在家住了一段时间。

[maɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [æt; ət] [liːst] [ˈmæmə] [ænd; ənd][aɪ] [əˈgriːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ;

My	education	was	finished	,	at	least	mamma	and	I	agreed	that	it	was	;
我的	教育	曾是	完成的	,	在	至少	妈妈	和	我	同意	那	它	曾是	;

我的学业结束了，至少我和妈妈都这么认为；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈbɔɪhʊd] [ʌnˈtɪl] - ([wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][əˈbaʊt][ðə; ði]

and	from	boyhood	until	hobbadyhoyhood	(	which	I	take	to	be	about	the
和	从	童年	直到	-	(	哪个	我	拿	到	是	关于	这

[ˌsɪksˈtiːnθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

sixteenth	year	of	the	life	of	a	young	man	,
第十六	年	的	这	生活	的	一个	年轻的	男人	,

从童年到青少年时期（我认为这大约是一个年轻人十六岁左右），

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ˈlaɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] [wen] [sprɪŋ] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [bluːm])

and	may	be	likened	to	the	month	of	April	when	spring	begins	to	bloom	)
和	可能	是	类似	到	这	月	的	四月	什么时候	春天	开始	到	盛开	)

— [frʌm; frəm] [ˌfɔːrˈtiːn] [ʌnˈtɪl] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ,

—	from	fourteen	until	seventeen	,
—	从	十四	直到	十七	,

（可以比作四月，春天开始绽放）——从十四岁到十七岁，

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] ,
I **say** **,** **I** **remained** **at** **home** **,**
我 说 ， 我 剩余 在 家 ，

我说，我待在家里。

['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [sɪns] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [teɪst] — [ðə; ði] ['aɪdl]
doing **nothing** **—** **for** **which** **I** **have** **ever** **since** **had** **a** **great** **taste** **—** **the** **idol**
正在做 没有什么 — 为了 哪个 我 有 曾经 自从 有 一个 伟大的 品尝 — 这 偶像
[ʌv; əv] [maɪ] ['mæmə] ,
of **my** **mamma** **,**
的 我的 妈妈 ，

什么都不做——我从那时起就一直很喜欢这种感觉——我妈妈的偶像，

[huː] [tʊk] [pɑːrt] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ,
who **took** **part** **in** **all** **my** **quarrels** **with** **father** **,**
WHO 采取 部分 在 全部 我的 争吵 和 父亲 ，

他参与了我与父亲的所有争吵，

[ænd; ənd] [juːst] ['regjələrli] [tuː; tə] [rɑːb] [ðə; ði] ['wiːkli] [ɪk'spensɪz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['pɑːkɪt]
and **used** **regularly** **to** **rob** **the** **weekly** **expenses** **in** **order** **to** **find** **me** **in** **pocket**
和 用过的 经常 到 抢 这 每周 开支 在 命令 到 寻找 我 在 口袋
- ['mʌni] .
- **money** **.**
- 钱 .

他们经常挪用每周的开销，以便找到我的零花钱。

[pʊr] [soʊl] !
Poor **soul** **!**
贫穷的 灵魂 !

可怜的人!

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ɪz] [ðə; ði] ['gɪni] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ;
many **and** **many** **is** **the** **guinea** **I** **have** **had** **from** **her** **in** **that** **way** **;**
许多 和 许多 是 这 几内亚 我 有 有 从 她 在 那 方式 ;

我从她那里得到的金币数不胜数;

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['fɪgjər] .
and **so** **she** **enabled** **me** **to** **cut** **a** **very** **pretty** **figure** **.**
和 所以 她 已启用 我 到 切 一个 非常 漂亮的 数字 .

所以她让我看起来非常漂亮。

['pɑːpə] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['ɑːrtɪkld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [ɔːr] [pʊt] [tuː; tə]
Papa **was** **for** **having** **me** **at** **this** **time** **articled** **to** **a** **merchant** **,** **or** **put** **to**
爸爸 曾是 为了 拥有 我 在 这 时间 文章 到 一个 商人 ，或者 放 到
[sʌm; səm] [prə'feʃ(ə)n] ;
some **profession** **;**
一些 职业 ;

爸爸当时想让我去当学徒，或者从事某种职业;

[bʌt; bət] ['mæmə] [ænd; ənd] [aɪ] [ə'griːd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd]
but **mamma** **and** **I** **agreed** **that** **I** **was** **born** **to** **be** **a** **gentleman** **and**
但 妈妈 和 我 同意 那 我 曾是 出生 到 是 一个 绅士 和
[nɑːt] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] ,
not **a** **tradesman** **,**
不是 一个 零售商 ，

但我和妈妈都认为，我生来就应该做绅士，而不是商人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
and **the** **army** **was** **the** **only** **place** **for** **me** **.**
和 这 军队 曾是 这 仅有的 地方 为了 我 .

军队是我唯一的归宿。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [frentʃ] [wɔ:r][hæd; həd][dʒʌst]

Everybody	**was**	**a**	**soldier**	**in**	**those**	**times**	**,**	**for**	**the**	**French**	**war**	**had**	**just**
大家	曾是	一个	士兵	在	那些	时代	,	为了	这	法语	战争	有	只是

[bɪ'gʌn] ,

begun	**,**
开始	,

那时人人都是军人，因为法国战争刚刚开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃə] ['redʒɪmənts] .

and	**the**	**whole**	**country**	**was**	**swarming**	**with**	**militia**	**regiments**	**.**
和	这	所有的	国家	曾是	蜂拥而至	和	民兵	军团	.

全国各地到处都是民兵团。

“ [wi:l] [get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ma:tʃɪŋ] ['redʒɪmənt] , ” [sed] [maɪ]['fɑ:ðər] .

“	**We'll**	**get**	**him**	**a**	**commission**	**in**	**a**	**marching**	**regiment**	**,**	**”**	**said**	**my**	**father**	**.**
“	出色地	得到	他	一个	委员会	在	一个	行军	团	,	”	说	我的	父亲	.

“我们会让他加入行军团，给他安排个军官职位，”我父亲说。

“ [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [hɪm; ɪm][ʌp] , ['hi:l] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [aɪ]

“	**As**	**we**	**have**	**no**	**money**	**to**	**purchase**	**him**	**up**	**,**	**he'll**	**FIGHT**	**his**	**way**	**,**	**I**
“	作为	我们	有	不	钱	到	购买	他	向上	,	地狱	斗争	他的	方式	,	我

[meɪk] [noʊ] [daʊt] .

make	**no**	**doubt**	**.**
制作	不	怀疑	.

“由于我们没有钱买下他，他一定会奋力拼搏，这一点我毫不怀疑。”

” [ænd; ənd]['pɑ:pə] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [er] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,

”	**And**	**papa**	**looked**	**at**	**me**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**air**	**of**	**contempt**	**,**
”	和	爸爸	看起来	在	我	和	一个	种类	的	空气	的	鄙视	,

“爸爸用一种轻蔑的眼神看着我，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] ['daʊtɪd] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] ['i:gər] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ]

as	**much**	**as**	**to**	**say**	**he**	**doubted**	**whether**	**I**	**should**	**be**	**very**	**eager**	**for**	**such**
作为	很多	作为	到	说	他	怀疑	无论	我	应该	是	非常	渴望的	为了	这样的

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [weɪ] [ʌv; əv] ['betərɪŋ] [maɪ'self] .

a	**dangerous**	**way**	**of**	**bettering**	**myself**	**.**
一个	危险的	方式	的	改进	我	.

他甚至怀疑我是否应该热衷于用这种危险的方式来提升自己。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd] ['mɑ:məz] [skri:tʃ] [wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] [soʊ] ['ku:lli] [ʌv; əv][maɪ]

I	**wish**	**you**	**could**	**have**	**heard**	**mamma's**	**screech**	**when**	**he**	**talked**	**so**	**coolly**	**of**	**my**
我	希望	你	可以	有	听到	妈妈的	尖叫	什么时候	他	谈话	所以	冷静地	的	我的

['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [faɪt] !

going	**out**	**to**	**fight**	**!**
去	出去	到	斗争	!

真希望你能听到妈妈听到他那么冷静地谈论我要出去打仗时发出的尖叫声！

“ [wʌt] ! [send] [hɪm; ɪm] [ə'brɔ:d] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hɔ:rɪd] , ['hɔ:rɪd] [si:] — [tu:; tə][bi:; bi] [rekt]

“	**What**	**!**	**send**	**him**	**abroad**	**,**	**across**	**the**	**horrid**	**,**	**horrid**	**sea**	**—**	**to**	**be**	**wrecked**
“	什么	!	发送	他	国外	,	穿过	这	可怕的	,	可怕的	海	—	到	是	损毁

[ænd; ənd][pər'hæps] [draʊnd] ,

and	**perhaps**	**drowned**	**,**
和	也许	溺水	,

“什么！把他送到国外，越过那可怕的大海——让他遭遇海难，甚至溺水身亡！”

[ænd; ənd]['oʊnli][tu:; tə][lænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['frentʃmən] , —

and	**only**	**to**	**land**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**fighting**	**the**	**wicked**	**Frenchmen**	**,**	**—**
和	仅有的	到	土地	为了	这	目的	的	斗争	这	邪恶	法国人	,	—

[tu:; tə][bi:; bi] ['wu:ndɪd] ,

to	**be**	**wounded**	**,**
到	是	受伤	,

登陆的唯一目的就是与邪恶的法国人作战——并为此负伤。

[ænd; ənd][pər'hæps] [kɪk] — [kɪk] — [kɪld] !

and	perhaps	kick	—	kick	—	killed	!
和	也许	踢	—	踢	—	被杀	!

或许还会被踢——踢——杀死!

[oʊ] , ['tɔməs] , ['tɔməs] !

Oh	,	Thomas	,	Thomas	!
哦	,	托马斯	,	托马斯	!

哦，托马斯，托马斯!

[wʊd] [juː; jʊ]['mɜːrdər][ˌem 'iː][ænd; ənd][jʊr; jər] [bɔɪ] ?

would	you	murder	me	and	your	boy	?
会	你	谋杀	我	和	你的	男生	?

你会杀了我还有你的儿子吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [siːn] .

"	There	was	a	regular	scene	.
"	那里	曾是	一个	常规的	场景	.

"当时的情景很常见。"

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][dɪd] — [ɪn] ['mʌðɚz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] ,

However	,	it	ended	—	as	it	always	did	—	in	mother's	getting	the	better	,
然而	,	它	结束	—	作为	它	总是	做过	—	在	母亲的	获得	这	更好的	,

然而，结局总是如此——母亲最终获胜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [mə'lɪʃə] .

and	it	was	settled	that	I	should	go	into	the	militia	.
和	它	曾是	定居	那	我	应该	去	进入	这	民兵	.

于是决定让我加入民兵组织。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

And	why	not	?
和	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][nɑːt][hæf][soʊ] [greɪt] .

The	uniform	is	just	as	handsome	,	and	the	danger	not	half	so	great	.
这	制服	是	只是	作为	英俊的	,	和	这	危险	不是	一半	所以	伟大的	.

制服同样帅气，而危险却没有那么大。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] ['mɪlətəri] [ɪk'spɪriəns] [aɪ]['evər] [fɔːt] ['eniθɪŋ] ,

I	don't	think	in	the	course	of	my	whole	military	experience	I	ever	fought	anything	,
我	不	思考	在	这	课程	的	我的	所有的	军队	经验	我	曾经	战斗	任何事物	,

在我整个军旅生涯中，我好像从未参与过任何战斗。

[ɪk'sept] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][hə'ləu][aʊt] , " ['hedz] [ʌp] ,

except	an	old	woman	,	who	had	the	impudence	to	hallo	out	,	"	Heads	up	,
除了	一个	老的	女士	,	WHO	有	这	厚颜无耻	到	你好	出去	,	"	头部	向上	,

除了一个老妇人，她竟厚颜无耻地大声喊道："小心！"

['lɑːbstər] ! " — [wel] , [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [nɔːrθ] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ferli] [lɔːntʃt] ['ɪntuː]

lobster	!	"	—	Well	,	I	joined	the	North	Bungays	,	and	was	fairly	launched	into
龙虾	!	"	—	出色地	,	我	加入	这	北	-	,	和	曾是	相当	发射	进入

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

龙虾！——嗯，我加入了北邦盖帮，算是正式踏入了社会。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [aɪ] [noʊ] ;

I	was	not	a	handsome	man	,	I	know	;
我	曾是	不是	一个	英俊的	男人	,	我	知道	;

我知道，我长得并不英俊;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] — [ðæts] ['veri] ['evɪdənt] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz]

but	there	was	SOMETHING	about	me	—	that's	very	evident	—	for	the	girls
但	那里	曾是	某物	关于	我	—	那就是	非常	明显	—	为了	这	女孩们

['ɔːlweɪz] [læft] [wen] [ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

always	laughed	when	they	talked	to	me	,
总是	笑了	什么时候	他们	谈话	到	我	,

但我身上确实有某种特质——这一点很明显——因为女孩们每次和我说话都会笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ə'fektɪd] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,

and	the	men	,	though	they	affected	to	call	me	a	poor	little	creature	,
和	这	男人	,	尽管	他们	做作的	到	称呼	我	一个	贫穷的	小的	生物	,

那些男人，虽然假装叫我可怜的小家伙，

[skwɪnt] - [aɪz] , [nɑːk] - [niːz] , ['redhed] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ə'nɔɪd] [baɪ]

squint	-	eyes	,	knock	-	knees	,	redhead	,	and	so	on	,	were	evidently	annoyed	by
眯	-	眼睛	,	敲	-	膝盖	,	红发	,	和	所以	在	,	是	显然	恼怒	经过

[maɪ] [sək'ses] ,

my	success	,
我的	成功	,

斜眼、罗圈腿、红头发等等，显然都对我的成功感到恼火。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [heitid] [ˌem 'iː][soʊ] [kən'faundidli] .

for	they	hated	me	so	confoundedly	.
为了	他们	憎恨	我	所以	要命	.

因为他们恨我恨得发狂。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] ['gælɪˌvænˌtɪŋ] ,

Even	at	the	present	time	they	go	on	,	though	I	have	given	up	gallivanting	,
甚至	在	这	展示	时间	他们	去	在	,	尽管	我	有	给定	向上	四处游荡	,

即使到了现在，他们依然如此，尽管我已经放弃了四处游荡。

[æz; əz][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

as	I	call	it	.
作为	我	称呼	它	.

正如我所说的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ɛɪprəl][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪn]['ænoʊ]['dɑːmɪni] - ,

But	in	the	April	of	my	existence	,	—	that	is	,	in	anno	Domini	1791	,
但	在	这	四月	的	我的	存在	,	—	那	是	,	在	安诺	多米尼	-	,

但在我生命的四月——也就是公元1791年——

[ɔːr][soʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [keɪs] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,

or	so	—	it	was	a	different	case	;	and	having	nothing	else	to	do	,
或者	所以	—	它	曾是	一个	不同的	案件	;	和	拥有	没有什么	别的	到	做	,

或者说——情况有所不同；而且他也没别的事可做，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bent][ə'pɑːn] ['betərɪŋ] [maɪ][kən'dɪʃ(ə)n] , [aɪ][dɪd][sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt]

and	being	bent	upon	bettering	my	condition	,	I	did	some	very	pretty	things	in	that
和	存在	弯曲	之上	改进	我的	状况	,	我	做过	一些	非常	漂亮的	事物	在	那

[wei] .

way	.
方式	.

为了改善自身状况，我做了一些非常漂亮的事情。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːt] - ['hedɪd] [ænd; ənd][ɪm'pruːd(ə)nt] , [laɪk][moʊst] [jʌŋ] ['fɛloʊz] .

But	I	was	not	hot	-	headed	and	imprudent	,	like	most	young	fellows	.
但	我	曾是	不是	热的	-	标题	和	轻率的	,	喜欢	最多	年轻的	伙伴们	.

但我并不像大多数年轻人那样冲动鲁莽。

[dəunt]['fænsi][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['bjuːti] !

Don't	fancy	I	looked	for	beauty	!
不	想要	我	看起来	为了	美丽	!

我并不追求美丽！

[pɪʃ] ！ — [aɪ] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .
Pish **!** **—** **I** **wasn't** **such** **a** **fool** **.**
啵 ！ — 我 不是 这样的 一个 傻子 .

呸！——我才没那么傻。

[nɔːr][fɔːr; fər]['tempər] ; [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt][ə; eɪ][bæd]['tempər] :
Nor **for** **temper** **;** **I** **don't** **care** **about** **a** **bad** **temper** **:**
也不 为了 脾气 ； 我 不 关心 关于 一个 坏的 脾气 ：

脾气也无所谓；我不在乎坏脾气：

[aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] ['eni] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] .
I **could** **break** **any** **woman's** **heart** **in** **two** **years** **.**
我 可以 休息 任何 女性的 心 在 二 年 .

我可以在两年内让任何女人心碎。

[wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
What **I** **wanted** **was** **to** **get** **on** **in** **the** **world** **.**
什么 我 通缉 曾是 到 得到 在 在 这 世界 .

我想要的是在社会上有所成就。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [prɪ'fɜːr] [æn; ən] ['ʌgli] ['wʊmən] , [ɔːr][ə; eɪ] [ʃruː] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
Of **course** **I** **didn't** **PREFER** **an** **ugly** **woman** **,** **or** **a** **shrew** **;** **and** **when** **the**
的 课程 我 没有 更喜欢 一个 丑陋的 女士 ，或者 一个 泼妇 ； 和 什么时候 这
[tʃɔɪs] ['ɔːfərd] ,
choice **offered** **,**
选择 提供 ，

当然，我并不喜欢丑陋的女人，也不喜欢泼妇；当面临选择时，

[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] , [gʊd] - ['hjuːməd] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv]
would **certainly** **put** **up** **with** **a** **handsome** **,** **good** **-** **humored** **girl** **,** **with** **plenty** **of**
会 当然 放 向上 和 一个 英俊的 ， 好的 - 幽默 女孩 ， 和 很多 的
['mʌni] ,
money **,**
钱 ，

我当然可以忍受一个漂亮、性格开朗、家境殷实的女孩。

[æz; əz] ['eni] ['ɑːnɪst] [mæn] [wʊd] .
as **any** **honest** **man** **would** **.**
作为 任何 诚实的 男人 会 .

任何一个诚实的人都会这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致命之靴(The Fatal Boots)
第2/4页

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['tɑːlərəbli] [rɪtʃ] ['gɜːlz][ɪn]['aʊər; ɑːr][pɑːrts] : [mɪs] ['mægdəlɪn] - ,
Now **there** **were** **two** **tolerably** **rich** **girls** **in** **our** **parts** **:** **Miss** **Magdalen** **Crutty** **,**
现在 那里 是 二 勉强可以接受富有的 女孩们 在 我们的 部分 : 错过 抹大拉的玛格达琳 - ,

我们这儿当时有两个家境还算不错的女孩：玛格达琳·克鲁蒂小姐，

[wɪð; wɪθ] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ([ænd; ənd] , [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] , [æz; əz][pleɪn][ə; eɪ][gɜːrl]
with **twelve** **thousand** **pounds** **(** **and** **,** **to** **do** **her** **justice** **,** **as** **plain** **a** **girl**
和 十二 千 磅 (和 , 到 做 她 正义 , 作为 清楚的 一个 女孩
[æz; əz]['evər][aɪ] [sɔː]) ,
as **ever** **I** **saw** **)** **,**
作为 曾经 我 锯) ,

她身价一万两千英镑（而且，公平地说，她是我见过的最相貌平平的女孩），

[ænd; ənd] [mɪs] ['meri] ['wɔːtərz] , [ə; eɪ][faɪn] , [tɔːl] , [plʌmp] , ['smaɪlɪŋ] , [piːtʃ] - ['tʃiːkt] , ['goʊldən] -
and **Miss** **Mary** **Waters** **,** **a** **fine** **,** **tall** **,** **plump** **,** **smiling** **,** **peach** **-** **cheeked** **,** **golden** **-**
和 错过 玛丽 沃特斯 , 一个 美好的 , 高的 , 丰满 , 微笑 , 桃 - 脸颊 , 金的 -
['herd] , [waɪt] - [skɪnd] [læs] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ten] .
haired **,** **white** **-** **skinned** **lass** **,** **with** **only** **ten** **.**
头发 , 白色的 - 去皮 小姐 , 和 仅有的 十 .

还有玛丽·沃特斯小姐，她是一位身材高挑、体态丰满、笑容灿烂、脸颊红润、金发碧眼、皮肤白皙的漂亮姑娘，只有十岁。

['meri] ['wɔːtərz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [hæd; həd] [helpt] [ˌem 'iː]['ɪntuː]
Mary **Waters** **lived** **with** **her** **uncle** **,** **the** **Doctor** **,** **who** **had** **helped** **me** **into**
玛丽 沃特斯 居住地 和 她 叔叔 , 这 医生 , WHO 有 帮助 我 进入
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the **world** **,**
这 世界 ,

玛丽·沃特斯和她的叔叔，那位医生，住在一起，正是他把我带到了这个世界。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] [tʃɑːrdʒ] ['veri] [suːn] ['æftər] .
and **who** **was** **trusted** **with** **this** **little** **orphan** **charge** **very** **soon** **after** **.**
和 WHO 曾是 可信 和 这 小的 孤儿 收费 非常 很快 后 .

不久之后，这个小孤儿就被托付给了他。

[maɪ] ['mʌðər] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [beɪts] ,
My **mother** **,** **as** **you** **have** **heard** **,** **was** **so** **fond** **of** **Bates** **,**
我的 母亲 , 作为 你 有 听到 , 曾是 所以 喜爱 的 贝茨 ,

正如你所听到的，我母亲非常喜欢贝茨。

[ænd; ənd] [beɪts] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['meri] , [ðæt] [bəuθ] , [æt; ət][fɜːrst] , [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz]
and **Bates** **so** **fond** **of** **little** **Mary** **,** **that** **both** **,** **at** **first** **,** **were** **almost** **always**
和 贝茨 所以 喜爱 的 小的 玛丽 , 那 两个都 , 在 第一的 , 是 几乎 总是
[ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ;
in **our** **house** **;**
在 我们的 房子 ;

贝茨非常喜欢小玛丽，以至于起初他们俩几乎总是待在我们家；

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][maɪ]['lɪt(ə)l][waɪf][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] ,
and **I** **used** **to** **call** **her** **my** **little** **wife** **as** **soon** **as** **I** **could** **speak** **,**
和 我 用过的 到 称呼 她 我的 小的 妻子 作为 很快 作为 我 可以 说话 ,

我刚学会说话的时候就叫她我的小妻子了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɔːk]['ɔːlmoʊst] .
and **before** **she** **could** **walk** **almost** **.**
和 前 她 可以 走 几乎 .

她几乎还没学会走路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['nebəz] [sed] .

It	was	beautiful	to	see	us	,	the	neighbors	said	.
它	曾是	美丽的	到	看	我们	,	这	邻居	说	.

邻居们说，看到我们真高兴。

[wel] , [wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiə] [ʃɪp] , [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]

Well	,	when	her	brother	,	the	lieutenant	of	an	India	ship	,	came	to	be
出色地	,	什么时候	她	兄弟	,	这	中尉	的	一个	印度	船	,	来了	到	是

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

后来，她的哥哥，一位印度船只的少尉，升任船长后，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [geɪv] ['meri] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] ,

and	actually	gave	Mary	five	thousand	pounds	,	when	she	was	about	ten	years	old	,
和	实际上	给予	玛丽	五	千	磅	,	什么时候	她	曾是	关于	十	年	老的	,

实际上，在玛丽大约十岁的时候，他给了她五千英镑。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd]

and	promised	her	five	thousand	more	,	there	was	a	great	talking	,	and
和	承诺	她	五	千	更多的	,	那里	曾是	一个	伟大的	说	,	和

['bɑːbɪŋ] ,

bobbing	,
上下摆动	,

并答应再给她五千块钱，两人谈笑风生，你来我往。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][maɪ] ['perənts] ,

and	smiling	between	the	Doctor	and	my	parents	,
和	微笑	之间	这	医生	和	我的	父母	,

我和医生、我的父母之间，我都露出了微笑。

[ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [left] [tə'geðər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ,

and	Mary	and	I	were	left	together	more	than	ever	,
和	玛丽	和	我	是	左边	一起	更多的	比	曾经	,

我和玛丽在一起的时间比以往任何时候都多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['hʌzbənd] .

and	she	was	told	to	call	me	her	little	husband	.
和	她	曾是	讲述	到	称呼	我	她	小的	丈夫	.

她被告知要叫我她的小丈夫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['setld] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] .

And	she	did	;	and	it	was	considered	a	settled	thing	from	that	day	.
和	她	做过	;	和	它	曾是	经过考虑的	一个	定居	事物	从	那	天	.

她照做了；从那天起，这件事就被认为是既定的了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'meɪzɪŋli] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

She	was	really	amazingly	fond	of	me	.
她	曾是	真的	令人惊讶的是	喜爱	的	我	.

她真的非常喜欢我。

[kæn; kən] ['eni] [wʌn] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['mɜːrsəneri] ['æftər] [ðæt] ?

Can	any	one	call	me	mercenary	after	that	?
能	任何	一	称呼	我	雇佣兵	后	那	?

那之后还有人会说我是唯利是图的人吗?

[ðoʊ] [mɪs] - [hæd; həd] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] ['meri] ['oʊnli][ten] ([faɪv][ɪn][hænd] ,

Though	Miss	Crutty	had	twelve	thousand	,	and	Mary	only	ten	(	five	in	hand	,
尽管	错过	-	有	十二	千	,	和	玛丽	仅有的	十	(	五	在	手	,

虽然克鲁蒂小姐有12000英镑，而玛丽只有10000英镑（手里有5000英镑），

[ænd; ənd][faɪv][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ]) , [aɪ] [stʌk] ['feɪθfəli] [tu:; tə]['meri] .

and	five	in	the	bush	)	,	I	stuck	faithfully	to	Mary	.
和	五	在	这	衬套	)	,	我	卡住	忠实	到	玛丽	.

还有五个在灌木丛里），我始终忠于玛丽。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [mɪs] - [heitid] [mɪs] ['wɔ:tərz] .

As	a	matter	of	course	,	Miss	Crutty	hated	Miss	Waters	.
作为	一个	事情	的	课程	,	错过	-	憎恨	错过	沃特斯	.

克鲁蒂小姐自然而然地讨厌沃特斯小姐。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , ['meri][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] ['dæŋglɪŋ]['æftər][hɜ:r; hər] ,

The	fact	was	,	Mary	had	all	the	country	dangling	after	her	,
这	事实	曾是	,	玛丽	有	全部	这	国家	悬挂	后	她	,

事实上，全国上下都对玛丽趋之若鹜。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] ['mægdəlɪn] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] - ,

and	not	a	soul	would	come	to	Magdalen	,	for	all	her	12	,
和	不是	一个	灵魂	会	来	到	抹大拉的玛格达琳	,	为了	全部	她	-	,

即使她有12个孩子，也没有一个人愿意来找抹大拉的玛利亚。

000L . [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tentɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðoʊ] ([æz; əz] [its] ['ɔ:lweɪz]['ju:sf(ə)l][tu:; tə]

000L	.	I	used	to	be	attentive	to	her	though	(	as	it's	always	useful	to
000L	.	我	用过的	到	是	细心	到	她	尽管	(	作为	它是	总是	有用	到

[bi:; bi]) ;

be	)	;
是	)	;

000L。我以前很关注她（因为关注她总是有用的）;

[ænd; ənd] ['meri] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [læf] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kraɪ][æt; ət][maɪ] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	Mary	would	sometimes	laugh	and	sometimes	cry	at	my	flirting	with
和	玛丽	会	有时	笑	和	有时	哭	在	我的	调情	和

['mægdəlɪn] .

Magdalen	.
抹大拉的玛格达琳	.

玛丽有时会因为我和玛格达琳调情而大笑，有时会哭泣。

[ðɪs] [aɪ] [θɔ:t] ['prɑ:pər] ['veri] ['kwɪkli] [tu:; tə] [tʃek] .

This	I	thought	proper	very	quickly	to	check	.
这	我	想法	恰当的	非常	迅速地	到	查看	.

我认为应该尽快核实一下。

“ ['meri] , ” [sed] [aɪ] , “ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪz] [dɪs'ɪntrəstɪd] ,

“	Mary	,	”	said	I	,	“	you	know	that	my	love	for	you	is	disinterested	,
“	玛丽	,	”	说	我	,	“	你	知道	那	我的	爱	为了	你	是	无私的	,

“玛丽，”我说，“你知道我对你的爱是无私的，

— [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['feɪθf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðoʊ] [mɪs] - [ɪz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .

—	for	I	am	faithful	to	you	,	though	Miss	Crutty	is	richer	than	you	.
—	为了	我	是	忠实	到	你	,	尽管	错过	-	是	更富有	比	你	.

——因为我对你忠诚，尽管克鲁蒂小姐比你富有。

[dəunt][flai]['ɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [peɪ] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃnz] ,

Don't	fly	into	a	rage	,	then	,	because	I	pay	her	attentions	,
不	飞	进入	一个	愤怒	,	然后	,	因为	我	支付	她	注意	,

别因为我关注她就勃然大怒。

[wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪ] ['prɑ:mɪs] [ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

when	you	know	that	my	heart	and	my	promise	are	engaged	to	you	.
什么时候	你	知道	那	我的	心	和	我的	承诺	是	已订婚的	到	你	.

当你明白我的心和我的承诺都已交付于你。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['si:krət] ,
" The fact is , to tell a little bit of a secret ,
" 这 事实 是 , 到 告诉 一个 小的 少量 的 一个 秘密 ,

"事实上，透露一点秘密，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['hævɪŋ] [tu:] [strɪŋz] [tu:; tə][jʊr; jər][baʊ; boʊ] .
there is nothing like the having two strings to your bow .
那里 是 没有什么 喜欢 这 拥有 二 字符串 到 你的 弓 .

身兼两职真是再好不过了。

" [hu:] [noʊz] ? " [θɔ:t] [aɪ] . " ['meri] [meɪ] [daɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [wer] [ɑ:r; ər][maɪ] - , 000L . ?
" Who knows ? " thought I . " Mary may die ; and then where are my 10 , 000L . ?
" WHO 知道 ? " 想法 我 . " 玛丽 可能 死 ; 和 然后 在哪里 是 我的 - , 000L . ?

"谁知道呢？"我心想。"玛丽可能会死；那我的10000英镑呢？"

" [soʊ][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [kaɪnd] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [mɪs] - ;
" So I used to be very kind indeed to Miss Crutty ;
" 所以 我 用过的 到 是 非常 种类 的确 到 错过 - ;

"所以我以前对克鲁蒂小姐非常和善；

[ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] : [fɔ:r; fər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] [ænd; ənd]
and well it was that I was so : for when I was twenty and
和 出色地 它 曾是 那 我 曾是 所以 : 为了 什么时候 我 曾是 二十 和
['meri] [ˌeɪ'ti:n] ,
Mary eighteen ,
玛丽 十八 ,

事实的确如此：当我二十岁，玛丽十八岁时，

[aɪm] [blest] [ɪf] [nu:z] [dɪd][nɑ:t] [ə'raɪv] [ðæt] ['kæptɪn] ['wɔ:tərz] ,
I'm blest if news did not arrive that Captain Waters ,
我是 祝福 如果 消息 做过 不是 到达 那 队长 沃特斯 ,

如果我没收到沃特斯船长的消息，那我真是太幸运了。

[hu:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][tu:; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [ru:'pi:z] , [hæd; həd] [bɪn]
who was coming home to England with all his money in rupees , had been
WHO 曾是 未来 家 到 英格兰 和 全部 他的 钱 在 卢比 , 有 到过
['teɪkən] — [ʃɪp] ,
taken — ship ,
已采取 — 船 ,

他带着全部的卢比准备回英国，结果被劫持了——船，

[ru:'pi:z] , [self][ænd; ənd][ɔ:l] — [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] [ˌpraɪvə'tɪr] ; [ænd; ənd] ['meri] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] - ,
rupees , self and all — by a French privateer ; and Mary , instead of 10 ,
卢比 , 自己 和 全部 — 经过 一个 法语 私掠船 ; 和 玛丽 , 反而 的 - ,
000L . [hæd; həd]['oʊnli][faɪv] ,
000L . had only 5 ,
000L . 有 仅有的 5 ,

卢比，包括她自己——被一名法国私掠船船长劫走；而玛丽，本应得到10000英镑，却只剩下5英镑。

000L . , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][noʊ] [les] [ðæn; ðən] 350L . [pər] ['ænəm] [bɪ'twɪkst][hɜ:r; hər]
000L . , making a difference of no less than 350L . per annum betwixt her
000L . , 制作 一个 不同之处 的 不 较少的 比 350L . 每 年 中间 她
[ænd; ənd] [mɪs] - .
and Miss Crutty .
和 错过 - .

000L，这使得她和克鲁蒂小姐之间每年至少相差350L。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][dʒɔɪnd][maɪ]['redʒɪmənt] ([ðə; ði] ['feɪməs] [nɔ:rθ] ['bʌŋgeɪ] ['fensəbl] ,
I had just joined my regiment (the famous North Bungay Fencibles ,
我 有 只是 加入 我的 团 (这 著名的 北 邦盖 围栏 ,

我刚刚加入我的部队（著名的北邦盖民兵团），

['kɜ:rn(ə)l] [krɔ:] [kə'mændɪŋ]) [wen] [ðɪs] [nu:z] [ri:tʃt] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [haʊ]

Colonel	Craw	commanding	)	when	this	news	reached	me	;	and	you	may	fancy	how
上校	嗉	指挥	)	什么时候	这	消息	达到	我	;	和	你	可能	想要	如何

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

a	young	man	,
一个	年轻的	男人	,

克劳上校指挥）当我听到这个消息时；你可以想象一个年轻人，

[ɪn][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['redʒɪmənt][ænd; ənd] [mes] , ['hævɪŋ] ['ju:nɪfɔ:rmz][ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t][tu:; tə] [peɪ]

in	an	expensive	regiment	and	mess	,	having	uniforms	and	what	not	to	pay
在	一个	昂贵的	团	和	混乱	,	拥有	制服	和	什么	不是	到	支付

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

在一个昂贵的军团和军官餐厅里，要支付制服和其他各种费用，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [tu:; tə] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [felt] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] [nu:z] !

and	a	figure	to	cut	in	the	world	,	felt	at	hearing	such	news	!
和	一个	数字	到	切	在	这	世界	,	毛毡	在	听力	这样的	消息	!

听到这样的消息，我感到自己在这个世界上的地位岌岌可危！

“ [maɪ] ['dɪrɪst] ['rɑ:bərt] , ” [roʊt] [mɪs] ['wɔ:tərz] , “ [wɪl] [dɪ'plɔ:r] [maɪ] [dɪr] ['brʌðɚz] [lɔ:s] :

“	My	dearest	Robert	,	”	wrote	Miss	Waters	,	“	will	deplore	my	dear	brother's	loss	:
“	我的	亲爱的	罗伯特	,	”	写道	错过	沃特斯	,	“	将要	遗憾	我的	亲爱的	兄弟	损失	:

沃特斯小姐写道：“我最亲爱的罗伯特会为我亲爱的哥哥的离世感到悲痛：”

[bʌt; bət][nɑ:t] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðæt] [kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [soʊl][hæd; həd]

but	not	,	I	am	sure	,	the	money	which	that	kind	and	generous	soul	had
但	不是	,	我	是	当然	,	这	钱	哪个	那	种类	和	慷慨的	灵魂	有

['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:] .

promised	me	.
承诺	我	.

但我可以肯定，那位善良慷慨的人答应给我的钱，肯定不是这笔钱。

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]

I	have	still	five	thousand	pounds	,	and	with	this	and	your	own	little
我	有	仍然	五	千	磅	,	和	和	这	和	你的	自己的	小的

['fɔ:rtʃən] ([aɪ][hæd; həd][wʌn] ,

fortune	(	I	had	1	,
财富	(	我	有	1	,

我还有五千英镑，加上你那点儿积蓄（我之前有1,000英镑），

000L . [ɪn][ðə; ði] [faɪv] [pər] [sents] !)

000L	.	in	the	Five	per	Cents	!	)
000L	.	在	这	五	每	分	!	)

000升，五分之一！

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

we	shall	be	as	happy	and	contented	as	possible	.
我们	将	是	作为	快乐的	和	满足	作为	可能的	.

我们将尽可能地快乐和满足。

” ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ɪn'di:d] !

”	Happy	and	contented	indeed	!
”	快乐的	和	满足	的确	!

“真是幸福又满足！”

['dɪdnt] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [gɑ:t][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] 300L . [ə; eɪ] [jɪr] ,

Didn't	I	know	how	my	father	got	on	with	his	300L	.	a	year	,
没有	我	知道	如何	我的	父亲	得到	在	和	他的	300L	.	一个	年	,

我难道不知道我父亲一年300升的收入是怎么来的吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
and **how** **it** **was** **all** **he** **could** **do** **out** **of** **it** **to** **add** **a** **hundred**
和 如何 它 曾是 全部 他 可以 做 出去 的 它 到 添加 一个 百
[ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][maɪ] ['nærəʊ] ['ɪnkʌm] ,
a **year** **to** **my** **narrow** **income** **,**
一个 年 到 我的 狭窄的 收入 ,

他能做的也就只有每年给我那点微薄的收入增加一百块钱了。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][hɪm'self] !
and **live** **himself** **!**
和 居住 他自己 !

他活出了自我!

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
My **mind** **was** **made** **up** **.**
我的 头脑 曾是 制成 向上 .

我已经下定决心了。

[aɪ] ['ɪnstəntli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] , — [tuː; tə]['mɪstər] .
I **instantly** **mounted** **the** **coach** **and** **flew** **to** **our** **village** **,** **—** **to** **Mr** **.**
我 即刻 安装 这 教练 和 飞翔 到 我们的 村庄 , — 到 先生 .
- , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Crutty's **,** **of** **course** **.**
- , 的 课程 .

我立刻上了马车，飞奔到我们村——当然是到克鲁蒂先生家去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst] [dɔːr] [tuː; tə]['dɑːktər] ['beɪtsɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər] .
It **was** **next** **door** **to** **Doctor** **Bates's** **;** **but** **I** **had** **no** **business** **THERE** **.**
它 曾是 下一个 门 到 医生 贝茨 ; 但 我 有 不 商业 那里 .

它就在贝茨医生的诊所隔壁；但我去那里没有任何事。

[aɪ] [faʊnd] ['mægdəlɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
I **found** **Magdalen** **in** **the** **garden** **.**
我 成立 抹大拉的玛格达琳 在 这 花园 .

我在花园里发现了玛格达琳。

“ ['hevəns] , ['mɪstər] . [stʌbz] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ɪn][maɪ] [nuː] ['juːnɪfɔːrm][aɪ] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr]
“ **Heavens** **,** **Mr** **.** **Stubbs** **!** **”** **said** **she** **,** **as** **in** **my** **new** **uniform** **I** **appeared** **before**
“ 天 , 先生 . 斯塔布斯 ! ” 说 她 , 作为 在 我的 新的 制服 我 出现 前
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

“天哪，斯塔布斯先生！”她说道，当时我穿着新制服出现在她面前。

“ [aɪ] ['riːəli] [dɪd]['nevər] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɑːfɪsər] — [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ **I** **really** **did** **never** **—** **such** **a** **handsome** **officer** **—** **expect** **to** **see** **you** **.**
“ 我 真的 做过 绝不 — 这样的 一个 英俊的 官 — 预计 到 看 你 .

“我真的没想到会见到你——一位如此英俊的军官。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [blʌʃ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l]['vaɪələntli] .
” **And** **she** **made** **as** **if** **she** **would** **blush** **,** **and** **began** **to** **tremble** **violently** **.**
” 和 她 制成 作为 如果 她 会 脸红 , 和 开始 到 颤抖 暴力 .

“她装出一副要脸红的样子，开始剧烈颤抖。”

[aɪ][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - [siːt] .
I **led** **her** **to** **a** **garden** **-** **seat** **.**
我 引领 她 到 一个 花园 - 座位 .

我领她到花园里的长椅上坐下。

[aɪ] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪð'drɔːn] .
I **seized** **her** **hand** **—** **it** **was** **not** **withdrawn** **.**
我 查获 她 手 — 它 曾是 不是 撤回 .

我抓住了她的手——她没有缩回。

[aɪ] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] ; — [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] .

I	pressed	it	;	—	I	thought	the	pressure	was	returned	.
我	按下	它	;	—	我	想法	这	压力	曾是	返回	.

我按了一下；——我以为压力得到了恢复。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪˈself][ɑːn][maɪ] [niːz] ,

I	flung	myself	on	my	knees	,
我	扔	我	在	我的	膝盖	,

我跪倒在地，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pɔːd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði]

and	then	I	poured	into	her	ear	a	little	speech	which	I	had	made	on	the
和	然后	我	倾倒	进入	她	耳朵	一个	小的	演讲	哪个	我	有	制成	在	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] .

top	of	the	coach	.
顶部	的	这	教练	.

然后，我把我在马车顶上说的一小段话，对着她的耳朵滔滔不绝地讲了起来。

“ [dɪˈvaɪn] [mɪs] - , ” [sed] [aɪ] ; “ [ˈaɪdl][ʌv; əv][maɪ][soʊl] !

“	Divine	Miss	Crutty	,	”	said	I	;	“	idol	of	my	soul	!
“	神圣的	错过	-	,	”	说	我	;	“	偶像	的	我的	灵魂	!

“神圣的克鲁蒂小姐，”我说；“我灵魂的偶像！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [pæst] [θruː] [ðɪs] ['gɑːrdn]

It	was	but	to	catch	one	glimpse	of	you	that	I	passed	through	this	garden
它	曾是	但	到	抓住	一	一瞥	的	你	那	我	通过了	通过	这	花园

.

:

.

我穿过这座花园，只是为了能瞥见你一眼。

[aɪ]['nevər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði]['siːkrət] ['pæʃ(ə)n] ” ([oʊ] , [noʊ] ;

I	never	intended	to	breathe	the	secret	passion	”	(	oh	,	no	;
我	绝不	故意的	到	呼吸	这	秘密	热情	”	(	哦	,	不	;

我从未打算将这份秘密的激情吐露出来”（哦，不；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt]) “ [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [maɪ][laɪf] [ə'weɪ] .

of	course	not	)	“	which	was	wearing	my	life	away	.
的	课程	不是	)	“	哪个	曾是	穿着	我的	生活	离开	.

当然不是）“这让我虚度光阴。”

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [prɪ] - [ɪnˈgeɪdʒmənt] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['broʊkən] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evər] !

You	know	my	unfortunate	pre	-	engagement	—	it	is	broken	,	and	FOR	EVER	!
你	知道	我的	不幸	预	-	订婚	—	它	是	破碎的	,	和	为了	曾经	!

你知道我那不幸的婚前协议——它破裂了，而且永远破裂了！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [friː] ; — [friː] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [sleɪv] , — [jʊr; jər] ['hʌmbl] , ['fɑːndəst] , ['truːɪst]

I	am	free	;	—	free	,	but	to	be	your	slave	,	—	your	humblest	,	fondest	,	truest
我	是	自由的	;	—	自由的	,	但	到	是	你的	奴隶	,	—	你的	最谦逊的	,	最爱	,	最真实的

[sleɪv] !

slave	!
奴隶	!

我是自由的；——自由的，但愿成为你的奴隶，——你最谦卑、最深情、最忠诚的奴隶！

” [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . . . . .

”	And	so	on	.	.	.	.	.
”	和	所以	在	.	.	.	.	.

”等等。。。。。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . [stʌbz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][aɪ] [ɪmˈprɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

“	Oh	,	Mr	.	Stubbs	,	”	said	she	,	as	I	imprinted	a	kiss	upon	her	cheek	,
“	哦	,	先生	.	斯塔布斯	,	”	说	她	,	作为	我	印记	一个	吻	之上	她	脸颊	,

”哦，斯塔布斯先生，”她说，我便在她脸颊上印下一个吻。

“ [aɪ][kɑ:nt] [rɪˈfju:z] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][sæd] [ˈnɔ:ti] [mæn] . . . . .

“	I	can't	refuse	you	;	but	I	fear	you	are	a	sad	naughty	man	.	.	.	.	.
”	我	不能	拒绝	你	;	但	我	害怕	你	是	一个	伤心	淘气	男人	.	.	.	.	.

“我不能拒绝你；但我恐怕你是一个可悲的坏男人……”

” [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈrevəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [dɪr] [ˈkri:tʃərz]

”	Absorbed	in	the	delicious	reverie	which	was	caused	by	the	dear	creature's
”	吸收	在	这	可口的	遐想	哪个	曾是	导致	经过	这	亲爱的	生物的

[kənˈfju:ʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

“沉浸在由这只可爱的小家伙的困惑所引起的美妙遐想中，

[wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [soʊ][fɔ:r; fər]

we	were	both	silent	for	a	while	,	and	should	have	remained	so	for
我们	是	两个都	沉默的	为了	一个	尽管	,	和	应该	有	剩余	所以	为了

[ˈaʊərz][pərˈhæps] ,

hours	perhaps	,
小时	也许	,

我们俩沉默了好一会儿，或许应该沉默几个小时才对。

[soʊ][lɔ:st][wɜ:r; wər][wi:; wi][ɪn] [ˈhæpinəs] ,

so	lost	were	we	in	happiness	,
所以	丢失的	是	我们	在	幸福	,

我们沉浸在幸福之中，迷失了自我。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [iksˈkleimɪŋ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ˌju: ˈes] —

had	I	not	been	suddenly	roused	by	a	voice	exclaiming	from	behind	us	—
有	我	不是	到过	突然	唤醒	经过	一个	嗓音	惊呼	从	在后面	我们	—

如果不是突然被身后传来的一声惊呼惊醒——

“ [dəunt] [kraɪ] , [ˈmeri] !

“	DON'T	CRY	,	MARY	!
”	不	哭	,	玛丽	!

“别哭，玛丽！”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈswɪndlɪŋ] , [ˈsni:kɪŋ] [ˈskaʊndrəl] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] [rɪd] [ʌv; əv]

HE	IS	A	SWINDLING	,	SNEAKING	SCOUNDREL	,	AND	YOU	ARE	WELL	RID	OF
他	是	一个	诈骗	,	鬼鬼祟祟	恶棍	,	和	你	是	出色地	放射免疫学	的

[hɪm; ɪm] !

HIM	!
他	!

他是个骗子、阴险的无赖，你摆脱他真是太好了！

” [aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] .

”	I	turned	round	.
”	我	转向	圆形的	.

我转过身。

[oʊ][ˈhev(ə)n] , [ðer; ðər] [stʊd] [ˈmeri] , [ˈwi:pɪŋ] [ɑ:n][ˈdɑ:ktər] [ˈbeɪtsɪz] [ɑ:rm] ,

O	heaven	,	there	stood	Mary	,	weeping	on	Doctor	Bates's	arm	,
哦	天堂	,	那里	站立	玛丽	,	哭泣	在	医生	贝茨	手臂	,

天哪，玛丽就站在那里，伏在贝茨医生的胳膊上哭泣。

[waɪl] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [əˈpɑ:θəkeri] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst][skɔ:rn] .

while	that	miserable	apothecary	was	looking	at	me	with	the	utmost	scorn	.
尽管	那	悲惨的	药剂师	曾是	寻找	在	我	和	这	极致	轻蔑	.

而那个可怜的药剂师正用极其鄙夷的眼神看着我。

[ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] , [hu:] [hæd; həd][let][ˌem ˈi:][ɪn] , [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][maɪ][əˈraɪv(ə)l] ,

The	gardener	,	who	had	let	me	in	,	had	told	them	of	my	arrival	,
这	园丁	,	WHO	有	让	我	在	,	有	讲述	他们	的	我的	到达	,

放我进来的园丁已经把我的到来告诉了他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['grɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	now	stood	grinning	behind	them	.
和	现在	站立	咧嘴笑	在后面	他们	.

现在，他咧嘴笑着站在他们身后。

“ ['ɪmpərəns] ! ” [wʌz; wəz][maɪ] [mægdələnz] ['oʊnli] [ˌeksklə'meɪʃn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [flaʊnst] [baɪ][wɪð; wɪθ]

“	Imperence	!	”	was	my	Magdalen's	only	exclamation	,	as	she	flounced	by	with
“	不屈	!	”	曾是	我的	玛格达琳的	仅有的	感叹	,	作为	她	踱步	经过	和

[ðə; ði]['ʌtməʊst][self] - [pə'zeʃn] ,

the	utmost	self	-	possession	,
这	极致	自己	-	拥有	,

“陛下！”这是我的玛格达琳唯一一声惊叹，她神态自若地昂首阔步地走过。

[waɪl] [aɪ] , ['glænsɪŋ] ['dægəz] [æt; ət][ðə; ði] [spaɪz] , ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] .

while	I	,	glancing	daggers	at	the	SPIES	,	followed	her	.
尽管	我	,	瞥了一眼	匕首	在	这	间谍	,	随后	她	.

我一边恶狠狠地瞪着那些间谍，一边跟着她。

[wi:; wi][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rlər] , [wer] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]

We	retired	to	the	parlor	,	where	she	repeated	to	me	the	strongest
我们	退休	到	这	客厅	,	在哪里	她	重复	到	我	这	最强

[ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] .

assurances	of	her	love	.
保证	的	她	爱	.

我们回到客厅，她再次向我表达了她最强烈的爱意。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪd] [mæn] .

I	thought	I	was	a	made	man	.
我	想法	我	曾是	一个	制成	男人	.

我以为自己已经功成名就了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['eɪprəl] [fu:l] !

I	was	only	an	APRIL	FOOL	!
我	曾是	仅有的	一个	四月	傻子	!

我只是个愚人节玩笑!

[meɪ] . — [ˌrestə'reɪʃn] [deɪ] .

MAY	.	—	RESTORATION	DAY	.
可能	.	—	恢复	天	.

五月——修复日。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [ɪz] [kən'sɪdərd] , [baɪ]['poʊəts][ænd; ənd] ['ʌðər] [fɪ'lɒsəfəz] ,

As	the	month	of	May	is	considered	,	by	poets	and	other	philosophers	,
作为	这	月	的	可能	是	经过考虑的	,	经过	诗人	和	其他	哲学家	,

诗人和其他哲学家们对五月的看法是:

[tu:; tə][bi:; bi][dɪ'voʊtɪd][baɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,

to	be	devoted	by	Nature	to	the	great	purpose	of	love	-	making	,
到	是	奉献	经过	自然	到	这	伟大的	目的	的	爱	-	制作	,

天生致力于性爱这一伟大目的，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['si:z(ə)n][ænd; ənd] [ə'kweɪnt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	may	as	well	take	advantage	of	that	season	and	acquaint	you	with	the
我	可能	作为	出色地	拿	优势	的	那	季节	和	熟人	你	和	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'muəz] .

result	of	MY	amours	.
结果	的	我的	爱神	.

我不妨利用这个时机，向你们介绍一下我的恋情成果。

[jʌŋ] , [geɪ] , ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ensən] — [aɪ][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt]

Young	,	gay	,	fascinating	,	and	an	ensign	—	I	had	completely	won	the	heart
年轻的	,	同性恋	,	迷人	,	和	一个	军旗	—	我	有	完全地	韩元	这	心

[ʌv; əv][maɪ] ['mægdəlɪn] ;

of	my	Magdalen	;
的	我的	抹大拉的玛格达琳	;

年轻、快乐、迷人，而且是一名少尉——我彻底赢得了抹大拉的玛利亚的芳心；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] ['wɔːtərz][ænd; ənd][hɜːr; hər]['næsti]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði]['dɑːktər] ,

and	as	for	Miss	Waters	and	her	nasty	uncle	the	Doctor	,
和	作为	为了	错过	沃特斯	和	她	可恶的	叔叔	这	医生	,

至于沃特斯小姐和她那讨厌的叔叔——医生，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [splɪt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] ; [mɪs] [priː'tɛndɪŋ]

there	was	a	complete	split	between	us	,	as	you	may	fancy	;	Miss	pretending
那里	曾是	一个	完全的	分裂	之间	我们	,	作为	你	可能	想要	;	错过	假装

,

,

,

正如你可能想象的那样，我们之间彻底决裂了；假装小姐，

[fər'suːθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][aɪ][hæd; həd]['broʊkən][ɔːf][ðə; ði] [mætʃ] ,

forsooth	,	that	she	was	glad	I	had	broken	off	the	match	,
真的	,	那	她	曾是	高兴的	我	有	破碎的	离开	这	匹配	,

事实上，她很高兴我结束了比赛。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mɪŋks] , [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]

though	she	would	have	given	her	eyes	,	the	little	minx	,	to	have	had
尽管	她	会	有	给定	她	眼睛	,	这	小的	minx	,	到	有	有

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'gen] .

it	on	again	.
它	在	再次	.

虽然她这个小妖精恨不得再戴一次。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

But	this	was	out	of	the	question	.
但	这	曾是	出去	的	这	问题	.

但这根本不可能。

[maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kwɪr] ['nəʊʃnz] ,

My	father	,	who	had	all	sorts	of	queer	notions	,
我的	父亲	,	WHO	有	全部	排序	的	酷儿	概念	,

我父亲，他有着各种各样古怪的想法，

[sed] [aɪ][hæd; həd]['æktɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['ræskl] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ; [maɪ] ['mʌðər] [tʊk] [maɪ][pɑːrt] ,

said	I	had	acted	like	a	rascal	in	the	business	;	my	mother	took	my	part	,
说	我	有	行动	喜欢	一个	恶棍	在	这	商业	;	我的	母亲	采取	我的	部分	,

她说我在生意上像个无赖；我母亲替我说话。

[ɪn] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [aɪ]['æktɪd] ['raɪtli] , [æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz][dɪd] :

in	course	,	and	declared	I	acted	rightly	,	as	I	always	did	:
在	课程	,	和	声明	我	行动	没错	,	作为	我	总是	做过	:

他接着说，我的行为是正确的，就像我一贯的做法一样：

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pres] [maɪ]

and	I	got	leave	of	absence	from	the	regiment	in	order	to	press	my
和	我	得到	离开	的	缺席	从	这	团	在	命令	到	按	我的

[bɪ'lʌvɪd] ['mægdəlɪn] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] — ['noʊɪŋ] ,

beloved	Magdalen	to	marry	me	out	of	hand	—	knowing	,
心爱	抹大拉的玛格达琳	到	结婚	我	出去	的	手	—	会心	,

于是我从部队请了假，以便立刻逼我心爱的玛格达琳嫁给我——明知如此，

[frʌm; frəm] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌmju:tə'bɪləti][ʌv; əv]['hju:mən] [ə'ferz] .

from	reading	and	experience	,	the	extraordinary	mutability	of	human	affairs	.
从	阅读	和	经验	,	这	非凡的	可变性	的	人类	事务	.

从阅读和经验中，我们了解到人类事务的非凡变幻莫测。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪr] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] ,

Besides	,	as	the	dear	girl	was	seventeen	years	older	than	myself	,
除了	,	作为	这	亲爱的	女孩	曾是	十七	年	老	比	我	,

此外，这位亲爱的姑娘比我大十七岁，

[ænd; ənd][æz; əz][bæd][ɪn] [helθ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['tempər] ,

and	as	bad	in	health	as	she	was	in	temper	,
和	作为	坏的	在	健康	作为	她	曾是	在	脾气	,

她不仅身体不好，脾气也很暴躁。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][grɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tɛrərz] [maɪt] [nɑ:t] ['kæri] [hɜ:r; hər][ɔ:f]

how	was	I	to	know	that	the	grim	king	of	terrors	might	not	carry	her	off
如何	曾是	我	到	知道	那	这	严峻	国王	的	恐怖	可能	不是	携带	她	离开

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [maɪn] ?

before	she	became	mine	?
前	她	成为	矿	?

我怎会知道，那位冷酷无情的恐怖之王或许不会在她成为我的女人之前就将她掳走?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] [wɔ:rmθ] , [ðen] , [ænd; ənd][moʊst] ['delɪkət] ['ɑ:rdər] , [aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]

With	the	tenderest	warmth	,	then	,	and	most	delicate	ardor	,	I	continued	to
和	这	最嫩的	温暖	,	然后	,	和	最多	精美的	热情	,	我	持续	到

[pres] [maɪ][su:t] .

press	my	suit	.
按	我的	套装	.

于是，我怀着最温柔的热情和最细腻的渴望，继续熨烫我的西装。

[ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] — [ðə; ði]['evər]['memərəb(ə)l] 10th [ʌv; əv] [meɪ] , - .

The	happy	day	was	fixed	—	the	ever	memorable	10th	of	May	,	1792	.
这	快乐的	天	曾是	固定的	—	这	曾经	难忘	10th	的	可能	,	-	.

那个值得纪念的日子定了下来——1792 年 5 月 10 日，一个令人难忘的日子。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [kloʊðz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [sɪ'kjʊr] ,

The	wedding	-	clothes	were	ordered	;	and	,	to	make	things	secure	,
这	婚礼	-	衣服	是	订购	;	和	,	到	制作	事物	安全的	,

结婚礼服已经订好；为了确保万无一失，

[aɪ] [pend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pærəgræf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpər][tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] : — “ ['mærɪdʒ] [ɪn]

I	penned	a	little	paragraph	for	the	county	paper	to	this	effect	:	—	“	Marriage	in
我	撰写	一个	小的	段落	为了	这	县	纸	到	这	影响	:	—	“	婚姻	在

[haɪ] [laɪf] .

High	Life	.
高的	生活	.

我为县报写了一小段文字，内容如下：“上流社会的婚姻。

[wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['ensən] [stʌbz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['bʌŋgeɪ] ['fensəbl] , [ænd; ənd] [sʌn]

We	understand	that	Ensign	Stubbs	,	of	the	North	Bungay	Fencibles	,	and	son
我们	理解	那	军旗	斯塔布斯	,	的	这	北	邦盖	围栏	,	和	儿子

[ʌv; əv] ['tɔməs] [stʌbz] ,

of	Thomas	Stubbs	,
的	托马斯	斯塔布斯	,

我们了解到，北邦盖民兵队的少尉斯塔布斯，是托马斯·斯塔布斯的儿子，

[ʌv; əv] - , ['eskwaɪə] ,

of	Sloffemsquiggle	,	Esquire	,
的	-	,	《时尚先生》	,

斯洛夫姆斯奎格尔先生

[ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˌhaɪmə'nɪəl]['ɔ:ltər][ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['dɔ:tər]

is	about	to	lead	to	the	hymeneal	altar	the	lovely	and	accomplished	daughter
是	关于	到	带领	到	这	婚房	坛	这	迷人的	和	完成	女儿

[ʌv; əv]['sɑ:ləmən] - ,

of	Solomon	Crutty	,
的	所罗门	-	,

即将引领所罗门·克鲁蒂美丽而才华横溢的女儿走向婚礼祭坛的，

['eskwaɪə] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

Esquire	,	of	the	same	place	.
《时尚先生》	,	的	这	相同的	地方	.

同地的绅士。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz] , [wi:; wi] [hɪr] , [ðə; ði]['leɪdi:z]['pɔ:rʃ(ə)n] .

A	fortune	of	twenty	thousand	pounds	is	,	we	hear	,	the	lady's	portion	.
一个	财富	的	二十	千	磅	是	,	我们	听到	,	这	女士的	部分	.

据我们所知，这位女士分得了两万英镑的遗产。

- [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [fer] . - ”

'	None	but	the	brave	deserve	the	fair	.	'	”
-	没有任何	但	这	勇敢的	应得	这	公平的	.	-	”

“只有勇敢者才配得上公平。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪn'fɔ:rmd] [jʊr; jər] ['relətɪvz] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ? ” [sed] [aɪ][tu:; tə] ['mægdəlɪn] ,

“	Have	you	informed	your	relatives	,	my	beloved	?	”	said	I	to	Magdalen	,
“	有	你	知情的	你的	亲属	,	我的	心爱	?	”	说	我	到	抹大拉的玛格达琳	,

“亲爱的，你通知你的亲戚了吗？”我问抹大拉的玛利亚。

[wʌn] [deɪ] ['æftər] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['noʊtɪs] ; “ [wɪl] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'tend] [æt; ət][jʊr; jər]

one	day	after	sending	the	above	notice	;	“	will	any	of	them	attend	at	your
一	天	后	发送	这	多于	注意	;	“	将要	任何	的	他们	出席	在	你的

['mærɪdʒ] ? ”

marriage	?	”
婚姻	?	”

在发出上述通知的第二天，对方问道：“他们当中有人会来参加你的婚礼吗？”

“ ['ʌŋk(ə)l][sæm] [wɪl] , [aɪ] [der] [seɪ] , ” [sed] [mɪs] - , “ [dɪr] ['mɑ:məz] ['brʌðər] . ”

“	Uncle	Sam	will	,	I	dare	say	,	”	said	Miss	Crutty	,	“	dear	mamma's	brother	.	”
“	叔叔	山姆	将要	,	我	敢	说	,	”	说	错过	-	,	“	亲爱的	妈妈的	兄弟	.	”

“我敢说，山姆大叔会，”克鲁蒂小姐说，“亲爱的妈妈的兄弟。”

“ [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [dɪr] ['mæmə] ? ” [sed] [aɪ] :

“	And	who	WAS	your	dear	mamma	?	”	said	I	:
“	和	WHO	曾是	你的	亲爱的	妈妈	?	”	说	我	:

“那么，你亲爱的妈妈是谁呢？”我问道。

[fɔ:r; fər] [mɪs] - [rɪ'spektɪd] ['perənt][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ded] ,

for	Miss	Crutty's	respected	parent	had	been	long	since	dead	,
为了	错过	-	受人尊敬	父母	有	到过	长的	自从	死的	,

因为克鲁蒂小姐那位受人尊敬的父母早已去世多年。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

and	I	never	heard	her	name	mentioned	in	the	family	.
和	我	绝不	听到	她	姓名	提及	在	这	家庭	.

我从未在家人中听到过她的名字。

['mægdəlɪn] [blʌʃt] , [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Magdalen	blushed	,	and	cast	down	her	eyes	to	the	ground	.
抹大拉的玛格达琳	脸红了	,	和	投掷	向下	她	眼睛	到	这	地面	.

玛格达琳脸红了，低头看向地面。

“ ['mæmə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] , ” [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Mamma	was	a	foreigner	,	”	at	last	she	said	.
“	妈妈	曾是	一个	外国人	,	”	在	最后的	她	说	.

“妈妈是外国人，”她最后说道。

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['kʌntri] ? ”

“	And	of	what	country	?	”
“	和	的	什么	国家	?	”

“哪个国家的？”

“ [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] .

“	A	German	.
“	一个	德语	.

“一个德国人。”

['pɑːpə] ['mærid] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] : — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fæməli] ,

Papa	married	her	when	she	was	very	young	:	—	she	was	not	of	a	very	good	family	,
爸爸	已婚	她	什么时候	她	曾是	非常	年轻的	:	—	她	曾是	不是	的	一个	非常	好的	家庭	,

爸爸在她很小的时候就娶了她：——她出身并不显赫。

” [sed] [mɪs] - , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

”	said	Miss	Crutty	,	hesitating	.
”	说	错过	-	,	犹豫不决	.

“克鲁蒂小姐犹豫了一下，说道。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ker] [aɪ][fɔːr; fər]['fæməli] , [maɪ] [lʌv] ! ” [sed] [aɪ] ,

“	And	what	care	I	for	family	,	my	love	!	”	said	I	,
“	和	什么	关心	我	为了	家庭	,	我的	爱	!	”	说	我	,

“我多么关心我的家人啊，我的爱人！”我说。

['tendərli] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['nʌklz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [aɪ][held] .

tenderly	kissing	the	knuckles	of	the	hand	which	I	held	.
温柔地	接吻	这	指关节	的	这	手	哪个	我	握住	.

我温柔地亲吻着我握着的那只手的指节。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['eɪndʒl] [huː] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	She	must	have	been	an	angel	who	gave	birth	to	you	.	”
“	她	必须	有	到过	一个	天使	WHO	给予	出生	到	你	.	”

“生下你的她一定是位天使。”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃuːˌmeɪkərz] ['dɔːtər] . ”

“	She	was	a	shoemaker's	daughter	.	”
“	她	曾是	一个	鞋匠	女儿	.	”

“她是鞋匠的女儿。”

“ [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['ʃuːmeɪkər] !

“	A	GERMAN	SHOEMAKER	!
“	一个	德语	鞋匠	!

“一位德国鞋匠！”

[hæŋ] - [ɪm] , ” [θɔːt] [aɪ] , “ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

Hang	'	em	,	”	thought	I	,	“	I	have	had	enough	of	them	;
悬挂	-	呃	,	”	想法	我	,	“	我	有	有	足够的	的	他们	;

“把他们都绞死，”我想，“我受够他们了；

” [ænd; ənd][soʊ] [broʊk] [ʌp] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] ['sʌmhaʊ] [pliːz] [ˌem 'iː] .

”	and	so	broke	up	this	conversation	,	which	did	not	somehow	please	me	.
”	和	所以	打破	向上	这	对话	,	哪个	做过	不是	不知何故	请	我	.

于是他打断了这场谈话，这让我有点不高兴。

[wel] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] : [ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] ; [ðə; ði] [bænz] [wɜːr; wər]

Well	,	the	day	was	drawing	near	:	the	clothes	were	ordered	;	the	banns	were
出色地	,	这	天	曾是	绘画	靠近	:	这	衣服	是	订购	;	这	禁令	是

[riːd] .

read	.
读	.

日子临近了：衣服已经订好；结婚公告也已经宣读。

[maɪ] [dɪr] ['mæmə] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [keɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋ] - [tʌb] ;

My	dear	mamma	had	built	a	cake	about	the	size	of	a	washing	-	tub	;
我的	亲爱的	妈妈	有	建造	一个	蛋糕	关于	这	尺寸	的	一个	洗涤	-	浴缸	;

我亲爱的妈妈做了一个跟洗衣盆差不多大的蛋糕;

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [pæs] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [pə'zeʃn]

and	I	was	only	waiting	for	a	week	to	pass	to	put	me	in	possession
和	我	曾是	仅有的	等待	为了	一个	星期	到	经过	到	放	我	在	拥有

[ʌv; əv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [faɪv] [pər] [sents] ,

of	twelve	thousand	pounds	in	the	FIVE	per	Cents	,
的	十二	千	磅	在	这	五	每	分	,

我只等了一个星期过去，就能在五分之一的地区拥有12000英镑了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['hev(ə)n] [bles] - [ɪm] !

as	they	were	in	those	days	,	heaven	bless	'	em	!
作为	他们	是	在	那些	天	,	天堂	保佑	-	呃	!

就像他们当年那样，愿上天保佑他们!

['lɪt(ə)l] [dɪd] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] ,

Little	did	I	know	the	storm	that	was	brewing	,
小的	做过	我	知道	这	风暴	那	曾是	酿造	,

我当时丝毫没有意识到一场风暴正在酝酿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['riːəli] [dɪd]

and	the	disappointment	which	was	to	fall	upon	a	young	man	who	really	did
和	这	失望	哪个	曾是	到	落下	之上	一个	年轻的	男人	WHO	真的	做过

[hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

his	best	to	get	a	fortune	.
他的	最好的	到	得到	一个	财富	.

而一位竭尽全力想要发家致富的年轻人，最终却落得失望的下场。

“ [oʊ] , ['rɑːbərt] , ” [sed] [maɪ] ['mægdəlɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz]

“	Oh	,	Robert	,	”	said	my	Magdalen	to	me	,	two	days	before	the	match	was
“	哦	,	罗伯特	,	”	说	我的	抹大拉的玛格达琳	到	我	,	二	天	前	这	匹配	曾是

[tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] ,

to	come	off	,
到	来	离开	,

“哦，罗伯特，”我的玛格达琳在比赛前两天对我说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['letər] [frʌm; frəm] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] [ɪn] ['lʌndən] .

“	I	have	SUCH	a	kind	letter	from	uncle	Sam	in	London	.
“	我	有	这样的	一个	种类	信	从	叔叔	山姆	在	伦敦	.

“我收到了一封来自伦敦的山姆大叔的非常友好的信。”

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃt] .

I	wrote	to	him	as	you	wished	.
我	写道	到	他	作为	你	希望	.

我按你的意愿给他写了信。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ]

He	says	that	he	is	coming	down	to	-	morrow	,	that	he	has	heard	of	you
他	说道	那	他	是	未来	向下	到	-	明天	,	那	他	有	听到	的	你

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

他说他明天会过来，说他经常听到你的消息。

[ænd; ənd] [noʊz] [jʊr; jər] ['kærəktər] ['veri] [wel] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] ['veri]

and	knows	your	character	very	well	;	and	that	he	has	got	a	VERY
和	知道	你的	特点	非常	出色地	;	和	那	他	有	得到	一个	非常

['hænsəm] ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər][juː 'es] !

HANDSOME	PRESENT	for	us	!
英俊的	展示	为了	我们	!

他非常了解你的性格；而且他还给我们准备了一份非常精美的礼物！

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [aɪ] ['wʌndər] ? ”

What	can	it	be	,	I	wonder	?	”
什么	能	它	是	,	我	想知道	?	”

我想知道那会是什么呢?

“ [ɪz][hiː; hi] [rɪtʃ] , [maɪ] [soʊlz] [ə'dɔrd] ? ” [sez] [aɪ] .

“	Is	he	rich	,	my	soul's	adored	?	”	says	I	.
“	是	他	富有的	,	我的	灵魂的	受人喜爱	?	”	说道	我	.

“他富有吗？我的灵魂崇拜他吗？”我问道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [treɪd] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['mʌni]

“	He	is	a	bachelor	,	with	a	fine	trade	,	and	nobody	to	leave	his	money
“	他	是	一个	学士	,	和	一个	美好的	贸易	,	和	无人	到	离开	他的	钱

[tuː; tə] . ”

to	.	”
到	.	”

“他是个单身汉，手艺不错，而且没有可以留给别人的遗产。”

“ [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][kɑːnt][biː; bi] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ? ” [sez] [aɪ] .

“	His	present	can't	be	less	than	a	thousand	pounds	?	”	says	I	.
“	他的	展示	不能	是	较少的	比	一个	千	磅	?	”	说道	我	.

“他收到的礼物总不会少于一千英镑吧？”我问道。

“ [ɔːr] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['sɪlvər] [tiː] - [set] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['kɔːrnər] - ['dɪʃɪz] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] .

“	Or	,	perhaps	,	a	silver	tea	-	set	,	and	some	corner	-	dishes	,	”	says	she	.
“	或者	,	也许	,	一个	银	茶	-	放	,	和	一些	角落	-	菜肴	,	”	说道	她	.

“或者，也许是一套银质茶具和一些角碟，”她说。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] :

But	we	could	not	agree	to	this	:
但	我们	可以	不是	同意	到	这	:

但我们无法就此达成一致:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] — [tuː] [miːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [welθ] ;

it	was	too	little	—	too	mean	for	a	man	of	her	uncle's	wealth	;
它	曾是	也	小的	—	也	意思是	为了	一个	男人	的	她	叔叔的	财富	;

这太少了——对于她叔叔那样富有的男人来说，这太吝啬了;

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

and	we	both	determined	it	must	be	the	thousand	pounds	.
和	我们	两个都	决定	它	必须	是	这	千	磅	.

我们俩一致认为那一定是那一千英镑。

“ [dɪr] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] !

“	Dear	good	uncle	!
“	亲爱的	好的	叔叔	!

“亲爱的叔叔!

['hiːz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [baɪ] [ðə; ði] [koʊtʃ] , ” [sez] ['mægdəlɪn] .

he's	to	be	here	by	the	coach	,	”	says	Magdalen	.
他是	到	是	这里	经过	这	教练	,	”	说道	抹大拉的玛格达琳	.

“他会在教练身边，”马格达伦说。

“ [let] [ju: 'es] [æsk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

“	Let	us	ask	a	little	party	to	meet	him	.
“	让	我们	问	一个	小的	派对	到	见面	他	.

“我们邀请一小群人去见见他吧。”

” [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [dɪd] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [keɪm] : [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

”	And	so	we	did	,	and	so	they	came	:	my	father	and	mother	,
”	和	所以	我们	做过	,	和	所以	他们	来了	:	我的	父亲	和	母亲	,

于是我们就这么做了，于是他们来了：我的父母，

[oʊld] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [wɪg] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['mæri] [juː 'es] [ðə; ði]

old	Crutty	in	his	best	wig	,	and	the	parson	who	was	to	marry	us	the
老的	-	在	他的	最好的	假发	,	和	这	牧师	WHO	曾是	到	结婚	我们	这

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

老克鲁蒂戴着他最好的假发，还有第二天要为我们主持婚礼的牧师。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [æt; ət] [sɪks] .

The	coach	was	to	come	in	at	six	.
这	教练	曾是	到	来	在	在	六	.

教练六点钟到。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pʌntʃ] - [boʊl] ,

And	there	was	the	tea	-	table	,	and	there	was	the	punch	-	bowl	,
和	那里	曾是	这	茶	-	桌子	,	和	那里	曾是	这	冲床	-	碗	,

还有茶几，还有潘趣酒碗。

[ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['redi] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [frʌm; frəm]

and	everybody	ready	and	smiling	to	receive	our	dear	uncle	from
和	大家	准备好	和	微笑	到	收到	我们的	亲爱的	叔叔	从

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

大家都准备好了，脸上都洋溢着笑容，迎接我们亲爱的叔叔从伦敦来。

[sɪks] [ə'klɔk, əu-] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] “ [griːn]

Six	o'clock	came	,	and	the	coach	,	and	the	man	from	the	“	Green
六	点钟	来了	,	和	这	教练	,	和	这	男人	从	这	“	绿色的

['drægən] ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] ,

Dragon	”	with	a	portmanteau	,
龙	”	和	一个	合成词	,

六点钟到了，马车来了，还有那个带着旅行箱的“绿龙”旅店老板。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fæt] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps]

and	a	fat	old	gentleman	walking	behind	,	of	whom	I	just	caught	a	glimpse
和	一个	胖的	老的	绅士	步行	在后面	,	的	谁	我	只是	捕捉	一个	一瞥

— [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] :

—	a	venerable	old	gentleman	:
—	一个	可敬	老的	绅士	:

还有一位身材肥胖的老先生跟在后面走，我只瞥见了他一眼——一位德高望重的老先生：

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

I	thought	I'd	seen	him	before	.
我	想法	ID	已见	他	前	.

我感觉以前见过他。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ; [ðen] [ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Then	there	was	a	ring	at	the	bell	;	then	a	scuffling	and	bumping	in	the
然后	那里	曾是	一个	戒指	在	这	钟	;	然后	一个	扭打	和	碰撞	在	这

['pæsɪdʒ] :

passage	:
通道	:

随后门铃响了一声；接着走廊里传来一阵扭打和碰撞声：

[ðen] [oʊld] - [rʌʃt] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] “ [haʊ]

then	old	Crutty	rushed	out	,	and	a	great	laughing	and	talking	,	and	“	HOW
然后	老的	-	匆忙	出去	,	和	一个	伟大的	笑	和	说	,	和	“	如何

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

ARE	YOU	?
是	你	?

然后老克鲁蒂冲了出来，一阵大笑和交谈声响起：“你好吗？”

” [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['pɑːrlər] - [dɔːr]

”	and	so	on	,	was	heard	at	the	door	;	and	then	the	parlor	-	door
”	和	所以	在	,	曾是	听到	在	这	门	;	和	然后	这	客厅	-	门

[wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] ,

was	flung	open	,
曾是	扔	打开	,

“诸如此类的话从门口传来；然后客厅的门被猛地推开了。”

[ænd; ənd] - [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] —

and	Crutty	cried	out	with	a	loud	voice	—
和	-	哭	出去	和	一个	大声	嗓音	—

克鲁蒂大声喊了起来——

“ [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɔːl] !

“	Good	people	all	!
“	好的	人们	全部	!

“他们都是好人！”

[maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , ['mɪstər] . - !

my	brother	-	in	-	law	,	Mr	.	STIFFELKIND	!
我的	兄弟	-	在	-	法律	,	先生	.	-	!

我的姐夫，斯蒂费尔金德先生！

” ['mɪstər] . - ! — [aɪ] ['trembld] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] !

”	MR	.	STIFFELKIND	!	—	I	trembled	as	I	heard	the	name	!
”	先生	.	-	!	—	我	颤抖	作为	我	听到	这	姓名	!

“斯蒂费尔金德先生！——听到这个名字，我浑身颤抖！”

[mɪs] - [kɪst] [hɪm; ɪm] ; ['mæmə] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɜːrtsi] , [ænd; ənd]['pɑːpə] [meɪd] [hɪm; ɪm]

Miss	Crutty	kissed	him	;	mamma	made	him	a	curtsy	,	and	papa	made	him
错过	-	亲吻	他	;	妈妈	制成	他	一个	屈膝礼	,	和	爸爸	制成	他

[ə; eɪ][baʊ; boʊ] ;

a	bow	;
一个	弓	;

克鲁蒂小姐亲吻了他；妈妈向他行屈膝礼，爸爸向他鞠躬；

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['snɔːrtər] , [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][moʊst]

and	Dr	.	Snorter	,	the	parson	,	seized	his	hand	and	shook	it	most
和	博士	.	打鼾者	,	这	牧师	,	查获	他的	手	和	摇晃	它	最多

['wɔːrmli] : [ðen] [keɪm] [maɪ][tɜːrn] !

warmly	:	then	came	my	turn	!
热情地	:	然后	来了	我的	转动	!

斯诺特博士，也就是牧师，抓住他的手，热情地握了握：然后轮到我了！

“ [væt] ！ ” [sez] [hiː; hi] .
“ Vat ! ” says he .
“ 增值税 ！ ” 说道 他 .

“桶！”他说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [dɪr] [guːt] [ˈjɔŋ] [frend] [frʌm; frəm][ˈdɑːktər] - !
“ It is my dear goot yong frend from Doctor Schvis'hentail's !
“ 它 是 我的 亲爱的 好 永 朋友 从 医生 - !

“这是我亲爱的好朋友，来自施维斯亨泰尔博士那里！”

[ɪz][dɪs][diː] [ˈjɔŋ] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz][ˈɑːnərəb(ə)l][ˈmoʊdər] ” ([ˈmæmə] [smaɪld] [ænd; ənd] [meɪd]
is dis de yong gentleman's honorable moder ” (mamma smiled and made
是 迪斯 德 永 绅士的 光荣的 摩登族 ” (妈妈 微笑 和 制成
[ə; eɪ] [ˈkɜːrtsi]) , “ [ænd; ənd][dɪs][hɪz; ɪz][ˈfeɪdər] ?
a curtsy) , “ and dis his fader ?
一个 屈膝礼) , “ 和 迪斯 他的 淡入淡出 ?

这是那位年轻绅士的尊敬的母亲吗？（妈妈笑着行了个屈膝礼）“这是他的父亲吗？”

[ˈsɛr] [ænd; ənd][ˈmædəm] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [braʊd] [ʌv; əv] [sɑːtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɑːn] .
Sare and madam , you should be broud of soch a sonn .
萨雷 和 女士 , 你 应该 是 布劳德 的 索赫 一个 儿子 .

Sare 和夫人，你们应该为拥有这样一个儿子而感到骄傲。

[ænd; ənd][juː; jʊ][maɪ] [niːs] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [juː; jʊ] [vil] [biː; bi] [ˈlɑːki] ,
And you my niece , if you have him for a husband you vill be locky ,
和 你 我的 侄女 , 如果 你 有 他 为了 一个 丈夫 你 村庄 是 洛基 ,

而你，我的侄女，如果你嫁给他，你就会很幸福。

[dæt][ɪz][ɔːl] .
dat is all .
数据 是 全部 .

仅此而已。

[væt] [dɪŋk][juː; jʊ] , [ˈbroʊdɝ] - , [ænd; ənd] [ˈmædəm] [stɑːbz] , [aɪ] - [ˈɑːveɪ] [meɪd] [jʊr; jər] -
Vat dink you , broder Croty , and Madame Stobbs , I ' ave made your sonn's
增值税 丁克 你 , 兄弟 - , 和 夫人 斯托布斯 , 我 - 大道 制成 你的 -
[buːts] !
boots !
靴子 !

亲爱的克罗蒂兄弟和斯托布斯夫人，我给你们儿子做了靴子！

[hɑː] — [hɑː] !
Ha — ha !
哈 — 哈 !

哈哈！

” [maɪ] [ˈmæmə] [læft] , [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ,
” My mamma laughed , and said , “ I did not know it , but I am sure ,
” 我的 妈妈 笑了 , 和 说 , “ 我 做过 不是 知道 它 , 但 我 是 当然 ,

我妈妈笑着说：“我以前不知道，但我确信……”

[sɜːr] , [hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] [ˈprɪti] [ə; eɪ][leg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [buːt] [æz; əz] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkaʊnti] .
sir , he has as pretty a leg for a boot as any in the whole county .
先生 , 他 有 作为 漂亮的 一个 腿 为了 一个 启动 作为 任何 在 这 所有的 县 .

先生，他的腿型和靴子一样漂亮，在整个县里都算得上是佼佼者。

” [oʊld] - [rɔːrd] [ˈlaʊdər] .
” Old Stiffelkind roared louder .
” 老的 - 咆哮 更大声 .

老斯蒂费尔金德的咆哮声更大了。

“ [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [leg] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ʃiːp] [buːt] [tuː] .

“	A	very	nice	leg	,	ma'am	,	and	a	very	SHEAP	BOOT	TOO	.
“	一个	非常	好的	腿	,	女士	,	和	一个	非常	绵羊	启动	也	.

“女士，您的腿真漂亮，而且您的靴子也是羊毛的。”

[væt] !

Vat	!
增值税	!

增值税!

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [aɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [buːts] ?

did	you	not	know	I	make	his	boots	?
做过	你	不是	知道	我	制作	他的	靴子	?

你不知道他的靴子是我做的吗?

[pər'hæps][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː] — [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ” ([ænd; ənd]

Perhaps	you	did	not	know	something	else	too	—	p'raps	you	did	not	know	”	(	and
也许	你	做过	不是	知道	某物	别的	也	—	或许	你	做过	不是	知道	”	(	和

[hɪr] [ðə; ði]['mɑːnstər] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [pʌntʃ] - ['leɪdl]

here	the	monster	clapped	his	hand	on	the	table	and	made	the	punch	-	ladle
这里	这	怪物	鼓掌	他的	手	在	这	桌子	和	制成	这	冲床	-	勺子

['tremb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [boʊl]) — “ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æz; əz][dæt] ['jɔŋ] [mæn] ,

tremble	in	the	bowl	)	—	“	p'raps	you	did	not	know	as	dat	yong	man	,
颤抖	在	这	碗	)	—	“	或许	你	做过	不是	知道	作为	数据	永	男人	,

或许你还不知道另一件事——或许你还不知道”（说着，怪物拍了拍桌子，让碗里的潘趣酒勺都颤抖起来）——“或许你还不知道那个年轻人，

[dæt] [stɑːbz] , [dæt] ['sniːkɪŋ] , - , ['skwɪntɪŋ] ['feloʊ] , [ɪz][æz; əz] - [æz; əz][hiː; hi][ɪz] - .

dat	Stobbs	,	dat	sneaking	,	baltry	,	squinting	fellow	,	is	as	vicked	as	he	is	ogly	.
数据	斯托布斯	,	数据	鬼鬼祟祟	,	-	,	眯眼	同伴	,	是	作为	-	作为	他	是	-	.

那个偷偷摸摸、阴险狡诈、眯着眼睛的斯托布斯，既丑陋又邪恶。

[hiː; hi][bɑːt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd]['nevər] [peɪd] [fɔːr; fər][dem] .

He	bot	a	pair	of	boots	from	me	and	never	paid	for	dem	.
他	机器人	一个	一对	的	靴子	从	我	和	绝不	有薪酬的	为了	民主	.

他从我这里买了一双靴子，却从未付过钱。

[dæt][ɪz] [noʊtɪŋ] , ['noʊbɑːdi]['nevər] [peɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] ,

Dat	is	noting	,	nobody	never	pays	;	but	he	bought	a	pair	of	boots	,
数据	是	注意到	,	无人	绝不	支付	;	但	他	买	一个	一对	的	靴子	,

Dat 什么也没说，没人付钱；但他买了一双靴子。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm'self] [lɔːrd] - .

and	called	himself	Lord	Cornvallis	.
和	称为	他自己	主	-	.

他自称康瓦利斯勋爵。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [vɑːns] .

And	I	was	fool	enough	to	believe	him	vonce	.
和	我	曾是	傻子	足够的	到	相信	他	冯斯	.

我竟然傻到相信了他。

[bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] , [niːs] ['mægdəlɪn] , [aɪ] - ['ɑːveɪ][gɑːt][faɪv] [tuːsənd] [paʊndz] :

But	look	you	,	niece	Magdalen	,	I	'	ave	got	five	tousand	pounds	:
但	看	你	,	侄女	抹大拉的玛格达琳	,	我	-	大道	得到	五	千	磅	:

但是你看，侄女玛格达琳，我有五千英镑：

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm][aɪ] [vil] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['beni] .

if	you	marry	him	I	vill	not	give	you	a	benny	.
如果	你	结婚	他	我	村庄	不是	给	你	一个	本尼	.

如果你嫁给他，我一分钱都不会给你。

[bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [gɪf,dʒɪf][juː; jʊ] : [aɪ]['broʊmaɪzd][juː; jʊ][ə; eɪ] - ,

But	look	you	what	I	will	gif	you	:	I	bromised	you	a	present	,
但	看	你	什么	我	将要	gif	你	:	我	溴化物	你	一个	-	,

但你瞧瞧我将送你什么：我送了你一份礼物，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['dɛsi] !

and	I	will	give	you	DESE	!
和	我	将要	给	你	这些	!

我会给你 DESE!

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mɑːnstər] [prə'duːst] [ðoʊz] ['veri] [buːts] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [meɪd]

"	And	the	old	monster	produced	THOSE	VERY	BOOTS	which	Swishtail	had	made
"	和	这	老的	怪物	生产	那些	非常	靴子	哪个	-	有	制成

[hɪm; ɪm] [teɪk] [bæk] .

him	take	back	.
他	拿	后退	.

"然后，那只老怪物拿出了那双被斯威什泰尔逼他收回的靴子。"

[aɪ] ['dɪdnt] ['mæri] [mɪs] - : [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] .

I	DIDN'T	marry	Miss	Crutty	:	I	am	not	sorry	for	it	though	.
我	没有	结婚	错过	-	:	我	是	不是	对不起	为了	它	尽管	.

我没有娶克鲁蒂小姐：但我并不为此感到后悔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['næsti] , ['ʌgli] , [ɪl] - ['tempərd] [retʃ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [soʊ]['evər] [sɪns] .

She	was	a	nasty	,	ugly	,	ill	-	tempered	wretch	,	and	I've	always	said	so	ever	since	.
她	曾是	一个	可恶的	,	丑陋的	,	患病的	-	淬火	可怜虫	,	和	我已经	总是	说	所以	曾经	自从	.

她是个令人厌恶、丑陋、脾气暴躁的恶棍，我一直都这么说。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ə'roʊz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [buːts] ,

And	all	this	arose	from	those	infernal	boots	,
和	全部	这	出现	从	那些	地狱	靴子	,

这一切都源于那双该死的靴子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpər] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .

and	that	unlucky	paragraph	in	the	county	paper	—	I'll	tell	you	how	.
和	那	倒霉	段落	在	这	县	纸	—	患病的	告诉	你	如何	.

至于县报纸上那段不吉利的文字——我来告诉你原因。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][kwɪz][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

In	the	first	place	,	it	was	taken	up	as	a	quiz	by	one	of	the	wicked	,
在	这	第一的	地方	,	它	曾是	已采取	向上	作为	一个	测验	经过	一	的	这	邪恶	,

最初，这是某个恶人把它当作一个问答游戏来出的。

['prɑːflɪgət] , [ʌn'prɪnsəpld] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [pres] ,

profligate	,	unprincipled	organs	of	the	London	press	,
挥霍无度	,	毫无原则的	器官	的	这	伦敦	按	,

伦敦报界那些挥霍无度、毫无原则的喉舌，

[huː] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fə'siːʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði] " ['mærɪdʒ] [ɪn] [haɪ] [laɪf] ,

who	chose	to	be	very	facetious	about	the	"	Marriage	in	High	Life	,
WHO	选择	到	是	非常	滑稽的	关于	这	"	婚姻	在	高的	生活	,

他们选择用非常戏谑的方式来谈论"上流社会的婚姻"，

" [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][dʒoʊks][ə'baʊt][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [mɪs] - .

"	and	made	all	sorts	of	jokes	about	me	and	my	dear	Miss	Crutty	.
"	和	制成	全部	排序	的	笑话	关于	我	和	我的	亲爱的	错过	-	.

"然后拿我和我亲爱的克鲁蒂小姐开了各种各样的玩笑。"

['sekəndli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riːd] [ɪn] [ðɪs] ['lʌndən] ['peɪpər][baɪ][maɪ]['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] , ['bʌntɪŋ] ,

Secondly	**,**	**it**	**was**	**read**	**in**	**this**	**London**	**paper**	**by**	**my**	**mortal**	**enemy**	**,**	**Bunting**	**,**
第二	,	它	曾是	读	在	这	伦敦	纸	经过	我的	凡人	敌人	,	彩旗	,

其次，我的死敌邦廷在伦敦的这份报纸上读到了这篇文章。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][oʊld] - [ə'kweɪntəns] [baɪ][maɪ] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ]

who	**had**	**been**	**introduced**	**to**	**old**	**Stiffelkind's**	**acquaintance**	**by**	**my**	**adventure**	**with**
WHO	有	到过	介绍	到	老的	-	熟人	经过	我的	冒险	和

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

我因为和老斯蒂费尔金德的一次奇遇而认识了他。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [meɪd] ['regjələrli] [baɪ] [ðæt] ['fɔːrən] ['ʌpstɑːrt] .

and	**had**	**his**	**shoes**	**made**	**regularly**	**by**	**that**	**foreign**	**upstart**	**.**
和	有	他的	鞋	制成	经常	经过	那	外国的	暴发户	.

他定期让那个外国新贵给他做鞋。

['θɜːrdli] , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][wɑːnt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] ['mɛndɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['pɪriəd]

Thirdly	**,**	**he**	**happened**	**to**	**want**	**a**	**pair**	**of**	**shoes**	**mended**	**at**	**this**	**particular**	**period**
第三	,	他	发生	到	想	一个	一对	的	鞋	已修复	在	这	特别的	时期

,

,

,

第三，他恰好在这个时候需要修补一双鞋。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [oʊld] [haɪ] - [dʌtʃ] ['kɑːblər] ,

and	**as**	**he**	**was**	**measured**	**by**	**the**	**disgusting**	**old**	**High**	**-**	**Dutch**	**cobbler**	**,**
和	作为	他	曾是	测量	经过	这	令人作呕	老的	高的	-	荷兰语	皮匠	,

当那个令人作呕的老荷兰高地鞋匠给他量尺寸时，

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [stʌbz] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

he	**told**	**him**	**his**	**old**	**friend**	**Stubbs**	**was**	**going**	**to**	**be**	**married**	**.**
他	讲述	他	他的	老的	朋友	斯塔布斯	曾是	去	到	是	已婚	.

他告诉他，他的老朋友斯塔布斯要结婚了。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ? ” [sed] [oʊld] - .

“	**And**	**to**	**whom**	**?**	**”**	**said**	**old**	**Stiffelkind**	**.**
“	和	到	谁	?	”	说	老的	-	.

“给谁？”老斯蒂费尔金德问道。

“ [tuː; tə][ə; eɪ] - [wɪt] [geld] , [aɪ] [vil] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] . ”

“	**To**	**a**	**voman**	**wit**	**geld**	**,**	**I**	**vill**	**take**	**my**	**oath**	**.**	**”**
“	到	一个	-	有	骗	,	我	村庄	拿	我的	誓言	.	”

“我将向一位有钱的女人宣誓效忠。”

“ [jes] , ” [sez] ['bʌntɪŋ] , “ [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] — [ə; eɪ] [mɪs] ['mægdəlɪn] - [ɔːr] ['krɑːti] , [æt; ət]

“	**Yes**	**,**	**”**	**says**	**Bunting**	**,**	**“**	**a**	**country**	**girl**	**—**	**a**	**Miss**	**Magdalen**	**Carotty**	**or**	**Crotty**	**,**	**at**
“	是的	,	”	说道	彩旗	,	“	一个	国家	女孩	—	一个	错过	抹大拉的玛格达琳	-	或者	克罗蒂	,	在

[ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - . ”

a	**place**	**called**	**Sloffemsquiggle**	**.**	**”**
一个	地方	称为	-	.	”

“是的，”邦廷说，“一个乡下姑娘——一个名叫玛格达琳·卡罗蒂或克罗蒂的小姐，住在一个叫斯洛芬斯奎格尔的地方。”

“ - ! ” [bəːsts] [aʊt][ðə; ði]['dredf(ə)l] ['bʊtˌmekər] .

“	**SHLOFFEMSCHWIEGEL**	**!**	**”**	**bursts**	**out**	**the**	**dreadful**	**bootmaker**	**.**
“	-	!	”	爆发	出去	这	可怕	制靴匠	.

“SHLOFFEMSCHWIEGEL！”可怕的鞋匠突然喊道。

“ ['miːn] ['gɑːt] , ['miːn] ['gɑːt] !

“	**Mein**	**Gott**	**,**	**mein**	**Gott**	**!**
“	我的	上帝	,	我的	上帝	!

“我的上帝，我的上帝！

[dæs; dɑːs] [geɪt] [nɪçt] !
das **geht** **nicht** **!**
das 去 尼赫特 !

das geht nicht!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['sɛr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][goʊ] .
I **tell** **you** **,** **sare** **,** **it** **is** **no** **go** **.**
我 告诉 你 , 萨雷 , 它 是 不 去 .

我告诉你，萨雷，这行不通。

[mɪs] ['krɑːti] [ɪz][maɪ] [niːs] .
Miss **Crotty** **is** **my** **niece** **.**
错过 克罗蒂 是 我的 侄女 .

克罗蒂小姐是我的侄女。

[aɪ] [vil] [goʊ] [daʊn] [maɪ'self] .
I **vill** **go** **down** **myself** **.**
我 村庄 去 向下 我 .

我会亲自下去。

[aɪ] [vil] ['nevər] [let][hɜːr; hər] ['mæri] [dæt] [guːt] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [ʃwɪndlɝ] [ænd; ənd] [tiːf] .
I **vill** **never** **let** **her** **marry** **dat** **goot** **-** **for** **-** **nothing** **schwindler** **and** **tief** **.**
我 村庄 绝不 让 她 结婚 数据 好 - 为了 - 没有什么 施温德勒 和 深 .

我绝不会让她嫁给那个游手好闲的骗子和小偷。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['ventʃərd] [tuː; tə][juːz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] !
" **SUCH** **was** **the** **language** **that** **the** **scoundrel** **ventured** **to** **use** **regarding** **me** **!**
" 这样的 曾是 这 语言 那 这 恶棍 冒险 到 使用 关于 我 !

"这个无赖竟然胆敢用如此恶毒的语言来形容我！"

[dʒuːn] . — ['mæroʊˌboʊnz] [ænd; ənd] ['kliːvərz] .
JUNE **.** **—** **MARROWBONES** **AND** **CLEAVERS** **.**
六月 . — 骨髓 和 菜刀 .

六月——骨髓和清道夫。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [kən'faʊndɪd] [ɪl] - [lʌk] ?
Was **there** **ever** **such** **confounded** **ill** **-** **luck** **?**
曾是 那里 曾经 这样的 令人困惑 患病的 - 运气 ?

世上真有如此倒霉的事吗?

[maɪ] [hoʊl] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] :
My **whole** **life** **has** **been** **a** **tissue** **of** **ill** **-** **luck** **:**
我的 所有的 生活 有 到过 一个 组织 的 患病的 - 运气 :

我的一生都充满了厄运:

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['leɪbərd] [pər'hæps]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['eni] [mæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,
although **I** **have** **labored** **perhaps** **harder** **than** **any** **man** **to** **make** **a** **fortune** **,**
虽然 我 有 辛勤劳作 也许 更难 比 任何 男人 到 制作 一个 财富 ,

虽然我可能比任何人都更努力地工作来积累财富，

['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['tʌmbld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
something **always** **tumbled** **it** **down** **.**
某物 总是 翻滚 它 向下 .

总会有什么东西把它弄倒。

[ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn][wɔːr][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] ['ʌðər] .
In **love** **and** **in** **war** **I** **was** **not** **like** **others** **.**
在 爱 和 在 战争 我 曾是 不是 喜欢 其他的 .

在爱情和战争中，我与其他人不同。

[ɪn][maɪ] ['mærɪdʒz] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [tʃæns] ;
In **my** **marriages** **,** **I** **had** **an** **eye** **to** **the** **main** **chance** **;**
在 我的 婚姻 , 我 有 一个 眼睛 到 这 主要的 机会 ;

在我的婚姻中，我总是着眼于主要机会;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [sʌm; səm] [ʌn'lʌki] [bloʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

and	you	see	how	some	unlucky	blow	would	come	and	throw	them	over	.
和	你	看	如何	一些	倒霉	吹	会	来	和	扔	他们	超过	.

你会看到，一些不幸的打击会把他们击倒。

[ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrmi][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

In	the	army	I	was	just	as	prudent	,	and	just	as	unfortunate	.
在	这	军队	我	曾是	只是	作为	谨慎	,	和	只是	作为	不幸	.

在军队里，我同样谨慎，也同样不幸。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [dʒuː'dɪʃəs] ['betɪŋ] , [ænd; ənd] [hɔːrs] - ['swæpiŋ] , [gʊd] - [lʌk] [æt; ət] ['bɪljərdz] ,

What	with	judicious	betting	,	and	horse	-	swapping	,	good	-	luck	at	billiards	,
什么	和	明智的	投注	,	和	马	-	交换	,	好的	-	运气	在	台球	,

[ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] ,

and	economy	,
和	经济	,

凭借明智的投注、换马、台球好运和节俭，

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪ][pʊt][baɪ][maɪ] [peɪ] ['evri] [jɪr] ,

I	do	believe	I	put	by	my	pay	every	year	,
我	做	相信	我	放	经过	我的	支付	每一个	年	,

我相信我每年都会把工资存起来。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [fjuː] [kæn; kən] [seɪ] [huː] [hæv; həv][bʌt; bət][æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

—	and	that	is	what	few	can	say	who	have	but	an	allowance	of	a
—	和	那	是	什么	很少	能	说	WHO	有	但	一个	津贴	的	一个

['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .

hundred	a	year	.
百	一个	年	.

——而那些每年只有一百块零花钱的人，很少有人能说出这样的话。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I'll	tell	you	how	it	was	.
患病的	告诉	你	如何	它	曾是	.

我来告诉你事情经过。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ; [aɪ] [tʃoʊz] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz][fɔːr; fər]

I	used	to	be	very	kind	to	the	young	men	;	I	chose	their	horses	for
我	用过的	到	是	非常	种类	到	这	年轻的	男人	;	我	选择	他们的	马匹	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我以前对那些年轻人很好，我帮他们挑选马匹。

[ænd; ənd][ðer; ðər][waɪn] : [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] ['bɪljərdz] , [ɔːr][eɪ'kɑːteɪ] , [ʌv; əv]

and	their	wine	:	and	showed	them	how	to	play	billiards	,	or	ecarte	,	of
和	他们的	葡萄酒	:	和	显示	他们	如何	到	玩	台球	,	或者	埃卡特	,	的

[lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋz] ,

long	mornings	,
长的	早晨	,

还有他们的葡萄酒：并教他们如何在漫长的清晨玩台球，或者叫埃卡特球。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] .

when	there	was	nothing	better	to	do	.
什么时候	那里	曾是	没有什么	更好的	到	做	.

当实在无事可做的时候。

[aɪ] ['dɪdnt] [tʃiːt] : [aɪ'd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [tʃiːt] ; — [bʌt; bət] [ɪf] ['fɛloʊz] [wɪl] [pleɪ] ,

I	didn't	cheat	:	I'd	rather	die	than	cheat	;	—	but	if	fellows	WILL	play	,
我	没有	欺骗	:	ID	相当	死	比	欺骗	;	—	但	如果	伙伴们	将要	玩	,

我没有作弊：我宁愿死也不作弊；——但如果伙计们非要玩，

[aɪ] ['wɔznt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] —
I wasn't the man to say no —
我 不是 这 男人 到 说 不 —

我不是那种会说"不"的人——

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [jʌŋ] [tʃæp] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [klɪrd]
There was one young chap in our regiment of whom I really think I cleared
那里 曾是 一 年轻的 小伙子 在 我们的 团 的 谁 我 真的 思考 我 已清除
300L . [ə; eɪ] [jɪr] .
300L . a year .
300L . 一个 年 .

我们团里有个小伙子，我估计我每年能从他身上捞到 300 英镑。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - .
His name was Dobble .
他的 姓名 曾是 - .

他的名字叫多布尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪlərz] [sʌn] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
He was a tailor's son , and wanted to be a gentleman .
他 曾是 一个 裁缝 儿子 , 和 通缉 到 是 一个 绅士 .

他出身裁缝家庭，梦想成为一名绅士。

[ə; eɪ] [pʊr] [wiːk] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ; ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['tɪpsi] ; ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] ;
A poor weak young creature ; easy to be made tipsy ; easy to be cheated ;
一个 贫穷的 虚弱的 年轻的 生物 ; 简单的 到 是 制成 微醺 ; 简单的 到 是 作弊 ;

一个体弱多病的年轻人；容易喝醉；容易受骗；

[ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
and easy to be frightened .
和 简单的 到 是 害怕 .

而且很容易感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [ɪf] ['enibɑːdi] [els]
It was a blessing for him that I found him ; for if anybody else
它 曾是 一个 祝福 为了 他 那 我 成立 他 ; 为了 如果 任何人 别的
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

对他来说，能找到他真是件幸事；因为如果换作别人，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [plʌkt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] .
they would have plucked him of every shilling .
他们 会 有 拨弦 他 的 每一个 先令 .

他们会把他身上所有的钱都榨干。

['ensən] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][swɔːrn] [frendz] .
Ensign Dobble and I were sworn friends .
军旗 - 和 我 是 宣誓 朋友们 .

多布尔少尉和我曾是结拜为友的朋友。

[aɪ][roʊd][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd][dɪd]
I rode his horses for him , and chose his champagne , and did
我 骑 他的 马匹 为了 他 , 和 选择 他的 香槟酒 , 和 做过
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

我替他骑马，帮他挑选香槟，做所有的事情。

[ɪn][fækt] , [ðæt] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [maɪnd] [dʌz] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnˈfɪriər] , — [wen] [ðə; ði] [ɪnˈfɪriər] [hæz; həz]
in fact , that a superior mind does for an inferior , — when the inferior has
在 事实 , 那 一个 优越的 头脑 做 为了 一个 下 , — 什么时候 这 下 有
[gɑːt][ðə; ði] [ˈmʌni] .
got the money .
得到 这 钱 .

事实上，当一个地位较高的人拥有金钱时，一个地位较低的人就会这样做。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈseprəbl] , — [ˈhʌntɪŋ] [ˈevriwer] [ɪn] [ˈkʌpəlz] .
We were inseparables , — hunting everywhere in couples .
我们 是 密不可分 , — 打猎 到处 在 情侣 .

我们形影不离，总是成双成对地去狩猎。

[wiː; wi][ˈiːv(ə)n] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈsɪstər] , [æz; əz] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒərz] [wɪl] [duː] ,
We even managed to fall in love with two sisters , as young soldiers will do ,
我们 甚至 管理 到 落下 在 爱 和 二 姐妹 , 作为 年轻的 士兵 将要 做 ,

我们甚至像许多年轻士兵一样，爱上了这对姐妹。

[juː; jʊ] [noʊ] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːgz] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkwɔːrtərz] .
you know ; for the dogs fall in love , with every change of quarters .
你 知道 ; 为了 这 狗 落下 在 爱 , 和 每一个 改变 的 四分之一 .

你知道，狗狗们每次换住处都会坠入爱河。

[wel] , [wʌns] ,
Well , once ,
出色地 , 一次 ,

嗯，曾经，

[ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - ([ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [tʃɑːpt] [pʊr] [ˈluːɪsɪz]
in the year 1793 (it was just when the French had chopped poor Louis's
在 这 年 - (它 曾是 只是 什么时候 这 法语 有 切碎 贫穷的 路易斯的
[hed] [ɔːf]) ,
head off) ,
头 离开) ,

1793年（就在法国人砍下可怜的路易的头颅之后），

- [ænd; ənd] [aɪ] , [geɪ] [jʌŋ] [tʃæps] [æz; əz] [ˈevər] [wɔːr] [sɔːrd] [baɪ] [saɪd] ,
Dobble and I , gay young chaps as ever wore sword by side ,
- 和 我 , 同性恋 年轻的 小伙子们 作为 曾经 穿着 剑 经过 边 ,

多布尔和我，两个年轻的同性恋小伙子，一如既往地并肩佩剑。

[hæd; həd] [kæst] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [əˈpɑːn] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈbrɪskɪt] ,
had cast our eyes upon two young ladies by the name of Brisket ,
有 投掷 我们的 眼睛 之上 二 年轻的 女士们 经过 这 姓名 的 胸部 ,

我们偶然间注意到两位名叫布里斯基特的年轻女子，

[ˈdɔtɚz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbʊtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈkwɔːrtərd] .
daughters of a butcher in the town where we were quartered .
女儿们 的 一个 屠夫 在 这 镇 在哪里 我们 是 四分 .

我们驻扎的小镇上，一位屠夫的女儿们。

[ðə; ði] [dɪr] [ˈgɝːlz] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
The dear girls fell in love with us , of course .
这 亲爱的 女孩们 跌倒 在 爱 和 我们 , 的 课程 .

当然，这些可爱的女孩们都爱上了我们。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tiː] - [ˈgɑːrdn] ,
And many a pleasant walk in the country , many a treat to a tea - garden ,
和 许多 一个 令人愉快的 走 在 这 国家 , 许多 一个 对待 到 一个 茶 - 花园 ,

还有许多次愉快的乡村漫步，以及许多次在茶园里的享受。

['meni] [ə; eɪ][smɑ:rt] ['rɪbən] [ænd; ənd] [broʊtʃ] [ju:st] - [ænd; ənd][aɪ] ([fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər]

many	a	smart	ribbon	and	brooch	used	Dobble	and	I	(	for	his	father
许多	一个	聪明的	丝带	和	胸针	用过的	-	和	我	(	为了	他的	父亲

[ə'laʊd] [hɪm; ɪm] 600L . ,

allowed	him	600L	.	,
允许	他	600L	.	,

多布尔和我使用了许多漂亮的丝带和胸针（因为他父亲给了他 600 升）。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [pə:siz] [wɜ:r; wər][ɪn] ['kɑ:mən]) ['prez(ə)nt][tu:; tə] [ði:z] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

and	our	purses	were	in	common	)	present	to	these	young	ladies	.
和	我们的	钱包	是	在	常见的	)	展示	到	这些	年轻的	女士们	.

（我们的钱包是公用的）送给这些年轻女士们。

[wʌn] [deɪ] , ['fænsi]['aʊər; ɑ:r] ['pleʒər] [æt; ət] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] ['kaʊtʃt] [ðʌs] : —

One	day	,	fancy	our	pleasure	at	receiving	a	note	couched	thus	:	—
一	天	,	想要	我们的	乐趣	在	接收	一个	笔记	卧倒	因此	:	—

想象一下，有一天，我们收到这样一封信时的喜悦：——

“ [dɪr] [stʌbz] [ænd; ənd] - — [mɪs] ['brɪskɪt] ['prez(ə)nts][ðer; ðər]['kɑ:mpləmɛnts] ,

“	DEER	CAPTING	STUBBS	AND	DOBBLE	—	Miss	Briskets	presents	their	compliments	,
”	鹿	捕获	斯塔布斯	和	-	—	错过	牛胸肉	礼物	他们的	赞美	,

“鹿角捕获者斯塔布斯和多布尔——布里斯克茨小姐代表他们致以问候，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['pɑ:pə] [wɪl] [bi:; bi] [tɪl] [twelv] [æt; ət][ðə; ði]

and	as	it	is	probble	that	our	papa	will	be	till	twelve	at	the
和	作为	它	是	-	那	我们的	爸爸	将要	是	直到	十二	在	这

- ['dɪnər] ,

corprayshun	dinner	,
-	晚餐	,

而且我们爸爸很可能要到十二点才会参加公司晚宴，

[wi:; wi] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [ti:] .

we	request	the	pleasure	of	their	company	to	tea	.
我们	要求	这	乐趣	的	他们的	公司	到	茶	.

我们诚挚地邀请他们前来品茶。

” ['dɪdnt] [wi:; wi][goʊ] !

”	Didn't	we	go	!
”	没有	我们	去	!

“我们不是去过吗！”

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][sɪks][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] - ['pɑ:rlər] ; [wi:; wi] [kwɔft] [mɔ:r] [bəu'hi:] ,

Punctually	at	six	we	were	in	the	little	back	-	parlor	;	we	quaffed	more	Bohea	,
准时	在	六	我们	是	在	这	小的	后退	-	客厅	;	我们	畅饮	更多的	波希亚	,

六点整，我们准时来到后面的小客厅；我们又喝了些波希米亚葡萄酒。

[ænd; ənd] [meɪd] [mɔ:r] [lʌv] , [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔ:rd(ə)neri][men][kʊd; kəd] .

and	made	more	love	,	than	half	a	dozen	ordinary	men	could	.
和	制成	更多的	爱	,	比	一半	一个	打	普通的	男人	可以	.

并且比六个普通男人加起来还要多地享受性爱。

[æt; ət][naɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌntʃ] - [boʊl] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ti:pɑ:t] ; [ænd; ənd] ,

At	nine	,	a	little	punch	-	bowl	succeeded	to	the	little	teapot	;	and	,
在	九	,	一个	小的	冲床	-	碗	成功了	到	这	小的	茶壶	;	和	,

[bles] [ðə; ði]['gɜ:lz] !

bless	the	girls	!
保佑	这	女孩们	!

九岁时，小茶壶被小潘趣酒碗取代；愿上帝保佑这些女孩！

[ə; eɪ][naɪs] [freʃ] [steɪk] [wʌz; wəz] ['rɪzlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['grɪdaɪərn][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['sʌpər] .

a	nice	fresh	steak	was	frizzling	on	the	gridiron	for	our	supper	.
一个	好的	新鲜的	牛排	曾是	蓬松	在	这	烤架	为了	我们的	晚餐	.

晚餐我们吃到了一块鲜嫩多汁的牛排，它在烤架上滋滋作响。

['butʃəz]	[wɜːr; wər]	['butʃəz]	[ðen]	,	[ænd; ənd][ðer; ðər]	['pɑːrlər]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	['kɪtʃɪn]	[tuː]	;
Butchers	**were**	**butchers**	**then**	**,**	**and**	**their**	**parlor**	**was**	**their**	**kitchen**	**too**	**;**
屠夫	是	屠夫	然后	,	和	他们的	客厅	曾是	他们的	厨房	也	;

当时的屠夫就是屠夫，他们的店面也兼作厨房；

[æt; ət]	[liːst]	[oʊld]	[brɪskəts]	[wʌz; wəz]	—	[wʌn]	[dɔːr]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ʃɑːp]	,	[ænd; ənd]	[wʌn]	['ɪntuː]
at	**least**	**old**	**Brisket's**	**was**	**—**	**one**	**door**	**leading**	**into**	**the**	**shop**	**,**	**and**	**one**	**into**
在	至少	老的	牛胸肉的	曾是	—	一	门	领导	进入	这	店铺	,	和	一	进入

[ðə; ði]	[jɑːrd]	,
the	**yard**	**,**
这	院子	,

至少老布里斯克特的店是这样——一扇门通往店内，一扇门通往院子。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['slɔːtər]	-	[haʊs]	.
on	**the**	**other**	**side**	**of**	**which**	**was**	**the**	**slaughter**	**-**	**house**	**.**
在	这	其他	边	的	哪个	曾是	这	屠宰	-	房子	.

另一边就是屠宰场。

['fænsi]	,	[ðen]	,	['aʊər; ɑːr]	['hɔːrər]	[wen]	,	[dʒʌst]	[æt; ət]	[ðɪs]	['krɪtɪk(ə)l]	[taɪm]	,	[wiː; wi]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[ʃɑːp]	-
Fancy	**,**	**then**	**,**	**our**	**horror**	**when**	**,**	**just**	**at**	**this**	**critical**	**time**	**,**	**we**	**heard**	**the**	**shop**	**-**
想要	,	然后	,	我们的	恐怖	什么时候	,	只是	在	这	批判的	时间	,	我们	听到	这	店铺	-

[dɔːr]	['oʊpən]	,
door	**open**	**,**
门	打开	,

可想而知，就在这关键时刻，我们听到店门打开的声音，当时我们有多么惊恐。

[ə; eɪ]	['hevi]	['stægərɪŋ]	[step]	[ɑːn][ðə; ði][flægz]	,	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[laʊd]	['hʌski]	[vɔɪs]	[frʌm; frəm][ðə; ði]
a	**heavy**	**staggering**	**step**	**on**	**the**	**flags**	**,**	**and**	**a**	**loud**	**husky**	**voice**	**from**	**the**
一个	重的	令人震惊	步	在	这	旗帜	,	和	一个	大声	沙哑	嗓音	从	这

[ʃɑːp]	,
shop	**,**
店铺	,

沉重的脚步声踩在旗帜上，商店里传来一声粗犷洪亮的声音。

['ʃaʊtɪŋ]	,	“	[hə'ləu]	,	['suːzn]	;	[hə'ləu]	,	['betsi]	!
shouting	**,**	**“**	**Hallo**	**,**	**Susan**	**;**	**hallo**	**,**	**Betsy**	**!**
喊叫	,	“	你好	,	苏珊	;	你好	,	贝齐	!

大声喊道：“你好，苏珊；你好，贝茜！”

[ʃoʊ]	[ə; eɪ]	[laɪt]	!
show	**a**	**light**	**!**
展示	一个	光	!

照亮前路！

”	-	[tɜːrnd]	[æz; əz]	[waɪt]	[æz; əz][ə; eɪ]	[ʃiːt]	;	[ðə; ði]	[tuː]	['gɝːlz]	[iːtʃ]	[æz; əz]	[red]	[æz; əz][ə; eɪ]
”	**Dobble**	**turned**	**as**	**white**	**as**	**a**	**sheet**	**;**	**the**	**two**	**girls**	**each**	**as**	**red**	**as**	**a**
”	-	转向	作为	白色的	作为	一个	床单	;	这	二	女孩们	每个	作为	红色的	作为	一个

['lɑːbstər]	;
lobster	**;**
龙虾	;

“多布尔脸色惨白；两个女孩都红得像龙虾一样；

[aɪ]	[ə'loʊn]	[prɪ'zɜːrv]	[maɪ]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	.
I	**alone**	**preserved**	**my**	**presence**	**of**	**mind**	**.**
我	独自的	保存完好	我的	在场	的	头脑	.

只有我保持了冷静。

“	[ðə; ði]	[bæk]	-	[dɔːr]	,	”	[sez]	[aɪ]	—	“	[ðə; ði]	['dɔgz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	,	”	[seɪ]	[ðeɪ]	.
“	**The**	**back**	**-**	**door**	**,**	**”**	**says**	**I**	**—**	**“**	**The**	**dog's**	**in**	**the**	**court**	**,**	**”**	**say**	**they**	**.**
“	这	后退	-	门	,	”	说道	我	—	“	这	狗的	在	这	法庭	,	”	说	他们	.

“后门，”我说——“狗在法庭上，”他们说。

“ ['hiːz] [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][ðə; ði][mæn] , ” [sed] [aɪ] . “ [stɑːp] ! ” [kraɪz] ['suːzn] ,

“	**He's**	**not**	**so**	**bad**	**as**	**the**	**man**	**,**	”	**said**	**I**	**.**	“	**Stop**	**!**	”	**cries**	**Susan**	**,**
”	他是	不是	所以	坏的	作为	这	男人	,	”	说	我	.	“	停止	!	”	哭泣	苏珊	,

“他没那个男人那么坏，”我说。“住手！”苏珊喊道。

[fliŋɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

flinging	**open**	**the**	**door**	**,**	**and**	**rushing**	**to**	**the**	**fire**	**.**
投掷	打开	这	门	,	和	匆忙	到	这	火	.

猛地推开门，冲向火源。

“ [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kwaɪət][hɪm; ɪm] .

“	**Take**	**THIS**	**and**	**perhaps**	**it**	**will**	**quiet**	**him**	**.**
	拿	这	和	也许	它	将要	安静的	他	.

“拿着这个，或许能让他安静下来。”

” [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] “ [ðɪs] ” [wʌz; wəz] ?

”	**What**	**do**	**you**	**think**	**“**	**THIS**	**”**	**was**	**?**
	什么	做	你	思考	“	这	”	曾是	?

你认为“这”指的是什么?

[aɪm] [blest] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [steɪk] !

I'm	**blest**	**if**	**it**	**was**	**not**	**the**	**STEAK**	**!**
我是	祝福	如果	它	曾是	不是	这	牛排	!

如果不是牛排，那我真是太幸运了!

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌjuː 'es] [aʊt] , ['pætɪd] [ænd; ənd] [hʌʃt] [ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]

She	**pushed**	**us**	**out**	**,**	**patted**	**and**	**hushed**	**the**	**dog**	**,**	**and**	**was**	**in**	**again**	**in**	**a**
她	推动	我们	出去	,	轻拍	和	静静地	这	狗	,	和	曾是	在	再次	在	一个

['mɪnɪt] .

minute	**.**
分钟	.

她把我们推出去，拍拍狗，让它安静下来，然后过了一会儿又进去了。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['slɔːtər] - [haʊs] ,

The	**moon**	**was**	**shining**	**on**	**the**	**court**	**,**	**and**	**on**	**the**	**slaughter**	**-**	**house**	**,**
这	月亮	曾是	灼灼	在	这	法庭	,	和	在	这	屠宰	-	房子	,

月光照耀着法庭，也照耀着屠宰场。

[wer] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['gæstli] - ['lʊkɪŋ] ['kɑːkəsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃiːp] ;

where	**there**	**hung**	**the**	**white**	**ghastly**	**-**	**looking**	**carcasses**	**of**	**a**	**couple**	**of**	**sheep**	**;**
在哪里	那里	悬挂	这	白色的	阴森	-	寻找	尸体	的	一个	夫妻	的	羊	;

那里悬挂着几具惨白的羊尸;

[ə; eɪ] [greɪt] ['gʌtər] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrt] — [ə; eɪ] ['gʌtər] [ʌv; əv] [blʌd] !

a	**great**	**gutter**	**ran**	**down**	**the**	**court**	**—**	**a**	**gutter**	**of**	**BLOOD**	**!**
一个	伟大的	排水沟	跑	向下	这	法庭	—	一个	排水沟	的	血	!

球场上出现了一条巨大的沟壑——一条血沟!

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['biːfsteɪk] (['aʊər; ɑːr] ['biːfsteɪk]) [ɪn]['saɪləns] ;

The	**dog**	**was**	**devouring**	**his**	**beefsteak**	**(**	**OUR**	**beefsteak**	**)**	**in**	**silence**	**;**
这	狗	曾是	吞噬	他的	牛排	(	我们的	牛排	)	在	沉默	;

那只狗默默地狼吞虎咽地吃着它的牛排（我们的牛排）;

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ðə; ði]['gɜːlz]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə]

and	**we**	**could**	**see**	**through**	**the**	**little**	**window**	**the**	**girls**	**hustling**	**about**	**to**
和	我们	可以	看	通过	这	小的	窗户	这	女孩们	忙碌	关于	到

[pæk] [ʌp][ðə; ði] ['sʌpər] - [θɪŋz] ,

pack	**up**	**the**	**supper**	**-**	**things**	**,**
盒	向上	这	晚餐	-	事物	,

我们透过小窗户可以看到女孩们忙着收拾晚餐用的东西。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [ʃɑ:p] - [dɔ:r] ['bi:ɪŋ] ['oʊpənd] , [oʊld] ['brɪskɪt] ['entərɪŋ] , ['stægərɪŋ] , ['æŋgri]
and **presently** **the** **shop** **-** **door** **being** **opened** **,** **old** **Brisket** **entering** **,** **staggering** **,** **angry**
和 目前 这 店铺 - 门 存在 打开 , 老的 胸部 进入 , 令人震惊 , 生气的
, [ænd; ənd] [drʌŋk] .
, **and** **drunk** **.**
, 和 醉 .

这时，店门开了，老布里斯克特走了进来，踉跄着，怒气冲冲，醉醺醺的。

[wɒts] [mɔ:r] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] , [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [stu:l] , [ænd; ənd] ['nɑ:dɪŋ] [pə'laɪtli] ,
What's **more** **,** **we** **could** **see** **,** **perched** **on** **a** **high** **stool** **,** **and** **nodding** **politely** **,**
是什么 更多的 , 我们 可以 看 , 栖息 在 一个 高的 凳子 , 和 点头 礼貌地 ,

此外，我们还看到，有人坐在高脚凳上，礼貌地点头致意，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [sə'lu:t] [oʊld] ['brɪskɪt] , [ðə; ði] ['feðər] [ʌv; əv] - [kɑ:kt] [hæt] !
as **if** **to** **salute** **old** **Brisket** **,** **the** **FEATHER** **OF** **DOBBLE'S** **COCKED** **HAT** **!**
作为 如果 到 礼炮 老的 胸部 , 这 羽毛 的 - 上膛 帽子 !

仿佛是为了向老布里斯克特致敬，多布尔三角帽上的羽毛！

[wen] - [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [waɪt] , [ænd; ənd] ['dedli] [sɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr]
When **Dobble** **saw** **it** **,** **he** **turned** **white** **,** **and** **deadly** **sick** **;** **and** **the** **poor**
什么时候 - 锯 它 , 他 转向 白色的 , 和 致命 生病的 ; 和 这 贫穷的
['feloʊ] ,
fellow **,**
同伴 ,

多布尔看到这一幕，脸色煞白，病入膏肓；可怜的家伙，

[ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [fraɪt] , [sʌŋk] ['ʃivəriŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] ['kʌtɪŋ] -
in **an** **agony** **of** **fright** **,** **sunk** **shivering** **down** **upon** **one** **of** **the** **butcher's** **cutting** **-**
在 一个 痛苦 的 惊吓 , 沉没 瑟瑟发抖 向下 之上 一 的 这 肉铺 切割 -
[blɑ:ks] ,
blocks **,**
积木 ,

惊恐万分，他瘫倒在屠夫的砧板上，瑟瑟发抖。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] .
which **was** **in** **the** **yard** **.**
哪个 曾是 在 这 院子 .

它在院子里。

[wi:; wi] [sɔ:] [oʊld] ['brɪskɪt] [lʊk] ['stedəli] ([æz; əz] ['stedəli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd]) [æt; ət][ðə; ði]
We **saw** **old** **Brisket** **look** **steadily** **(** **as** **steadily** **as** **he** **could** **)** **at** **the**
我们 锯 老的 胸部 看 稳步 (作为 稳步 作为 他 可以) 在 这
[kən'faʊndɪd] ,
confounded **,**
令人困惑 ,

我们看到老布里斯克特（Brisket）目光坚定地（尽可能坚定地）注视着那困惑的.....

['ɪmpjədənt] , [pɜ:rt] , ['wæglɪŋ] ['feðər] ; [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][aɪ'di:ə][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɑ:n] [ə'pɑ:n]
impudent **,** **pert** **,** **waggling** **feather** **;** **and** **then** **an** **idea** **began** **to** **dawn** **upon**
厚颜无耻 , 活泼 , 摇摆 羽毛 ; 和 然后 一个 主意 开始 到 黎明 之上
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his **mind** **,**
他的 头脑 ,

厚颜无耻、轻佻、摇摆不定的羽毛；然后，一个想法开始在他脑海中浮现。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] [tu:; tə][ðə; ði][hæt] ;
that **there** **was** **a** **head** **to** **the** **hat** **;**
那 那里 曾是 一个 头 到 这 帽子 ;

帽子上有一个帽头；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sloʊli] [roʊz] [ʌp] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sɪks] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn]

and	then	he	slowly	rose	up	—	he	was	a	man	of	six	feet	,	and	fifteen
和	然后	他	缓慢地	玫瑰	向上	—	他	曾是	一个	男人	的	六	脚	,	和	十五

[stoʊn] — [hiː; hi][roʊz] [ʌp] ,

stone	—	he	rose	up	,
石头	—	他	玫瑰	向上	,

然后他慢慢站了起来——他身高六英尺，体重十五英石——他站了起来，

[pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['eɪprən] [ænd; ənd] [sliːvz] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kliːvər] .

put	on	his	apron	and	sleeves	,	and	TOOK	DOWN	HIS	CLEAVER	.
放	在	他的	围裙	和	袖子	,	和	采取	向下	他的	菜刀	.

他穿上围裙和袖子，然后取下了他的菜刀。

“ ['betsi] , ” [sez] [hiː; hi] , “ ['oʊpən] [ðə; ði] [jɑːrd] [dɔːr] .

“	Betsy	,	”	says	he	,	“	open	the	yard	door	.
“	贝齐	,	”	说道	他	,	“	打开	这	院子	门	.

“贝齐，”他说，“打开院子的门。”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] [skriːmd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [niːz] , [ænd; ənd] ['bɛgd] ,

”	But	the	poor	girls	screamed	,	and	flung	on	their	knees	,	and	begged	,
”	但	这	贫穷的	女孩们	尖叫	,	和	扔	在	他们的	膝盖	,	和	乞求	,

[ænd; ənd] [wept] ,

and	wept	,
和	哭泣	,

“但可怜的女孩们尖叫着，跪倒在地，哀求着，哭泣着，

[ænd; ənd] [dɪd] [ðer; ðər] ['veri] [best] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] .

and	did	their	very	best	to	prevent	him	.
和	做过	他们的	非常	最好的	到	防止	他	.

他们竭尽全力阻止他。

“ ['oʊpən] [ðə; ði] [jɑːrd] [dɔːr] !

“	OPEN	THE	YARD	DOOR	!
“	打开	这	院子	门	!

“打开院子门！”

” [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [laʊd] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [bʊl] - [dɔːg] , ['hɪrɪŋ]

”	says	he	,	with	a	thundering	loud	voice	;	and	the	great	bull	-	dog	,	hearing
”	说道	他	,	和	一个	雷鸣	大声	嗓音	;	和	这	伟大的	公牛	-	狗	,	听力

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“他用雷鸣般的大嗓门说道；那只大斗牛犬听见了，

['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [jel] [wɪtʃ] [sent] [ˌem 'iː] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

started	up	and	uttered	a	yell	which	sent	me	flying	to	the	other	end	of	the
开始	向上	和	说出	一个	叫喊	哪个	发送	我	飞行	到	这	其他	结尾	的	这

[kɔːrt] . — - ['kudnt] [muːv] ;

court	.	—	Dobble	couldn't	move	;
法庭	.	—	-	不能	移动	;

他突然起身，大叫一声，把我震飞到球场的另一端。——多布尔动弹不得；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [blɑːk] , ['blʌbərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

he	was	sitting	on	the	block	,	blubbering	like	a	baby	.
他	曾是	坐着	在	这	堵塞	,	呜咽	喜欢	一个	婴儿	.

他坐在木块上，像个婴儿一样嚎啕大哭。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [aʊt] ['mɪstər] . ['brɪskɪt] [keɪm] .

The	door	opened	,	and	out	Mr	.	Brisket	came	.
这	门	打开	,	和	出去	先生	.	胸部	来了	.

门开了，布里斯克特先生走了出来。

“ [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['dʒaʊlər] ！ ” [sez] [hiː; hi] .
“ TO HIM , JOWLER ！ ” says he .
“ 到 他 , 下巴 ！ ” 说道 他 .

“去他的，乔勒！”他说道。

“ [kiːp] [hɪm; ɪm] , ['dʒaʊlər] ！ ” — [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrɪd][dɔːg] [fluː] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [fluː]
“ KEEP HIM , JOWLER ！ ” — and the horrid dog flew at me , and I flew
“ 保持 他 , 下巴 ！ ” — 和 这 可怕的 狗 飞翔 在 我 , 和 我 飞翔
[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
back into the corner ,
后退 进入 这 角落 ,

“抓住他，乔勒！”——那条可怕的狗朝我扑过来，我也被吓得退到了角落里。

[ænd; ənd] [druː] [maɪ] [sɔːrd] , [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə] [sel] [maɪ][laɪf] ['dɪrli] .
and drew my sword , determining to sell my life dearly .
和 画 我的 剑 , 确定 到 卖 我的 生活 亲爱的 .

我拔出剑，决心付出惨痛的代价。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sez] ['brɪskɪt] .
“ That's it , ” says Brisket .
“ 那就是 它 , ” 说道 胸部 .

“就是这样，”布里斯克特说。

“ [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , — [gʊd] [dɔːg] , — [gʊd] [dɔːg] !
“ Keep him there , — good dog , — good dog !
“ 保持 他 那里 , — 好的 狗 , — 好的 狗 !

“把他留在那儿吧，——好狗狗，——好狗狗！”

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , ” [sez] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] - , “ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][hæt] ? ”
And now , sir , ” says he , turning round to Dobble , “ is this your hat ? ”
和 现在 , 先生 , ” 说道 他 , 转弯 圆形的 到 - , “ 是 这 你的 帽子 ? ”

“那么，先生，”他转过身对多布尔说，“这是您的帽子吗？”

“ [jes] , ” [sez] - , [fɪt][tuː; tə] [tʃoʊk] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
“ Yes , ” says Dobble , fit to choke with fright .
“ 是的 , ” 说道 - , 合身 到 呛 和 惊吓 .

“是的，”多布尔说道，吓得几乎喘不过气来。

“ [wel] , [ðen] , ” [sez] ['brɪskɪt] , “ [its] [maɪ] — ([hɪk]) — [maɪ]['peɪnf(ə)l]['duːti][tuː; tə] — ([hɪk]) —
“ Well , then , ” says Brisket , “ it's my — (hic) — my painful duty to — (hic) —
“ 出色地 , 然后 , ” 说道 胸部 , “ 它是 我的 — (嗝) — 我的 痛苦 责任 到 — (嗝) —
[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
to tell you ,
到 告诉 你 ,

“那么，”布里斯克特说，“我——（打嗝）——我痛苦的职责——（打嗝）——告诉你，

[ðæt] [æz; əz] [aɪv] [gɑːt][jʊr; jər][hæt] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [hed] ; — [its] ['peɪnf(ə)l] ,
that as I've got your hat , I must have your head ; — it's painful ,
那 作为 我已经 得到 你的 帽子 , 我 必须 有 你的 头 ; — 它是 痛苦 ,

既然我得到了你的帽子，就必须得到你的头颅；——这很痛苦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
but it must be done .
但 它 必须 是 完毕 .

但这件事必须要做。

[juːd] ['betər] — ([hɪk]) — ['set(ə)l] [jɔːr'self] [kɑːm] — - [ə'genst] [ðæt] — ([hɪk]) — [ðæt]
You'd better — (hic) — settle yourself com — comfumarably against that — (hic) — that
你会 更好的 — (嗝) — 定居 你自己 com — - 反对 那 — (嗝) — 那
[blɑːk] , [ænd; ənd] [aɪl] [tʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] — ([hɪk]) — [noʊ] ,
block , and I'll chop it off before you can say Jack — (hic) — no ,
堵塞 , 和 患病的 劈 它 离开 前 你 能 说 杰克 — (嗝) — 不 ,

你最好——（打嗝）——乖乖地——舒服地靠在那块——（打嗝）——那块砖头上，在你开口之前我就把它砍下来——（打嗝）——不，

[aɪ] [miːn] [dʒæk] ['rɔbinsn] .
I mean Jack Robinson .
我 意思是 杰克 罗宾逊 .

我指的是杰克·罗宾逊。

" - [went] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [aʊt] , " [aɪm] [æn; ən] ['oʊnli] [sʌn] , ['mɪstər] .
" Dobble went down on his knees and shrieked out , " I'm an only son , Mr .
" - 去 向下 在 他的 膝盖 和 尖叫 出去 , " 我是 一个 仅有的 儿子 , 先生 .
['brɪskɪt] !
Brisket !
胸部 !

多布尔跪倒在地，大叫道："我是独子，布里斯克特先生！"

[aɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] , [sɜːr] ; [aɪ] [wɪl] , [ə'pɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] , [sɜːr] . — [kən'sɪdər] [maɪ] ['mʌðər] , [sɜːr] ;
I'll marry her , sir ; I will , upon my honor , sir . — Consider my mother , sir ;
患病的 结婚 她 , 先生 ; 我 将要 , 之上 我的 荣誉 , 先生 . — 考虑 我的 母亲 , 先生 ;
[kən'sɪdər] [maɪ] ['mʌðər] . "
consider my mother . "
考虑 我的 母亲 . "

"我愿意娶她，先生；我以我的荣誉起誓，先生。——请您顾念我的母亲，先生；请您顾念我的母亲。"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [sez] ['brɪskɪt] , " [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] — ([hɪk]) — [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ;
" That's it , sir , " says Brisket , " that's a good — (hic) — a good boy ;
" 那就是 它 , 先生 , " 说道 胸部 , " 那就是 一个 好的 — (嗝) — 一个 好的 男生 ;

"就是这样，先生，"布里斯克特说，"这真是个好——（打嗝）——好孩子；

— [dʒʌst] [pʊt] [jʊr; jər] [hed] [daʊn] ['kwaɪətli] — [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] — [jes] ,
— just put your head down quietly — and I'll have it off — yes ,
— 只是 放 你的 头 向下 悄悄 — 和 患病的 有 它 离开 — 是的 ,

—你只要安静地把头低下来—我就可以把它取下来—好的，

[ɔːf] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['luːɪs] [ðə; ði] [sɪks] — [ðə; ði] - — [ðə; ði] - . — [aɪl]
off — as if you were Louis the Six — the Sixtix — the Siktickleteenth . — I'll
离开 — 作为 如果 你 是 路易斯 这 六 — 这 - — 这 - . — 患病的
[tʃɑːp] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæp] ['æftərwərdz] .
chop the other CHAP AFTERWARDS .
劈 这 其他 章节 然后 .

滚开——就好像你是路易六世——路易六世——路易一世。——我之后再砍掉另一个家伙。

" [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] [bæk] ,
" When I heard this , I made a sudden bound back ,
" 什么时候 我 听到 这 , 我 制成 一个 突然 边界 后退 ,

"听到这话，我猛地向后一跃。"

[ænd; ənd] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪ] [æz; əz] ['eni] [mæn] [maɪt] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] .
and gave such a cry as any man might who was in such a way .
和 给予 这样的 一个 哭 作为 任何 男人 可能 WHO 曾是 在 这样的 一个 方式 .

发出了一声像任何一个处于那种境地的人都会有的哭喊声。

[ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['dʒaʊlər] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [fluː] [æt; ət] [maɪ] [θroʊt] ;
The ferocious Jowler , thinking I was going to escape , flew at my throat ;
这 凶猛 下巴 , 思维 我 曾是 去 到 逃脱 , 飞翔 在 我的 喉 ;

那只凶猛的巨颚龙以为我要逃跑，便扑向我的喉咙；

['skri:mɪŋ] ['fjʊriəs] , [aɪ] [flʌŋ] [aʊt] [maɪ] [ɑ:rmz] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , — [ænd; ənd] ,

screaming	**furious**	**,**	**I**	**flung**	**out**	**my**	**arms**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**desperation**	**,**	**—**	**and**	**,**
尖叫	狂怒	,	我	扔	出去	我的	武器	在	一个	种类	的	绝望	,	—	和	,

我愤怒地尖叫着，绝望地伸出双臂——然后，

[tu:; tə] [maɪ] ['wʌndər] , [daʊn] [fel] [ðə; ði] [dɔ:g] , [ded] , [ænd; ənd] [rʌn] [θru:] [ðə; ði] ['bɑ:di] !

to	**my**	**wonder**	**,**	**down**	**fell**	**the**	**dog**	**,**	**dead**	**,**	**and**	**run**	**through**	**the**	**body**	**!**
到	我的	想知道	,	向下	跌倒	这	狗	,	死的	,	和	跑步	通过	这	身体	!

令我惊奇的是，那条狗倒下了，死了，然后跑进了它的尸体！

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['pɑ:si] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [rʌʃt] [ɪn] [ə'pɑ:n] [oʊld] ['brɪskɪt] ,

At	**this**	**moment**	**a**	**posse**	**of**	**people**	**rushed**	**in**	**upon**	**old**	**Brisket**	**,**
在	这	片刻	一个	民兵	的	人们	匆忙	在	之上	老的	胸部	,

就在这时，一群人冲向了老布里斯克特。

— [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [sens] [tu:; tə] ['sʌmən] [ðem; ðəm] , —

—	**one**	**of**	**his**	**daughters**	**had**	**had**	**the**	**sense**	**to**	**summon**	**them**	**,**	**—**
—	一	的	他的	女儿们	有	有	这	感觉	到	召唤	他们	,	—

[ænd; ənd] - [hed] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

and	**Dobble's**	**head**	**was**	**saved**	**.**
和	-	头	曾是	已保存	.

——他的一位女儿明智地召来了他们，——多布尔的脑袋才得救。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [dɔ:g] ['laɪɪŋ] [ded] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] , [maɪ] ['gæstli] [lʊk] ,

And	**when**	**they**	**saw**	**the**	**dog**	**lying**	**dead**	**at**	**my**	**feet**	**,**	**my**	**ghastly**	**look**	**,**
和	什么时候	他们	锯	这	狗	说谎	死的	在	我的	脚	,	我的	阴森	看	,

当他们看到那条死狗躺在我脚边时，我那可怕的表情，

[maɪ] ['blʌdi] [sɔ:rd] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:] [noʊ] [smɔ:l] ['kredɪt] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['breɪvəri] .

my	**bloody**	**sword**	**,**	**they**	**gave**	**me**	**no**	**small**	**credit**	**for**	**my**	**bravery**	**.**
我的	血腥	剑	,	他们	给予	我	不	小的	信用	为了	我的	勇敢	.

他们因为我的剑而对我的勇敢给予了高度评价。

“ [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['feloʊ] [ðæt] [stʌbz] , ” [sed] [ðeɪ] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [mes] [sed] , [ðə; ði] [nekst]

“	**A**	**terrible**	**fellow**	**that**	**Stubbs**	**,**	**”**	**said**	**they**	**;**	**and**	**so**	**the**	**mess**	**said**	**,**	**the**	**next**
“	一个	糟糕的	同伴	那	斯塔布斯	,	”	说	他们	;	和	所以	这	混乱	说	,	这	下一个

[deɪ] .

day	**.**
天	.

“斯塔布斯真是个可怕的家伙，”他们说；第二天，大家也都这么说。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:g] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

I	**didn't**	**tell**	**them**	**that**	**the**	**dog**	**had**	**committed**	**SUICIDE**	**—**	**why**	**should**	**I**	**?**
我	没有	告诉	他们	那	这	狗	有	坚定的	自杀	—	为什么	应该	我	?

我没有告诉他们那条狗是自杀的——我为什么要告诉他们呢？

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ə'baʊt] - ['kaʊərdɪs] .

And	**I**	**didn't**	**say**	**a**	**word**	**about**	**Dobble's**	**cowardice**	**.**
和	我	没有	说	一个	单词	关于	-	怯懦	.

而我，对多布尔的懦弱只字未提。

[aɪ] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [fɔ:t] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgər] ;

I	**said**	**he**	**was**	**a**	**brave**	**fellow**	**,**	**and**	**fought**	**like**	**a**	**tiger**	**;**
我	说	他	曾是	一个	勇敢的	同伴	,	和	战斗	喜欢	一个	老虎	;

我说他是个勇敢的小伙子，像老虎一样战斗；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

and	**this**	**prevented**	**HIM**	**from**	**telling**	**tales**	**.**
和	这	阻止	他	从	讲述	故事	.

这使得他无法散播谣言。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['dɔːgˌskɪn] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['pɪst(ə)l] - ['hoʊlstərz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ]

I	had	the	dogskin	made	into	a	pair	of	pistol	-	holsters	,	and	looked	so
我	有	这	狗皮	制成	进入	一个	一对	的	手枪	-	枪套	,	和	看起来	所以

[fɪrs] ,

fierce	,
凶猛的	,

我把狗皮做成了一对手枪套，看起来威风凛凛。

[ænd; ənd][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] ,

and	got	such	a	name	for	courage	in	our	regiment	,
和	得到	这样的	一个	姓名	为了	勇气	在	我们的	团	,

他因此在我们团里赢得了如此英勇的名声。

[ðæt] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['regjuləz] ,

that	when	we	had	to	meet	the	regulars	,
那	什么时候	我们	有	到	见面	这	常客	,

当我们不得不与常客见面时，

[bɑːb] [stʌbz] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][mæn][pʊt]['fɔːrwərd][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Bob	Stubbs	was	always	the	man	put	forward	to	support	the	honor	of	the
鲍勃	斯塔布斯	曾是	总是	这	男人	放	向前	到	支持	这	荣誉	的	这

[kɔːr] .

corps	.
兵团	.

鲍勃·斯塔布斯总是被推选出来维护军团的荣誉。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [əˈdɔːr] ['kɜːrɪdʒ] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs]

The	women	,	you	know	,	adore	courage	;	and	such	was	my	reputation	at	this
这	女性	,	你	知道	,	崇拜	勇气	;	和	这样的	曾是	我的	名声	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

你知道，女人都崇拜勇敢的人；而我当时的名声正是如此。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [pɪk] [aʊt][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ,

that	I	might	have	had	my	pick	out	of	half	a	dozen	,	with	three	,
那	我	可能	有	有	我的	挑选	出去	的	一半	一个	打	,	和	三	,

我本来可以从六个人里挑三个，

[fɔːr] , [ɔːr][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [əˈpiːs] , [huː] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd]

four	,	or	five	thousand	pounds	apiece	,	who	were	dying	for	love	of	me	and
四	,	或者	五	千	磅	一块	,	WHO	是	垂死	为了	爱	的	我	和

[maɪ] [red] [koʊt] .

my	red	coat	.
我的	红色的	外套	.

每人四五千英镑，他们为爱我和我的红外套而死。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .

But	I	wasn't	such	a	fool	.
但	我	不是	这样的	一个	傻子	.

但我没那么傻。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

I	had	been	twice	on	the	point	of	marriage	,	and	twice	disappointed	;
我	有	到过	两次	在	这	观点	的	婚姻	,	和	两次	失望的	;

我曾两次差点结婚，但两次都失望了；

[ænd; ənd][aɪ] ['vaʊd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] .

and	I	vowed	by	all	the	Saints	to	have	a	wife	,	and	a	rich	one	.
和	我	发誓	经过	全部	这	圣徒队	到	有	一个	妻子	,	和	一个	富有的	一	.

我曾向所有圣徒发誓要娶妻，而且要娶个富有的妻子。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðɪs] , [æz; əz][æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['mæksɪm][tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] [θruː] [laɪf] :

Depend	upon	this	,	as	an	infallible	maxim	to	guide	you	through	life	:
依赖	之上	这	,	作为	一个	绝对正确	格言	到	指导	你	通过	生活	:

请将此视为指导您人生的万无一失的准则:

[ɪts] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] ;

IT'S	AS	EASY	TO	GET	A	RICH	WIFE	AS	A	POOR	ONE	;
它是	作为	简单的	到	得到	一个	富有的	妻子	作为	一个	贫穷的	一	;

娶个有钱的老婆和娶个穷老婆一样容易;

— [ðə; ði] [seɪm] [beɪt] [ðæt] [wɪl] [hʊk] [ə; eɪ][flaɪ] [wɪl] [hʊk] [ə; eɪ]['sæmən] .

—	the	same	bait	that	will	hook	a	fly	will	hook	a	salmon	.
—	这	相同的	饵	那	将要	钩	一个	飞	将要	钩	一个	三文鱼	.

—能钓到苍蝇的饵也能钓到鲑鱼。

[dʒʊ'laɪ] . — ['sʌməri] [prə'siːdɪŋz] .

JULY	.	—	SUMMARY	PROCEEDINGS	.
七月	.	—	概括	诉讼程序	.

7月——会议纪要摘要。

- [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] - [dɔːg]

Dobble's	reputation	for	courage	was	not	increased	by	the	butcher's	-	dog
-	名声	为了	勇气	曾是	不是	增加	经过	这	肉铺	-	狗

[əd'ventʃər] ; [bʌt; bət][maɪn] [stʊd] ['veri] [haɪ] :

adventure	;	but	mine	stood	very	high	:
冒险	;	但	矿	站立	非常	高的	:

多布尔的勇敢名声并没有因为屠夫的狗那次冒险而提升;但我的名声却因此大大增强:

['lɪt(ə)l] [stʌbz] [wʌz; wəz]['voʊtɪd][ðə; ði]['boʊldɪst] [tʃæp] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][boʊld] [nɔːrθ] - .

little	Stubbs	was	voted	the	boldest	chap	of	all	the	bold	North	Bungays	.
小的	斯塔布斯	曾是	投票	这	最勇敢的	小伙子	的	全部	这	大胆的	北	-	.

小斯塔布斯被评为所有勇敢的北邦盖人中最勇敢的一个人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [wʌt] [wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

And	though	I	must	confess	,	what	was	proved	by	subsequent	circumstances	,
和	尽管	我	必须	承认	,	什么	曾是	已证实	经过	随后的	情况	,

虽然我必须承认,后来的情况证明了这一点,

[ðæt] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [nɑːt] [ɪn'daʊd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

that	nature	has	NOT	endowed	me	with	a	large	,	or	even	,	I	may	say	,
那	自然	有	不是	捐赠	我	和	一个	大的	,	或者	甚至	,	我	可能	说	,

自然并没有赋予我巨大的,或者说,甚至可以说,

[æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʃer] [ʌv; əv] ['breɪvəri] , [jet] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['flætər] [hɪm'self] [tuː; tə]

an	average	share	of	bravery	,	yet	a	man	is	very	willing	to	flatter	himself	to
一个	平均的	分享	的	勇敢	,	然而	一个	男人	是	非常	愿意的	到	奉承	他自己	到

[ðə; ði]['kɑːntreri] ;

the	contrary	;
这	相反	;

一个人虽然勇敢程度一般,却很愿意自欺欺人地认为自己并非如此;

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] ,

and	,	after	a	little	time	,
和	,	后	一个	小的	时间	,

过了一会儿,

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][æn; ən]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌʌn'dɔːntɪd]

I	got	to	believe	that	my	killing	the	dog	was	an	action	of	undaunted
我	得到	到	相信	那	我的	杀	这	狗	曾是	一个	行动	的	无所畏惧

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

我开始相信,我杀死那条狗是一种无畏的勇气之举。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['gælənt][æz; əz]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]['hʌndrəd]['θaʊz(ə)nd]['hɪroʊz]
and 和 | **that** 那 | **I** 我 | **was** 曾是 | **as** 作为 | **gallant** 英勇 | **as** 作为 | **any** 任何 | **of** 的 | **the** 这 | **one** 一 | **hundred** 百 | **thousand** 千 | **heroes** 英雄
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] .
of 的 | **our** 我们的 | **army** 军队 | **.** .

我像我们军队中的十万英雄一样英勇无畏。

[aɪ]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ]['mɪlətəri] [teɪst] — [its]['oʊnli][ðə; ði]['bruːt(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,
I 我 | **always** 总是 | **had** 有 | **a** 一个 | **military** 军队 | **taste** 品尝 | **—** — | **it's** 它是 | **only** 仅有的 | **the** 这 | **brutal** 野蛮 | **part** 部分 | **of** 的 | **the** 这 | **profession** 职业 | **,** ,

我一直对军事感兴趣——只是喜欢这个职业中残酷的一面。

[ðə; ði]['hɔːrɪd] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ðæt][aɪ][dəunt][laɪk] .
the 这 | **horrid** 可怕的 | **fighting** 斗争 | **and** 和 | **blood** 血 | **,** , | **that** 那 | **I** 我 | **don't** 不 | **like** 喜欢 | **.** .

我不喜欢那种可怕的打斗和血腥场面。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][nɑːt]['veri] [breɪv] [ɪt'self] — ['biːɪŋ] ['oʊnli][mə'lɪʃə] ; [bʌt; bət]
I 我 | **suppose** 认为 | **the** 这 | **regiment** 团 | **was** 曾是 | **not** 不是 | **very** 非常 | **brave** 勇敢的 | **itself** 本身 | **—** — | **being** 存在 | **only** 仅有的 | **militia** 民兵 | **;** ; | **but** 但
['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
certain 肯定 | **it** 它 | **was** 曾是 | **,** ,

我想这个团本身并不算很勇敢——毕竟只是民兵；但可以肯定的是，它确实很勇敢。

[ðæt] [stʌbz] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][moʊst]['terəb(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [swɔːr] [soʊ] [mʌtʃ] ,
that 那 | **Stubbs** 斯塔布斯 | **was** 曾是 | **considered** 经过考虑的 | **a** 一个 | **most** 最多 | **terrible** 糟糕的 | **fellow** 同伴 | **,** , | **and** 和 | **I** 我 | **swore** 发誓 | **so** 所以 | **much** 很多 | **,** ,

斯塔布斯被认为是个极其可怕的人，我当时骂了很多脏话。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [fɪrs] , [ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['fænsɪd][aɪ][hæd; həd][meɪd][hæf][ə; eɪ]
and 和 | **looked** 看起来 | **so** 所以 | **fierce** 凶猛的 | **,** , | **that** 那 | **you** 你 | **would** 会 | **have** 有 | **fancied** 幻想 | **I** 我 | **had** 有 | **made** 制成 | **half** 一半 | **a** 一个
['hʌndrəd] [kæm'peɪnz] .
hundred 百 | **campaigns** 竞选活动 | **.** .

他的神情如此凶狠，仿佛我曾参与过五十场战役。

[aɪ][wʌz; wəz]['sekənd][ɪn] ['sevrəl] ['duːəlz] ; [ðə; ði]['ʌmpaɪər][ɪn][ɔːl] [dis'pjuːts] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kræk] -
I 我 | **was** 曾是 | **second** 第二 | **in** 在 | **several** 一些 | **duels** 决斗 | **;** ; | **the** 这 | **umpire** 裁判 | **in** 在 | **all** 全部 | **disputes** 争议 | **;** ; | **and** 和 | **such** 这样的 | **a** 一个 | **crack** 裂缝 | **-** -
[ʃɑːt] [maɪ'self] ,
shot 射击 | **myself** 我 | **,** ,

我在几场决斗中都屈居第二；在所有纠纷中担任裁判；而且我自己也是个神枪手。

[ðæt] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] .
that 那 | **fellows** 伙伴们 | **were** 是 | **shy** 害羞的 | **of** 的 | **insulting** 侮辱 | **me** 我 | **.** .

那些家伙都不好意思侮辱我。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ʌndər][maɪ] [prə'tekʃn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ]
As 作为 | **for** 为了 | **Dobble** - | **,** , | **I** 我 | **took** 采取 | **him** 他 | **under** 在下面 | **my** 我的 | **protection** 保护 | **;** ; | **and** 和 | **he** 他 | **became** 成为 | **so** 所以
[ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
attached 随附的 | **to** 到 | **me** 我 | **,** ,

至于多布尔，我把他收为己用；他也变得非常依恋我。

[ðæt] [wi:; wi] [eɪt] , [dræŋk] , [ænd; ənd] [roʊd] [tə'geðər] ['evri] [deɪ] ; [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['dɪdnt] [ker] [fɔ:r; fər]

that	we	ate	,	drank	,	and	rode	together	every	day	;	his	father	didn't	care	for
那	我们	吃	,	喝	,	和	骑	一起	每一个	天	;	他的	父亲	没有	关心	为了

['mʌni] ,

money	,
钱	,

我们每天一起吃饭、喝水、骑车；他父亲不在乎钱财。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd] [wʌt] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðæt]

so	long	as	his	son	was	in	good	company	—	and	what	so	good	as	that
所以	长的	作为	他的	儿子	曾是	在	好的	公司	—	和	什么	所以	好的	作为	那

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [stʌbz] ?

of	the	celebrated	Stubbs	?
的	这	著名	斯塔布斯	?

只要他的儿子能和好朋友在一起——还有什么比和著名的斯塔布斯一家在一起更好的呢?

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿!

[aɪ] [wʌz; wəz] [gʊd] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] [tu:] , [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

I	WAS	good	company	in	those	days	,	and	a	brave	fellow	too	,	as	I	should
我	曾是	好的	公司	在	那些	天	,	和	一个	勇敢的	同伴	也	,	作为	我	应该

[hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ,

have	remained	,
有	剩余	,

那时候我是个不错的伙伴，也是个勇敢的人，我本该一直如此。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] — [wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪ'mi:diətli] .

but	for	—	what	I	shall	tell	the	public	immediately	.
但	为了	—	什么	我	将	告诉	这	民众	立即地	.

但至于——我将立即告诉公众。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [jɪr] ['naɪnti] - [sɪks] , [ðæt] [ðə; ði] [breɪv] [nɔ:rθ] - [wɜ:r; wər]

It	happened	,	in	the	fatal	year	ninety	-	six	,	that	the	brave	North	Bungays	were
它	发生	,	在	这	致命的	年	九十	-	六	,	那	这	勇敢的	北	-	是

['kwɔ:rtərd] [æt; ət] ['pɔ:rtsməθ] ,

quartered	at	Portsmouth	,
四分	在	朴茨茅斯	,

在灾难性的1996年，勇敢的北邦盖人驻扎在朴茨茅斯。

[ə; eɪ] ['mærɪtaɪm] [pleɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'skraɪb] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər]

a	maritime	place	,	which	I	need	not	describe	,	and	which	I	wish	I	had	never
一个	海上	地方	,	哪个	我	需要	不是	描述	,	和	哪个	我	希望	我	有	绝不

[si:n] .

seen	.
已见	.

这是一个海滨小镇，无需赘述，我真希望自己从未见过它。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [naʊ] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

I	might	have	been	a	General	now	,	or	,	at	least	,	a	rich	man	.
我	可能	有	到过	一个	一般的	现在	,	或者	,	在	至少	,	一个	富有的	男人	.

我现在可能已经是将军了，或者至少是个富翁。

[ðə; ði] [red] - [koʊts] ['kærid] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ; [ænd; ənd] [aɪ] ,

The	red	-	coats	carried	everything	before	them	in	those	days	;	and	I	,
这	红色的	-	外套	携带	一切	前	他们	在	那些	天	;	和	我	,

那时候，红衣士兵掌控着一切；而我，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kræk] ['kærəktər] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['redʒɪmənt] , [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [rɪ'si:vd] [baɪ]

such	a	crack	character	as	I	was	in	my	regiment	,	was	very	well	received	by
这样的	一个	裂缝	特点	作为	我	曾是	在	我的	团	,	曾是	非常	出色地	已收到	经过

[ðə; ði] ['taʊnzpi:pl] :

the	townspeople	:
这	镇民	:

我虽然在部队里是个性格古怪的人，但很受镇上居民的欢迎：

['meni] ['dinəz] [aɪ][hæd; həd] ; ['meni] [ti:] - ['pɑ:rtiz] ; ['meni] ['lʌvli] [jʌŋ] ['leɪdiz] [dɪd][aɪ] [li:d] [daʊn]

many	dinners	I	had	;	many	tea	-	parties	;	many	lovely	young	ladies	did	I	lead	down
许多	晚餐	我	有	;	许多	茶	-	各方	;	许多	迷人的	年轻的	女士们	做过	我	带领	向下

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] - ['dænsəz, 'dænsɪz] .

the	pleasant	country	-	dances	.
这	令人愉快的	国家	-	舞蹈	.

我参加过很多次晚宴；很多次茶会；很多可爱的年轻女士都曾被我引领着参加愉快的乡村舞会。

[wel] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tu:] ['fɔ:rmər] [rɪ'bʌfs] [ɪn] [lʌv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

Well	,	although	I	had	had	the	two	former	rebuffs	in	love	which	I	have
出色地	,	虽然	我	有	有	这	二	以前的	拒绝	在	爱	哪个	我	有

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

嗯，虽然我之前有过两次恋爱失败的经历，正如我所描述的那样，

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,

my	heart	was	still	young	;	and	the	fact	was	,
我的	心	曾是	仍然	年轻的	;	和	这	事实	曾是	,

我的心还很年轻；而事实是，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [tʃæns] ,

knowing	that	a	girl	with	a	fortune	was	my	only	chance	,
会心	那	一个	女孩	和	一个	财富	曾是	我的	仅有的	机会	,

我知道，找到一个有钱的女孩是我唯一的希望。

[aɪ] [meɪd] [lʌv] [hɪr] [æz; əz] ['fjʊriəsli] [æz; əz]['evər] .

I	made	love	here	as	furiously	as	ever	.
我	制成	爱	这里	作为	愤怒地	作为	曾经	.

我在这里像以往一样激情地做爱。

[aɪ] [ʃænt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kri:tʃərz] [ɑ:n] [hu:m] [aɪ] [fɪkst] , [waɪlst] [æt; ət] ['pɔ:rtsməθ] .

I	shan't	describe	the	lovely	creatures	on	whom	I	fixed	,	whilst	at	Portsmouth	.
我	不会	描述	这	迷人的	生物	在	谁	我	固定的	,	而	在	朴茨茅斯	.

我不会描述我在朴茨茅斯时迷恋的那些可爱的生物。

[aɪ] [traɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] — ['sevrəl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][fækt] ,

I	tried	more	than	—	several	—	and	it	is	a	singular	fact	,
我	尝试	更多的	比	—	一些	—	和	它	是	一个	单数	事实	,

我尝试过不止一次——好几次——而且这是个不争的事实。

[wɪtʃ] [aɪ]['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] , [ðæt] ,

which	I	never	have	been	able	to	account	for	,	that	,
哪个	我	绝不	有	到过	有能力的	到	帐户	为了	,	那	,

而我始终无法解释这一点，

[sək'sesf(ə)l] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][mə'tjuərə][eɪdʒ] , [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][aɪ]

successful	as	I	was	with	ladies	of	maturer	age	,	by	the	young	ones	I
成功的	作为	我	曾是	和	女士们	的	成熟	年龄	,	经过	这	年轻的	一个	我

[wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s]['regjələr] .

was	refused	regular	.
曾是	拒绝	常规的	.

虽然我与成熟女性相处融洽，但年轻女性却拒绝与我进行常规的性交易。

[bʌt; bət] “ [feɪnt] [hɑːrt] ['nevər] [wʌn] [fer] ['leɪdi] ; ” [ænd; ənd][soʊ][aɪ][went][ɑːn] ,

But	“	faint	heart	never	won	fair	lady	;	”	and	so	I	went	on	,
但	“	头晕的	心	绝不	韩元	公平的	女士	;	”	和	所以	我	去	在	,

但是“胆小鬼永远赢不了姑娘”；于是我继续前行。

[ænd; ənd][ɑːn] , [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [mɪs] ['klɑːpɝ] , [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [rɪtʃ] ['neɪvi] - ['kɑːnˌtræktɝz]

and	on	,	until	I	had	got	a	Miss	Clopper	,	a	tolerable	rich	navy	-	contractor's
和	在	,	直到	我	有	得到	一个	错过	咔嗒声	,	一个	可容忍的	富有的	海军	-	承包商

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

就这样，直到我找到了克洛珀小姐，她是一位还算过得去的富裕海军承包商的女儿。

['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] , [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] .

into	such	a	way	,	that	I	really	don't	think	she	could	have	refused	me	.
进入	这样的	一个	方式	,	那	我	真的	不	思考	她	可以	有	拒绝	我	.

以至于我觉得她真的不可能拒绝我。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['kæptɪn] ['klɑːpɝ] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][laɪn]['redʒɪmənt] ,

Her	brother	,	Captain	Clopper	,	was	in	a	line	regiment	,
她	兄弟	,	队长	咔嗒声	,	曾是	在	一个	线	团	,

她的哥哥克洛珀上尉是步兵团的一员。

[ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər][hiː; hi][kʊd; kəd] : [hiː; hi] [swɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	helped	me	as	much	as	ever	he	could	:	he	swore	I	was	such	a
和	帮助	我	作为	很多	作为	曾经	他	可以	:	他	发誓	我	曾是	这样的	一个

[breɪv] ['feloʊ] .

brave	fellow	.
勇敢的	同伴	.

他尽其所能地帮助我：他称赞我是个非常勇敢的人。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'tenʃnz] [frʌm; frəm] ['klɑːpɝ] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd]

As	I	had	received	a	number	of	attentions	from	Clopper	,	I	determined
作为	我	有	已收到	一个	数字	的	注意	从	咔嗒声	,	我	决定

[tuː; tə][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] ;

to	invite	him	to	dinner	;
到	邀请	他	到	晚餐	;

由于克洛珀对我表现出了多次好感，我决定邀请他共进晚餐；

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][maɪ]['prɪnsəp(ə)l][ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] :

which	I	could	do	without	any	sacrifice	of	my	principle	upon	this	point	:
哪个	我	可以	做	没有	任何	牺牲	的	我的	原则	之上	这	观点	:

我可以在不违背我在这方面原则的前提下做到这一点：

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ɪz] , - [lɪvd] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] ,

for	the	fact	is	,	Dobble	lived	at	an	inn	,
为了	这	事实	是	,	-	居住地	在	一个	客栈	,

事实上，多布尔住在一家客栈里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sent] [ɔːl][hɪz; ɪz] [bɪlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

and	as	he	sent	all	his	bills	to	his	father	,
和	作为	他	发送	全部	他的	账单	到	他的	父亲	,

他把所有账单都寄给了他父亲，

[aɪ] [meɪd] [noʊ]['skruːp(ə)l][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

I	made	no	scruple	to	use	his	table	.
我	制成	不	顾忌	到	使用	他的	桌子	.

我毫不犹豫地使用了他的桌子。

[wiː; wi] [daind] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] , - ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ; [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [meɪd]

We	dined	in	the	coffee	-	room	,	Dobble	bringing	HIS	friend	;	and	so	we	made
我们	用餐	在	这	咖啡	-	房间	,	-	带来	他的	朋友	;	和	所以	我们	制成

[ə; eɪ]['pɑːrti] ['kæri] ,

a	party	CARRY	,
一个	派对	携带	,

我们在咖啡厅用餐，多布尔带了他的朋友；于是我们聚餐了。

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] .

as	the	French	say	.
作为	这	法语	说	.

正如法国人所说。

[sʌm; səm]['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [nekst][tuː; tə]

Some	naval	officers	were	occupied	in	a	similar	way	at	a	table	next	to
一些	海军	警官	是	占领	在	一个	相似的	方式	在	一个	桌子	下一个	到

['aʊərz] .

ours	.
我们的	.

隔壁桌的一些海军军官也在做着类似的事情。

[wel] — [aɪ] ['dɪdnt] [sper] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , ['iːðər] [fɔːr; fər][maɪ'self][ɔːr][fɔːr; fər][maɪ] [frendz] ; [ænd; ənd]

Well	—	I	didn't	spare	the	bottle	,	either	for	myself	or	for	my	friends	;	and
出色地	—	我	没有	空闲的	这	瓶子	,	任何一个	为了	我	或者	为了	我的	朋友们	;	和

[wiː; wi] [gruː] ['veri] ['tɔːkətɪv] ,

we	grew	very	talkative	,
我们	生长	非常	健谈	,

嗯——我没给自己或朋友留一瓶酒；我们变得非常健谈。

[ænd; ənd] ['veri] [ə'fekʃənət] [æz; əz][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [went] [ɑːn] .

and	very	affectionate	as	the	drinking	went	on	.
和	非常	亲热	作为	这	喝	去	在	.

随着饮酒的进行，两人变得越来越亲密。

[iːtʃ] [mæn][toʊld] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gæləntri] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ɔːr] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

Each	man	told	stories	of	his	gallantry	in	the	field	,	or	amongst	the	ladies	,
每个	男人	讲述	故事	的	他的	英勇	在	这	场地	,	或者	在	这	女士们	,

每个男人都讲述了自己在战场上或与女士们相处时的英勇事迹。

[æz; əz]['ɑːfəsərz] [wɪl] , ['æftər] ['dɪnər] .

as	officers	will	,	after	dinner	.
作为	警官	将要	,	后	晚餐	.

就像军官们晚饭后那样。

['klɑːpɚ] [kən'faidid][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

Clopper	confided	to	the	company	his	wish	that	I	should	marry	his	sister	,
咔嗒声	坦白	到	这	公司	他的	希望	那	我	应该	结婚	他的	姐姐	,

克洛珀向公司透露，他希望我能娶他的妹妹。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði][best] ['feloʊ] [ɪn] ['krɪsndəm] .

and	vowed	that	he	thought	me	the	best	fellow	in	Christendom	.
和	发誓	那	他	想法	我	这	最好的	同伴	在	基督教世界	.

并信誓旦旦地说，他认为我是基督教世界里最优秀的人。

['ensən] - [ə'sentid] [tuː; tə] [ðɪs] .

Ensign	Dobble	assented	to	this	.
军旗	-	同意	到	这	.

多布尔少尉同意了。

“ [bʌt; bət][let] [mɪs] ['klɑːpɚ] [bɪ'wer] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [fɔːr; fər] [stʌbz] [ɪz][ə; eɪ][sæd] ['feloʊ] :

“	But	let	Miss	Clopper	beware	,	”	says	he	,	“	for	Stubbs	is	a	sad	fellow	:
“	但	让	错过	咔嗒声	提防	,	”	说道	他	,	“	为了	斯塔布斯	是	一个	伤心	同伴	:

“但是克洛珀小姐要当心，”他说，“因为斯塔布斯是个可怜的人：

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [li'ezɑːns; 'liəzɑːns] [ɔːl'redi] ;
he **has** **had** **I** **don't** **know** **how** **many** **liaisons** **already** **;**
他 有 有 我 不 知道 如何 许多 联络 已经 ;

他已经和多少人有过婚外情，我都不知道了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] . ”
and **he** **has** **been** **engaged** **to** **I** **don't** **know** **how** **many** **women** **.** **”**
和 他 有 到过 已订婚的 到 我 不 知道 如何 许多 女性 . ”

他跟多少女人订过婚，我都不知道了。

“ [ɪn'diːd] ! ” [sez] ['klɑːpɚ] .
“ **Indeed** **!** **”** **says** **Clopper** **.**
“ 的确 ! ” 说道 咔嗒声 .

“确实如此！”克洛珀说道。

“ [kʌm] , [stʌbz] , [tel] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] . ”
“ **Come** **,** **Stubbs** **,** **tell** **us** **your** **adventures** **.** **”**
“ 来 , 斯塔布斯 , 告诉 我们 你的 冒险 . ”

“来吧，斯塔布斯，给我们讲讲你的冒险经历。”

“ [pʃɑː] ! ” [sed] [aɪ] , ['mɑːdɪstli] , “ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [tel] .
“ **Psha** **!** **”** **said** **I** **,** **modestly** **,** **“** **there** **is** **nothing** **,** **indeed** **,** **to** **tell** **.**
“ psha ! ” 说 我 , 谦虚地 , “ 那里 是 没有什么 , 的确 , 到 告诉 .

“呸！”我谦虚地说，“确实没什么好说的。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] — [huː] [hæz; həz][nɑːt] ? — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn]
I **have** **been** **in** **love** **,** **my** **dear** **boy** **—** **who** **has** **not** **?** **—** **and** **I** **have** **been**
我 有 到过 在 爱 , 我的 亲爱的 男生 — WHO 有 不是 ? — 和 我 有 到过
['dʒɪltɪd] — [huː] [hæz; həz][nɑːt] ?
jilted **—** **who** **has** **not** **?**
被抛弃 — WHO 有 不是 ?

亲爱的孩子，我恋爱过——谁没恋爱过呢？——我也被抛弃过——谁没被抛弃过呢？

” ['klɑːpɚ] [swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [bloʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [breɪnz] [aʊt] [ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][soʊ] .
” **Clopper** **swore** **he** **would** **blow** **his** **sister's** **brains** **out** **if** **ever** **SHE** **served** **me** **so** **.**
” 咔嗒声 发誓 他 会 吹 他的 姐妹 大脑 出去 如果 曾经 她 服务 我 所以 .

“克洛珀发誓，如果他妹妹胆敢这样对我，他就要一枪崩了她。”

“ [tel] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [mɪs] - , ” [sed] - .
“ **Tell** **him** **about** **Miss** **Crutty** **,** **”** **said** **Dobble** **.**
“ 告诉 他 关于 错过 - , ” 说 - .

“告诉他克鲁蒂小姐的事，”多布尔说。

“ [hiː; hi] !
“ **He** **!**
“ 他 !

“他！

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他！

[stʌbz] [sɜːrvd] [ðæt] ['wʊmən] [aʊt] , ['enihaʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [dʒɪlt][hɪm; ɪm] .
Stubbs **served** **THAT** **woman** **out** **,** **anyhow** **;** **she** **didn't** **jilt** **HIM** **.**
斯塔布斯 服务 那 女士 出去 , 无论如何 ; 她 没有 被抛弃 他 .

不管怎样，斯塔布斯甩了那个女人；她并没有抛弃他。

[aɪl] [biː; bi][swɔːrn] . ”
I'll **be** **sworn** **.** **”**
患病的 是 宣誓 . ”

我将宣誓。

“ ['ri:əli] , - , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [bæd] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]['menʃ(ə)n] [neɪmz] .

“	Really	,	Dobble	,	you	are	too	bad	,	and	should	not	mention	names	.
“	真的	,	-	,	你	是	也	坏的	,	和	应该	不是	提到	姓名	.

“多布尔，你真是太坏了，不应该说出名字。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mʌni]

The	fact	is	,	the	girl	was	desperately	in	love	with	me	,	and	had	money
这	事实	是	,	这	女孩	曾是	绝望地	在	爱	和	我	,	和	有	钱

— ['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

—	sixty	thousand	pounds	,
—	六十	千	磅	,

事实是，那个女孩疯狂地爱着我，而且她有钱——六万英镑。

[ə'pɑ:n][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

upon	my	reputation	.
之上	我的	名声	.

以我的名誉担保。

[wel] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [wen] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [bʌt; bət]

Well	,	everything	was	arranged	,	when	who	should	come	down	from	London	but
出色地	,	一切	曾是	安排	,	什么时候	WHO	应该	来	向下	从	伦敦	但

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] . ”

a	relation	.	”
一个	关系	.	”

一切都安排妥当了，结果从伦敦来的竟然是一位亲戚。

“ [wel] , [ænd; ənd][dɪd][hi:; hi] [prɪ'vent] [ðə; ði] [mætʃ] ? ”

“	Well	,	and	did	he	prevent	the	match	?	”
“	出色地	,	和	做过	他	防止	这	匹配	?	”

“那么，他阻止了比赛吗？”

“ [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] — [jes] , [sɜ:r] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hi:; hi][dɪd] ; [ðoʊ] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ju:; jʊ]

“	Prevent	it	—	yes	,	sir	,	I	believe	you	he	did	;	though	not	in	the	sense	that	YOU
“	防止	它	—	是的	,	先生	,	我	相信	你	他	做过	;	尽管	不是	在	这	感觉	那	你

[mi:n] .

mean	.
意思是	.

“阻止它——是的，先生，我相信您，他确实做到了；虽然不是您所理解的那种意义上的。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz] — [eɪ] , [ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [mɔ:r] — [ɪf] [aɪ]

He	would	have	given	his	eyes	—	ay	,	and	ten	thousand	pounds	more	—	if	I
他	会	有	给定	他的	眼睛	—	哎	,	和	十	千	磅	更多的	—	如果	我

[wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

would	have	accepted	the	girl	,
会	有	公认	这	女孩	,

如果我接受了那个女孩，他愿意付出他的眼睛——甚至还要额外付出一万英镑。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] . ”

but	I	would	not	.	”
但	我	会	不是	.	”

但我不会。

“ [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] ? ”

“	Why	,	in	the	name	of	goodness	?	”
“	为什么	,	在	这	姓名	的	善良	?	”

“以善良的名义，为什么？”

“ [sɜ:r] , [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃu:meɪkər] .

“	Sir	,	her	uncle	was	a	SHOEMAKER	.
“	先生	,	她	叔叔	曾是	一个	鞋匠	.

先生，她的叔叔是位鞋匠。

[aɪ]['nevər] [wʊd] [dɪ'beɪs] [maɪ'self][baɪ] ['mæriŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] . ”

I	never	would	debase	myself	by	marrying	into	such	a	family	.	”
我	绝不	会	贬值	我	经过	结婚	进入	这样的	一个	家庭	.	”

我绝不会为了嫁入这样的家庭而自贬身价。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [sed] - ; “ [hiː; hi] ['kudnt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Of	course	not	,	”	said	Dobble	;	“	he	couldn't	,	you	know	.
“	的	课程	不是	,	”	说	-	;	“	他	不能	,	你	知道	.

“当然不是，”多布尔说；“他不可能做到，你知道的。”

[wel] , [naʊ] — [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [gɜːrl] , ['meri] ['wɔːtərz] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

Well	,	now	—	tell	him	about	the	other	girl	,	Mary	Waters	,	you	know	.	”
出色地	,	现在	—	告诉	他	关于	这	其他	女孩	,	玛丽	沃特斯	,	你	知道	.	”

好了，现在——告诉他关于另一个女孩的事，玛丽·沃特斯，你知道的。”

“ [hʌʃ] , - , [hʌʃ] !

“	Hush	,	Dobble	,	hush	!
“	嘘	,	-	,	嘘	!

“嘘，多布尔，嘘！”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz][hæz; həz] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [juː; jʊ] ?

don't	you	see	one	of	those	naval	officers	has	turned	round	and	heard	you	?
不	你	看	一	的	那些	海军	警官	有	转向	圆形的	和	听到	你	?

你没看到其中一位海军军官转过身来听到你们说话了吗?

[maɪ] [dɪr] ['klɑːpɝ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌbægə'tel] . ”

My	dear	Clopper	,	it	was	a	mere	childish	bagatelle	.	”
我的	亲爱的	咔嗒声	,	它	曾是	一个	仅仅	幼稚	小品	.	”

我亲爱的克洛珀，那不过是小孩子闹的笑话罢了。

“ [wel] , [bʌt; bət] [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['klɑːpɝ] — “ [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	but	let's	have	it	,	”	said	Clopper	—	“	let's	have	it	.
“	出色地	,	但	我们来吧	有	它	,	”	说	咔嗒声	—	“	我们来吧	有	它	.

“好吧，那就这样吧，”克洛珀说——“那就这样吧。”

[aɪ][wəʊnt] [tel] [maɪ]['sɪstər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	won't	tell	my	sister	,	you	know	.
我	惯于	告诉	我的	姐姐	,	你	知道	.

我不会告诉我姐姐的。

” [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [lʊkt] ['mɑːnstrəs] [waɪz] .

”	And	he	put	his	hand	to	his	nose	and	looked	monstrous	wise	.
”	和	他	放	他的	手	到	他的	鼻子	和	看起来	滔天	明智的	.

“他用手摸了摸鼻子，一副极其睿智的模样。”

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , ['klɑːpɝ] — [noʊ] , [noʊ] — - ['pɑːn] ['ɑːnər] — ['lɪt(ə)l][bɑːb] [stʌbz] [ɪz][noʊ]

“	Nothing	of	that	sort	,	Clopper	—	no	,	no	—	'	pon	honor	—	little	Bob	Stubbs	is	no
“	没有什么	的	那	种类	,	咔嗒声	—	不	,	不	—	-	庞	荣誉	—	小的	鲍勃	斯塔布斯	是	不

['lɪbərtiːn] ;

LIBERTINE	;
放荡不羁的	;

“绝无此事，克洛珀——不，不——以荣誉起誓——小鲍勃·斯塔布斯可不是浪荡子；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['stɔːri][ɪz]['veri]['sɪmp(ə)l] .

and	the	story	is	very	simple	.
和	这	故事	是	非常	简单的	.

故事很简单。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] , ['mɪrli] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['eikəs] , [æt; ət]

You	see	that	my	father	has	a	small	place	,	merely	a	few	hundred	acres	,	at
你	看	那	我的	父亲	有	一个	小的	地方	,	仅仅	一个	很少	百	英亩	,	在

-

Sloffemsquiggle	.
-	.

你看，我父亲在斯洛夫姆斯奎格尔有一小块地，只有几百英亩。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] ?

Isn't	it	a	funny	name	?
不是	它	一个	有趣的	姓名	?

这名字是不是挺滑稽的?

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ['sterɪŋ] [ə'gen] ,

Hang	it	,	there's	the	naval	gentleman	staring	again	,
悬挂	它	,	有	这	海军	绅士	凝视	再次	,

等等，那位海军绅士又在盯着你看。

" — ([aɪ] [lʊkt] ['terəbli] [fɪrs] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðɪs] ['ɔfɪsɚz] [ster] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]

"	—	(	I	looked	terribly	fierce	as	I	returned	this	officer's	stare	,	and	continued	in
"	—	(	我	看起来	可怕	凶猛的	作为	我	返回	这	警官们	盯	,	和	持续	在

[ə; eɪ] [laʊd] ['kerləs] [vɔɪs]) .

a	loud	careless	voice	)	.
一个	大声	粗心	嗓音	)	.

——（我回以这名军官极其凶狠的目光，然后用一种漫不经心的大声继续说道）。

[wel] , [æt; ət] [ðɪs] - [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [ə; eɪ] [mɪs] ['wɔːtərz] ,

Well	,	at	this	Sloffemsquiggle	there	lived	a	girl	,	a	Miss	Waters	,
出色地	,	在	这	-	那里	居住地	一个	女孩	,	一个	错过	沃特斯	,

嗯，在这个斯洛夫姆斯奎格尔小镇里住着一个女孩，名叫沃特斯小姐。

[ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['blækgɑːrd] [ə'pɑːθəkeri] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

the	niece	of	some	blackguard	apothecary	in	the	neighborhood	;
这	侄女	的	一些	浑蛋	药剂师	在	这	邻里	;

附近某个无赖药剂师的侄女;

[bʌt; bət] [maɪ] ['mʌðər] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

but	my	mother	took	a	fancy	to	the	girl	,
但	我的	母亲	采取	一个	想要	到	这	女孩	,

但我母亲却很喜欢那个女孩。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrk] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɜːr; hər] .

and	had	her	up	to	the	park	and	petted	her	.
和	有	她	向上	到	这	公园	和	被宠爱	她	.

然后带她去了公园，抚摸了她。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [jʌŋ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðə; ði] [gɜːrl] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

We	were	both	young	—	and	—	and	—	the	girl	fell	in	love	with	me	,
我们	是	两个都	年轻的	—	和	—	和	—	这	女孩	跌倒	在	爱	和	我	,

[ðæts] [ðə; ði] [fækt] .

that's	the	fact	.
那就是	这	事实	.

我们当时都很年轻——而且——而且——那个女孩爱上了我，这是事实。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'pel] [sʌm; səm] ['ræðər] [wɔːrm] [əd'vænsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ;

I	was	obliged	to	repel	some	rather	warm	advances	that	she	made	me	;
我	曾是	有义务	到	击退	一些	相当	温暖的	进展	那	她	制成	我	;

我不得不拒绝她对我表现出的相当热情的示好;

[ænd; ənd] [hɪr] , [ə'pɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	here	,	upon	my	honor	as	a	gentleman	,
和	这里	,	之上	我的	荣誉	作为	一个	绅士	,

在此，我以绅士的荣誉起誓，

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri][ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðæt] ['sɪli] - [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

you	have	all	the	story	about	which	that	silly	Dobble	makes	such	a	noise	.
你	有	全部	这	故事	关于	哪个	那	愚蠢的	-	制作	这样的	一个	噪音	.

你完全了解那个傻乎乎的Dobble为什么会发出这么大的噪音。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['sentəns] .

Just	as	I	finished	this	sentence	.
只是	作为	我	完成的	这	句子	.

我刚说完这句话。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði][noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] , —

I	found	myself	suddenly	taken	by	the	nose	,	and	a	voice	shouting	out	,	—
我	成立	我	突然	已采取	经过	这	鼻子	,	和	一个	嗓音	喊叫	出去	,	—

我突然发现自己被人揪住了鼻子，同时听到一个声音喊道：

“ ['mɪstər] . [stʌbz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] !

“	Mr	.	Stubbs	,	you	are	A	LIAR	AND	A	SCOUNDREL	!
“	先生	.	斯塔布斯	,	你	是	一个	说谎者	和	一个	恶棍	!

“斯塔布斯先生，你是个骗子，是个无赖！”

[teɪk] [ðɪs] , [sɜːr] , — [ænd; ənd] [ðɪs] , [fɔːr; fər] ['derɪŋ] [tuː; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

Take	this	,	sir	,	—	and	this	,	for	daring	to	meddle	with	the	name	of
拿	这	,	先生	,	—	和	这	,	为了	大胆	到	插手	和	这	姓名	的

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['leɪdi] .

an	innocent	lady	.
一个	清白的	女士	.

先生，拿着这个——还有这个，这是你胆敢玷污一位无辜女士名誉的惩罚。

” [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌfiən] [hæd; həd] [pʊld] [ˌem 'iː]

”	I	turned	round	as	well	as	I	could	—	for	the	ruffian	had	pulled	me
”	我	转向	圆形的	作为	出色地	作为	我	可以	—	为了	这	痞子	有	拉	我

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] — [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'riːn] ['mɑːnstər] ,

out	of	my	chair	—	and	beheld	a	great	marine	monster	,
出去	的	我的	椅子	—	和	观看	一个	伟大的	海洋	怪物	,

“我尽力转过身——因为那个恶棍把我从椅子上拽了起来——然后我看到了一个巨大的海洋怪物，

[sɪks] [fiːt] [haɪ] , [huː] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]

six	feet	high	,	who	was	occupied	in	beating	and	kicking	me	,	in	the	most
六	脚	高的	,	WHO	曾是	占领	在	殴打	和	踢	我	,	在	这	最多

[ʌn'dʒentlmənli] ['mænər] ,

ungentlemanly	manner	,
不绅士的	方式	,

他身高六英尺，用极其粗鲁的方式殴打和踢踹我。

[ɑːn][maɪ] [tʃiːks] , [maɪ][rɪbz] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][teɪlz][ʌv; əv][maɪ][koʊt] .

on	my	cheeks	,	my	ribs	,	and	between	the	tails	of	my	coat	.
在	我的	脸颊	,	我的	肋骨	,	和	之间	这	尾巴	的	我的	外套	.

我的脸颊上、肋骨上，还有外套下摆之间。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['laɪər] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] !

“	He	is	a	liar	,	gentlemen	,	and	a	scoundrel	!
“	他	是	一个	说谎者	,	先生们	,	和	一个	恶棍	!

“他是个骗子，先生们，是个无赖！”

[ðə; ði] ['bʊtˌmekər] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['swɪndlɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [niːs]

The	bootmaker	had	detected	him	in	swindling	,	and	so	his	niece
这	制靴匠	有	检测到	他	在	诈骗	,	和	所以	他的	侄女

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] .

refused	him	.
拒绝	他	.

鞋匠识破了他的诈骗行为，所以他的侄女拒绝了他。

[mɪs] ['wɔːtərz][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd]

Miss	Waters	was	engaged	to	him	from	childhood	,	and	he	deserted
错过	沃特斯	曾是	已订婚的	到	他	从	童年	,	和	他	荒凉的

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [buːtmeɪkɚz] [niːs] ,

her	for	the	bootmaker's	niece	,
她	为了	这	制靴匠	侄女	,

沃特斯小姐从小就和他订婚，但他却为了鞋匠的侄女抛弃了她。

[huː] [wʌz; wəz] ['rɪtʃər] . ” — [ænd; ənd]

who	was	richer	.	”	—	And
WHO	曾是	更富有	.	”	—	和

谁更富有？——

[ðen] ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd] [bɪ'twiːn] [maɪ] [stɑːk] [ænd; ənd][maɪ][koʊt] - ['kɑːlər] ,

then	sticking	a	card	between	my	stock	and	my	coat	-	collar	,
然后	粘性	一个	卡片	之间	我的	库存	和	我的	外套	-	衣领	,

然后把一张卡片夹在我的股票和衣领之间，

[ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][maɪ] [nek] ,

in	what	is	called	the	scruff	of	my	neck	,
在	什么	是	称为	这	颈背	的	我的	脖子	,

在我后颈的褶皱处，

[ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [bruːt] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [bloʊ] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['kɔːfi] -

the	disgusting	brute	gave	me	another	blow	behind	my	back	,	and	left	the	coffee	-
这	令人作呕	蛮力	给予	我	其他	吹	在后面	我的	后退	,	和	左边	这	咖啡	-

[ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .

room	with	his	friends	.
房间	和	他的	朋友们	.

那个令人作呕的恶棍又从背后打了我一拳，然后和他的朋友们离开了咖啡厅。

- [reɪzd] [ˌem 'iː][ʌp] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑːrd][frʌm; frəm][maɪ] [nek] , [riːd] , ['kæptɪn]

Dobble	raised	me	up	;	and	taking	the	card	from	my	neck	,	read	,	CAPTAIN
-	提高	我	向上	;	和	采取	这	卡片	从	我的	脖子	,	读	,	队长

['wɔːtərz] .

WATERS	.
水	.

多布尔把我扶了起来；然后从我脖子上取下卡片，念道：沃特斯船长。

['klɑːpɚ] [pɔːd] [ˌem 'iː][aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

Clopper	poured	me	out	a	glass	of	water	,	and	said	in	my	ear	,
咔嗒声	倾倒	我	出去	一个	玻璃	的	水	,	和	说	在	我的	耳朵	,

克洛珀给我倒了一杯水，然后在我耳边说：

“ [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['skaʊndrəl] , [stʌbz] ; [ænd; ənd][mʌst; məst] [faɪt]

“	If	this	is	true	,	you	are	an	infernal	scoundrel	,	Stubbs	;	and	must	fight
“	如果	这	是	真的	,	你	是	一个	地狱	恶棍	,	斯塔布斯	;	和	必须	斗争

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“如果这是真的，那你就是个十足的恶棍，斯塔布斯；你必须和我决斗。”

['æftər] ['kæptɪn] ['wɔːtərz] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [flaʊnst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

after	Captain	Waters	;	”	and	he	flounced	out	of	the	room	.
后	队长	沃特斯	;	”	和	他	踱步	出去	的	这	房间	.

沃特斯船长之后；”然后他怒气冲冲地离开了房间。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] .

I	had	but	one	course	to	pursue	.
我	有	但	一	课程	到	追求	.

我当时只有一条路可走。

[aɪ][sent][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [noʊt] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	sent	the	Captain	a	short	and	contemptuous	note	,	saying	that	he	was
我	发送	这	队长	一个	短的	和	轻蔑的	笔记	,	说	那	他	曾是

[bɪ'niːθ] [maɪ]['æŋgər] .

beneath	my	anger	.
下面	我的	愤怒	.

我给船长写了一封简短而轻蔑的信，说他不配得到我的愤怒。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['klɑːpɝ] ,

As	for	Clopper	,
作为	为了	咔嗒声	,

至于克洛珀，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk][bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	did	not	condescend	to	notice	his	remark	but	in	order	to	get	rid	of	the
我	做过	不是	屈尊	到	注意	他的	评论	但	在	命令	到	得到	摆脱	的	这

['trʌb(ə)lsəm] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðiːz] [loʊ] ['blækˌgɑrdz] ,

troublesome	society	of	these	low	blackguards	,
麻烦的	社会	的	这些	低的	黑帮	,

我根本不屑理会他的话，而是为了摆脱这些下流无赖组成的麻烦群体。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˌentər'teɪnd] , [ænd; ənd] [meɪk]

I	determined	to	gratify	an	inclination	I	had	long	entertained	,	and	make
我	决定	到	满足	一个	倾角	我	有	长的	娱乐	,	和	制作

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʊr] .

a	little	tour	.
一个	小的	旅游	.

我决定满足自己长久以来的一个愿望，进行一次短途旅行。

[aɪ] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [ænd; ənd][set][ɔːf] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

I	applied	for	leave	of	absence	,	and	set	off	THAT	VERY	NIGHT	.
我	应用	为了	离开	的	缺席	,	和	放	离开	那	非常	夜晚	.

我申请了休假，当晚就出发了。

[aɪ][kæn; kən]['fænsi][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bruːt(ə)l]['wɔːtərz] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]

I	can	fancy	the	disappointment	of	the	brutal	Waters	,	on	coming	,	as	he
我	能	想要	这	失望	的	这	野蛮	沃特斯	,	在	未来	,	作为	他

[dɪd] ,

did	,
做过	,

我可以想象到，当残暴的沃特斯到来时，他该有多么失望，就像他实际来的那样。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz][ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ˌem 'iː] [gɔːn] .

the	next	morning	to	my	quarters	and	finding	me	GONE	.
这	下一个	早晨	到	我的	四分之一	和	寻找	我	已消失	.

第二天早上我回到房间，发现我不见了。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

['æftər] [ðɪs] [əd'ventʃər] [aɪ] [bɪ'keɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪlətəri] [laɪf] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][maɪ]

After	this	adventure	I	became	sick	of	a	military	life	—	at	least	the	life	of	my
后	这	冒险	我	成为	生病的	的	一个	军队	生活	—	在	至少	这	生活	的	我的

[oʊn] ['redʒɪmənt] ,

own	regiment	,
自己的	团	,

这次经历之后，我厌倦了军旅生活——至少厌倦了在我所在团的生活。

[wer] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mi:nnəs] [ænd; ənd]['predʒədɪs]
where **the** **officers** **,** **such** **was** **their** **unaccountable** **meanness** **and** **prejudice**
在哪里 这 警官 ， 这样的 曾是 他们的 无法解释 卑鄙 和 偏见
[ə'genst] [ˌem 'i:] ,
against **me** **,**
反对 我 ，

那些警官们对我表现出了毫无道理的卑鄙和偏见，

[ˌæbsə'lu:tli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][æt; ət] [mes] .
absolutely **refused** **to** **see** **me** **at** **mess** **.**
绝对地 拒绝 到 看 我 在 混乱 .

食堂里绝对不肯见我。

['kɜ:rn(ə)l] [krɔ:] [sent][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] ,
Colonel **Craw** **sent** **me** **a** **letter** **to** **this** **effect** **,**
上校 嗉 发送 我 一个 信 到 这 影响 ，

克劳上校就此事给我写了一封信，

[wɪtʃ] [aɪ] ['tri:tɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvd] . — [aɪ]['nevər][wʌns] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['eni] [wei] ,
which **I** **treated** **as** **it** **deserved** **.** **—** **I** **never** **once** **alluded** **to** **it** **in** **any** **way** **,**
哪个 我 治疗 作为 它 应得的 . — 我 绝不 一次 暗示 到 它 在 任何 方式 ，

我以应有的方式对待了它——我从未以任何方式提及过它。

[ænd; ənd][hæv; həv] [sɪns] ['nevər]['spoʊkən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][tu:; tə]['eni][mæn][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ]
and **have** **since** **never** **spoken** **a** **single** **word** **to** **any** **man** **in** **the** **North**
和 有 自从 绝不 说 一个 单身的 单词 到 任何 男人 在 这 北
- .
Bungays **.**
- .

此后，她再也没有和北邦盖斯的任何男人说过一句话。

['ɔ:gəst] . — [dɔ:gz] [hæv; həv][ðer; ðər] [deɪz] .
AUGUST **.** **—** **DOGS** **HAVE** **THEIR** **DAYS** **.**
八月 . — 狗 有 他们的 天 .

八月——狗狗也有属于它们的日子。

[si:] , [naʊ] , [wʌt] [laɪf][ɪz] !
See **,** **now** **,** **what** **life** **is** **!**
看 ， 现在 ， 什么 生活 是 !

瞧，这才是生活啊!

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪl] - [lʌk] [ɑ:n] [ɪl] - [lʌk] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [ðɪs] .
I **have** **had** **ill** **-** **luck** **on** **ill** **-** **luck** **from** **that** **day** **to** **this** **.**
我 有 有 患病的 - 运气 在 患病的 - 运气 从 那 天 到 这 .

从那天起，我一直厄运连连。

[aɪ][hæv; həv] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ][maɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]
I **have** **sunk** **in** **the** **world** **,** **and** **,** **instead** **of** **riding** **my** **horse** **and** **drinking**
我 有 沉没 在 这 世界 ， 和 ， 反而 的 骑术 我的 马 和 喝
[maɪ][waɪn] ,
my **wine** **,**
我的 葡萄酒 ，

我已沉沦于尘世，不再骑马品酒，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致命之靴(The Fatal Boots)
第3/4页

[æz; əz][ə; eɪ]['riːəl]['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] , [hæv; həv]['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]
as 作为 **a** 一个 **real** 真实的 **gentleman** 绅士 **should** 应该 **,** , **have** 有 **hardly** 几乎 **enough** 足够的 **now** 现在 **to** 到 **buy** 买 **a** 一个 **pint** 品脱 **of** 的
[eɪl] ;
ale ;
麦芽酒 ;

像真正的绅士那样，现在几乎连买一品脱啤酒的钱都捉襟见肘了；

[eɪ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [wen] ['enibɑːdi] [wɪl] [triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn] .
ay 哎 **,** , **and** 和 **am** 是 **very** 非常 **glad** 高兴的 **when** 什么时候 **anybody** 任何人 **will** 将要 **treat** 对待 **me** 我 **to** 到 **one** 一 **.** .

是的，如果有人请我吃，我会非常高兴。

[waɪ] , [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][bɔːrn][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] [sʌtʃ] [ʌn'merɪtɪd] [mis'fɔːtʃənz] ?
Why 为什么 **,** , **why** 为什么 **was** 曾是 **I** 我 **born** 出生 **to** 到 **undergo** 经历 **such** 这样的 **unmerited** 不应得的 **misfortunes** 不幸 **?** ?

为什么，为什么我生来就要遭受如此无辜的不幸?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['veri] [suːn] ['æftər][maɪ] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - , [ænd; ənd] [ðæt]
You 你 **must** 必须 **know** 知道 **that** 那 **very** 非常 **soon** 很快 **after** 后 **my** 我的 **adventure** 冒险 **with** 和 **Miss** 错过 **Crutty** - **,** , **and** 和 **that** 那
['kaʊərdli] ['rʌfiən] ,
cowardly 胆小 **ruffian** 痞子 **,** ,

你必须知道，在我与克鲁蒂小姐和那个胆小恶棍的奇遇之后不久，

['kæptɪn] ['wɔːtərz] ([hiː; hi] [seɪld] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Captain 队长 **Waters** 沃特斯 **(** (**he** 他 **sailed** 航行 **the** 这 **day** 天 **after** 后 **his** 他的 **insult** 侮辱 **to** 到 **me** 我 **,** ,

沃特斯船长（他在侮辱我的第二天就出海了，

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][moʊst]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [bloʊn] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] ; [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd]
or 或者 **I** 我 **should** 应该 **most** 最多 **certainly** 当然 **have** 有 **blown** 吹 **his** 他的 **brains** 大脑 **out** 出去 **;** ; **NOW** 现在 **he** 他 **is** 是 **living** 活的 **in** 在 **England** 英格兰
,
,
,

或者我当时肯定应该一枪崩了他；现在他住在英国。

[ænd; ənd][ɪz][maɪ] [rɪ'leɪʃn] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and 和 **is** 是 **my** 我的 **relation** 关系 **;** ; **but** 但 **,** , **of** 的 **course** 课程 **,** ,

而且是我的亲戚；但是，当然，

[aɪ][kʌt][ðə; ði] ['feloʊ]) — ['veri] [suːn] ['æftər] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] [ɪ'vents] [ə'nʌðər] ['hæpənd] , [wɪtʃ]
I 我 **cut** 切 **the** 这 **fellow** 同伴 **)**) **—** — **very** 非常 **soon** 很快 **after** 后 **these** 这些 **painful** 痛苦 **events** 活动 **another** 其他 **happened** 发生 **,** , **which** 哪个
['endɪd] ,
ended 结束 **,** ,

我砍了那家伙）——这些痛苦的事情发生后不久，又发生了另一件事，最终以.....结束。

[tuː] , [ɪn][ə; eɪ][sæd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
too 也 **,** , **in** 在 **a** 一个 **sad** 伤心 **disappointment** 失望 **.** .

而且，还带着令人悲伤的失望。

[maɪ] [dɪr] ['pɑːpə][daɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

My	dear	papa	died	,	and	,	instead	of	leaving	five	thousand	pounds	,
我的	亲爱的	爸爸	死亡	,	和	,	反而	的	离开	五	千	磅	,

我亲爱的爸爸去世了，但他没有留下五千英镑，

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] , [left] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ]

as	I	expected	at	the	very	least	,	left	only	his	estate	,	which	was	worth
作为	我	预期的	在	这	非常	至少	,	左边	仅有的	他的	财产	,	哪个	曾是	值得

[bʌt; bət] [tuː] .

but	two	.
但	二	.

正如我所料，他只留下了遗产，价值仅相当于两倍。

[ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [haʊs] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [tuː; tə] ['mæmə] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [hiː; hi]

The	land	and	house	were	left	to	me	;	to	mamma	and	my	sisters	he
这	土地	和	房子	是	左边	到	我	;	到	妈妈	和	我的	姐妹	他

[left] ,

left	,
左边	,

土地和房子都留给了我；他把东西留给了妈妈和我的姐妹们。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

to	be	sure	,
到	是	当然	,

当然，

[ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt] ['emɪnənt] [fɜːrm]['mesərz] .

a	sum	of	two	thousand	pounds	in	the	hands	of	that	eminent	firm	Messrs	.
一个	和	的	二	千	磅	在	这	双手	的	那	杰出	公司	先生们	.

[pʌmp] ,

Pump	,
泵	,

那家著名的公司 Pump 手中握有两千英镑，

['ɔːldˌgeɪt] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , [wɪtʃ] [feɪld] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] ,

Aldgate	and	Co	.	,	which	failed	within	six	months	after	his	demise	,
阿尔德盖特	和	合作	.	,	哪个	失败的	之内	六	几个月	后	他的	死亡	,

奥尔德盖特公司在他去世后六个月内倒闭了。

[ænd; ənd] [peɪd] [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] [ə'baʊt] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['naɪnpəns] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] ;

and	paid	in	five	years	about	one	shilling	and	ninepence	in	the	pound	;
和	有薪酬的	在	五	年	关于	一	先令	和	九便士	在	这	磅	;

五年内支付的金额约为每英镑一先令九便士；

[wɪtʃ] ['riːəli] [wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] .

which	really	was	all	my	dear	mother	and	sisters	had	to	live	upon	.
哪个	真的	曾是	全部	我的	亲爱的	母亲	和	姐妹	有	到	居住	之上	.

那是我亲爱的母亲和姐妹们赖以生存的全部家当。

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər][kwaɪt][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['mʌni] ['mætərz] ; [ænd; ənd] , [wʊd]

The	poor	creatures	were	quite	unused	to	money	matters	;	and	,	would
这	贫穷的	生物	是	相当	未使用的	到	钱	事情	;	和	,	会

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

you	believe	it	?
你	相信	它	?

这些可怜的家伙对金钱一窍不通；而且，你相信吗?

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ʌv; əv] [pʌmp] [ænd; ənd] - ['feɪljər] , ['mæmə] ['oʊnli] [smaɪld] ,

when	the	news	came	of	Pump	and	Aldgate's	-	failure	,	mamma	only	smiled	,
什么时候	这	消息	来了	的	泵	和	-		失败	,	妈妈	仅有的	微笑	,

当得知Pump和Aldgate公司倒闭的消息时，妈妈只是笑了笑。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , “ ['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd] ,

and	threw	her	eyes	up	to	heaven	,	and	said	,	“	Blessed	be	God	,
和	扔	她	眼睛	向上	到	天堂	,	和	说	,	“	蒙福	是	上帝	,

她仰望天空，说道：“感谢上帝，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

that	we	have	still	wherewithal	to	live	.
那	我们	有	仍然	所需资源	到	居住	.

我们仍然有能力生存下去。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][tenz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [dɪr] ['tʃɪldrən] , [huː] [wʊd] [kaʊnt]

There	are	tens	of	thousands	in	this	world	,	dear	children	,	who	would	count
那里	是	十	的	数千	在	这	世界	,	亲爱的	孩子们	,	WHO	会	数数

['aʊər; ɑːr]['pɑːvərti] ['rɪtʃɪz] .

our	poverty	riches	.
我们的	贫困	财富	.

亲爱的孩子们，世界上有成千上万的人会把我们的贫穷视为财富。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [maɪ] [tuː] ['sɪstər] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['blʌbər] , [æz; əz]['gɝːlz]

”	And	with	this	she	kissed	my	two	sisters	,	who	began	to	blubber	,	as	girls
”	和	和	这	她	亲吻	我的	二	姐妹	,	WHO	开始	到	大声哭	,	作为	女孩们

['ɔːlweɪz] [wɪl] [duː] ,

always	will	do	,
总是	将要	做	,

“说完，她吻了我的两个妹妹，她们像所有女孩一样，开始啜泣起来。”

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər][ɑːrmz][raʊnd][hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [ðen] [raʊnd][maɪ] [nek] ,

and	threw	their	arms	round	her	neck	,	and	then	round	my	neck	,
和	扔	他们的	武器	圆形的	她	脖子	,	和	然后	圆形的	我的	脖子	,

她们双臂环住她的脖子，然后又环住我的脖子。

[ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz][hæf]['staɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [im'breisiz] , [ænd; ənd] ['slɔbəd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

until	I	was	half	stifled	with	their	embraces	,	and	slobbered	all	over	with
直到	我	曾是	一半	窒息	和	他们的	拥抱	,	和	流口水	全部	超过	和

[ðer; ðər] [terz] .

their	tears	.
他们的	眼泪	.

直到我被他们的拥抱弄得几乎喘不过气来，被他们的眼泪弄得浑身湿透。

“ ['dɪrɪst] ['mæmə] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Dearest	mamma	,	”	said	I	,
“	亲爱的	妈妈	,	”	说	我	,

“亲爱的妈妈，”我说，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ber] [jʊr; jər] [lɔːs] ;

“	I	am	very	glad	to	see	the	noble	manner	in	which	you	bear	your	loss	;
“	我	是	非常	高兴的	到	看	这	高贵	方式	在	哪个	你	熊	你的	损失	;

“我很高兴看到你以如此高尚的方式承受失去亲人的痛苦；

[ænd; ənd] [mɔːr] [stɪl] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt]

and	more	still	to	know	that	you	are	so	rich	as	to	be	able	to	put
和	更多的	仍然	到	知道	那	你	是	所以	富有的	作为	到	是	有能力的	到	放

[ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

up	with	it	.
向上	和	它	.

更令人欣慰的是，你竟然如此富有，能够忍受这一切。

" [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['praɪvət] [hɔːrd] [ʌv; əv]

"	The	fact	was	,	I	really	thought	the	old	lady	had	got	a	private	hoard	of
"	这	事实	曾是	,	我	真的	想法	这	老的	女士	有	得到	一个	私人的	囤	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

"事实上，我真的以为那位老太太有她自己的私人收藏。"

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɔːr][soʊ][ɪn][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] .

as	many	of	them	have	—	a	thousand	pounds	or	so	in	a	stocking	.
作为	许多	的	他们	有	—	一个	千	磅	或者	所以	在	一个	袜	.

他们中的许多人都有——一只袜子里装着大约一千英镑的东西。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][pʊt][baɪ] ['θɜːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

Had	she	put	by	thirty	pounds	a	year	,	as	well	she	might	,
有	她	放	经过	三十	磅	一个	年	,	作为	出色地	她	可能	,

如果她一年能省下三十英镑，那也未尝不可。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [naɪn] ['hʌndrəd]

for	the	thirty	years	of	her	marriage	,	there	would	have	been	nine	hundred
为了	这	三十	年	的	她	婚姻	,	那里	会	有	到过	九	百

[paʊndz] [klɪr] ,

pounds	clear	,
磅	清除	,

在她三十年的婚姻生活中，她本应净赚九百英镑。

[ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] .

and	no	mistake	.
和	不	错误	.

毫无疑问。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['pɔːltri] [kən'siːlmənt] [hæd; həd] [bɪn]

But	still	I	was	angry	to	think	that	any	such	paltry	concealment	had	been
但	仍然	我	曾是	生气的	到	思考	那	任何	这样的	微不足道	隐蔽	有	到过

['præktɪst] — [kən'siːlmənt] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] ;

practised	—	concealment	too	of	MY	money	;
已实践	—	隐蔽	也	的	我的	钱	;

但我仍然很生气，因为竟然有人采取了如此卑鄙的掩盖手段——而且还掩盖的是我的钱；

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [spiːtʃ] .

so	I	turned	on	her	pretty	sharply	,	and	continued	my	speech	.
所以	我	转向	在	她	漂亮的	尖锐地	,	和	持续	我的	演讲	.

于是我立刻转变了态度，继续我的演讲。

" [juː; jʊ] [seɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] ,

"	You	say	,	Ma'am	,	that	you	are	rich	,
"	你	说	,	女士	,	那	你	是	富有的	,

"夫人，您说您很富有，

[ænd; ənd] [ðæt] [pʌmp] [ænd; ənd] - ['feɪljər] [hæz; həz][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

and	that	Pump	and	Aldgate's	failure	has	no	effect	upon	you	.
和	那	泵	和	-	失败	有	不	影响	之上	你	.

Pump 和 Aldgate 的失败对你没有任何影响。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] — ['veri] ['hæpi] [ðæt] [juː; jʊ]

I	am	very	happy	to	hear	you	say	so	,	Ma'am	—	very	happy	that	you
我	是	非常	快乐的	到	听到	你	说	所以	,	女士	—	非常	快乐的	那	你

[ɑːr; ər] [rɪtʃ] ;

ARE	rich	;
是	富有的	;

听到您这么说我非常高兴，夫人——非常高兴您确实很富有；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wer] [jʊr; jər]['prɑːpərti] , [maɪ] ['fɑːðɚz] ['prɑːpərti] ,

and	I	should	like	to	know	where	your	property	,	my	father's	property	,
和	我	应该	喜欢	到	知道	在哪里	你的	财产	,	我的	父亲的	财产	,

我想知道你的财产，我父亲的财产在哪里，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] ,

for	you	had	none	of	your	own	,
为了	你	有	没有任何	的	你的	自己的	,

因为你一无所有，

— [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðɪs] ['mʌni] [laɪz] — [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː]

—	I	should	like	to	know	where	this	money	lies	—	WHERE	YOU	HAVE	CONCEALED	IT
—	我	应该	喜欢	到	知道	在哪里	这	钱	谎言	—	在哪里	你	有	暗	它

,

,

,

——我想知道这笔钱藏在哪里——你把它藏在哪里了。

[mæm, mɑːm, məm] ; [ænd; ənd] , [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,

Ma'am	;	and	,	permit	me	to	say	,
女士	;	和	,	允许	我	到	说	,

女士；请允许我这么说，

[ðæt] [wen] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [bɔːrd] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [tuː] ['sɪstər] [fɔːr; fər] ['eɪti] [paʊndz] [ə; eɪ]

that	when	I	agreed	to	board	you	and	my	two	sisters	for	eighty	pounds	a
那	什么时候	我	同意	到	木板	你	和	我的	二	姐妹	为了	八十	磅	一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

当我同意以每年八十英镑的价格收留你和我两个妹妹时，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][juː; jʊ][hæd; həd] ['ʌðər] ['riːsɔːrsɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ]

I	did	not	know	that	you	had	OTHER	resources	than	those	mentioned	in	my
我	做过	不是	知道	那	你	有	其他	资源	比	那些	提及	在	我的

['blesɪd; blest] ['fɑːðɚz] [wɪl] .

blessed	father's	will	.
蒙福	父亲的	将要	.

我不知道除了我父亲遗嘱中提到的那些之外，你还有其他财产。

" [ðɪs] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [heitid] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ,

"	This	I	said	to	her	because	I	hated	the	meanness	of	concealment	,
"	这	我	说	到	她	因为	我	憎恨	这	卑鄙	的	隐蔽	,

我之所以对她说这些话，是因为我憎恨这种隐瞒的卑鄙行为。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][lɔːst][baɪ][ðə; ði]['bɑːrgən][ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ] [ðem; ðəm] :

not	because	I	lost	by	the	bargain	of	boarding	them	:
不是	因为	我	丢失的	经过	这	便宜货	的	登机	他们	:

并非因为我因为搭乘他们的飞机而吃了亏：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [pʊr] [θɪŋz] [dɪd][nɑːt] [iːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['spæroʊz; 'speroʊz] :

for	the	three	poor	things	did	not	eat	much	more	than	sparrows	:
为了	这	三	贫穷的	事物	做过	不是	吃	很多	更多的	比	麻雀	:

这三只可怜的小家伙吃的并不比麻雀多多少：

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [sɪns] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr]

and	I've	often	since	calculated	that	I	had	a	clear	twenty	pounds	a	year
和	我已经	经常	自从	计算	那	我	有	一个	清除	二十	磅	一个	年

['prɑːfɪt][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

profit	out	of	them	.
利润	出去	的	他们	.

我后来经常计算，我每年从中净赚二十英镑。

['mæmə] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz] [lʊkt] [kwaɪt] [ə'stɑ:nɪʃt] [wen] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [spi:tʃ] .

Mamma	**and**	**the**	**girls**	**looked**	**quite**	**astonished**	**when**	**I**	**made**	**the**	**speech**	**.**
妈妈	和	这	女孩们	看起来	相当	惊讶	什么时候	我	制成	这	演讲	.

当我发表讲话时，妈妈和女孩们都显得非常惊讶。

“ [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] ? ” [sed] ['lu:si] [tu:; tə][ɪ'laɪzə] .

“	**What**	**does**	**he**	**mean**	**?**	**”**	**said**	**Lucy**	**to**	**Eliza**	**.**
“	什么	做	他	意思是	?	”	说	露西	到	伊丽莎	.

“他是什么意思？”露西问伊莱扎。

['mæmə] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Mamma	**repeated**	**the**	**question**	**.**
妈妈	重复	这	问题	.

妈妈重复了一遍这个问题。

“ [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['rɑ:bərt] , [wʌt] [kən'si:lmənt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ? ”

“	**My**	**beloved**	**Robert**	**,**	**what**	**concealment**	**are**	**you**	**talking**	**of**	**?**	**”**
“	我的	心爱	罗伯特	,	什么	隐蔽	是	你	说	的	?	”

“我亲爱的罗伯特，你说的隐瞒到底是什么意思？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [kən'si:ld] ['prɑ:pərti] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [sez] [aɪ] ['stɜ:rnli] .

“	**I**	**am**	**talking**	**of**	**concealed**	**property**	**,**	**Ma'am**	**,**	**”**	**says**	**I**	**sternly**	**.**
“	我	是	说	的	暗	财产	,	女士	,	”	说道	我	严厉地	.

“我指的是隐匿财产，夫人，”我严厉地说。

“ [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] — [wʌt] — [kæn; kən][ju:; jʊ] — [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

“	**And**	**do**	**you**	**—**	**what**	**—**	**can**	**you**	**—**	**do**	**you**	**really**	**suppose**	**that**	**I**	**have**
“	和	做	你	—	什么	—	能	你	—	做	你	真的	认为	那	我	有

[kən'si:ld] — ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest]['sɑ:] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - - [prɑ:p] - [ɑ:p] - [ɑ:p] - - ?

concealed	**—**	**any**	**of**	**that**	**blessed**	**sa**	**-**	**a**	**-**	**a**	**-**	**aint's**	**prop**	**-**	**op**	**-**	**op**	**-**	**operty**	**?**
暗	—	任何	的	那	蒙福	萨	-	一个	-	一个	-	-	支柱	-	操作	-	操作	-	-	?

“你——什么——你能——你真的认为我隐瞒了——那位神圣的圣人的任何财产吗？”

” [skri:mz] [aʊt] ['mæmə] .

”	**screams**	**out**	**mamma**	**.**
”	尖叫	出去	妈妈	.

“妈妈尖叫起来。”

“ ['rɑ:bərt] , ” [sez] [ʃi:; ʃi] — “ [bɑ:b] , [maɪ] [oʊn] ['dɑ:rlɪŋ] [bɔɪ] — [maɪ]['fɑ:ndəst] , [best] [bɪ'lʌvɪd] ,

“	**Robert**	**,**	**”**	**says**	**she**	**—**	**“**	**Bob**	**,**	**my**	**own**	**darling**	**boy**	**—**	**my**	**fondest**	**,**	**best**	**beloved**	**,**
“	罗伯特	,	”	说道	她	—	“	鲍勃	,	我的	自己的	亲爱的	男生	—	我的	最爱	,	最好的	心爱	,

“罗伯特，”她说，“鲍勃，我亲爱的儿子——我最疼爱、最挚爱的，

[naʊ] [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] ” (['mi:nɪŋ] [maɪ] [leɪt] ['gʌvərnər] — [mɔ:r] [terz]) — “ [ju:; jʊ][dəunt] , [ju:; jʊ]

now	**HE**	**is**	**gone**	**”**	**(**	**meaning**	**my**	**late**	**governor**	**—**	**more**	**tears**	**)**	**—**	**“**	**you**	**don't**	**,**	**you**
现在	他	是	已消失	”	(	意义	我的	晚的	州长	—	更多的	眼泪	)	—	“	你	不	,	你

['kænɑ:t]['fænsi] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] ,

cannot	**fancy**	**that**	**your**	**own**	**mother**	**,**
不能	想要	那	你的	自己的	母亲	,

现在他走了”（指的是我已故的州长——泪水再次涌出）——“你不会，你不能想象你自己的母亲，

[hu:] [bɔ:r] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [nə:st] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wept] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

who	**bore**	**you**	**,**	**and**	**nursed**	**you**	**,**	**and**	**wept**	**for**	**you**	**,**
WHO	钻孔	你	,	和	护理	你	,	和	哭泣	为了	你	,

谁生了你，养育了你，为你哭泣，

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ɔ:l][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['moʊmənts][hɑ:rm] — [ju:; jʊ][dəunt]

and	**would**	**give**	**her**	**all**	**to**	**save**	**you**	**from**	**a**	**moment's**	**harm**	**—**	**you**	**don't**
和	会	给	她	全部	到	节省	你	从	一个	瞬间	伤害	—	你	不

[sə'poʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌsi etʃ 'i] - [i:] - [i:] - [i:t] [ju:; jʊ] !

suppose	**that**	**she**	**would**	**che**	**-**	**e**	**-**	**e**	**-**	**eat**	**you**	**!**
认为	那	她	会	切	-	e	-	e	-	吃	你	!

她会竭尽全力保护你免受伤害——你不会以为她会背叛你吧！

" [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['laʊdər] [skri:tʃ] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði]
" And here she gave a louder screech than ever , and flung back on the
" 和 这里 她 给予 一个 更大声 尖叫 比 曾经 , 和 扔 后退 在 这
['soʊfə] ;
sofa ;
沙发 ;

"然后她发出了一声比以往任何时候都更响亮的尖叫，并向后倒在沙发上；

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstər] [went] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['tʌðər]
and one of my sisters went and tumbled into her arms , and t'other
和 一 的 我的 姐妹 去 和 翻滚 进入 她 武器 , 和 另一个
[went] [raʊnd] ,
went round ,
去 圆形的 ,

我的一个妹妹扑进了她的怀里，另一个妹妹也跟着扑了过去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['slɑ:bərɪŋ] [si:n] [went] [ɑ:n] [ə'gen] , ['oʊnli] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [aʊt] ,
and the kissing and slobbering scene went on again , only I was left out ,
和 这 接吻 和 流口水 场景 去 在 再次 , 仅有的 我 曾是 左边 出去 ,
[θæŋk] ['gʊdnəs] .
thank goodness .
感谢 善良 .

于是，亲吻和流口水的场景再次上演，谢天谢地，我被排除在外了。

[aɪ] [heɪt] [sʌtʃ] [ˌsentɪmen'tæləti] .
I hate such sentimentality .
我 恨 这样的 感伤 .

我讨厌这种伤感。

" [ˌsi etʃ 'i] - [i:] - [i:] - [i:t] [ˌem 'i:] , " [sez] [aɪ] , ['mɑ:kɪŋ] [hɜ:r; hər] .
" CHE - E - E - EAT ME , " says I , mocking her .
" 化学 - E - E - 吃 我 , " 说道 我 , 嘲讽 她 .

"吃我吧，"我嘲笑她说。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , [ðen] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [jʊə(r)] [soʊ] [rɪtʃ] ?
" What do you mean , then , by saying you're so rich ?
" 什么 做 你 意思是 , 然后 , 经过 说 你是 所以 富有的 ?

"那么，你说你很富有是什么意思呢？"

[seɪ] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɑ:t] ['mʌni] , [ɔ:r] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ?
Say , have you got money , or have you not ?
说 , 有 你 得到 钱 , 或者 有 你 不是 ?

话说，你有钱吗？还是没钱？

" ([ænd; ənd] [aɪ] [ræpt] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [oʊðz] , [tu:] , [wɪtʃ] [aɪ] [dəunt] [pʊt] [ɪn] [hɪr] ;
" (And I rapped out a good number of oaths , too , which I don't put in here ;
" (和 我 说唱 出去 一个 好的 数字 的 誓言 , 也 , 哪个 我 不 放 在 这里 ;

"（我还说了不少脏话，但我没有把它们写在这里；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fjʊri] , [ðæts] [ðə; ði] [fækt] .)
but I was in a dreadful fury , that's the fact .)
但 我 曾是 在 一个 可怕 愤怒 , 那就是 这 事实 .)

但我当时怒不可遏，这是事实。）

" [soʊ] [help] [ˌem 'i:] ['hev(ə)n] , " [sez] ['mæmə] , [ɪn] ['ænsər] ,
" So help me heaven , " says mamma , in answer ,
" 所以 帮助 我 天堂 , " 说道 妈妈 , 在 回答 ,

"老天保佑，"妈妈回答道。

['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:] [hændz] ,
going down on her knees and smacking her two hands ,
去 向下 在 她 膝盖 和 拍打 她 二 双手 ,

她跪倒在地，双手拍打着地面，

“ [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [kwiːn] ['ænz] ['gɪni] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːrld] . ”
“ I have but a Queen Anne's guinea in the whole of this wicked world . ”
“ 我 有 但 一个 女王 安妮的 几内亚 在 这 所有的 的 这 邪恶 世界 . ”

“我在这罪恶的世界里，只有一枚安妮女王金币。”

“ [ðen] [wʌt] , ['mædəm] , [in'djuːsiz][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðiːz] [əb'sɜːrd] ['stɔːriz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ Then what , Madam , induces you to tell these absurd stories to me ,
“ 然后 什么 , 女士 , 诱导 你 到 告诉 这些 荒诞 故事 到 我 ,

“那么，夫人，是什么促使您跟我讲这些荒诞的故事呢？”

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['rɪtʃɪz] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]
and to talk about your riches , when you know that you and your
和 到 讲话 关于 你的 财富 , 什么时候 你 知道 那 你 和 你的
['dɔtɚz] [ɑːr; ər] ['begərz] ,
daughters are beggars ,
女儿们 是 乞丐 ,

明明你和你的女儿们都是乞丐，却还谈论你的财富。

[mæm, mɑːm, məm] — ['begərz] ? ”
Ma'am — BEGGARS ? ”
女士 — 乞丐 ? ”

女士——是乞丐吗?

“ [maɪ] ['dɪrɪst] [bɔɪ] , [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][gɑːt][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,
“ My dearest boy , have we not got the house , and the furniture ,
“ 我的 亲爱的 男生 , 有 我们 不是 得到 这 房子 , 和 这 家具 ,

“我亲爱的孩子，我们不是已经有了房子和家具吗？”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [stɪl] ; [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [greɪt] ['tælənts] ,
and a hundred a year still ; and have you not great talents ,
和 一个 百 一个 年 仍然 ; 和 有 你 不是 伟大的 天赋 ,

一年还能挣一百块；难道你没有过人的才能吗?

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] ? ” [sez] ['mɪsɪz] . [stʌbz] , ['getɪŋ] [ʌp] [ɔːf][hɜːr; hər] [niːz] ,
which will make all our fortunes ? ” says Mrs . Stubbs , getting up off her knees ,
哪个 将要 制作 全部 我们的 财富 ? ” 说道 太太 . 斯塔布斯 , 获得 向上 离开 她 膝盖 ,

“哪一样东西会让我们发家致富呢？”斯塔布斯太太说着，从跪着的姿势站了起来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɔːd] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd] [kɪst]
and making believe to smile as she clawed hold of my hand and kissed
和 制作 相信 到 微笑 作为 她 爪子 抓住 的 我的 手 和 亲吻
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她强颜欢笑，一把抓住我的手，亲吻它。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [kuːl] .
This was TOO cool .
这 曾是 也 凉爽的 .

这太酷了!

“ [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sez] [aɪ] — “ [juː; jʊ][hæv; həv]
“ YOU have got a hundred a year , Ma'am , ” says I — “ YOU have
“ 你 有 得到 一个 百 一个 年 , 女士 , ” 说道 我 — “ 你 有
[gɑːt][ə; eɪ] [haʊs] ?
got a house ?
得到 一个 房子 ?

“夫人，您一年有一百块钱，”我说，“您有房子吗？”

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl][ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
Upon my soul and honor this is the first I ever heard of it ;
之上 我的 灵魂 和 荣誉 这 是 这 第一的 我 曾经 听到 的 它 ;

我发誓，这是我第一次听说这件事；

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sez] [aɪ] ([ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kʌt][hɜːr; hər] ['prɪti]
and **I'll** **tell** **you** **what** **,** **Ma'am** **,** **”** **says** **I** **(** **and** **it** **cut** **her** **PRETTY**
和 患病的 告诉 你 什么 , 女士 , ” 说道 我 (和 它 切 她 漂亮的
['ʃɑːrpli] [tuː]) :
SHARPLY **too** **)** **:**
尖锐地 也) :

“我告诉你，夫人，”我说（这句话也让她很受伤）：

“ [æz; əz] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , [juːd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
“ **as** **you've** **got** **it** **,** **YOU'D** **BETTER** **GO** **AND** **LIVE** **IN** **IT** **.**
“ 作为 你已经 得到 它 , 你会 更好的 去 和 居住 在 它 .

“既然你得到了它，你最好就住进去吧。”

[aɪv] [gɑːt][kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd] ['evri] ['peni] [ʌv; əv][maɪ]
I've **got** **quite** **enough** **to** **do** **with** **my** **own** **house** **,** **and** **every** **penny** **of** **my**
我已经 得到 相当 足够的 到 做 和 我的 自己的 房子 , 和 每一个 一分钱 的 我的
[oʊn] ['ɪnkʌm] .
own **income** **.**
自己的 收入 .

我自己的房子和自己的收入都让我忙得不可开交。

” [əˈpɑːn] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
” **Upon** **this** **speech** **the** **old** **lady** **said** **nothing** **,**
” 之上 这 演讲 这 老的 女士 说 没有什么 ,

老太太对这番话一言不发。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [laʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [jɔːk] ,
but **she** **gave** **a** **screech** **loud** **enough** **to** **be** **heard** **from** **here** **to** **York** **,**
但 她 给予 一个 尖叫 大声 足够的 到 是 听到 从 这里 到 约克 ,

但她发出的尖叫声响亮到从这里到约克都能听到。

[ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [fel] — ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['regjələr][fɪt] .
and **down** **she** **fell** **—** **kicking** **and** **struggling** **in** **a** **regular** **fit** **.**
和 向下 她 跌倒 — 踢 和 挣扎 在 一个 常规的 合身 .

她倒了下去——像抽搐一样踢打挣扎。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ['mɪsɪz] . [stʌbz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ,
I **did** **not** **see** **Mrs** **.** **Stubbs** **for** **some** **days** **after** **this** **,**
我 做过 不是 看 太太 . 斯塔布斯 为了 一些 天 后 这 ,

此后几天我都没见到斯塔布斯太太。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːrlz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [miːlz] , [ænd; ənd]['nevər] [spiːk] ;
and **the** **girls** **used** **to** **come** **down** **to** **meals** **,** **and** **never** **speak** **;**
和 这 女孩们 用过的 到 来 向下 到 餐 , 和 绝不 说话 ;

女孩们会下来吃饭，但从来不说话；

['goʊɪŋ] [ʌp] [əˈgen] [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] .
going **up** **again** **and** **stopping** **with** **their** **mother** **.**
去 向上 再次 和 停止 和 他们的 母亲 .

他们再次上山，然后和母亲一起停了下来。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [deɪ] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ɪn] ['veri] ['sɑːləm] [tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] ,
At **last** **,** **one** **day** **,** **both** **of** **them** **came** **in** **very** **solemn** **to** **my** **study** **,**
在 最后的 , 一 天 , 两个都 的 他们 来了 在 非常 庄严 到 我的 学习 ,

最后有一天，他们俩神情严肃地走进了我的书房。

[ænd; ənd][ɪˈlaɪzə] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [sed] , “ ['rɑːbərt] , ['mæmə] [hæz; həz] [peɪd] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [bɔːrd] [ʌp]
and **Eliza** **,** **the** **eldest** **,** **said** **,** **“** **Robert** **,** **mamma** **has** **paid** **you** **our** **board** **up**
和 伊丽莎 , 这 长子 , 说 , “ 罗伯特 , 妈妈 有 有薪酬的 你 我们的 木板 向上
[tuː; tə] ['mɪklməs] . ”
to **Michaelmas** **.** **”**
到 米迦勒节 . ”

姐姐伊莱扎说：“罗伯特，妈妈已经付清了你到米迦勒节的伙食费。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , ” [sez] [aɪ] ; [fɔːr; fər][aɪ]['ɔːlweɪz] [tʊk] ['preʃəs] [gʊd] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
“ She has , ” says I ; for I always took precious good care to have it in
“ 她 有 , ” 说道 我 ; 为了 我 总是 采取 宝贵的 好的 关心 到 有 它 在
[æd'væns] .
advance .
进步 .

“她有，”我说；因为我总是非常谨慎地提前准备好。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] , ['rɑːbərt] , [ðæt] [ɑːn] ['mɪklməs] [deɪ] — [wiːl] — [wiːl] [goʊ] [ə'weɪ] , ['rɑːbərt] . ”
“ She says , Robert , That on Michaelmas day — we'll — we'll go away , Robert . ”
“ 她 说道 , 罗伯特 , 那 在 米迦勒节 天 — 出色地 — 出色地 去 离开 , 罗伯特 . ”

“她说，罗伯特，在米迦勒节那天——我们——我们就要走了，罗伯特。”

“ [oʊ] , [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] , [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['lɪzi] ?
“ Oh , she's going to her own house , is she , Lizzy ?
“ 哦 , 她是 去 到 她 自己的 房子 , 是 她 , 莉齐 ?

“哦，莉齐，她要回自己家吗？”

['veri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[ʃiːl] [wɑːnt][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [tuː] ,
She'll want the furniture , I suppose , and that she may have too ,
壳 想 这 家具 , 我 认为 , 和 那 她 可能 有 也 ,

我想她会想要那些家具，而且她可能也确实想要。

[fɔːr; fər][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] [maɪ'self] .
for I'm going to sell the place myself .
为了 我是 去 到 卖 这 地方 我 .

因为我打算自己把房子卖掉。

” [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] .
” And so THAT matter was settled .
” 和 所以 那 事情 曾是 定居 .

“就这样，这件事解决了。”

[ɑːn] ['mɪklməs] [deɪ] — [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [tuː] [mʌnθs] [aɪ]['hædnt] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [siːn]
On Michaelmas day — and during these two months I hadn't , I do believe , seen
在 米迦勒节 天 — 和 期间 这些 二 几个月 我 之前没有 , 我 做 相信 , 已见
[maɪ] ['mʌðər] [twaɪs] ([wʌns] ,
my mother twice (once ,
我的 母亲 两次 (一次 ,

在米迦勒节那天——而且我相信，在这两个月里，我甚至都没见过我母亲两次（一次，

[ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] ['oʊvər][maɪ]
about two o'clock in the morning , I woke and found her sobbing over my
关于 二 点钟 在 这 早晨 , 我 觉醒 和 成立 她 啜泣 超过 我的
[bed]) — [ɑːn] ['mɪklməs] - [deɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
bed) — on Michaelmas - day morning ,
床) — 在 米迦勒节 - 天 早晨 ,

凌晨两点左右，我醒来发现她趴在我的床边哭泣——那是圣米迦勒节的早晨。

[ɪ'laɪzə] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sez] , “ ['rɑːbərt] , [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌjuː 'es]
Eliza comes to me and says , “ ROBERT , THEY WILL COME AND FETCH US
伊丽莎 来 到 我 和 说道 , “ 罗伯特 , 他们 将要 来 和 拿来 我们
[æt; ət][sɪks] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
AT SIX THIS EVENING .
在 六 这 晚上 .

伊莱扎走到我面前说：“罗伯特，他们今晚六点会来接我们。”

" [wel] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [deɪ] ,
" **Well** , **as** **this** **was** **the** **last** **day** ,
" 出色地 , 作为 这 曾是 这 最后的 天 ,

"嗯，因为这是最后一天了，

[aɪ] [went] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði][best] [guːs] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ([aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [sɔː] [ə; eɪ]
I **went** **and** **got** **the** **best** **goose** **I** **could** **find** **(** **I** **don't** **think** **I** **ever** **saw** **a**
我 去 和 得到 这 最好的 鹅 我 可以 寻找 (我 不 思考 我 曾经 锯 一个
['praɪmər] ,
primer ,
底漆 ,

我去找了一只我能找到的最好的鹅（我想我从来没见过底漆，

[ɔːr] [eɪt] [mɔːr] ['hɑːrti] [maɪ'self]) , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['roʊstɪd] [æt; ət] [θriː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]
or **ate** **more** **hearty** **myself** **)** **,** **and** **had** **it** **roasted** **at** **three** **,** **with** **a** **good**
或者 吃 更多的 爽朗 我) , 和 有 它 烤 在 三 , 和 一个 好的
['pʊdɪŋ] ['æftərwərdz] ;
pudding **afterwards** **;**
布丁 然后 ;

或者我自己吃得更丰盛一些），然后下午三点把它烤了，之后还吃了美味的布丁；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .
and **a** **glorious** **bowl** **of** **punch** **.**
和 一个 辉煌 碗 的 冲床 .

还有一碗美味的潘趣酒。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] ['gɝːlz] , " [sez] [aɪ] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɑː] ,
" **Here's** **a** **health** **to** **you** **,** **dear** **girls** **,** " **says** **I** **,** " **and** **you** **,** **Ma** **,**
" 这里是 一个 健康 到 你 , 亲爱的 女孩们 , " 说道 我 , " 和 你 , 马 ,

"祝你们身体健康，亲爱的姑娘们，"我说，"还有你，妈妈，

[ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ɔːl] [θriː] ; [ænd; ənd][æz; əz] [juːv] [nɑːt] ['iːtn] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] ,
and **good** **luck** **to** **all** **three** **;** **and** **as** **you've** **not** **eaten** **a** **morsel** **,**
和 好的 运气 到 全部 三 ; 和 作为 你已经 不是 吃 一个 小块 ,

祝他们三个好运；而且你一口都没吃，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .
I **hope** **you** **won't** **object** **to** **a** **glass** **of** **punch** **.**
我 希望 你 惯于 目的 到 一个 玻璃 的 冲床 .

希望你不会反对来一杯潘趣酒。

[its] [ðə; ði][oʊld] [stʌf] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæt] [ðæt] ['wɔːtərz] [sent] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər]
It's **the** **old** **stuff** **,** **you** **know** **,** **Ma'am** **,** **that** **that** **Waters** **sent** **to** **my** **father**
它是 这 老的 东西 , 你 知道 , 女士 , 那 那 沃特斯 发送 到 我的 父亲
[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
fifteen **years** **ago** **.**
十五 年 前 .

夫人，这是老东西了，是沃特斯十五年前寄给我父亲的。

" [sɪks][ə'klɔk, əu-] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [faɪn] [bə'rʊʃ] .
" **Six** **o'clock** **came** **,** **and** **with** **it** **came** **a** **fine** **barouche** **.**
" 六 点钟 来了 , 和 和 它 来了 一个 美好的 敞篷马车 .

"六点钟到了，随之而来的是一辆漂亮的四轮马车。"

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , ['kæptɪn] ['wɔːtərz][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [koʊtʃ]) ;
As **I** **live** **,** **Captain** **Waters** **was** **on** **the** **box** **(** **it** **was** **his** **coach** **)** **;**
作为 我 居住 , 队长 沃特斯 曾是 在 这 盒子 (它 曾是 他的 教练) ;

在我居住的地方，沃特斯船长正在电视上（他是他的教练）；

[ðæt] [oʊld] [θiːf] , [beɪts] , [dʒʌmpt] [aʊt] , ['entərd] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ]

that	old	thief	,	Bates	,	jumped	out	,	entered	my	house	,	and	before	I	could	say
那	老的	贼	,	贝茨	,	跳了起来	出去	,	进入	我的	房子	,	和	前	我	可以	说

[dʒæk] ['rɔbinsn] ,

Jack	Robinson	,
杰克	罗宾逊	,

那个老贼贝茨跳下车，进了我家，还没等我反应过来，我就冲了出来。

[wɪpt] [ɔːf] ['mæmə] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] : [ðə; ði]['gɝːlz] ['fɑːloʊd] ,

whipped	off	mamma	to	the	carriage	:	the	girls	followed	,
鞭打	离开	妈妈	到	这	运输	:	这	女孩们	随后	,

妈妈被迅速拉到马车上，女孩们跟了上去。

[dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['heɪsti] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['mæmə] [wʌz; wəz] [helpt]

just	giving	me	a	hasty	shake	of	the	hand	;	and	as	mamma	was	helped
只是	给予	我	一个	仓促	摇	的	这	手	;	和	作为	妈妈	曾是	帮助

[ɪn] ,

in	,
在	,

她只是匆匆地跟我握了握手；然后妈妈被人扶了进去，

['meri] ['wɔːtərz] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen]

Mary	Waters	,	who	was	sitting	inside	,	flung	her	arms	round	her	,	and	then
玛丽	沃特斯	,	WHO	曾是	坐着	里面	,	扔	她	武器	圆形的	她	,	和	然后

[raʊnd] [ðə; ði]['gɝːlz] ;

round	the	girls	;
圆形的	这	女孩们	;

坐在里面的玛丽·沃特斯一把抱住她，然后又抱住了女孩们；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] ['æktɪd] ['fʊtmən] , [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [went] ;

and	the	Doctor	,	who	acted	footman	,	jumped	on	the	box	,	and	off	they	went	;
和	这	医生	,	WHO	行动	男仆	,	跳了起来	在	这	盒子	,	和	离开	他们	去	;

医生，也就是侍从，跳上箱子，他们就出发了；

['teɪkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ][nɑːn'entəti] .

taking	no	more	notice	of	ME	than	if	I'd	been	a	nonentity	.
采取	不	更多的	注意	的	我	比	如果	ID	到过	一个	非实体	.

他们根本不会注意到我，就好像我根本不存在一样。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] :

Here's	a	picture	of	the	whole	business	:
这里是	一个	图片	的	这	所有的	商业	:

以下是整个企业的概况：

— ['mæmə] [ænd; ənd] [mɪs] ['wɔːtərz][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] ['kɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

—	Mamma	and	Miss	Waters	are	sitting	kissing	each	other	in	the	carriage	,
—	妈妈	和	错过	沃特斯	是	坐着	接吻	每个	其他	在	这	运输	,

——妈妈和沃特斯小姐坐在马车里亲吻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] :

with	the	two	girls	in	the	back	seat	:
和	这	二	女孩们	在	这	后退	座位	:

后座上坐着两个女孩：

['wɔːtərz][ɪz]['draɪvɪŋ] ([ə; eɪ] ['preʃəs] [bæd]['draɪvər][hiː; hi][ɪz] [tuː]) ; [ænd; ənd][aɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Waters	is	driving	(	a	precious	bad	driver	he	is	too	)	;	and	I'm	standing	at	the
沃特斯	是	驾驶	(	一个	宝贵的	坏的	司机	他	是	也	)	;	和	我是	常设	在	这

['gɑːrdn] [dɔːr] ,

garden	door	,
花园	门	,

沃特斯正在开车（他开车技术烂得可爱）；我站在花园门口，

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] .
and **whistling** **.**
和 吹口哨 .

还吹口哨。

[ðæt] [oʊld] [fuːl] ['meri] - [ɪz] ['kraɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [geɪt] :
That **old** **fool** **Mary** **Malowney** **is** **crying** **behind** **the** **garden** **gate** **:**
那 老的 傻子 玛丽 - 是 哭泣 在后面 这 花园 门 :

那个老傻瓜玛丽·马洛尼正躲在花园门口哭泣:

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [nekst] [deɪ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] ;
she **went** **off** **next** **day** **along** **with** **the** **furniture** **;**
她 去 离开 下一个 天 沿着 和 这 家具 ;

第二天她就带着家具离开了;

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðæt] ['preʃəs] [skreɪp] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['menʃ(ə)n][nekst] .
and **I** **to** **get** **into** **that** **precious** **scrape** **which** **I** **shall** **mention** **next** **.**
和 我 到 得到 进入 那 宝贵的 刮 哪个 我 将 提到 下一个 .

而我则陷入了接下来我要提到的那种棘手的困境。

[sep'tembər] . — ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [guːs] .
SEPTEMBER **.** **—** **PLUCKING** **A** **GOOSE** **.**
九月 . — 拔毛 一个 鹅 .

九月——拔鹅毛。

['æftər][maɪ]['pɑːˌpɑːz] [deθ] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][noʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lænd] ,
After **my** **papa's** **death** **,** **as** **he** **left** **me** **no** **money** **,** **and** **only** **a** **little** **land** **,**
后 我的 爸爸的 死亡 , 作为 他 左边 我 不 钱 , 和 仅有的 一个 小的 土地 ,

我父亲去世后，没有给我留下任何钱，只留给我一小块土地。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɪ'steɪt] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɔːkʃə'nɪrz] [hændz] ,
I **put** **my** **estate** **into** **an** **auctioneer's** **hands** **,**
我 放 我的 财产 进入 一个 拍卖师的 双手 ,

我把我的遗产交给了拍卖行。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ə'mjuːz][maɪ]['sɑːlətuːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
and **determined** **to** **amuse** **my** **solitude** **with** **a** **trip** **to** **some** **of** **our**
和 决定 到 娱乐 我的 孤独 和 一个 旅行 到 一些 的 我们的
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] .
fashionable **watering** **-** **places** **.**
时髦 浇水 - 地方 .

我决定去我们一些时髦的休闲胜地游玩，以此来消磨我的独处时光。

[maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['dezərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
My **house** **was** **now** **a** **desert** **to** **me** **.**
我的 房子 曾是 现在 一个 沙漠 到 我 .

我的房子现在对我来说就像一片沙漠。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['perənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
I **need** **not** **say** **how** **the** **departure** **of** **my** **dear** **parent** **,** **and** **her** **children** **,**
我 需要 不是 说 如何 这 离开 的 我的 亲爱的 父母 , 和 她 孩子们 ,

我无需赘述我亲爱的母亲和她的孩子们离世时的悲痛。

[left] [ˌem 'iː][sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] .
left **me** **sad** **and** **lonely** **.**
左边 我 伤心 和 孤独 .

让我感到悲伤和孤独。

[wel] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['redi] ['mʌni] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ɪk'spektɪd][ə; eɪ]

Well	,	I	had	a	little	ready	money	,	and	,	for	the	estate	,	expected	a
出色地	,	我	有	一个	小的	准备好	钱	,	和	,	为了	这	财产	,	预期的	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

couple	of	thousand	pounds	.
夫妻	的	千	磅	.

我当时手头有一些现钱，至于遗产，我预计能拿到几千英镑。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['mɪlətəri] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] : [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˌæbsə'lu:tli] [kʌt]

I	had	a	good	military	-	looking	person	:	for	though	I	had	absolutely	cut
我	有	一个	好的	军队	-	寻找	人	:	为了	尽管	我	有	绝对地	切

[ðə; ði][oʊld] [nɔ:rθ] - ([ɪn'di:d] ,

the	old	North	Bungays	(	indeed	,
这	老的	北	-	(	的确	,

我找了个看起来很像军人的人：因为尽管我已经彻底铲除了旧的北邦盖人（实际上，

['æftər][maɪ] [ə'fer] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tərz] , ['kɜ:rn(ə)l] [krɔ:] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]

after	my	affair	with	Waters	,	Colonel	Craw	hinted	to	me	,	in	the	most
后	我的	事务	和	沃特斯	,	上校	嗉	暗示	到	我	,	在	这	最多

['frendli] ['mænər] ,

friendly	manner	,
友好的	方式	,

在我与沃特斯发生婚外情之后，克劳上校以最友好的方式向我暗示：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'zaɪn]) — [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][left][ðə; ði]['ɑ:rmi] , [aɪ] [stɪl] [ri'teind] [ðə; ði]

that	I	had	better	resign	)	—	though	I	had	left	the	army	,	I	still	retained	the
那	我	有	更好的	辞职	)	—	尽管	我	有	左边	这	军队	,	我	仍然	保留	这

[ræŋk][ʌv; əv] ['kæptɪn] ;

rank	of	Captain	;
秩	的	队长	;

我最好辞职）——虽然我已经离开军队，但我仍然保留了上尉军衔；

['noʊɪŋ] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [ə'tendənt] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['taɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [tʊr] .

knowing	the	advantages	attendant	upon	that	title	in	a	watering	-	place	tour	.
会心	这	优势	服务员	之上	那	标题	在	一个	浇水	-	地方	旅游	.

了解在温泉度假胜地旅游中拥有该头衔所带来的优势。

['kæptɪn] [stʌbz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dændi][æt; ət] ['tʃeltənəm] , ['hærəgeit] , [bæθ] , ['lɛmɪŋtən] ,

Captain	Stubbs	became	a	great	dandy	at	Cheltenham	,	Harrogate	,	Bath	,	Leamington	,
队长	斯塔布斯	成为	一个	伟大的	花花公子	在	切尔滕纳姆	,	哈罗盖特	,	洗澡	,	利明顿	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

and	other	places	.
和	其他	地方	.

斯塔布斯船长在切尔滕纳姆、哈罗盖特、巴斯、利明顿等地都成了风流倜傥的人物。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wɪst] [ænd; ənd] ['bɪljərd] ['pleɪər] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z]

I	was	a	good	whist	and	billiard	player	;	so	much	so	,	that	in	many	of	these
我	曾是	一个	好的	惠斯特	和	台球	玩家	;	所以	很多	所以	,	那	在	许多	的	这些

[taʊnz] ,

towns	,
城镇	,

我擅长打惠斯特牌和台球；以至于在很多城镇，

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ju:st] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] , [æt; ət][læst] , [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

the	people	used	to	refuse	,	at	last	,	to	play	with	me	,
这	人们	用过的	到	拒绝	,	在	最后的	,	到	玩	和	我	,

最后，人们都不愿意和我一起玩了。

['noʊɪŋ] [haʊ] [fɑ:r][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [su:'pɪriər] .

knowing	how	far	I	was	their	superior	.
会心	如何	远的	我	曾是	他们的	优越的	.

我知道自己比他们强得多。

['fænsi] [maɪ] [sər'praɪz] , [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] ['æftər] [ðə; ði] ['pɔ:rtsməθ] [ə'fer] ,

Fancy	my	surprise	,	about	five	years	after	the	Portsmouth	affair	,
想要	我的	惊喜	,	关于	五	年	后	这	朴茨茅斯	事务	,

真是出乎我的意料，大约在朴茨茅斯事件五年后，

[wen] ['streulin] [wʌn] [deɪ] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] [stri:t] , [ɪn] ['lɛmɪŋtən] , [maɪ] [aɪz] ['laɪtɪd] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ]

when	strolling	one	day	up	the	High	Street	,	in	Leamington	,	my	eyes	lighted	upon	a
什么时候	漫步	一	天	向上	这	高的	街道	,	在	利明顿	,	我的	眼睛	照明	之上	一个

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

一天，我在利明顿的商业街上漫步时，目光落在了一位年轻人身上。

[hu:m] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['bʊtʃɝz] [jɑ:rd] , [ænd; ənd] ['els,wer] — [noʊ] ['ʌðər] , [ɪn]

whom	I	remembered	in	a	certain	butcher's	yard	,	and	elsewhere	—	no	other	,	in
谁	我	记得	在	一个	肯定	肉铺	院子	,	和	别处	—	不	其他	,	在

[fækt] , [ðæn; ðən] - .

fact	,	than	Dobble	.
事实	,	比	-	.

我记得在某个肉铺的院子里，以及其他地方——事实上，不是别人，正是多布尔。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ˌmɪlɪ'tɛr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frɒg] [koʊt] [ænd; ənd] [spɜ:rz] ;

He	,	too	,	was	dressed	en	militaire	,	with	a	frogged	coat	and	spurs	;
他	,	也	,	曾是	穿着	英文	军事	,	和	一个	青蛙	外套	和	马刺	;

他也穿着军装，戴着马刺，穿着带扣袢的外套；

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃoʊi] - ['lʊkɪŋ] , ['dʒu:ɪʃ] - [feɪst] , [blæk] - ['herd] ['leɪdi] ,

and	was	walking	with	a	showy	-	looking	,	Jewish	-	faced	,	black	-	haired	lady	,
和	曾是	步行	和	一个	炫耀	-	寻找	,	犹太人	-	面对	,	黑色的	-	头发	女士	,

['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [rɪŋz] ,

glittering	with	chains	and	rings	,
闪闪发光	和	链条	和	戒指	,

他当时正和一个打扮艳丽、长着犹太人面孔、黑头发的女士同行，那位女士浑身佩戴着闪闪发光的链子和戒指。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gri:n] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɜ:rd] - [ʌv; əv] - ['pærədaɪs] — [ə; eɪ] ['laɪlək] [ʃɔ:l] , [ə; eɪ]

with	a	green	bonnet	and	a	bird	-	of	-	Paradise	—	a	lilac	shawl	,	a
和	一个	绿色的	引擎盖	和	一个	鸟	-	的	-	天堂	—	一个	紫丁香	披肩	,	一个

['jeloʊ] [gaʊn] , [pɪŋk] [sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] ,

yellow	gown	,	pink	silk	stockings	,
黄色的	袍	,	粉色的	丝绸	长筒袜	,

她戴着绿色软帽，胸前挂着天堂鸟图案的胸针，身披淡紫色披肩，穿着黄色长袍和粉色丝袜。

[ænd; ənd] [laɪt] - [blu:] [ʃu:z] .

and	light	-	blue	shoes	.
和	光	-	蓝色的	鞋	.

还有浅蓝色的鞋子。

[θri:] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['fʊtmən] , [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]

Three	children	,	and	a	handsome	footman	,	were	walking	behind	her	,	and
三	孩子们	,	和	一个	英俊的	男仆	,	是	步行	在后面	她	,	和

[ðə; ði] ['pɑ:rti] ,

the	party	,
这	派对	,

三个孩子和一个英俊的男仆跟在她身后，一行人.....

[nɑ:t] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] , ['entərd] [ðə; ði] " ['rɔɪəl] [hoʊ'tel] " [tə'geðər] .

not	seeing	me	,	entered	the	"	Royal	Hotel	"	together	.
不是	看到	我	,	进入	这	"	皇家	酒店	"	一起	.

他们没看见我，就一起进了"皇家酒店"。

[aɪ][wʌz; wəz] [noʊn] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] “ ['rɔɪəl] , ” [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weitəz] ,

I	was	known	myself	at	the	“	Royal	,	”	and	calling	one	of	the	waiters	,
我	曾是	已知	我	在	这	“	皇家	,	”	和	呼叫	一	的	这	服务员	,

我在“皇家”酒店小有名气，于是叫来一位服务员。

['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

learned	the	names	of	the	lady	and	gentleman	.
学习	这	姓名	的	这	女士	和	绅士	.

得知了那位女士和先生的姓名。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæptɪn] - , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɑ:rmi] - ['kloʊðiər] , - (- ,

He	was	Captain	Dobble	,	the	son	of	the	rich	army	-	clothier	,	Dobble	(	Dobble	,
他	曾是	队长	-	,	这	儿子	的	这	富有的	军队	-	服装商	,	-	(	-	,

他是多布尔上尉，富有的军需品商多布尔（Dobble）的儿子。

['hɑ:b(ə)l][ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . [ʌv; əv][pɔ:l] [mɔ:l]) ; — [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [mə'næsə] ,

Hobble	and	Co	.	of	Pall	Mall	)	;	—	the	lady	was	a	Mrs	.	Manasseh	,
跛行	和	合作	.	的	帕尔	购物中心	)	;	—	这	女士	曾是	一个	太太	.	玛拿西	,

['wɪdoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [dʒu:] ,

widow	of	an	American	Jew	,
寡妇	的	一个	美国人	犹	,

（帕尔马尔的霍布尔公司）；——这位女士是玛纳西夫人，一位美国犹太人的遗孀，

['lɪvɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət] ['lɛmɪŋtən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən]

living	quietly	at	Leamington	with	her	children	,	but	possessed	of	an
活的	悄悄	在	利明顿	和	她	孩子们	,	但	拥有	的	一个

[ɪ'mens] ['prɑ:pərti] .

immense	property	.
巨大	财产	.

她和孩子们在莱明顿过着平静的生活，但却拥有一处巨大的房产。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][tu:; tə] [gɪv] [wʌnz] [self] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['æbsəlu:t] ['pɔ:pər] : [soʊ][ðə; ði][fækt]

There's	no	use	to	give	one's	self	out	to	be	an	absolute	pauper	:	so	the	fact
有	不	使用	到	给	一个人的	自己	出去	到	是	一个	绝对	穷光蛋	:	所以	这	事实

[ɪz] ,

is	,
是	,

让自己沦为一贫如洗的穷人毫无意义：所以事实是，

[ðæt] [aɪ][maɪ'self] [went] ['evriwer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] [lɑ:rdʒ]

that	I	myself	went	everywhere	with	the	character	of	a	man	of	very	large
那	我	我	去	到处	和	这	特点	的	一个	男人	的	非常	大的

[mi:nz] .

means	.
方法	.

我本人到处都表现得像个非常富有的人。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][daɪd] , ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] [ɪ'mens] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd]['lændɪd] [ɛ'steɪts]

My	father	had	died	,	leaving	me	immense	sums	of	money	,	and	landed	estates
我的	父亲	有	死亡	,	离开	我	巨大	总和	的	钱	,	和	登陆	庄园

.

:
.

我父亲去世了，给我留下了巨额遗产和大片土地。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðen] , [ðə; ði]['riːəl]['dʒent(ə)lmən] ,

I	was	the	gentleman	then	,	the	real	gentleman	,
我	曾是	这	绅士	然后	,	这	真实的	绅士	,

我那时才称得上是绅士，真正的绅士。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][æt; ət] ['teɪbl] .

and	everybody	was	too	happy	to	have	me	at	table	.
和	大家	曾是	也	快乐的	到	有	我	在	桌子	.

大家都非常高兴能和我一起吃饭。

[wel] , [aɪ] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ][kɑːrd][fɔːr; fər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt] .

Well	,	I	came	the	next	day	,	and	left	a	card	for	Dobble	,	with	a	note	.
出色地	,	我	来了	这	下一个	天	,	和	左边	一个	卡片	为了	-	,	和	一个	笔记	.

第二天，我来了，给多布尔留了一张卡片和一张便条。

[hiː; hi] ['niːðər] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ]['vɪzɪt] , [nɔːr] ['ænsər] [maɪ][noʊt] .

He	neither	returned	my	visit	,	nor	answered	my	note	.
他	两者都不	返回	我的	访问	,	也不	回答	我的	笔记	.

他既没有回访，也没有回复我的留言。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [haʊ'evər] , [aɪ][met][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd]

The	day	after	,	however	,	I	met	him	with	the	widow	,	as	before	;	and
这	天	后	,	然而	,	我	遇见	他	和	这	寡妇	,	作为	前	;	和

['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

going	up	to	him	,
去	向上	到	他	,

然而，第二天，我像之前一样又遇到了他和那位寡妇；我走上前去，

['veri] ['kaɪndli] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

very	kindly	seized	him	by	the	hand	,
非常	亲切地	查获	他	经过	这	手	,

她非常友善地握住了他的手，

[ænd; ənd] [swɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] — [æz; əz] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] — [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	swore	I	was	—	as	really	was	the	case	—	charmed	to	see	him	.
和	发誓	我	曾是	—	作为	真的	曾是	这	案件	—	迷住了	到	看	他	.

我发誓，见到他我非常高兴——事实也的确如此。

- [hʌŋ] [bæk] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʊd] [hæv; həv]

Dobble	hung	back	,	to	my	surprise	,	and	I	do	believe	the	creature	would	have
-	悬挂	后退	,	到	我的	惊喜	,	和	我	做	相信	这	生物	会	有

[kʌt][ˌem 'iː] ,

cut	me	,
切	我	,

令我惊讶的是，多布尔退到了后面，而且我相信那家伙会砍伤我的。

[ɪf] [hiː; hi] [derd] ; [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fraʊn] , [ænd; ənd] [sed] —

if	he	dared	;	but	I	gave	him	a	frown	,	and	said	—
如果	他	敢于	;	但	我	给予	他	一个	皱眉	,	和	说	—

如果他敢的话；但我皱了皱眉，说道——

“ [wʌt] , - , [maɪ] [bɔɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [oʊld] [stʌbz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər]

“	What	,	Dobble	,	my	boy	,	don't	you	recollect	old	Stubbs	,	and	our	adventure
“	什么	,	-	,	我的	男生	,	不	你	追忆	老的	斯塔布斯	,	和	我们的	冒险

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] ['dɔtɚz] — [hɑː] ?

with	the	butcher's	daughters	—	ha	?
和	这	肉铺	女儿们	—	哈	?

“怎么，多布尔，我的孩子，你不记得老斯塔布斯和我们与屠夫女儿们的冒险故事了吗——哈？”

” - [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪkli] [kaɪnd][ʌv; əv][grɪn] , [ænd; ənd] [sed] , “ [oʊ] ! [ɑː] ! [jes] !

”	Dobble	gave	a	sickly	kind	of	grin	,	and	said	,	“	Oh	!	ah	!	yes	!
”	-	给予	一个	病弱的	种类	的	咧嘴笑	,	和	说	,	“	哦	!	啊	!	是的	!

多布尔露出一个病态的笑容，说道：“哦！啊！是的！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [jes] !
It **is** **—** **yes** **!**
它 是 — 是的 !

是的——没错!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈkæptɪn] [stʌbz] . ”
it **is** **,** **I** **believe** **,** **Captain** **Stubbs** **.** **”**
它 是 , 我 相信 , 队长 斯塔布斯 . ”

我认为，那就是斯塔布斯船长。

“ [æn; ən][oʊld][ˈkɑːmræd] , [ˈmædəm] , [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] - , [ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæz; həz] [hɜːrd]
“ **An** **old** **comrade** **,** **Madam** **,** **of** **Captain** **Dobble's** **,** **and** **one** **who** **has** **heard**
“ 一个 老的 同志 , 女士 , 的 队长 - , 和 一 WHO 有 听到
[soʊ] [mʌtʃ] ,
so **much** **,**
所以 很多 ,

“夫人，这是多布尔船长的老战友，听过很多事了，

[ænd; ənd] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈleɪdiʃɪp] ,
and **seen** **so** **much** **of** **your** **ladyship** **,**
和 已见 所以 很多 的 你的 夫人 ,

也见识过您这么多次，夫人。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈbɛgɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm] .
that **he** **must** **take** **the** **liberty** **of** **begging** **his** **friend** **to** **introduce** **him** **.**
那 他 必须 拿 这 自由 的 乞讨 他的 朋友 到 介绍 他 .

他必须冒昧地请求朋友介绍他认识。

” - [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt] ; [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [stʌbz] [wʌz; wəz][ˈduːli]
” **Dobble** **was** **obliged** **to** **take** **the** **hint** **;** **and** **Captain** **Stubbs** **was** **duly**
” - 曾是 有义务 到 拿 这 暗示 ; 和 队长 斯塔布斯 曾是 正式地
[prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [məˈnæsə] .
presented **to** **Mrs** **.** **Manasseh** **.**
呈现 到 太太 . 玛拿西 .

“多布尔不得不领会这个暗示；于是斯塔布斯上尉被正式引荐给了玛纳西夫人。”

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈgreɪʃəs] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
The **lady** **was** **as** **gracious** **as** **possible** **;** **and** **when** **,** **at** **the** **end** **of**
这 女士 曾是 作为 亲切 作为 可能的 ; 和 什么时候 , 在 这 结尾 的
[ðə; ði] [wɔːk] ,
the **walk** **,**
这 走 ,

这位女士表现得非常和蔼可亲；当散步结束时，

[wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] “ [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˈkæptɪn] - [wʊd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər]
we **parted** **,** **she** **said** **“** **she** **hoped** **Captain** **Dobble** **would** **bring** **me** **to** **her**
我们 分手了 , 她 说 “ 她 希望 队长 - 会 带来 我 到 她
[əˈpɑːrtmənts] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,
apartments **that** **evening** **,**
公寓 那 晚上 ,

我们告别时，她说：“我希望多布尔船长当晚能带我去她的公寓。”

[wer] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] .
where **she** **expected** **a** **few** **friends** **.**
在哪里 她 预期的 一个 很少 朋友们 .

她原本以为会有几个朋友在那里。

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [ju:; jʊ] [si:] , [noʊz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][æt; ət] ['lɛmɪŋtən] ; [ænd; ənd][aɪ] , [fɔ:r; fər]

"	Everybody	,	you	see	,	knows	everybody	at	Leamington	;	and	I	,	for
"	大家	,	你	看	,	知道	大家	在	利明顿	;	和	我	,	为了

[maɪ][pɑ:rt] ,

my	part	,
我的	部分	,

"你看，在利明顿，每个人都互相认识；而我，就我而言，

[wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑ:rmi] , [hu:] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz]

was	well	known	as	a	retired	officer	of	the	army	,	who	,	on	his	father's
曾是	出色地	已知	作为	一个	退休	官	的	这	军队	,	WHO	,	在	他的	父亲的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

他是一位知名的退役军官，在他父亲去世后，

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] .

had	come	into	seven	thousand	a	year	.
有	来	进入	七	千	一个	年	.

每年收入七千。

- [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə][maɪn] ; [bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ʌp][æz; əz][hi:; hi][dɪd]

Dobble's	arrival	had	been	subsequent	to	mine	;	but	putting	up	as	he	did
-	到达	有	到过	随后的	到	矿	;	但	推杆	向上	作为	他	做过

[æt; ət][ðə; ði] " ['rɔɪəl] [hoʊ'tel] ,

at	the	"	Royal	Hotel	,
在	这	"	皇家	酒店	,

多布尔的到达时间晚于我；但他却在"皇家酒店"安顿了下来，

" [ænd; ənd]['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪdoʊ] ,

"	and	dining	at	the	ordinary	there	with	the	widow	,
"	和	用餐	在	这	普通的	那里	和	这	寡妇	,

"然后和寡妇在那里的一家普通餐馆吃饭，"

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] .

he	had	made	her	acquaintance	before	I	had	.
他	有	制成	她	熟人	前	我	有	.

他比我更早认识了她。

[aɪ] [sɔ:] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt][ˌem 'i:] , [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

I	saw	,	however	,	that	if	I	allowed	him	to	talk	about	me	,	as	he	could	,
我	锯	,	然而	,	那	如果	我	允许	他	到	讲话	关于	我	,	作为	他	可以	,

然而，我发现，如果我允许他像他能做的那样谈论我，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ɔ:l][maɪ][hoʊps][ænd; ənd] ['pleʒərz] [æt; ət] ['lɛmɪŋtən] ;

I	should	be	compelled	to	give	up	all	my	hopes	and	pleasures	at	Leamington	;
我	应该	是	被迫	到	给	向上	全部	我的	希望	和	快乐	在	利明顿	;

我将被迫放弃我在利明顿的所有希望和乐趣；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔ:rt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	so	I	determined	to	be	short	with	him	.
和	所以	我	决定	到	是	短的	和	他	.

所以我决定对他不耐烦。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

As	soon	as	the	lady	had	gone	into	the	hotel	,
作为	很快	作为	这	女士	有	已消失	进入	这	酒店	,

女士一走进酒店，

[maɪ] [frend] - [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['laɪkwaɪz] ; [bʌt; bət][aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
my friend Dobble was for leaving me likewise ; but I stopped him and
我的 朋友 - 曾是 为了 离开 我 同样地 ; 但 我 停止 他 和
[sed] ,
said ,
说 ,

我的朋友多布尔也想离开我；但我拦住他，说道：

“ ['mɪstər] . - , [aɪ] [sɔː] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [dʒʌst] [naʊ] : [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][kʌt][ˌem 'iː] ,
“ Mr . Dobble , I saw what you meant just now : you wanted to cut me ,
“ 先生 . - , 我 锯 什么 你 意思是 只是 现在 : 你 通缉 到 切 我 ,

“多布尔先生，我刚才明白你的意思了：你想砍我，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fər'suːθ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl][æt; ət] ['pɔːrtsməθ] .
because , forsooth , I did not choose to fight a duel at Portsmouth .
因为 , 真的 , 我 做过 不是 选择 到 斗争 一个 决斗 在 朴茨茅斯 .

因为，说真的，我并没有选择在朴茨茅斯进行决斗。

[naʊ] [lʊk] [juː; jʊ] , - , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['hɪroʊ] ,
Now look you , Dobble , I am no hero ,
现在 看 你 , - , 我 是 不 英雄 ,

瞧瞧你，多布尔，我可不是什么英雄。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [æz; əz][juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
but I'm not such a coward as you — and you know it .
但 我是 不是 这样的 一个 懦夫 作为 你 — 和 你 知道 它 .

但我不像你那么懦弱——你知道的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm]['wɔːtərz] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]
You are a very different man to deal with from Waters ; and I WILL
你 是 一个 非常 不同的 男人 到 交易 和 从 沃特斯 ; 和 我 将要
[faɪt] [ðɪs] [taɪm] .
FIGHT this time .
斗争 这 时间 .

你和沃特斯完全是两种不同的人，这次我一定要战斗到底。

” [nɑːt][pər'hæps] [ðæt] [aɪ] [wʊd] : [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃər] ,
” Not perhaps that I would : but after the business of the butcher ,
” 不是 也许 那 我 会 : 但 后 这 商业 的 这 屠夫 ,

“或许我不会这么做：但在屠夫的生意结束后，

[aɪ] [nuː] - [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [æz; əz]['evər] [lɪvd] ;
I knew Dobble to be as great a coward as ever lived ;
我 知道 - 到 是 作为 伟大的 一个 懦夫 作为 曾经 居住地 ;

我知道多布尔是世上最胆小的人之一；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz]['eni][hɑːrm][ɪn] ['θretnɪŋ] ,
and there never was any harm in threatening ,
和 那里 绝不 曾是 任何 伤害 在 威胁 ,

威胁从来没有造成任何伤害。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['æftərwərdz] .
for you know you are not obliged to stick to it afterwards .
为了 你 知道 你 是 不是 有义务 到 戳 到 它 然后 .

因为你知道，之后你没有义务坚持这样做。

[maɪ][wɜːrdz][hæd; həd][ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] - , [huː] ['stʌtəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [red] ,
My words had their effect upon Dobble , who stuttered and looked red ,
我的 字 有 他们的 影响 之上 - , WHO 结巴 和 看起来 红色的 ,

我的话对多布尔产生了影响，他结结巴巴，脸涨得通红。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'klerd] [hi:; hi] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ˌem 'i:] [baɪ] ;

and	then	declared	he	never	had	the	slightest	intention	of	passing	me	by	;
和	然后	声明	他	绝不	有	这	丝毫	意图	的	通过	我	经过	;

然后他宣称，他从未想过要超过我；

[soʊ] [wi:; wi] [bɪ'keɪm] [frendz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] .

so	we	became	friends	,	and	his	mouth	was	stopped	.
所以	我们	成为	朋友们	,	和	他的	嘴	曾是	停止	.

于是我们成了朋友，他的嘴也被堵住了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [kə'peɪʃəs] [hɑ:rt] ,

He	was	very	thick	with	the	widow	,	but	that	lady	had	a	very	capacious	heart	,
他	曾是	非常	厚的	和	这	寡妇	,	但	那	女士	有	一个	非常	宽敞	心	,

他和那位寡妇关系很亲密，但那位女士心胸非常宽广。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [si:md] ['i:kwəli] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

and	there	were	a	number	of	other	gentlemen	who	seemed	equally	smitten	with	her	.
和	那里	是	一个	数字	的	其他	先生们	WHO	似乎	同样地	迷恋	和	她	.

还有许多其他男士似乎也同样被她迷住了。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mə'næsə] , ” [sed] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ([ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [droʊl] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒu:] ,

“	Look	at	that	Mrs	.	Manasseh	,	”	said	a	gentleman	(	it	was	droll	,	HE	was	a	Jew	,
“	看	在	那	太太	.	玛拿西	,	”	说	一个	绅士	(	它	曾是	滑稽	,	他	曾是	一个	犹	,

“瞧瞧那位玛拿西夫人，”一位绅士说道（这很滑稽，他是一位犹太人，

[tu:]) ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [baɪ] [ˌem 'i:] .

too	)	sitting	at	dinner	by	me	.
也	)	坐着	在	晚餐	经过	我	.

（也）坐在我旁边吃饭。

“ [ʃi:; ʃi] [ɪz] [oʊld] , [ænd; ənd] ['ʌgli] , [ænd; ənd] [jet] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['mʌni] ,

“	She	is	old	,	and	ugly	,	and	yet	,	because	she	has	money	,
“	她	是	老的	,	和	丑陋的	,	和	然而	,	因为	她	有	钱	,

“她又老又丑，然而，因为她有钱，

[ɔ:l] [ðə; ði] [men] [ɑ:r; ər] [fliŋɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] . ”

all	the	men	are	flinging	themselves	at	her	.	”
全部	这	男人	是	投掷	他们自己	在	她	.	”

所有男人都对她趋之若鹜。

“ [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['mʌni] , [hæz; həz] [ʃi:; ʃi] ? ”

“	She	has	money	,	has	she	?	”
“	她	有	钱	,	有	她	?	”

“她有钱吧？”

“ ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .

“	Eighty	thousand	pounds	,	and	twenty	thousand	for	each	of	her	children	.
“	八十	千	磅	,	和	二十	千	为了	每个	的	她	孩子们	.

“八万英镑，每个孩子两万英镑。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fækt] , ” [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] .

I	know	it	FOR	A	FACT	,	”	said	the	strange	gentleman	.
我	知道	它	为了	一个	事实	,	”	说	这	奇怪的	绅士	.

“我对此确信无疑，”这位古怪的先生说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

“	I	am	in	the	law	,	and	we	of	our	faith	,	you	know	,
“	我	是	在	这	法律	,	和	我们	的	我们的	信仰	,	你	知道	,

“我信奉法律，我们信奉我们的信仰，你知道的，

[noʊ] ['prɪti] [wel] [wʌt] [ðə; ði] [greɪt] ['fæməliz] [ə'mʌŋst] [ju: 'es][ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] . ”

know	pretty	well	what	the	great	families	amongst	us	are	worth	.	”
知道	漂亮的	出色地	什么	这	伟大的	家庭	在	我们	是	值得	.	”

我很清楚我们当中那些显赫家族的价值。”

“ [hu:] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [mə'næsə] ? ” [sed] [aɪ] .

“	Who	was	Mr	.	Manasseh	?	”	said	I	.
“	WHO	曾是	先生	.	玛拿西	?	”	说	我	.

“马纳西先生是谁？”我问道。

“ [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] [welθ] — [ə; eɪ][tə'bækoʊ] - ['mɜ:rtʃənt] — [west] ['ɪndiz] ; [ə; eɪ] ['feloʊ]

“	A	man	of	enormous	wealth	—	a	tobacco	-	merchant	—	West	Indies	;	a	fellow
“	一个	男人	的	巨大的	财富	—	一个	烟草	-	商人	—	西方	印第斯	;	一个	同伴

[ʌv; əv][noʊ][bɜ:rθ] , [haʊ'evər] ;

of	no	birth	,	however	;
的	不	出生	,	然而	;

“一位拥有巨额财富的人——一位西印度群岛的烟草商人；然而，他却出身卑微；

[ænd; ənd] [hu:] , [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] , ['mærid] [ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]

and	who	,	between	ourselves	,	married	a	woman	that	is	not	much	better	than
和	WHO	,	之间	我们自己	,	已婚	一个	女士	那	是	不是	很多	更好的	比

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .

she	should	be	.
她	应该	是	.

而我们俩，娶了个并不比她应得的更好的女人。

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , ” ['wɪspəd] [hi:; hi] , “ [ʃi:; ʃi][ɪz]['ɔ:lweɪz][ɪn] [lʌv] .

My	dear	sir	,	”	whispered	he	,	“	she	is	always	in	love	.
我的	亲爱的	先生	,	”	低声说道	他	,	“	她	是	总是	在	爱	.

“我亲爱的先生，”他低声说，“她总是沉浸在爱河中。”

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kæptɪn] - ;

Now	it	is	with	that	Captain	Dobble	;
现在	它	是	和	那	队长	-	;

现在交给多布尔船长了；

[læst] [wi:k] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmbɑ:di] [els] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ju:; jʊ][nekst] [wi:k] , [ɪf] —

last	week	it	was	somebody	else	—	and	it	may	be	you	next	week	,	if	—
最后的	星期	它	曾是	某人	别的	—	和	它	可能	是	你	下一个	星期	,	如果	—

[hɑ:] !

ha	!
哈	!

上周是别人——下周可能就是你了，哈哈！

[hɑ:] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑ:] ! — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dɪ'spoʊzd][tu:; tə]['entər][ðə; ði][lɪsts] .

ha	!	—	you	are	disposed	to	enter	the	lists	.
哈	!	—	你	是	处置	到	进入	这	列表	.

哈！——你很可能会进入名单。

[aɪ] ['wʊdnt] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [hæv; həv][ðə; ði]['wʊmən][wɪð; wɪθ][twaɪs][hɜ:r; hər] ['mʌni] .

I	wouldn't	,	for	MY	part	,	have	the	woman	with	twice	her	money	.
我	不会	,	为了	我的	部分	,	有	这	女士	和	两次	她	钱	.

就我个人而言，我不会娶一个比她有两倍钱的女人。

" [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [ðə; ði]['wʊmən] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɔːr][nɑːt] , [prə'vaɪdɪd]

"	**What**	**did**	**it**	**matter**	**to**	**me**	**whether**	**the**	**woman**	**was**	**good**	**or**	**not**	**,**	**provided**
"	什么	做过	它	事情	到	我	无论	这	女士	曾是	好的	或者	不是	,	假如

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ?

she	**was**	**rich**	**?**
她	曾是	富有的	?

"只要她有钱，她善良与否对我来说又有什么关系呢？"

[maɪ] [kɔːrs] [wʌz; wəz][kwaɪt] [klɪr] .

My	**course**	**was**	**quite**	**clear**	**.**
我的	课程	曾是	相当	清除	.

我的课程安排很清晰。

[aɪ][toʊld] - [ɔːl] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,

I	**told**	**Dobble**	**all**	**that**	**this**	**gentleman**	**had**	**informed**	**me**	**,**
我	讲述	-	全部	那	这	绅士	有	知情的	我	,

我把这位先生告诉我的所有内容都告诉了多布尔。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [hænd][æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ə'pɪr]

and	**being**	**a**	**pretty**	**good**	**hand**	**at**	**making**	**a**	**story**	**,**	**I**	**made**	**the**	**widow**	**appear**
和	存在	一个	漂亮的	好的	手	在	制作	一个	故事	,	我	制成	这	寡妇	出现

[soʊ][bæd] ,

SO	**bad**	**,**
所以	坏的	,

因为我挺擅长编故事，所以我把寡妇描绘得非常坏。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['ferli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [fiːld] .

that	**the**	**poor**	**fellow**	**was**	**quite**	**frightened**	**,**	**and**	**fairly**	**quitted**	**the**	**field**	**.**
那	这	贫穷的	同伴	曾是	相当	害怕	,	和	相当	辞职	这	场地	.

那个可怜的家伙吓坏了，直接离开了田地。

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈!

[aɪm] [dæʃt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mə'næsə] [hæd; həd] ['məːdəd]

I'm	**dashed**	**if**	**I**	**did**	**not**	**make**	**him**	**believe**	**that**	**Mrs**	**.**	**Manasseh**	**had**	**MURDERED**
我是	虚线	如果	我	做过	不是	制作	他	相信	那	太太	.	玛拿西	有	被谋杀

[hɜːr; hər][læst] ['hʌzbənd] .

her	**last**	**husband**	**.**
她	最后的	丈夫	.

如果我不让他相信玛拿西夫人谋杀了她的最后一任丈夫，我会非常失望的。

[aɪ] [pleɪd] [maɪ] [geɪm] [soʊ] [wel] ,

I	**played**	**my**	**game**	**so**	**well**	**,**
我	玩	我的	游戏	所以	出色地	,

我发挥得非常好。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

thanks	**to**	**the**	**information**	**that**	**my**	**friend**	**the**	**lawyer**	**had**	**given**	**me**	**,**
谢谢	到	这	信息	那	我的	朋友	这	律师	有	给定	我	,

多亏了我的律师朋友提供的信息，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði]['wɪdoʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][moʊst][dɪ'saɪdɪd][ˌpɑːrʃi'ælәti]

that	in	a	month	I	had	got	the	widow	to	show	a	most	decided	partiality
那	在	一个	月	我	有	得到	这	寡妇	到	展示	一个	最多	决定	偏袒

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

一个月内，我就让那位寡妇对我表现出了非常明显的偏爱。

[aɪ][sæt][baɪ][hɜːr; hər][æt; ət] ['dɪnər] , [aɪ][dræŋk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] “ [welz] ” — [aɪ][roʊd]

I	sat	by	her	at	dinner	,	I	drank	with	her	at	the	“	Wells	”	—	I	rode
我	卫星	经过	她	在	晚餐	,	我	喝	和	她	在	这	“	威尔斯	”	—	我	骑

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

我和她一起吃晚饭，在“井”酒吧和她一起喝酒，还和她一起骑马。

[aɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk][tuː; tə] ['kɛnəlˌwɝːθ] ,

I	danced	with	her	,	and	at	a	picnic	to	Kenilworth	,
我	跳舞	和	她	,	和	在	一个	野餐	到	肯尼尔沃思	,

我和她跳了舞，在去肯尼尔沃思的野餐会上，

[wer] [wiː; wi][dræŋk][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [aɪ]['æktʃuəli] [pɑːpt] [ðə; ði]['kwestʃən] ,

where	we	drank	a	good	deal	of	champagne	,	I	actually	popped	the	question	,
在哪里	我们	喝	一个	好的	交易	的	香槟酒	,	我	实际上	爆裂	这	问题	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'septɪd] .

and	was	accepted	.
和	曾是	公认	.

在喝了很多香槟的时候，我向她求婚了，她答应了。

[ɪn] [ə'nʌðər] [mʌnθ] , ['rɑːbərt] [stʌbz] , [ɛs'kwɑɪər] . , [led][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] , ['liːə] , ['wɪdoʊ] [ʌv; əv]

In	another	month	,	Robert	Stubbs	,	Esq	.	,	led	to	the	altar	,	Leah	,	widow	of
在	其他	月	,	罗伯特	斯塔布斯	,	先生	.	,	引领	到	这	坛	,	莉亚	,	寡妇	的

[ðə; ði] [leɪt] [ziː] . [mə'næsə] ,

the	late	Z	.	Manasseh	,
这	晚的	Z	.	玛拿西	,

又过了一个月，罗伯特·斯塔布斯先生牵着已故Z·马纳西的遗孀莉娅走上了婚礼的殿堂。

[ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kɪts] !

Esq	.	,	of	St	.	Kitt's	!
先生	.	,	的	英石	.	小猫咪	!

来自圣基茨的先生！

[wiː; wi] [droʊv] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['tʃæriət] : [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

We	drove	up	to	London	in	her	comfortable	chariot	:	the	children	and
我们	驾驶	向上	到	伦敦	在	她	舒服的	战车	:	这	孩子们	和

['sɜːrvənt] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] .

servants	following	in	a	post	-	chaise	.
仆人	下列的	在	一个	邮政	-	躺椅	.

我们乘坐她舒适的马车前往伦敦：孩子们和仆人乘坐驿马车跟在后面。

[aɪ] [peɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] ['evrɪθɪŋ] ; [ænd; ənd][ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn] ['bɜːrkli] [skwer]

I	paid	,	of	course	,	for	everything	;	and	until	our	house	in	Berkeley	Square
我	有薪酬的	,	的	课程	,	为了	一切	;	和	直到	我们的	房子	在	伯克利	正方形

[wʌz; wəz] ['peɪntɪd] ,

was	painted	,
曾是	绘	,

当然，所有费用都是我付的；直到我们在伯克利广场的房子粉刷完毕，

[wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət] “ ['stiːvənzəz, 'stiːvənzɪz][hoʊ'tel] .

we	stopped	at	“	Stevens's	Hotel	.
我们	停止	在	“	史蒂文斯的	酒店	.

我们在“史蒂文斯酒店”停了下来。

” [maɪ] [oʊn] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][bæŋk][ɪn]

”	My	own	estate	had	been	sold	,	and	the	money	was	lying	at	a	bank	in
”	我的	自己的	财产	有	到过	卖	,	和	这	钱	曾是	说谎	在	一个	银行	在

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	City	.
这	城市	.

“我自己的房产已经被卖掉了，钱都存在伦敦金融城的一家银行里。”

[ə'baʊt] [θri:] [deɪz] ['æftər]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l] , [æz; əz][wi:; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

About	three	days	after	our	arrival	,	as	we	took	our	breakfast	in	the	hotel	,
关于	三	天	后	我们的	到达	,	作为	我们	采取	我们的	早餐	在	这	酒店	,

大约在我们抵达三天后，我们在酒店吃早餐时，

['pri:viəs] [tu:; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə]['mɪsɪz] . [stʌbs] ['bæŋkər] , [wer] ['sɜ:rt(ə)n]['lɪt(ə)l][træns'fɝ:z, 'trænsfɝz]

previous	to	a	visit	to	Mrs	.	Stubbs's	banker	,	where	certain	little	transfers
以前的	到	一个	访问	到	太太	.	斯塔布斯	银行家	,	在哪里	肯定	小的	转账

[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ,

were	to	be	made	,
是	到	是	制成	,

在去拜访斯塔布斯太太的银行家之前，她需要在那里进行一些小额转账。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] , [hu:] , [aɪ] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][maɪ]

a	gentleman	was	introduced	,	who	,	I	saw	at	a	glance	,	was	of	my
一个	绅士	曾是	介绍	,	WHO	,	我	锯	在	一个	瞥一眼	,	曾是	的	我的

['waɪfs] [pər'sweɪʒ(ə)n] .

wife's	persuasion	.
妻子的	劝说	.

有人介绍了一位先生，我一眼就看出他和我妻子是同一类型的人。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [stʌbz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

He	looked	at	Mrs	.	Stubbs	,	and	made	a	bow	.
他	看起来	在	太太	.	斯塔布斯	,	和	制成	一个	弓	.

他看了看斯塔布斯太太，鞠了一躬。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [peɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɪl] , [wʌn] ['hʌndrəd]

“	Perhaps	it	will	be	convenient	to	you	to	pay	this	little	bill	,	one	hundred
“	也许	它	将要	是	方便的	到	你	到	支付	这	小的	账单	,	一	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] - [tu:] [paʊndz] ? ”

and	fifty	-	two	pounds	?	”
和	五十	-	二	磅	?	”

“或许您方便支付这笔小额账单，一百五十二英镑？”

“ [maɪ] [lʌv] , ” [sez] [ʃi:; ʃi] , “ [wɪl] [ju:; jʊ] [peɪ] [ðɪs] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ri:əli]

“	My	love	,	”	says	she	,	“	will	you	pay	this	—	it	is	a	trifle	which	I	had	really
“	我的	爱	,	”	说道	她	,	“	将要	你	支付	这	—	它	是	一个	琐事	哪个	我	有	真的

[fər'gɑ:tn] ? ”

forgotten	?	”
被遗忘的	?	”

“亲爱的，”她说，“你能帮我付这笔钱吗？这只是一笔小钱，我真的都忘了？”

“ [maɪ][soʊl] ! ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][hæv; həv] ['ri:əli] [nɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”

“	My	soul	!	”	said	I	,	“	I	have	really	not	the	money	in	the	house	.	”
“	我的	灵魂	!	”	说	我	,	“	我	有	真的	不是	这	钱	在	这	房子	.	”

“我的天哪！”我说，“我家里真的没钱了。”

“ [vel] , ['dɛn] , ['kæptɪn] - , ” [sez] [hi:; hi] , “ [aɪ][mʌst; məst][du:][maɪ]['du:ti] — [ænd; ənd] [ə'rest]

“	Vel	,	denn	,	Captain	Shtubbsh	,	”	says	he	,	“	I	must	do	my	duty	—	and	arrest
“	维尔	,	丹恩	,	队长	-	,	”	说道	他	,	“	我	必须	做	我的	责任	—	和	逮捕

[ju:; jʊ] — [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [rɪt] !

you	—	here	is	the	writ	!
你	—	这里	是	这	写	!

“Vel, denn, 施图布什船长，”他说，“我必须履行我的职责——逮捕你——这是逮捕令！”

[tɑːm] , [kiːp] [ðə; ði] [dɔːr] ?
Tom , keep the door ?
汤姆 , 保持 这 门 ?

汤姆，把门关上?

" [maɪ][waɪf] ['feɪntɪd] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [skriːmd] ,
" My wife fainted — the children screamed ,
" 我的 妻子 昏厥 — 这 孩子们 尖叫 ,

"我妻子晕倒了——孩子们尖叫起来，

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi][maɪ][kən'dɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [spʌndʒ]
and I fancy my condition as I was obliged to march off to a spunging
和 我 想要 我的 状况 作为 我 曾是 有义务 到 行进 离开 到 一个 弹簧
- [haʊs] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['ɑːfɪsər] ?
- house along with a horrid sheriff's officer ?
- 房子 沿着 和 一个 可怕的 警长的 官 ?

我真羡慕我的处境，因为我被迫和一个可怕的警长一起被押送到监狱?

[ɑːk'toʊbər] . — [mɑːrz][ænd; ənd] ['viːnəs] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
OCTOBER . — MARS AND VENUS IN OPPOSITION .
十月 . — 火星 和 金星 在 反对 .

十月——火星与金星对冲。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ɪn] ['kɜːrsɪtər] [striːt] ,
I shall not describe my feelings when I found myself in a cage in Cursitor Street ,
我 将 不是 描述 我的 情怀 什么时候 我 成立 我 在 一个 笼 在 巡视员 街道 ,

我不会描述我发现自己身处柯西托街的笼子里时的感受。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [haʊs] [ɪn] ['bɜːrkli] [skwer] ,
instead of that fine house in Berkeley Square ,
反而 的 那 美好的 房子 在 伯克利 正方形 ,

而不是伯克利广场那栋漂亮的房子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪn][æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mə'næsə] .
which was to have been mine as the husband of Mrs . Manasseh .
哪个 曾是 到 有 到过 矿 作为 这 丈夫 的 太太 . 玛拿西 .

作为玛拿西太太的丈夫，这原本应该是我的。

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] ! — [ɪn][æn; ən] ['oʊdiəs] , ['dɪzməl] [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm] ['tʃænsəri] [leɪn] .
What a place ! — in an odious , dismal street leading from Chancery Lane .
什么 一个 地方 ! — 在 一个 令人厌恶的 , 惨淡 街道 领导 从 法院 车道 .

真是个糟糕的地方！——位于 Chancery Lane 一条令人厌恶、阴暗的街道上。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dʒuː] [bɔɪ] ['oʊpənd][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [θriː] [dɔːz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['mɪstər]
A hideous Jew boy opened the second of three doors and shut it when Mr
一个 可怕 犹 男生 打开 这 第二 的 三 门 和 关闭 它 什么时候 先生
. ['næb] [ænd; ənd][aɪ] (['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ]) [hæd; həd] ['entərd] ;
. Nabb and I (almost fainting) had entered ;
. 纳布 和 我 (几乎 昏厥) 有 进入 ;

一个相貌丑陋的犹太男孩打开了三扇门中的第二扇，然后当纳布先生和我（几乎晕倒）进去时，他把门关上了;

[ðen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði][θɜːrd] [dɔːr] ,
then he opened the third door ,
然后 他 打开 这 第三 门 ,

然后他打开了第三扇门，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪlθi] [pleɪs] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [ruːm] ,
and then I was introduced to a filthy place called a coffee - room ,
和 然后 我 曾是 介绍 到 一个 污秽 地方 称为 一个 咖啡 - 房间 ,

然后我被带去了一个叫做咖啡室的肮脏地方，

[wɪtʃ] [aɪ] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːləteri] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɪndʒi] [bæk] - ['pɑːrlər] ,

which	I	exchanged	for	the	solitary	comfort	of	a	little	dingy	back	-	parlor	,
哪个	我	交换	为了	这	孤	舒适	的	一个	小的	昏暗的	后退	-	客厅	,

我用它换来了独自待在昏暗小客厅里的舒适感。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [left][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [feɪt] .

where	I	was	left	for	a	while	to	brood	over	my	miserable	fate	.
在哪里	我	曾是	左边	为了	一个	尽管	到	幼虫	超过	我的	悲惨的	命运	.

我被独自留下来，独自沉思自己悲惨的命运。

['fænsi] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['bɜːrkli] [skwer] !

Fancy	the	change	between	this	and	Berkeley	Square	!
想要	这	改变	之间	这	和	伯克利	正方形	!

看看这里和伯克利广场之间的变化!

[wʌz; wəz][aɪ] , ['æftər][ɔːl][maɪ][peɪnz] , [ænd; ənd] ['klevərnəs] , [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , ['tʃiːtɪd] [æt; ət]

Was	I	,	after	all	my	pains	,	and	cleverness	,	and	perseverance	,	cheated	at
曾是	我	,	后	全部	我的	疼痛	,	和	聪明才智	,	和	毅力	,	作弊	在

[læst] ?

last	?
最后的	?

难道我费尽心力、运用了聪明才智和毅力之后，最终还是被欺骗了吗?

[hæd; həd] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [mə'næsə] [bɪn] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

Had	this	Mrs	.	Manasseh	been	imposing	upon	me	,
有	这	太太	.	玛拿西	到过	气势磅礴	之上	我	,

如果这位玛拿西夫人是在胁迫我，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [retʃ] [aɪ][met][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - - [æt; ət]

and	were	the	words	of	the	wretch	I	met	at	the	table	-	d'hote	at
和	是	这	字	的	这	可怜虫	我	遇见	在	这	桌子	-	-	在

['lɛmɪŋtən] ['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] ?

Leamington	only	meant	to	mislead	me	and	take	me	in	?
利明顿	仅有的	意思是	到	误导	我	和	拿	我	在	?

难道我在利明顿的一家餐馆遇到的那个可怜虫的话，只是为了误导我，把我骗进去吗?

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

I	determined	to	send	for	my	wife	,	and	know	the	whole	truth	.
我	决定	到	发送	为了	我的	妻子	,	和	知道	这	所有的	真相	.

我决定把妻子接过来，弄清楚全部真相。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l][plɑːt] ,

I	saw	at	once	that	I	had	been	the	victim	of	an	infernal	plot	,
我	锯	在	一次	那	我	有	到过	这	受害者	的	一个	地狱	阴谋	,

我立刻意识到自己成了邪恶阴谋的受害者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , [ðə; ði] [west] ['ɪndiə] ['fɔːrtʃən] ,

and	that	the	carriage	,	the	house	in	town	,	the	West	India	fortune	,
和	那	这	运输	,	这	房子	在	镇	,	这	西方	印度	财富	,

还有那辆马车、城里的房子、西印度群岛的财富，

[wɜːr; wər]['oʊnli][soʊ] ['meni] [laɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['blaɪndli] [bi'liːvd] .

were	only	so	many	lies	which	I	had	blindly	believed	.
是	仅有的	所以	许多	谎言	哪个	我	有	盲目地	相信	.

那不过是我盲目相信的众多谎言而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [det] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] ;

It	was	true	that	the	debt	was	but	a	hundred	and	fifty	pounds	;
它	曾是	真的	那	这	债务	曾是	但	一个	百	和	五十	磅	;

债务确实只有一百五十英镑;

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd][æt; ət][maɪ]['bæŋkərz] - .

and	I	had	two	thousand	at	my	bankers	'	.
和	我	有	二	千	在	我的	银行家	-	.

我在银行有两千块钱。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - , 000L . ['nʌθɪŋ] ?

But	was	the	loss	of	HER	80	,	000L	.	nothing	?
但	曾是	这	损失	的	她	-	,	000L	.	没有什么	?

但损失 80,000 升燃油难道不算什么吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][maɪ][hoʊps] ['nʌθɪŋ] ?

Was	the	destruction	of	my	hopes	nothing	?
曾是	这	破坏	的	我的	希望	没有什么	?

我的希望破灭难道就不算什么吗?

[ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] [waɪf][ænd; ənd] [θriː] ['dʒuːɪʃ] ['tʃɪldrən]

The	accursed	addition	to	my	family	of	a	Jewish	wife	and	three	Jewish	children
这	被诅咒的	添加	到	我的	家庭	的	一个	犹太人	妻子	和	三	犹太人	孩子们

, ['nʌθɪŋ] ?

,	nothing	?
,	没有什么	?

我家添了个犹太妻子和三个犹太孩子，这该死的插曲，难道就没发生过吗?

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

And	all	these	I	was	to	support	out	of	my	two	thousand	pounds	.
和	全部	这些	我	曾是	到	支持	出去	的	我的	二	千	磅	.

而这一切，我都要从我那两千英镑里拿出来支付。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mæmə] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [huːm]

I	had	better	have	stopped	at	home	with	my	mamma	and	sisters	,	whom
我	有	更好的	有	停止	在	家	和	我的	妈妈	和	姐妹	,	谁

[aɪ] ['riːəli] [dɪd] [lʌv] ,

I	really	did	love	,
我	真的	做过	爱	,

我最好还是待在家里，陪着我的妈妈和姐妹们，我真的很爱她们。

[ænd; ənd] [huː] [prə'duːst] [ˌem 'iː] ['eɪti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

and	who	produced	me	eighty	pounds	a	year	.
和	WHO	生产	我	八十	磅	一个	年	.

他每年给我挣八十英镑。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [stʌbz] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər] ,

I	had	a	furious	interview	with	Mrs	.	Stubbs	;	and	when	I	charged	her	,
我	有	一个	狂怒	面试	和	太太	.	斯塔布斯	;	和	什么时候	我	带电	她	,

[ðə; ði] [beɪs] [retʃ] !

the	base	wretch	!
这	根据	可怜虫	!

我狠狠地训斥了斯塔布斯太太；当我指责她时，这个卑鄙的恶棍!

[wɪð; wɪθ] ['tʃiːtɪŋ] [ˌem 'iː] , [laɪk][ə; eɪ]['breɪz(ə)n]['sɜːrpənt][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

with	cheating	me	,	like	a	brazen	serpent	as	she	was	,
和	作弊	我	,	喜欢	一个	厚颜无耻	蛇	作为	她	曾是	,

她像条厚颜无耻的毒蛇一样欺骗我，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [tʃiːt] [ɪn][maɪ] [tiːθ] , [ænd; ənd] [swɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['swɪndld] [hɜːr; hər] .

she	flung	back	the	cheat	in	my	teeth	,	and	swore	I	had	swindled	her	.
她	扔	后退	这	欺骗	在	我的	牙齿	,	和	发誓	我	有	被骗	她	.

她把假钞扔回我嘴里，发誓说我骗了她。

[waɪ] [dɪd][aɪ] ['mæri] [hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['twenti] ['ʌðər] ?

Why	did	I	marry	her	,	when	she	might	have	had	twenty	others	?
为什么	做过	我	结婚	她	,	什么时候	她	可能	有	有	二十	其他的	?

我为什么要娶她？她本来可以娶二十个其他女人。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [tʊk] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

She	only	took	me	,	she	said	,	because	I	had	twenty	thousand	pounds	.
她	仅有的	采取	我	,	她	说	,	因为	我	有	二十	千	磅	.

她说，她带我走只是因为我有两万英镑。

[aɪ][hæd; həd] [sed] [aɪ] [pə'zest] [ðæt] [sʌm; səm] ; [bʌt; bət][ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][wɔːr] ['ɔlz]

I	HAD	said	I	possessed	that	sum	;	but	in	love	,	you	know	,	and	war	all's
我	有	说	我	拥有	那	和	;	但	在	爱	,	你	知道	,	和	战争	一切

[fer] .

fair	.
公平的	.

我曾说过我拥有那笔钱；但是你知道，在爱情和战争中，一切手段都是公平的。

[wiː; wi]['pɑːrtɪd][kwaɪt][æz; əz]['æŋgrəli][æz; əz][wiː; wi][met] ;

We	parted	quite	as	angrily	as	we	met	;
我们	分手了	相当	作为	愤怒地	作为	我们	遇见	;

我们离别时和相遇时一样怒气冲冲；

[ænd; ənd][aɪ]['kɔːrdʒəli] ['vaʊd] [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ðɪ] [det] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

and	I	cordially	vowed	that	when	I	had	paid	the	debt	into	which	I	had
和	我	诚挚地	发誓	那	什么时候	我	有	有薪酬的	这	债务	进入	哪个	我	有

[bɪn] ['swɪndld] [baɪ][hɜːr; hər] ,

been	swindled	by	her	,
到过	被骗	经过	她	,

我真诚地发誓，等我还清被她骗来的债务后，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ][ˌtuː'tuː] , 000L . [ænd; ənd][dɪ'pɑːrt][tuː; tə][sʌm; səm]['dezərt]['aɪlənd] ; [ɔːr] ,

I	would	take	my	2	,	000L	.	and	depart	to	some	desert	island	;	or	,
我	会	拿	我的	2	,	000L	.	和	离开	到	一些	沙漠	岛	;	或者	,

我会带着我的2000升钱去某个荒岛；或者，

[æt; ət][ðə; ðɪ]['veri] [liːst] , [tuː; tə][ə'merɪkə] , [ænd; ənd]['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [mɔːr] , [ɔːr]['eni][ʌv; əv]

at	the	very	least	,	to	America	,	and	never	see	her	more	,	or	any	of
在	这	非常	至少	,	到	美国	,	和	绝不	看	她	更多的	,	或者	任何	的

[hɜːr; hər] ['izriəˌlaitiʃ] [bruːd] .

her	Israelitish	brood	.
她	以色列	幼虫	.

至少，她会去美国，然后永远不再见到她，也不会再见到她的任何以色列后裔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [spʌndʒ] - [haʊs] ([fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər]

There	was	no	use	in	remaining	in	the	spunging	-	house	(	for	I	knew	that	there
那里	曾是	不	使用	在	其余的	在	这	弹簧	-	房子	(	为了	我	知道	那	那里

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [dɪ'tenər] ,

were	such	things	as	detainers	,
是	这样的	事物	作为	拘留	,

留在洗衣房里毫无用处（因为我知道有拘留令之类的东西），

[ænd; ənd] [ðæt] [wer] ['mɪsɪz] . [stʌbz] [oʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

and	that	where	Mrs	.	Stubbs	owed	a	hundred	pounds	,
和	那	在哪里	太太	.	斯塔布斯	欠款	一个	百	磅	,

还有斯塔布斯太太欠的那笔一百英镑的债，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [oʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]) [soʊ][aɪ][sent][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['næb] ,

she	might	owe	a	thousand	)	so	I	sent	for	Mr	.	Nabb	,
她	可能	欠	一个	千	)	所以	我	发送	为了	先生	.	纳布	,

她可能欠了一千块钱，所以我派人去请了纳布先生。

[ænd; ənd] ['tendərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] 150L . [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɔːsts] , [ri'kwestid] [tuː; tə]

and	tendering	him	a	cheque	for	150L	.	and	his	costs	,	requested	to
和	投标	他	一个	查看	为了	150L	.	和	他的	成本	,	请求	到

[biː; bi][let] [aʊt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

be	let	out	forthwith	.
是	让	出去	立即	.

并向他递交了一张 150 英镑的支票，以及他的费用，要求立即出租。

“ [hɪr] , ['feloʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪz][ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn] ['tʃaɪldz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɔːltri] [sʌm; səm] . ”

“	Here	,	fellow	,	”	said	I	,	“	is	a	cheque	on	Child's	for	your	paltry	sum	.	”
“	这里	,	同伴	,	”	说	我	,	“	是	一个	查看	在	孩子的	为了	你的	微不足道	和	.	”

“伙计，”我说，“这是查尔德银行开给你的那点可怜的钱的支票。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃɛk] [ɑːn] - , ” [sez] ['mɪstər] . ['næb] ;

“	It	may	be	a	sheck	on	Shild's	,	”	says	Mr	.	Nabb	;
“	它	可能	是	一个	谢克	在	-	,	”	说道	先生	.	纳布	;

“希尔德可能会遇到麻烦，”纳布先生说；

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə][let][juː; jʊ][aʊt][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪpər][æz; əz][dæt] . ”

“	but	I	should	be	a	baby	to	let	you	out	on	such	a	paper	as	dat	.	”
“	但	我	应该	是	一个	婴儿	到	让	你	出去	在	这样的	一个	纸	作为	数据	.	”

“但我要是真像个孩子，才会凭那样的纸就把你放出来。”

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ ['tʃaɪldz] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step][frʌm; frəm] [ðɪs] :

“	Well	,	”	said	I	,	“	Child's	is	but	a	step	from	this	:
“	出色地	,	”	说	我	,	“	孩子的	是	但	一个	步	从	这	:

“嗯，”我说，“儿童读物离这只有一步之遥：

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] [kæʃ] , — [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

you	may	go	and	get	the	cash	,	—	just	give	me	an	acknowledgment	.
你	可能	去	和	得到	这	现金	,	—	只是	给	我	一个	致谢	.

你可以去取钱，——只要给我一个确认就行。

” ['næb] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [ænd; ənd][set] [ɔːf][fɔːr; fər]

”	Nabb	drew	out	the	acknowledgment	with	great	punctuality	,	and	set	off	for
”	纳布	画	出去	这	致谢	和	伟大的	准时	,	和	放	离开	为了

[ðə; ði]['bæŋkərz] - ,

the	bankers	'	,
这	银行家	-	,

纳布非常准时地完成了确认，然后动身前往银行家那里。

[waɪlst] [aɪ] [prɪ'perd] [maɪ'self][fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['prɪzn] .

whilst	I	prepared	myself	for	departure	from	this	abominable	prison	.
而	我	准备	我	为了	离开	从	这	可恶	监狱	.

当我准备离开这座可憎的监狱时。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

He	smiled	as	he	came	in	.
他	微笑	作为	他	来了	在	.

他进来时面带微笑。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [jʊr; jər] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel]

“	Well	,	”	said	I	,	“	you	have	touched	your	money	;	and	now	,	I	must	tell
“	出色地	,	”	说	我	,	“	你	有	感动	你的	钱	;	和	现在	,	我	必须	告诉

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“好吧，”我说，“你已经动过你的钱了；现在，我必须告诉你，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ɪn'fɜːrn(ə)l] [roʊg] [ænd; ənd][ik'stɔːʃənə,-ʃənist][aɪ]['evər] [met][wɪð; wɪθ] . ”

that	you	are	the	most	infernal	rogue	and	extortioner	I	ever	met	with	.	”
那	你	是	这	最多	地狱	流氓	和	赃官	我	曾经	遇见	和	.	”

你是我见过的最卑鄙无耻的恶棍和敲诈勒索者。”

“ [oʊ] , [noʊ] , - - , ” [sez] [hiː; hi] , ['grɪnɪŋ] [stɪl] .
“ Oh , no , Mishter Shtubbsh , ” says he , grinning still .
“ 哦 , 不 , - - , ” 说道 他 , 咧嘴笑 仍然 .

“哦，不，舒图布什先生，”他咧嘴笑着说。

“ [dɪr] [ɪz][sɑːm] ['greɪtər] [roʊg][dæn][ˌem 'iː] , — [mɑːʃ] ['greɪtər] . ”
“ Dere is som greater roag dan me , — mosh greater . ”
“ 德雷 是 一些 更大的 罗格 担 我 , — 冲撞 更大的 . ”

“我比罗格更伟大——莫什更伟大。”

“ ['feloʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [dəunt][stænd] ['grɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]
“ Fellow , ” said I , “ don't stand grinning before a gentleman ; but give me my
“ 同伴 , ” 说 我 , “ 不 站立 咧嘴笑 前 一个 绅士 ; 但 给 我 我的
[hæt][ænd; ənd][kloʊk] ,
hat and cloak ,
帽子 和 披风 ,

“伙计，”我说，“别在绅士面前咧嘴笑；把我的帽子和斗篷给我。”

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [liːv] [jʊr; jər] ['fɪlθi] [den] . ”
and let me leave your filthy den . ”
和 让 我 离开 你的 污秽 丹 . ”

让我离开你那肮脏的巢穴。

“ [ʃtɑːp] , - , ” [sez] [hiː; hi] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['mɪstər] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] .
“ Shtop , Shtubbsh , ” says he , not even Mistering me this time .
“ 停止 , - , ” 说道 他 , 不是 甚至 先生 我 这 时间 .

“Shtop, Shtubbsh，”他说，这次甚至连Mister都没跟我打招呼。

“ [hɪr] [ɪʃ] [ə; eɪ] ['letər] , [vɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [riːd] .
“ Here ish a letter , vich you had better read .
“ 这里 ish 一个 信 , 维奇 你 有 更好的 读 .

“这是一封信，你最好读一读。”

” [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] ['letər] ; ['sʌmθɪŋ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] : — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [tʃek] .
” I opened the letter ; something fell to the ground : — it was my cheque .
” 我 打开 这 信 ; 某物 跌倒 到 这 地面 : — 它 曾是 我的 查看 .

我打开信，有什么东西掉到了地上——那是我的支票。

[ðə; ði] ['letər] [ræn] [ðʌs] : “ ['mesərz] . [tʃaɪld][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ['prez(ə)nt][ðer; ðər]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə]
The letter ran thus : “ Messrs . Child and Co . present their compliments to
这 信 跑 因此 : “ 先生们 . 孩子 和 合作 . 展示 他们的 赞美 到
['kæptɪn] [stʌbz] ,
Captain Stubbs ,
队长 斯塔布斯 ,

信的内容如下：“Child公司向斯塔布斯上尉致以问候，

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ,
and regret that they have been obliged to refuse payment of the enclosed ,
和 后悔 那 他们 有 到过 有义务 到 拒绝 支付 的 这 内 ,

并遗憾地表示，他们不得不拒绝支付随附的款项。

['hævɪŋ] [bɪn] [sɜːrvd] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [baɪ]['mesərz] . - [ænd; ənd]
having been served this day with an attachment by Messrs . Solomonson - and
拥有 到过 服务 这 天 和 一个 依恋 经过 先生们 . - 和
[ˌsiː 'oʊ] . ,
Co . ,
合作 . ,

今天收到了 Solomonson and Co. 公司送达的附件，

[wɪtʃ] [kəm'pelz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['kæptɪn] [stʌbz] - ['bæləns] [ʌv; əv][ˌtuː'tuː] , 010L . 11s .
which compels them to retain Captain Stubbs ' balance of 2 , 010L . 11s .
哪个 强制 他们 到 保持 队长 斯塔布斯 - 平衡 的 2 , 010L . 11s .

这使得他们不得不保留斯塔布斯船长剩余的 2,010 升 11 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ʌn'tɪl][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][suːt][ʌv; əv] - [viː] . [stʌbz] .
until the decision of the suit of Solomonson v . Stubbs .
直到 这 决定 的 这 套装 的 - v . 斯塔布斯 .

直到 Solomonson 诉 Stubbs 一案的判决。

“ [fliːt] [striːt] . ”
“ FLEET STREET . ”
“ 舰队 街道 . ”

“舰队街。”

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sez] ['mɪstər] . ['næb] , [æz; əz][aɪ] [riːd] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['letər] — “ [juː; jʊ] [siː] ,
“ You see , ” says Mr . Nabb , as I read this dreadful letter — “ you see ,
“ 你 看 , ” 说道 先生 . 纳布 , 作为 我 读 这 可怕 信 — “ 你 看 ,

“你看，”纳布先生在我读这封可怕的信时说道，“你看，

- , [dɪr] [væs] [tuː] ['dɛts] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][vɑːn][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][vɑːn] .
Shtubbsh , dere vas two debts , — a little von and a big von .
- , 德雷 血管 二 债务 , — 一个 小的 冯 和 一个 大的 冯 .

什图布什，我欠了两笔债——一笔是小冯，一笔是大冯。

[soʊ][deɪ] [ə'restɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][diː]['lɪt(ə)l][vɑːn] , [ænd; ənd] - [jʊr; jər] ['mʌni] [fɔːr; fər][diː][bɪg]
So dey arrested you for de little von , and attashed your money for de big
所以 戴 被捕 你 为了 德 小的 冯 , 和 - 你的 钱 为了 德 大的
[vɑːn] .
von .
冯 .

所以他们因为那件小事逮捕了你，又因为那件大事没收了你的钱。

” [dəunt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] .
” Don't laugh at me for telling this story .
” 不 笑 在 我 为了 讲述 这 故事 .

“不要因为我讲这个故事而嘲笑我。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [terz] [ɑːr; ər] ['blɔtiŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər][æz; əz][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [juː; jʊ]
If you knew what tears are blotting over the paper as I write it — if you
如果 你 知道 什么 眼泪 是 印迹法 超过 这 纸 作为 我 写 它 — 如果 你
[nuː] [ðæt] [fɔːr; fər] [wiːks] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən][ðæn; ðən][ə; eɪ] [seɪn] [mæn] ,
knew that for weeks after I was more like a madman than a sane man ,
知道 那 为了 周 后 我 曾是 更多的 喜欢 一个 狂人 比 一个 理智 男人 ,

如果你知道我写下这些文字时，纸上沾满了怎样的泪水——如果你知道在那之后的几周里，我更像个疯子而不是一个正常人，

— [ə; eɪ]['mædmən][ɪn][ðə; ði] [fliːt] ['prɪzn] , [wer] [aɪ] [went] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði]['dezərt]['aɪlənd]
— a madman in the Fleet Prison , where I went instead of to the desert island
— 一个 狂人 在 这 舰队 监狱 , 在哪里 我 去 反而 的 到 这 沙漠 岛
!
!
!

——我去了舰队监狱，而不是去荒岛，结果却被关进了那里，那里关着一个疯子！

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ?
What had I done to deserve it ?
什么 有 我 完毕 到 应得 它 ?

我究竟做错了什么，要遭受这样的对待?

['hædnt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kept] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] ?

Hadn't	**I**	**always**	**kept**	**an**	**eye**	**to**	**the**	**main**	**chance**	**?**
之前没有	我	总是	保留	一个	眼睛	到	这	主要的	机会	?

难道我不是一直都在关注主要机会吗?

['hædnt] [aɪ] [lɪvd] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] , [ænd; ənd][nɑːt][laɪk] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] ?

Hadn't	**I**	**lived**	**economically**	**,**	**and**	**not**	**like**	**other**	**young**	**men**	**?**
之前没有	我	居住地	经济上	,	和	不是	喜欢	其他	年轻的	男人	?

我难道不是过着节俭的生活，不像其他年轻人那样挥霍无度吗?

[hæd; həd][aɪ]['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]['skwɑːndər][ɔːr] [gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['peni] ?

Had	**I**	**ever**	**been**	**known**	**to**	**squander**	**or**	**give**	**away**	**a**	**single**	**penny**	**?**
有	我	曾经	到过	已知	到	挥霍	或者	给	离开	一个	单身的	一分钱	?

我曾挥霍过或送出过一分钱吗?

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[aɪ][kæn; kən] [leɪ] [maɪ][hænd][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [seɪ] , [noʊ] !

I	**can**	**lay**	**my**	**hand**	**on**	**my**	**heart**	**,**	**and**	**,**	**thank**	**heaven**	**,**	**say**	**,**	**No**	**!**
我	能	躺	我的	手	在	我的	心	,	和	,	感谢	天堂	,	说	,	不	!

我可以把手放在心上，感谢老天，说：不!

[waɪ] , [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] ['pʌnɪʃt] [soʊ] ?

Why	**,**	**why**	**was**	**I**	**punished**	**so**	**?**
为什么	,	为什么	曾是	我	受到惩罚	所以	?

为什么，为什么我要受到这样的惩罚?

[let] [ˌem 'iː] [kən'kluːd] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Let	**me**	**conclude**	**this**	**miserable**	**history**	**.**
让	我	结束	这	悲惨的	历史	.

让我来总结这段悲惨的历史。

['sev(ə)n] [mʌnθs] — [maɪ][waɪf] [sɔː] [ˌem 'iː][wʌns][ɔːr][twaɪs] ,

Seven	**months**	**—**	**my**	**wife**	**saw**	**me**	**once**	**or**	**twice**	**,**
七	几个月	—	我的	妻子	锯	我	一次	或者	两次	,

七个月——我妻子只见过我一两次。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] — [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [pleɪs] .

and	**then**	**dropped**	**me**	**altogether**	**—**	**I**	**remained**	**in**	**that**	**fatal**	**place**	**.**
和	然后	掉落	我	共	—	我	剩余	在	那	致命的	地方	.

然后就把我彻底抛弃了——我就这样留在了那个致命的地方。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['mæmə] , ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] ['fɜːrnɪtʃər] , [bʌt; bət][gɑːt] [noʊ] ['ænsər] .

I	**wrote**	**to**	**my**	**dear**	**mamma**	**,**	**begging**	**her**	**to**	**sell**	**her**	**furniture**	**,**	**but**	**got**	**no**	**answer**	**.**
我	写道	到	我的	亲爱的	妈妈	,	乞讨	她	到	卖	她	家具	,	但	得到	不	回答	.

我写信给我亲爱的妈妈，恳求她卖掉她的家具，但没有得到任何回复。

[ɔːl][maɪ][oʊld] [frendz] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

All	**my**	**old**	**friends**	**turned**	**their**	**backs**	**upon**	**me**	**.**
全部	我的	老的	朋友们	转向	他们的	背部	之上	我	.

我所有的老朋友都与我断绝了关系。

[maɪ]['ækʃ(ə)n] [went] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] .

My	**action**	**went**	**against**	**me**	**—**	**I**	**had**	**not**	**a**	**penny**	**to**	**defend**	**it**	**.**
我的	行动	去	反对	我	—	我	有	不是	一个	一分钱	到	保卫	它	.

我的行为对我不利——我一分钱也没有能力为自己的行为辩护。

- [pruːvd] [maɪ] ['waɪfs] [det] , [ænd; ənd] [siːzd] [maɪ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
Solomonson proved my wife's debt , and seized my two thousand pounds .
- 已证实 我的 妻子的 债务 , 和 查获 我的 二 千 磅 .

所罗门森证实了我妻子的债务，并没收了我的两千英镑。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'tenər] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
As for the detainer against me ,
作为 为了 这 拘留 反对 我 ,

至于对我的拘留令，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ɪn'sɑːlvənt] ['detəz] .
I was obliged to go through the court for the relief of insolvent debtors .
我 曾是 有义务 到 去 通过 这 法庭 为了 这 宽慰 的 破产 债务人 .

我不得不通过法院来救济无力偿债的债务人。

[aɪ] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['begər] .
I passed through it , and came out a beggar .
我 通过了 通过 它 , 和 来了 出去 一个 乞丐 .

我穿过那里，出来时却成了乞丐。

[bʌt; bət]['fænsi][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪkɪd] - : [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] [kɔːrt] [æz; əz][maɪ]
But fancy the malice of that wicked Stiffelkind : he appeared in court as my
但 想要 这 恶意 的 那 邪恶 - : 他 出现 在 法庭 作为 我的
['kredɪtər][fɔːr; fər] 3L . ,
creditor for 3L . ,
债权人 为了 3L . ,

但想想那个邪恶的斯蒂费尔金德的恶意吧：他竟然以债权人的身份出现在法庭上，声称欠我3英镑。

[wɪð; wɪθ][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] - ['ɪntrəst] [æt; ət][faɪv][pər] [sent] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][tɑːp] - [buːts] .
with sixteen years ' interest at five per cent , for a PAIR OF TOP - BOOTS .
和 十六 年 - 兴趣 在 五 每 中心 , 为了 一个 一对 的 顶部 - 靴子 .

以 5% 的利率，分 16 年偿还，购买一双顶级靴子。

[ðə; ði][oʊld] [θiːf] [prə'duːst] [ðem; ðəm][ɪn] [kɔːrt] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] — [lɔːrd]
The old thief produced them in court , and told the whole story — Lord
这 老的 贼 生产 他们 在 法庭 , 和 讲述 这 所有的 故事 — 主
[kɔːn'wɔlis] ,
Cornwallis ,
康沃利斯 ,

老贼把他们带到法庭上，把事情的来龙去脉都告诉了康沃利斯勋爵。

[ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] .
the detection , the pumping and all .
这 检测 , 这 抽水 和 全部 .

检测、抽水等等。

[kə'mɪʃənər] - [wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Commissioner Dubobwig was very funny about it .
专员 - 曾是 非常 有趣的 关于 它 .

杜博维格专员对此非常幽默。

“ [soʊ]['dɑːktər] - [wʊd] [nɑːt] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [buːts] , [eɪ] , ['mɪstər] . - ? ”
“ So Doctor Swishtail would not pay you for the boots , eh , Mr . Stiffelkind ? ”
“ 所以 医生 - 会 不是 支付 你 为了 这 靴子 , 嗯 , 先生 . - ? ”

“所以，斯威什泰尔医生不肯付你靴子钱，是吗，斯蒂费尔金德先生？”

“ [noʊ] : [hiː; hi] [sed] , [ven][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['peɪmənt] , [deɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [baɪ][ə; eɪ] ['jɔŋ]
“ No : he said , ven I asked him for payment , dey was ordered by a yong
“ 不 : 他 说 , ven 我 问 他 为了 支付 , 戴 曾是 订购 经过 一个 永
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

“不，他说，即使我向他要钱，也是受一个年轻男孩的指使。”

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['skuːlmæstər] . ”

and	I	ought	to	have	gone	to	his	schoolmaster	.	”
和	我	应该	到	有	已消失	到	他的	校长	.	”

我本应该去找他的老师。

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['buːtlləs] ['erənd] , [eɪ] , [sɜːr] ?

then	you	came	on	a	BOOTLESS	errand	,	ay	,	sir	?
然后	你	来了	在	一个	无靴	差事	,	哎	,	先生	?

那么，您是空着脚来办事的，是吗，先生?

” ([ə; eɪ] [læf] .)

”	(	A	laugh	.	)
”	(	一个	笑	.	)

（一阵笑声）

“ ['buːtlləs] !

“	Bootless	!
“	无靴	!

“无靴子！”

[noʊ] ['sɛr] , [aɪ] [brɔːt] [diː] [buːts] [bæk] [vɪd][ˌem 'iː] .

no	sare	,	I	brought	de	boots	back	vid	me	.
不	萨雷	,	我	带来	德	靴子	后退	视频	我	.

没事，我把靴子带回来了。

[haʊ] [diː]['dev(ə)l] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [ʃoʊ] [dem][tuː; tə][juː; jʊ] ?

How	de	devil	else	could	I	show	dem	to	you	?
如何	德	魔鬼	别的	可以	我	展示	民主	到	你	?

我还能用什么其他方法把它们展示给你看呢?

” ([ə'nʌðər] [læf] .)

”	(	Another	laugh	.	)
”	(	其他	笑	.	)

（又是一阵笑声。）

“ [juːv] ['nevər] [soʊld] - [ɪm] [sɪns] , ['mɪstər] . - ? ”

“	You've	never	SOLED	'	em	since	,	Mr	.	Tickleshins	?	”
“	你已经	绝不	已售出	-	呃	自从	,	先生	.	-	?	”

“从那以后，你就再也没见过他们了，蒂克尔辛斯先生？”

“ [aɪ]['nevər] [wʊd] [sel] [dem] ; [aɪ] - [aɪ]['nevər] [vud] ,

“	I	never	would	sell	dem	;	I	svore	I	never	vood	,
“	我	绝不	会	卖	民主	;	我	-	我	绝不	伏特加	,

“我永远不会卖掉它们；我发誓我永远不会……”

[ɑːn] [pɔrpəs] [tuː; tə][biː; bi] [riˈvendʒd] [ɑːn][dæt] [stɑːbz] . ”

on	porpus	to	be	revenged	on	dat	Stobbs	.	”
在	紫癜	到	是	复仇	在	数据	斯托布斯	.	”

故意报复斯托布斯。”

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[jʊr; jər] [wuːnd] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [hiːld] , [eɪ] ? ”

your	wound	has	never	been	HEALED	,	eh	?	”
你的	伤口	有	绝不	到过	已治愈	,	嗯	?	”

你的伤口从未愈合，是吗?

“ [væt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [vɪd][jʊr; jər] ['buːtlləs] ['erəndz] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['soʊlɪŋ][ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] ?
“ Vat do you mean vid your bootless errands , and your soling and healing ?
“ 增值税 做 你 意思是 视频 你的 无靴 跑腿 , 和 你的 鞋底 和 康复 ?

“你指的是你那些无所事事的差事，以及你的鞋底和伤口愈合吗？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [væt] [aɪ] - [tuː; tə][duː] : [aɪ][hæv; həv][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm][æt; ət] [skuːl]
I tell you I have done vat I svore to do : I have exposed him at school
我 告诉 你 我 有 完毕 增值税 我 - 到 做 : 我 有 裸露 他 在 学校
;
;
;

我告诉你，我已经做了我想做的事：我在学校揭露了他；

[aɪ][hæv; həv] - [ɔːf][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ven][hiː; hi] [vʊld] [hæv; həv][hæd; həd] -
I have broak off a marriage for him , ven he vould have had tventy
我 有 - 离开 一个 婚姻 为了 他 , ven 他 可以 有 有 -
[tuːsənd] [paʊnd] ;
tousand pound ;
千 磅 ;

我为了他拆散了一桩婚事，即使他只有两万英镑；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
and now I have showed him up in a court of justice .
和 现在 我 有 显示 他 向上 在 一个 法庭 的 正义 .

现在我在法庭上让他付出了代价。

[dæt][ɪz] [væt] [aɪ] - ['ɑːveɪ] [dʌn] , [ænd; ənd][dæts] [ɪ'nʌf] .
Dat is vat I ' ave done , and dat's enough .
数据 是 增值税 我 - 大道 完毕 , 和 数据 足够的 .

这就是我所做的一切，这就足够了。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld] [retʃ] [went] [daʊn] ,
” And then the old wretch went down ,
” 和 然后 这 老的 可怜虫 去 向下 ,

然后，那个老家伙就倒下了。

[waɪlst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['gɪglɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [pʊr] [ˌem 'iː] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ]
whilst everybody was giggling and staring at poor me — as if I
而 大家 曾是 咯咯笑 和 凝视 在 贫穷的 我 — 作为 如果 我
[wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
was not miserable enough already .
曾是 不是 悲惨的 足够的 已经 .

大家都在咯咯地笑着盯着可怜的我——好像我原本还不够惨似的。

“ [ðɪs] [siːmz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [per] [ʌv; əv] [buːts] [juː; jʊ]['evər][hæd; həd][ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,
“ This seems the dearest pair of boots you ever had in your life ,
“ 这 似乎 这 亲爱的 一对 的 靴子 你 曾经 有 在 你的 生活 ,

“这似乎是你一生中最珍贵的一双靴子。”

['mɪstər] . [stʌbz] , ” [sed] [kə'mɪʃənər] - ['veri] ['ɑːrtʃli] ,
Mr . Stubbs , ” said Commissioner Dubobwig very archly ,
先生 . 斯塔布斯 , ” 说 专员 - 非常 傲慢的 ,

“斯塔布斯先生，”杜博维格专员尖刻地说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] .
and then he began to inquire about the rest of my misfortunes .
和 然后 他 开始 到 查询 关于 这 休息 的 我的 不幸 .

然后他开始询问我其他的不幸遭遇。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :
In the fulness of my heart I told him the whole of them :
在 这 充满 的 我的 心 我 讲述 他 这 所有的 的 他们 :

我发自内心地把所有事情都告诉了他：

[haʊ] ['mɪstər] . - [ðə; ði] [ə'tɜːrni] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['wɪdoʊ] ,

how	Mr	.	Solomonson	the	attorney	had	introduced	me	to	the	rich	widow	,
如何	先生	.	-	这	律师	有	介绍	我	到	这	富有的	寡妇	,

['mɪsɪz] . [mə'næsə] ,

Mrs	.	Manasseh	,
太太	.	玛拿西	,

索罗门森律师是如何把我介绍给那位富有的寡妇玛纳西夫人的，

[huː] [hæd; həd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

who	had	fifty	thousand	pounds	,	and	an	estate	in	the	West	Indies	.
WHO	有	五十	千	磅	,	和	一个	财产	在	这	西方	印第斯	.

他拥有五万英镑，并在西印度群岛拥有一处庄园。

[haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd] [ə'restɪd] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] ,

How	I	was	married	,	and	arrested	on	coming	to	town	,
如何	我	曾是	已婚	,	和	被捕	在	未来	到	镇	,

我是如何结婚的，以及我进城后被捕的。

[ænd; ənd][kæst][ɪn][æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [brɔːt] [ə'genst] [ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs]

and	cast	in	an	action	for	two	thousand	pounds	brought	against	me	by	this
和	投掷	在	一个	行动	为了	二	千	磅	带来	反对	我	经过	这

['veri] - [fɔːr; fər][maɪ] ['waɪfs] ['dɛts] .

very	Solomonson	for	my	wife's	debts	.
非常	-	为了	我的	妻子的	债务	.

索罗门森本人就因我妻子的债务对我提起诉讼，索赔两千英镑。

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
“	停止	!

“停止！

” [sez] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .

”	says	a	lawyer	in	the	court	.
”	说道	一个	律师	在	这	法庭	.

法庭上，一名律师说道。

“ [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən][ə; eɪ] ['ʃoʊi] [blæk] - ['herd] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ?

“	Is	this	woman	a	showy	black	-	haired	woman	with	one	eye	?
“	是	这	女士	一个	炫耀	黑色的	-	头发	女士	和	一	眼睛	?

“这位女士是一位独眼、黑发的艳丽女子吗？”

['veri] ['ɔːf(ə)n] [drʌŋk] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['tʃɪldrən] ? — - , [ʃɔːrt] , [wɪð; wɪθ] [red] [her] ? ”

very	often	drunk	,	with	three	children	?	—	Solomonson	,	short	,	with	red	hair	?	”
非常	经常	醉	,	和	三	孩子们	?	—	-	,	短的	,	和	红色的	头发	?	”

经常喝得酩酊大醉，还有三个孩子？——索罗门森，个子不高，红头发？

“ [ɪg'zæktli][soʊ] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

“	Exactly	so	,	”	said	I	,	with	tears	in	my	eyes	.
“	确切地	所以	,	”	说	我	,	和	眼泪	在	我的	眼睛	.

“正是如此，”我含着泪说道。

“ [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] ['mærid] [θriː] [men] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] .

“	That	woman	has	married	THREE	MEN	within	the	last	two	years	.
“	那	女士	有	已婚	三	男士	之内	这	最后的	二	年	.

“那个女人在过去的两年里嫁给了三个男人。”

[wʌn] [ɪn]['aɪərlənd] , [ænd; ənd][wʌn][æt; ət] [bæθ] .

One	in	Ireland	,	and	one	at	Bath	.
一	在	爱尔兰	,	和	一	在	洗澡	.

一个在爱尔兰，一个在巴斯。

[ə; eɪ] - [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][ɑːr; ər][ɔːf][fɔːr; fər]

A	Solomonson	is	,	I	believe	,	her	husband	,	and	they	both	are	off	for
一个	-	是	,	我	相信	,	她	丈夫	,	和	他们	两个都	是	离开	为了

[ə'merɪkə] [ten] [deɪz] [ə'goʊ] . ”

America	ten	days	ago	.	”
美国	十	天	前	.	”

我相信，索罗门森是她的丈夫，他们十天前就动身前往美国了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kiːp] [jʊr; jər][ˌtuː'tuː] , 000L . ? ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

“	But	why	did	you	not	keep	your	2	,	000L	.	?	”	said	the	lawyer	.
“	但	为什么	做过	你	不是	保持	你的	2	,	000L	.	?	”	说	这	律师	.

“但是你为什么不保留你的2000升呢？”律师问道。

“ [sɜːr] , [ðeɪ] [ə'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Sir	,	they	attached	it	.	”
“	先生	,	他们	随附的	它	.	”

“先生，他们把它装上了。”

“ [oʊ] , [wel] , [wiː; wi] [meɪ] [pæs] [juː; jʊ] .

“	Oh	,	well	,	we	may	pass	you	.
“	哦	,	出色地	,	我们	可能	经过	你	.

“哦，好吧，我们可能会超过你。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'lʌki] , ['mɪstər] . [stʌbz] ,

You	have	been	unlucky	,	Mr	.	Stubbs	,
你	有	到过	倒霉	,	先生	.	斯塔布斯	,

斯塔布斯先生，您真是太不幸了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['baɪtər][hæd; həd] [bɪn] [bɪt][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] . ”

but	it	seems	as	if	the	biter	had	been	bit	in	this	affair	.	”
但	它	似乎	作为	如果	这	咬人者	有	到过	少量	在	这	事务	.	”

但这件事似乎让咬人者自己也遭殃了。

“ [noʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . - .

“	No	,	”	said	Mr	.	Dubobwig	.
“	不	,	”	说	先生	.	-	.

“不，”杜博维格先生说。

“ ['mɪstər] . [stʌbz] [ɪz][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ə'tætʃmənt] .

“	Mr	.	Stubbs	is	the	victim	of	a	FATAL	ATTACHMENT	.
“	先生	.	斯塔布斯	是	这	受害者	的	一个	致命的	依恋	.

“斯塔布斯先生是致命依恋的受害者。”

” [noʊ'vembər] . — [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][poʊst] [dɪ'lɪvəri] .

”	NOVEMBER	.	—	A	GENERAL	POST	DELIVERY	.
”	十一月	.	—	一个	一般的	邮政	送货	.

“十一月——普通邮件投递。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['begər]

I	was	a	free	man	when	I	went	out	of	the	Court	;	but	I	was	a	beggar
我	曾是	一个	自由的	男人	什么时候	我	去	出去	的	这	法庭	;	但	我	曾是	一个	乞丐

— [aɪ] ,

—	I	,
—	我	,

我离开法庭时是个自由人；但我却是个乞丐——我，

['kæptɪn] [stʌbz] , [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] [nɔːrθ] - , [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]

Captain	Stubbs	,	of	the	bold	North	Bungays	,	did	not	know	where	I	could	get	a
队长	斯塔布斯	,	的	这	大胆的	北	-	,	做过	不是	知道	在哪里	我	可以	得到	一个

[bed] ,

bed	,
床	,

北邦盖人中勇敢的斯塔布斯船长不知道我在哪里能找到一张床。

[ɔːr][ə; eɪ] ['dɪnər] .
or a dinner .
或者 一个 晚餐 .

或者一顿晚餐。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [maːtʃiŋ] ['sædli] [daʊn] ['pɔːrtʃʊgl] [striːt] ,
As I was marching sadly down Portugal Street ,
作为 我 曾是 行军 令人遗憾的是 向下 葡萄牙 街道 ,

当我悲伤地沿着葡萄牙大街走下去时，

[aɪ][felt][ə; eɪ][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wel] .
I felt a hand on my shoulder and a rough voice which I knew well .
我 毛毡 一个 手 在 我的 肩膀 和 一个 粗糙的 嗓音 哪个 我 知道 出色地 .

我感到一只手搭在我的肩膀上，一个我非常熟悉的粗犷声音传来。

“ [vel] , ['mɪstər] . [stɑːbz] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt][kept][maɪ]['prɑːmɪs] ?
“ Vell , Mr . Stobbs , have I not kept my promise ?
“ 维尔 , 先生 . 斯托布斯 , 有 我 不是 保留 我的 承诺 ?

“嗯，斯托布斯先生，难道我没有遵守我的承诺吗？”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][dem] [buːts] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər]['ruːɪn] .
I told you dem boots would be your ruin .
我 讲述 你 民主 靴子 会 是 你的 废墟 .

我早就跟你说过，那双靴子会毁了你。

” [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ;
” I was much too miserable to reply ;
” 我 曾是 很多 也 悲惨的 到 回复 ;

“我当时太难过了，根本没法回复；

[ænd; ənd]['oʊnli][kæst][maɪ] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
and only cast my eyes towards the roofs of the houses ,
和 仅有的 投掷 我的 眼睛 向 这 屋顶 的 这 房屋 ,

我的目光只投向了房屋的屋顶。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] .
which I could not see for the tears .
哪个 我 可以 不是 看 为了 这 眼泪 .

泪水模糊了我的视线。

“ [væt] !
“ Vat !
“ 增值税 !

“增值税！

[juː; jʊ][bɪ'gɪn][tuː; tə][graɪ][ænd; ənd] ['blɑːbər] [laɪk][ə; eɪ] [ʃaɪld] ?
you begin to gry and blobber like a shild ?
你 开始 到 灰 和 黏液 喜欢 一个 盾牌 ?

你开始像盾牌一样干瘪、流口水了吗?

[juː; jʊ] [vud] ['mæri] , [vud] [juː; jʊ] ?
you vood marry , vood you ?
你 伏特加 结婚 , 伏特加 你 ?

你愿意结婚吗?

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [vud] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [vɪd] ['mʌni] — [hɑː] , [hɑː] — [bʌt; bət][juː; jʊ]
and noting vood do for you but a vife vid monny — ha , ha — but you
和 注意到 伏特加 做 为了 你 但 一个 生活 视频 金钱 — 哈 , 哈 — 但 你
['vɪr] [diː] ['pɪdʒɪn] ,
vere de pigeon ,
真实 德 鸽子 ,

没有什么能帮到你，除了一个活生生的钱——哈哈——但你真是个鸽子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][diː] [groʊ] .

and	she	was	de	grow	.
和	她	曾是	德	生长	.

她正在成长。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] - [juː; jʊ] , [tuː] , ['prɪti] [vel] — [eɪ] ? [hɑː] !

She	has	plocked	you	,	too	,	pretty	vell	—	eh	?	ha	!
她	有	-	你	,	也	,	漂亮的	维尔	—	嗯	?	哈	!

她也把你搞定了，相当不错——是吧？哈！

[hɑː] ! ”

ha	!	”
哈	!	”

哈！

“ [oʊ] , ['mɪstər] . - , ” [sed] [aɪ] , “ [dəunt] [læf] [æt; ət][maɪ] ['mɪzəri] :

“	Oh	,	Mr	.	Stiffelkind	,	”	said	I	,	“	don't	laugh	at	my	misery	:
“	哦	,	先生	.	-	,	”	说	我	,	“	不	笑	在	我的	苦难	:

“哦，斯蒂费尔金德先生，”我说，“请不要嘲笑我的痛苦：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][left][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʃɪlɪŋ] ['ʌndər] ['hev(ə)n] .

she	has	not	left	me	a	single	shilling	under	heaven	.
她	有	不是	左边	我	一个	单身的	先令	在下面	天堂	.

她没给我留下一分钱。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɑːrv] : [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɑːrv] .

And	I	shall	starve	:	I	do	believe	I	shall	starve	.
和	我	将	饿死	:	我	做	相信	我	将	饿死	.

我将会饿死：我真的相信我会饿死。

” [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][fɪt][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

”	And	I	began	to	cry	fit	to	break	my	heart	.
”	和	我	开始	到	哭	合身	到	休息	我的	心	.

“然后我哭得心都碎了。”

“ - ! [stɒf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] !

“	Starf	!	stoff	and	nonsense	!
“	-	!	布料	和	废话	!

“Starf！垃圾和胡说八道！

[juː; jʊ] [vil] ['nevər] [daɪ][ʌv; əv] - — [juː; jʊ] [vil] [daɪ][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] , [aɪ][tiŋk] — [hoʊ] !

You	vill	never	die	of	starfing	—	you	vill	die	of	HANGING	,	I	tink	—	ho	!
你	村庄	绝不	死	的	-	—	你	村庄	死	的	绞刑	,	我	叮当	—	何	!

你永远不会饿死——我想你会被吊死——嚯！

[hoʊ] ! — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːk] ['iziə] [veɪ] [tuː] .

ho	!	—	and	it	is	moch	easier	vay	too	.
何	!	—	和	它	是	莫奇	更轻松	vay	也	.

嚯！——而且也容易得多。

” [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][kraɪd][ɑːn] ; [tɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [striːt] [tɜːrnd] [raʊnd]

”	I	didn't	say	a	word	,	but	cried	on	;	till	everybody	in	the	street	turned	round
”	我	没有	说	一个	单词	,	但	哭	在	;	直到	大家	在	这	街道	转向	圆形的

[ænd; ənd][stɛərd] .

and	stared	.
和	凝视	.

“我一句话也没说，只是不停地哭；直到街上所有人都转过头来盯着我看。”

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [sed] - , “ [duː][nɑːt][graɪ] ,

“	Come	,	come	,	”	said	Stiffelkind	,	“	do	not	gry	,
“	来	,	来	,	”	说	-	,	“	做	不是	灰	,

“来吧，来吧，”斯蒂费尔金德说，“别烦我。”

- [stɑːbz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [guːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [tuː; tə][graɪ] — [hɑː] !
Gaptain Stobbs — it is not goot for a Gaptain to gry — ha !
- 斯托布斯 — 它 是 不是 好 为了 一个 - 到 灰 — 哈 !

斯托布斯上尉——上尉生气可不好——哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[dɪr] — [kʌm] [vɪd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [tuː]
Dere — come vid me , and you shall have a dinner , and a bregfast too
德雷 — 来 视频 我 , 和 你 将 有 一个 晚餐 , 和 一个 - 也
,
,
,

德雷——来见我，你将享用晚餐和早餐。

— [vɪʃ] [ʃæl; ʃəl][goʊst][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ][kæn; kən][beɪ][vɪd][jʊr; jər] ['ɜːrnɪŋz] .
— vich shall gost you nothing , until you can bay vid your earnings .
— 维奇 将 幽灵 你 没有什么 , 直到 你 能 湾 视频 你的 收益 .

—在你能够用你的收入偿还债务之前，你什么也得不到。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] ['kjʊriəs] [oʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd] ['pəːsikjuːtid] [ˌem 'iː][ɔːl] [θruː] [maɪ]
" And so this curious old man , who had persecuted me all through my
" 和 所以 这 好奇的 老的 男人 , WHO 有 受迫害 我 全部 通过 我的
[prɑː'sperəti] ,
prosperity ,
繁荣 ,

"于是，这个古怪的老人，在我富裕的时候一直迫害我，

[gruː] [kəm'pæʃənət] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ɪl] - [lʌk] ; [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][hoʊm][wɪð; wɪθ]
grew compassionate towards me in my ill - luck ; and took me home with
生长 富有同情心 向 我 在 我的 患病的 - 运气 ; 和 采取 我 家 和
[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['prɑːmɪst] .
him as he promised .
他 作为 他 承诺 .

他因我的不幸遭遇而对我心生怜悯，并按照承诺带我回家了。

" [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [neɪm] [ə'mʌŋ] [diː] , [ænd; ənd][aɪ] ['vaʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" I saw your name among de Insolvents , and I vowed , you know ,
" 我 锯 你的 姓名 之中 德 破产者 , 和 我 发誓 , 你 知道 ,

"我在破产者名单中看到了你的名字，我当时就发誓，你知道的，

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'pent] [dem] [buːts] .
to make you repent dem boots .
到 制作 你 悔改 民主 靴子 .

让你为那双靴子忏悔。

[dɪr] , [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] , [lʊk] [juː; jʊ] .
Dere , now , it is done and forgotten , look you .
德雷 , 现在 , 它 是 完毕 和 被遗忘的 , 看 你 .

德雷，现在，一切都结束了，也都被遗忘了，看看你。

[hɪr] , ['beti] , - , [meɪk] [diː] [sper] [bed] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [kliːn] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ;
Here , Betty , Bettchen , make de spare bed , and put a clean knife and fork ;
这里 , 贝蒂 , - , 制作 德 空闲的 床 , 和 放 一个 干净的 刀 和 叉 ;

贝蒂，贝琴，来，铺好备用床，放上干净的刀叉；

[lɔːrt] - [ɪz] [kʌm] [tuː; tə][daɪn][vɪd][ˌem 'iː] .
Lort Cornvallis is come to dine vid me .
洛特 - 是 来 到 用餐 视频 我 .

Lort Cornvallis 来和我一起吃饭。

" [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [oʊld] [mæn] [fɔːr; fər] [sɪks] [wiːks] .

"	I	lived	with	this	strange	old	man	for	six	weeks	.
"	我	居住地	和	这	奇怪的	老的	男人	为了	六	周	.

"我和这个古怪的老人一起生活了六个星期。"

[aɪ] [kept] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] [dɪd] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['juːsf(ə)l] :

I	kept	his	books	,	and	did	what	little	I	could	to	make	myself	useful	:
我	保留	他的	图书	,	和	做过	什么	小的	我	可以	到	制作	我	有用	:

我保管着他的书，并尽我所能地让自己对他有所帮助：

['kæriɪŋ] [ə'baʊt] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz]

carrying	about	boots	and	shoes	,	as	if	I	had	never	borne	his	Majesty's
携带	关于	靴子	和	鞋	,	作为	如果	我	有	绝不	出生	他的	陛下的

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

我穿着靴子和鞋子，仿佛从未接受过陛下的委任一样。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [noʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [fed] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ˌem 'iː] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

He	gave	me	no	money	,	but	he	fed	and	lodged	me	comfortably	.
他	给予	我	不	钱	,	但	他	美联储	和	已提交	我	舒适地	.

他没给我钱，但他让我吃饱穿暖，住得舒舒服服的。

[ðə; ðɪ] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [lɔːrd]

The	men	and	boys	used	to	laugh	,	and	call	me	General	,	and	Lord
这	男人	和	男孩们	用过的	到	笑	,	和	称呼	我	一般的	,	和	主

[kɔːn'wɔlis] ,

Cornwallis	,
康沃利斯	,

男人们和男孩们过去常常嘲笑我，叫我将军，叫我康沃利斯勋爵。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['nikneimz] ; [ænd; ənd] [oʊld] - [meɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [nuː] [wʌnz]

and	all	sorts	of	nicknames	;	and	old	Stiffelkind	made	a	thousand	new	ones
和	全部	排序	的	昵称	;	和	老的	-	制成	一个	千	新的	一个

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

还有各种各样的绰号；老斯蒂费尔金德给我起了上千个新绰号。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [kæn; kən] [ˌrekə'lekt] — [wʌn] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] ,

One	day	I	can	recollect	—	one	miserable	day	,
一	天	我	能	追忆	—	一	悲惨的	天	,

我记得有一天——那真是糟糕透了的一天，

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [triːz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [ʌv; əv] ['mɪstər] . -

as	I	was	polishing	on	the	trees	a	pair	of	boots	of	Mr	.	Stiffelkind's
作为	我	曾是	抛光	在	这	树木	一个	一对	的	靴子	的	先生	.	-

[ˌmænju'fæktʃər] — [ðə; ðɪ] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ,

manufacture	—	the	old	gentleman	came	into	the	shop	,
生产	—	这	老的	绅士	来了	进入	这	店铺	,

我正在擦亮斯蒂费尔金德先生制造的一双靴子时，那位老先生走进了店里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

with	a	lady	on	his	arm	.
和	一个	女士	在	他的	手臂	.

他身边挽着一位女士。

" ['vɪr] [ɪz] - [stɑːbz] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Vere	is	Gaptain	Stobbs	?	"	said	he	.
"	维尔	是	-	斯托布斯	?	"	说	他	.

"维尔就是斯托布斯上尉吗？"他问道。

“ ['vɪr] [ɪz][dæt]['ɔ:rnəmənt][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['sɜ:rvɪs] ?
“ Vere is dat ornament to his Majesty's service ?
“ 维尔 是 数据 装饰品 到 他的 陛下的 服务 ?

“Vere is dat decoration to his Majesty service?”

” [aɪ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʃɑ:p] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bu:ts] ,
” I came in from the back shop , where I was polishing the boots ,
” 我 来了 在 从 这 后退 店铺 , 在哪里 我 曾是 抛光 这 靴子 ,

“我从后面的店铺进来，我当时正在那里擦靴子。”

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][hænd] .
with one of them in my hand .
和 一 的 他们 在 我的 手 .

我手里拿着其中一个。

“ [lʊk] , [maɪ] [dɪr] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [hɪr] [ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
“ Look , my dear , ” says he , “ here is an old friend of yours ,
“ 看 , 我的 亲爱的 , ” 说道 他 , “ 这里 是 一个 老的 朋友 的 你的 ,

“瞧，亲爱的，”他说，“这是你的一位老朋友。”

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [lɔ:rt] - ! — [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [vud]
his Excellency Lort Cornvallis ! — Who would have thought such a nobleman vood
他的 阁下 洛特 - ! — WHO 会 有 想法 这样的 一个 贵族 伏特加
[tɜ:rn] ['ʃʊˌblæk] ?
turn shoeblack ?
转动 擦鞋匠 ?

尊敬的洛特·科恩瓦利斯阁下！——谁会想到这样一位贵族竟然会沦落为擦鞋匠呢?

['kæptɪn] [stɑ:bz] , [hɪr] [ɪz][jʊr; jər]['fɔ:rmər] [fleɪm] , [maɪ] [dɪr] [ni:s] , [mɪs] ['grɑ:ti] .
Captain Stobbs , here is your former flame , my dear niece , Miss Grotty .
队长 斯托布斯 , 这里 是 你的 以前的 火焰 , 我的 亲爱的 侄女 , 错过 肮脏的 .

斯托布斯船长，这位是你的旧情人，我亲爱的侄女，格罗蒂小姐。

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] , ['mægdəlɪn] , ['evər] [li:f] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌɛlˌoʊ'ɛf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ?
How could you , Magdalen , ever leaf such a lof of a man ?
如何 可以 你 , 抹大拉的玛格达琳 , 曾经 叶子 这样的 一个 洛夫 的 一个 男人 ?

玛格达琳，你怎么能离开这样一个卑鄙的男人呢?

[ʃeɪk] [hændz]
Shake hands
摇 双手

握手

[vɪd][hɜ:r; hər] , - ; — [dɪr] , ['nevər][maɪnd][di:] ['blækɪŋ] !
vid her , Gaptain ; — dere , never mind de blacking !
视频 她 , - ; — 德雷 , 绝不 头脑 德 黑化 !

给她看，加普坦； ——没关系，不要介意变黑!

” [bʌt; bət] [mɪs] [dru:] [bæk] .
” But Miss drew back .
” 但 错过 画 后退 .

但小姐退缩了。

“ [aɪ]['nevər] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʊˌblæk] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , ['maɪti] [kən'temptʃuəs] .
“ I never shake hands with a SHOEBLACK , ” said she , mighty contemptuous .
“ 我 绝不 摇 双手 和 一个 擦鞋匠 , ” 说 她 , 强大的 轻蔑的 .

“我从不和擦鞋匠握手，”她极其轻蔑地说。

“ [bɑ:] !
**“ Bah ! **
“ 呸 !

“呸!

[maɪ][ˌɛlˌoʊˈɛf] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] - [sɔɪl][juː; jʊ] .

my	lof	,	his	fingers	von't	soil	you	.
我的	洛夫	,	他的	手指	-	土壤	你	.

我的爱人，他的手指不会弄脏你。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] - ? ”

Don't	you	know	he	has	just	been	VITEVASHED	?	”
不	你	知道	他	有	只是	到过	-	?	”

你难道不知道他刚刚被VITEVASHED攻击了吗?

“ [aɪ] [wɪʃ] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [loʊ] ['piːp(ə)l] . ”

“	I	wish	,	uncle	,	”	says	she	,	“	you	would	not	leave	me	with	such	low	people	.	”
“	我	希望	,	叔叔	,	”	说道	她	,	“	你	会	不是	离开	我	和	这样的	低的	人们	.	”

“叔叔，”她说，“我希望您不要把我留给这些下等人。”

“ [loʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [kliːnz] [buːts] ?

“	Low	,	because	he	cleans	boots	?
“	低的	,	因为	他	清洁	靴子	?

“因为他擦靴子所以地位低？”

[diː] - [priˈfəːz] [pʌmps] [tuː; tə] [buːts] [aɪ][tiŋk] — [hɑː] ! [hɑː] ! ”

De	Gaptain	prefers	PUMPS	to	boots	I	tink	—	ha	!	ha	!	”
德	-	偏好	水泵	到	靴子	我	叮当	—	哈	!	哈	!	”

我觉得德盖普坦更喜欢高跟鞋而不是靴子——哈哈!

“ ['kæptɪn] [ɪn'diːd] !

“	Captain	indeed	!
“	队长	的确	!

“真是个船长！”

[ə; eɪ][naɪs] ['kæptɪn] , ” [sez] [mɪs] - , ['snæpɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ɪn][maɪ] [feɪs] ,

a	nice	Captain	,	”	says	Miss	Crutty	,	snapping	her	fingers	in	my	face	,
一个	好的	队长	,	”	说道	错过	-	,	啪啪	她	手指	在	我的	脸	,

“真是个好船长，”克鲁蒂小姐说着，在我面前打了个响指。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [əˈweɪ] : “ [ə; eɪ] ['kæptɪn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz][noʊz] [pʊld] !

and	walking	away	:	“	a	Captain	who	has	had	his	nose	pulled	!
和	步行	离开	:	“	一个	队长	WHO	有	有	他的	鼻子	拉	!

然后转身离开：“一个鼻子被拉扯过的船长！”

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] ! ” — [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help][ˌaɪ 'tiː] ?

ha	!	”	—	And	how	could	I	help	it	?
哈	!	”	—	和	如何	可以	我	帮助	它	?

哈！——我又能怎么办呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [baɪ][maɪ] [oʊn] [tʃɔɪs] [ðæt] [ðæt] ['rʌfiən] ['wɔːtərz] [tʊk] [sʌtʃ] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

it	wasn't	by	my	own	CHOICE	that	that	ruffian	Waters	took	such	liberties	with	me	.
它	不是	经过	我的	自己的	选择	那	那	痞子	沃特斯	采取	这样的	自由	和	我	.

那个恶棍沃特斯对我如此无礼，并非出于我的本意。

['dɪdnt] [aɪ] [ʃoʊ] [haʊ] [əˈvɜːrs] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] ['kwɔrəlz] [baɪ] [riˈfjuːzɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [hɪz; ɪz]

Didn't	I	show	how	averse	I	was	to	all	quarrels	by	refusing	altogether	his
没有	我	展示	如何	反	我	曾是	到	全部	争吵	经过	拒绝	共	他的

['tʃælɪndʒ] ?

challenge	?
挑战	?

我断然拒绝他的挑战，难道还不足以表明我有多么厌恶争吵吗?

— [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] .

—	But	such	is	the	world	.
—	但	这样的	是	这	世界	.

—但这就是世界。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət] - [juːst][tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [droʊv][ˌem 'iː]

And	thus	the	people	at	Stiffelkind's	used	to	tease	me	,	until	they	drove	me
和	因此	这	人们	在	-	用过的	到	逗	我	,	直到	他们	驾驶	我

['ɔːlmoʊst][mæd] .

almost	mad	.
几乎	疯狂的	.

于是，斯蒂费尔金德百货公司的人经常捉弄我，直到我几乎疯掉。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [hoʊm][wʌn] [deɪ] [mɔːr] ['meri] [ænd; ənd][ə'bjuːsɪv][ðæn; ðən]['evər] .

At	last	he	came	home	one	day	more	merry	and	abusive	than	ever	.
在	最后的	他	来了	家	一	天	更多的	欢乐	和	虐待	比	曾经	.

终于有一天，他回家了，比以往任何时候都更加兴高采烈，也更加粗鲁无礼。

“ - , ” [sez] [hiː; hi] , “ [aɪ][hæv; həv] [guːt] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [guːt] [pleɪs] .

“	Gaptain	,	”	says	he	,	“	I	have	goot	news	for	you	—	a	goot	place	.
“	-	,	”	说道	他	,	“	我	有	好	消息	为了	你	—	一个	好	地方	.

“船长，”他说，“我有个好消息要告诉你——一个好地方。”

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [vɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [^iːp] [jʊr; jər] ['gærɪdʒ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [vɪl] [biː; bi]

Your	lordship	vill	not	be	able	to	geep	your	garridge	,	but	you	vill	be
你的	领主	村庄	不是	是	有能力的	到	吉普	你的	加里奇	,	但	你	村庄	是

- ,

gomfortable	,
-	,

大人，您将无法保管您的车库，但您会感到舒适。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] . ”

and	serve	his	Majesty	.	”
和	服务	他的	威严	.	”

并效忠于陛下。

“ [sɜːrv] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ? ” [sez] [aɪ] . “ ['dɪrɪst] ['mɪstər] . - , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌem 'iː]

“	Serve	his	Majesty	?	”	says	I	.	“	Dearest	Mr	.	Stiffelkind	,	have	you	got	me
“	服务	他的	威严	?	”	说道	我	.	“	亲爱的	先生	.	-	,	有	你	得到	我

[ə; eɪ] [pleɪs] ['ʌndər] ['gʌvərnmənt] ? ”

a	place	under	Government	?	”
一个	地方	在下面	政府	?	”

“为陛下效力？”我问道，“亲爱的斯蒂费尔金德先生，您能帮我在政府里谋个职位吗？”

“ [jes] , [ænd; ənd] - ['betər] [stɪl] — [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [pleɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] : [jes] ,

“	Yes	,	and	somting	better	still	—	not	only	a	place	,	but	a	uniform	:	yes	,
“	是的	,	和	-	更好的	仍然	—	不是	仅有的	一个	地方	,	但	一个	制服	:	是的	,

- [stɑːbz] , [ə; eɪ] [red] [goʊt] . ”

Gaptain	Stobbs	,	a	RED	GOAT	.	”
-	斯托布斯	,	一个	红色的	山羊	.	”

“是的，而且还有更好的东西——不仅是一个地方，还有一套制服：没错，斯托布斯上尉，一名红山羊。”

“ [ə; eɪ] [red] [koʊt] !

“	A	red	coat	!
“	一个	红色的	外套	!

“一件红色外套！”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [dɪ'miːn] [maɪ'self][baɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi]

I	hope	you	don't	think	I	would	demean	myself	by	entering	the	ranks	of	the	army
我	希望	你	不	思考	我	会	贬低	我	经过	进入	这	排名	的	这	军队

?

?

?

我希望你不会认为我会通过参军来贬低自己吧?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . - — [aɪ][kæn; kən]['nevər] — [noʊ] , [aɪ]['nevər] — ”

I	am	a	gentleman	,	Mr	.	Stiffelkind	—	I	can	never	—	no	,	I	never	—	”
我	是	一个	绅士	,	先生	.	-	—	我	能	绝不	—	不	,	我	绝不	—	”

“我是一位绅士，斯蒂费尔金德先生——我绝不能——不，我绝不能——”

“ [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]['goʊwɜ·d] — [hɑː] ! [hɑː] ! —

“	No	,	I	know	you	will	never	—	you	are	too	great	a	goward	—	ha	!	ha	!	—
“	不	,	我	知道	你	将要	绝不	—	你	是	也	伟大的	一个	戈沃德	—	哈	!	哈	!	—

[ðoʊ]

though

尽管

“不，我知道你永远不会——你真是个十足的胆小鬼——哈！哈！——尽管

[dɪs][ɪz][ə; eɪ] [red] [goʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [sʌm; səm] [hɑːrd] [nɔks]

dis	is	a	red	goat	,	and	a	place	where	you	must	give	some	HARD	KNOCKS
迪斯	是	一个	红色的	山羊	,	和	一个	地方	在哪里	你	必须	给	一些	难的	敲门声

[tuː] — [hɑː] !

too	—	ha	!
也	—	哈	!

这是一只红山羊，也是一个你必须狠狠教训它的地方——哈!

[hɑː] ! — [duː][juː; jʊ] - ? — [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

ha	!	—	do	you	gomprehend	?	—	and	you	shall	be	a	general	instead	of
哈	!	—	做	你	-	?	—	和	你	将	是	一个	一般的	反而	的

[ə; eɪ] - —

a	gaptain	—
一个	-	—

哈！——你明白吗？——你将成为将军，而不是上尉——

[hɑː] ! [hɑː] ! ”

ha	!	ha	!	”
哈	!	哈	!	”

哈哈！哈哈！

“ [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ] [red] [koʊt] , ['mɪstər] . - ? ”

“	A	general	in	a	red	coat	,	Mr	.	Stiffelkind	?	”
“	一个	一般的	在	一个	红色的	外套	,	先生	.	-	?	”

“斯蒂费尔金德先生，您说的是身穿红衣的将军吗？”

“ [jes] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] - ! — [hɑː] ! [hɑː] !

“	Yes	,	a	GENERAL	BOSTMAN	!	—	ha	!	ha	!
“	是的	,	一个	一般的	-	!	—	哈	!	哈	!

“是的，博斯特曼将军！——哈哈！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [vɪd][jʊr; jər][oʊld] [frend] , ['bʌntɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɪn]

I	have	been	vid	your	old	friend	,	Bunting	,	and	he	has	an	uncle	in
我	有	到过	视频	你的	老的	朋友	,	彩旗	,	和	他	有	一个	叔叔	在

[ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ,

the	Post	Office	,
这	邮政	办公室	,

我一直和你的老朋友邦廷保持联系，他有个叔叔在邮局工作。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][ju:; jʊ][di:] [pleɪs] — [ˌeɪ'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [vi:k] , [ju:; jʊ] [roʊg] ,

and	he	has	got	you	de	place	—	eighteen	shillings	a	veek	,	you	rogue	,
和	他	有	得到	你	德	地方	—	十八	先令	一个	维克	,	你	流氓	,

[ænd; ənd][jʊr; jər][goʊt] .

and	your	goat	.
和	你的	山羊	.

他已经给你安排好了住处——每周十八先令，你这个无赖，还有你的山羊。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t]['oʊbən]['eni][ʌv; əv][di:] ['letərz] [ju:; jʊ] [noʊ] .

You	must	not	oben	any	of	de	letters	you	know	.
你	必须	不是	奥本	任何	的	德	信件	你	知道	.

你绝对不能使用你所知道的任何字母。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [aɪ] , ['rɑ:bərt] [stʌbz] , ['eskwaɪə] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [vaɪl] [θɪŋ] [hi:; hi]

"	And	so	it	was	—	I	,	Robert	Stubbs	,	Esquire	,	became	the	vile	thing	he
"	和	所以	它	曾是	—	我	,	罗伯特	斯塔布斯	,	《时尚先生》	,	成为	这	卑鄙的	事物	他

[neɪmd] — [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['poʊstmən] !

named	—	a	general	postman	!
命名	—	一个	一般的	邮差	!

"就这样，我，罗伯特·斯塔布斯先生，变成了他所说的那个卑鄙的东西——一名普通的邮递员！"

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] - ['bru:t(ə)l][dʒoʊks] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [mɔ:r]

I	was	so	disgusted	with	Stiffelkind's	brutal	jokes	,	which	were	now	more
我	曾是	所以	厌恶	和	-	野蛮	笑话	,	哪个	是	现在	更多的

['bru:t(ə)l][ðæn; ðən]['evər] ,

brutal	than	ever	,
野蛮	比	曾经	,

我对斯蒂费尔金德那些粗俗的笑话感到非常厌恶，而现在这些笑话比以往任何时候都更加粗俗。

[ðæt] [wen] [aɪ][gɑ:t][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] , [aɪ]['nevər] [went] [nɪr] [ðə; ði] ['feloʊ] [ə'gen] :

that	when	I	got	my	place	in	the	Post	Office	,	I	never	went	near	the	fellow	again	:
那	什么时候	我	得到	我的	地方	在	这	邮政	办公室	,	我	绝不	去	靠近	这	同伴	再次	:

自从我在邮局找到工作后，我就再也没跟那家伙来往过：

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['feɪvər][ɪn] ['ki:pɪŋ] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] ,

for	though	he	had	done	me	a	favor	in	keeping	me	from	starvation	,
为了	尽管	他	有	完毕	我	一个	偏爱	在	保持	我	从	饥饿	,

虽然他救我于水火之中，算是帮了我一个忙，

[hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['veri] [ru:d] , [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['mænər] ,

he	certainly	had	done	it	in	a	very	rude	,	disagreeable	manner	,
他	当然	有	完毕	它	在	一个	非常	粗鲁的	,	令人不快的	方式	,

他的做法确实非常粗鲁无礼。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [mi:n] ['spɪrɪt][ɪn] ['ʃʌvɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd]

and	showed	a	low	and	mean	spirit	in	SHOVING	me	into	such	a	degraded
和	显示	一个	低的	和	意思是	精神	在	推搡	我	进入	这样的	一个	退化的

[pleɪs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['poʊstmən] .

place	as	that	of	postman	.
地方	作为	那	的	邮差	.

并且卑鄙无耻地把我推到邮递员这种屈辱的位置上。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə][du:] ?

But	what	had	I	to	do	?
但	什么	有	我	到	做	?

但我又能怎么办呢?

[aɪ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [feɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] , ['rɑːbərt] [stʌbz] , [ʌv; əv][ðə; ði]

I	submitted	to	fate	,	and	for	three	years	or	more	,	Robert	Stubbs	,	of	the
我	提交	到	命运	,	和	为了	三	年	或者	更多的	,	罗伯特	斯塔布斯	,	的	这

[nɔːrθ] ['bʌŋgeɪ] ['fensəbl] ,

North	Bungay	Fencibles	,
北	邦盖	围栏	,

我向命运屈服了，在三年多的时间里，北邦盖民兵队的罗伯特·斯塔布斯.....

[wʌz; wəz] —

was	—
曾是	—

曾是-

[aɪ] ['wʌndər] ['noʊbɑːdi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .

I	wonder	nobody	recognized	me	.
我	想知道	无人	认可	我	.

真奇怪居然没人认出我。

[aɪ] [lɪvd] [ɪn] ['deɪli] [fɪr] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] : [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ]

I	lived	in	daily	fear	the	first	year	:	but	afterwards	grew	accustomed	to	my
我	居住地	在	日常的	害怕	这	第一的	年	:	但	然后	生长	习惯	到	我的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

第一年我每天都生活在恐惧之中；但之后就逐渐习惯了这种处境。

[æz; əz][ɔːl] [greɪt] [men] [wɪl] [duː] ,

as	all	great	men	will	do	,
作为	全部	伟大的	男人	将要	做	,

正如所有伟人都会做的那样，

[ænd; ənd] [wɔːr] [maɪ] [red] [koʊt][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld]

and	wore	my	red	coat	as	naturally	as	if	I	had	been	sent	into	the	world
和	穿着	我的	红色的	外套	作为	自然	作为	如果	我	有	到过	发送	进入	这	世界

['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] - ['kæriər] .

only	for	the	purpose	of	being	a	letter	-	carrier	.
仅有的	为了	这	目的	的	存在	一个	信	-	载体	.

我穿着红色外套，显得那么自然，仿佛我来到这个世界的唯一目的就是当一名邮递员。

[aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['hwait,tʃæpəl] ['dɪstrɪkt] , [wer] [aɪ] [steɪd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] ,

I	was	first	in	the	Whitechapel	district	,	where	I	stayed	for	nearly	three	years	,
我	曾是	第一的	在	这	白教堂	区	,	在哪里	我	入住	为了	几乎	三	年	,

我最初住在白教堂区，在那里住了将近三年。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə]['dʒɝːmɪn] [striːt] [ænd; ənd] [duːk] [striːt] — ['feɪməs] ['pleɪsɪz]

when	I	was	transferred	to	Jermyn	Street	and	Duke	Street	—	famous	places
什么时候	我	曾是	转移	到	杰明	街道	和	公爵	街道	—	著名的	地方

[fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] .

for	lodgings	.
为了	住宿	.

当我被调到杰明街和杜克街时——这两个地方都是著名的住宿地点。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [left] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['letərz] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [striːt] ,

I	suppose	I	left	a	hundred	letters	at	a	house	in	the	latter	street	,
我	认为	我	左边	一个	百	信件	在	一个	房子	在	这	后者	街道	,

我想我应该在后一条街上的一户人家留下了一百封信。

[wer] [lɪvd] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hu:] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'i:] [hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət]

where	**lived**	**some**	**people**	**who**	**must**	**have**	**recognized**	**me**	**had**	**they**	**but**
在哪里	居住地	一些	人们	WHO	必须	有	认可	我	有	他们	但

[wʌns] ['tʃænst] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'i:] .

once	**chanced**	**to**	**look**	**at**	**me**	**.**
一次	偶然	到	看	在	我	.

那里住着一些人，如果他们有一次有机会看到我，肯定会认出我来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致命之靴(The Fatal Boots)
第4/4页

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wen] [aɪ] [left] - , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] ,
You see that when I left Sloffemsquiggle , and set out in the gay world ,
你 看 那 什么时候 我 左边 - , 和 放 出去 在 这 同性恋 世界 ,

你看，当我离开 Sloffemsquiggle，踏入同性恋世界时，

[maɪ] ['mæmə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevər]
my mamma had written to me a dozen times at least ; but I never
我的 妈妈 有 书面 到 我 一个 打 时代 在 至少 ; 但 我 绝不
['ænsər] [hɜːr; hər] ,
answered her ,
回答 她 ,

我妈妈至少给我写过十几次信，但我从来没有回复过她。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'test] ['raɪtɪŋ] .
for I knew she wanted money , and I detest writing .
为了 我 知道 她 通缉 钱 , 和 我 厌恶 写作 .

因为我知道她想要钱，而我讨厌写作。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['letərz] , ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [nʌn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] :
Well , she stopped her letters , finding she could get none from me :
出色地 , 她 停止 她 信件 , 寻找 她 可以 得到 没有任何 从 我 :

她停止给我写信了，因为她发现我一封信都收不到了：

— [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fliːt] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,
— but when I was in the Fleet , as I told you ,
— 但 什么时候 我 曾是 在 这 舰队 , 作为 我 讲述 你 ,

——但是，正如我之前告诉你的，当我还在舰队服役时，

[aɪ] [roʊt] [rɪ'piːtɪdli] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['mæmə] ,
I wrote repeatedly to my dear mamma ,
我 写道 反复 到 我的 亲爱的 妈妈 ,

我多次给亲爱的妈妈写信，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɛtəld] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]
and was not a little nettled at her refusing to notice me in my
和 曾是 不是 一个 小的 荨麻 在 她 拒绝 到 注意 我 在 我的
[dɪ'stres] ,
distress ,
痛苦 ,

她对我痛苦的样子视而不见，这让我颇为恼火。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wʌn][moʊst]['wɒnts] ['noʊtɪs] .
which is the very time one most wants notice .
哪个 是 这 非常 时间 一 最多 想要 注意 .

而这恰恰是人们最希望被注意到的时候。

[stʌbz] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [neɪm] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] .
Stubbs is not an uncommon name ; and though I saw MRS .
斯塔布斯 是 不是 一个 罕见 姓名 ; 和 尽管 我 锯 太太 .

斯塔布斯并不是一个罕见的姓氏；虽然我见过斯塔布斯夫人。

[stʌbz] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braɪt] [bræs] [pleɪt] , [ɪn] [duːk] [striːt] ,
STUBBS on a little bright brass plate , in Duke street ,
斯塔布斯 在 一个 小的 明亮的 黄铜 盘子 , 在 公爵 街道 ,

在杜克街，一块闪亮的小黄铜牌上刻着"STUBBS"字样。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [soʊ] ['meni] ['letərz] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔdʒəz] [ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] ,
and **delivered** **so** **many** **letters** **to** **the** **lodgers** **in** **her** **house** **,**
和 发表 所以 许多 信件 到 这 房客 在 她 房子 ,

她给家里的房客们送去了许多信件，

[aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ɔ:r] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'leɪʃn] , [ɔ:r]
I **never** **thought** **of** **asking** **who** **she** **was** **,** **or** **whether** **she** **was** **my** **relation** **,** **or**
我 绝不 想法 的 问 WHO 她 曾是 , 或者 无论 她 曾是 我的 关系 , 或者
[nɑ:t] .
not **.**
不是 .

我从来没想过要问她是谁，或者她是不是我的亲戚。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['letərz] [hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t] [tʃeɪndʒ] ,
One **day** **the** **young** **woman** **who** **took** **in** **the** **letters** **had** **not** **got** **change** **,**
一 天 这 年轻的 女士 WHO 采取 在 这 信件 有 不是 得到 改变 ,

有一天，收信的年轻女子没有零钱了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] .
and **she** **called** **her** **mistress** **.**
和 她 称为 她 情妇 .

她打电话给她的女主人。

[æn; ən][oʊld]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][poʊk] - ['bɑ:nɪt] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rlər] , [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər]
An **old** **lady** **in** **a** **poke** **-** **bonnet** **came** **out** **of** **the** **parlor** **,** **and** **put** **on** **her**
一个 老的 女士 在 一个 戳 - 引擎盖 来了 出去 的 这 客厅 , 和 放 在 她
['spektəklz] ,
spectacles **,**
眼镜 ,

一位戴着鸭舌帽的老妇人从客厅里走出来，戴上眼镜。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər] ['eitpəns] ,
and **looked** **at** **the** **letter** **,** **and** **fumbled** **in** **her** **pocket** **for** **eightpence** **,**
和 看起来 在 这 信 , 和 笨手笨脚 在 她 口袋 为了 八便士 ,

她看了看信，然后摸索着在口袋里掏出八便士。

[ænd; ənd][ə'pɑ:lədʒaɪzd][tu:; tə][ðə; ði]['poʊstmən][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] .
and **apologized** **to** **the** **postman** **for** **keeping** **him** **waiting** **.**
和 道歉 到 这 邮差 为了 保持 他 等待 .

并就让邮递员久等而向他道歉。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] , " ['nevər] [maɪnd] , [mæm, mɑ:m, məm] , [its] [noʊ] ['trʌb(ə)l] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]
And **when** **I** **said** **,** **"** **Never** **mind** **,** **Ma'am** **,** **it's** **no** **trouble** **,** **"** **the** **old** **lady**
和 什么时候 我 说 , " 绝不 头脑 , 女士 , 它是 不 麻烦 , " 这 老的 女士
[geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt] ,
gave **a** **start** **,**
给予 一个 开始 ,

当我说"没关系，夫人，这没什么麻烦的"时，老太太吓了一跳。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [pʊld] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['spektəklz] , [ænd; ənd] ['stægərd] [bæk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi]
and **then** **she** **pulled** **off** **her** **spectacles** **,** **and** **staggered** **back** **;** **and** **then** **she**
和 然后 她 拉 离开 她 眼镜 , 和 交错 后退 ; 和 然后 她
[bɪ'gæn] ['mʌtərɪŋ] ,
began **muttering** **,**
开始 喃喃自语 ,

然后她摘下眼镜，踉跄后退；接着她开始喃喃自语：

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tu:; tə] [tʃoʊk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [skri:tʃ] ,
as **if** **about** **to** **choke** **;** **and** **then** **she** **gave** **a** **great** **screech** **,**
作为 如果 关于 到 呛 ; 和 然后 她 给予 一个 伟大的 尖叫 ,

仿佛快要窒息似的；然后她发出了一声尖叫。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [rɔːrd] [aʊt] , “ [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] ! ”

and	flung	herself	into	my	arms	,	and	roared	out	,	“	MY	SON	,	MY	SON	!	”
和	扔	她自己	进入	我的	武器	,	和	咆哮	出去	,	“	我的	儿子	,	我的	儿子	!	”

她扑进我的怀里，大声喊道：“我的儿子，我的儿子！”

“ [lɔː] , ['mæmə] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

“	Law	,	mamma	,	”	said	I	,	“	is	that	you	?
“	法律	,	妈妈	,	”	说	我	,	“	是	那	你	?

“劳，妈妈，”我说，“是你吗？”

” [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

”	and	I	sat	down	on	the	hall	bench	with	her	,
”	和	我	卫星	向下	在	这	大厅	长椅	和	她	,

于是我和她一起坐在大厅的长椅上。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [kɪs] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

and	let	her	kiss	me	as	much	as	ever	she	liked	.
和	让	她	吻	我	作为	很多	作为	曾经	她	喜欢	.

让她尽情地吻我吧。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [daʊn] [kʌmz] [ə'nʌðər] ['leɪdi][frʌm; frəm][ʌp] [sterz] , —

Hearing	the	whining	and	crying	,	down	comes	another	lady	from	up	stairs	,	—
听力	这	抱怨	和	哭泣	,	向下	来	其他	女士	从	向上	楼梯	,	—

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['sɪstər][ɪ'laɪzə] ;

it	was	my	sister	Eliza	;
它	曾是	我的	姐姐	伊丽莎	;

听到哭喊声，楼上又下来一位女士——是我的妹妹伊莱扎；

[ænd; ənd] [daʊn] [kʌm] [ðə; ði] ['lɔdʒəz] .

and	down	come	the	lodgers	.
和	向下	来	这	房客	.

于是房客们下来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [gets] ['wɔːtər][ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['regjələr]['hɪroʊ]

And	the	maid	gets	water	and	what	not	,	and	I	was	the	regular	hero
和	这	女佣	获得	水	和	什么	不是	,	和	我	曾是	这	常规的	英雄

[ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

of	the	group	.
的	这	团体	.

女佣负责拿水什么的，而我则是团队里的常客英雄。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [ðen] , ['hævɪŋ] [maɪ] ['letərz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] .

I	could	not	stay	long	then	,	having	my	letters	to	deliver	.
我	可以	不是	停留	长的	然后	,	拥有	我的	信件	到	递送	.

当时我不能久留，因为我还要送信。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][meɪl] - [taɪm] , [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['mæmə] [ænd; ənd]['sɪstər]

But	,	in	the	evening	,	after	mail	-	time	,	I	went	back	to	my	mamma	and	sister
但	,	在	这	晚上	,	后	邮件	-	时间	,	我	去	后退	到	我的	妈妈	和	姐姐

;

;

;

但是，晚上，过了收邮件的时间，我就回到了妈妈和姐姐身边；

[ænd; ənd] , ['oʊvər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [praɪm] [oʊld][pɔːrt] ,

and	,	over	a	bottle	of	prime	old	port	,
和	,	超过	一个	瓶子	的	主要的	老的	港口	,

然后，一边品着上等陈年波特酒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃəs] [gʊd] [leg][ʌv; əv] [bɔɪld] ['mʌt(ə)n][ænd; ənd] ['tɜːnɪps] , [meɪd] [maɪ'self] ['prɪti]

and	a	precious	good	leg	of	boiled	mutton	and	turnips	,	made	myself	pretty
和	一个	宝贵的	好的	腿	的	煮沸	羊肉	和	萝卜	,	制成	我	漂亮的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

还有一块上好的煮羊腿和萝卜，让我吃得非常舒服。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

[dɪ'sembər] . — “ [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌdɪskən'tent] .

DECEMBER	.	—	“	THE	WINTER	OF	OUR	DISCONTENT	.
十二月	.	—	“	这	冬天	的	我们的	不满	.

十二月——“我们不满的冬天。”

” ['mæmə] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [duːk] [striːt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] .

”	Mamma	had	kept	the	house	in	Duke	Street	for	more	than	two	years	.
”	妈妈	有	保留	这	房子	在	公爵	街道	为了	更多的	比	二	年	.

“妈妈在杜克街的那栋房子里住了两年多。”

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz][frʌm; frəm] [dɪr] [oʊld] - ,

I	recollected	some	of	the	chairs	and	tables	from	dear	old	Sloffemsquiggle	,
我	回忆	一些	的	这	椅子	和	表格	从	亲爱的	老的	-	,

我从亲爱的老斯洛芬斯奎格尔那里找回了一些椅子和桌子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['feɪməs] [rʌm] - [pʌntʃ] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi]

and	the	bowl	in	which	I	had	made	that	famous	rum	-	punch	,	the	evening	she
和	这	碗	在	哪个	我	有	制成	那	著名的	朗姆酒	-	冲床	,	这	晚上	她

[went] [ə'weɪ] ,

went	away	,
去	离开	,

还有我调制那杯著名的朗姆酒潘趣酒的碗，就在她离开的那天晚上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [left] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][drɪŋk]['æftər]

which	she	and	my	sisters	left	untouched	,	and	I	was	obliged	to	drink	after
哪个	她	和	我的	姐妹	左边	未受触碰	,	和	我	曾是	有义务	到	喝	后

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ;

they	were	gone	;
他们	是	已消失	;

她和我的姐妹们一口都没动，她们走后，我只好喝了下去；

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

but	that's	not	to	the	purpose	.
但	那就是	不是	到	这	目的	.

但这并非目的所在。

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] ['luːsiːz] [lʌk] !

Think	of	my	sister	Lucy's	luck	!
思考	的	我的	姐姐	露西的	运气	!

想想我妹妹露西的运气吧!

[ðæt] [tʃæp] , ['wɔːtərz] , [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

that	chap	,	Waters	,	fell	in	love	with	her	,	and	married	her	;	and	she
那	小伙子	,	沃特斯	,	跌倒	在	爱	和	她	,	和	已婚	她	;	和	她

[naʊ] [kiːps] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

now	keeps	her	carriage	,
现在	保持	她	运输	,

那个叫沃特斯的家伙爱上了她，娶了她；现在她继续经营着自己的马车。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn] [steɪt] [nɪr] - .

and	lives	in	state	near	Sloffemsquiggle	.
和	生活	在	状态	靠近	-	.

居住在斯洛夫姆斯奎格尔附近的州。

[aɪ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ]['wɔ:tərz] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [berz] ['mælɪs] ,

I	offered	to	make	it	up	with	Waters	;	but	he	bears	malice	,
我	提供	到	制作	它	向上	和	沃特斯	;	但	他	熊	恶意	,

我提出要和沃特斯和解，但他怀有恶意。

[ænd; ənd]['nevər] [wɪl] [si:] [ɔ:r] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] . — [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] , [tu:] , [tu:; tə]

and	never	will	see	or	speak	to	me	.	—	He	had	the	impudence	,	too	,	to
和	绝不	将要	看	或者	说话	到	我	.	—	他	有	这	厚颜无耻	,	也	,	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

他永远不会再见我，也不会再跟我说话。——他竟然还厚颜无耻地说：

[ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ɪn][ɔ:l] ['letərz] [fɔ:r; fər] ['mæmə] [æt; ət] - ; [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][maɪn]

that	he	took	in	all	letters	for	mamma	at	Sloffemsquiggle	;	and	that	as	mine
那	他	采取	在	全部	信件	为了	妈妈	在	-	;	和	那	作为	矿

[wɜ:r; wər][ɔ:l] ['bɛgɪŋ] - ['letərz] ,

were	all	begging	-	letters	,
是	全部	乞讨	-	信件	,

他把所有寄给妈妈的信都送到了斯洛芬斯奎格尔；而我的信全是乞讨信，

[hi:; hi] [bə:nd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] .

he	burned	them	,	and	never	said	a	word	to	her	concerning	them	.
他	烧伤	他们	,	和	绝不	说	一个	单词	到	她	有关	他们	.

他把它们烧掉了，之后再也没有跟她提起过这件事。

[hi:; hi] [ə'laʊd] ['mæmə] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] ,

He	allowed	mamma	fifty	pounds	a	year	,	and	,	if	she	were	not	such	a	fool	,
他	允许	妈妈	五十	磅	一个	年	,	和	,	如果	她	是	不是	这样的	一个	傻子	,

他每年给妈妈五十英镑，如果她不是那么傻的话，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [θri:] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [haɪ]

she	might	have	had	three	times	as	much	;	but	the	old	lady	was	high
她	可能	有	有	三	时代	作为	很多	;	但	这	老的	女士	曾是	高的

[ænd; ənd] ['maɪti] [fər'su:θ] ,

and	mighty	forsooth	,
和	强大的	真的	,

她本可以拥有三倍的财富；但这位老太太确实高高在上。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][bɪ'hoʊldən] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['dɔ:tər] , [fɔ:r; fər] [mɔ:r]

and	would	not	be	beholden	,	even	to	her	own	daughter	,	for	more
和	会	不是	是	受托人	,	甚至	到	她	自己的	女儿	,	为了	更多的

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] ['wɑ:ntɪd] .

than	she	actually	wanted	.
比	她	实际上	通缉	.

即使是为了自己的女儿，她也不会亏欠自己超出自己意愿的东西。

['i:v(ə)n] [ðɪs] ['fɪfti] [paʊnd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'fju:z] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv]

Even	this	fifty	pound	she	was	going	to	refuse	;	but	when	I	came	to	live
甚至	这	五十	磅	她	曾是	去	到	拒绝	;	但	什么时候	我	来了	到	居住

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

with	her	,
和	她	,

就连这五十英镑她原本也打算拒绝；但当我搬来和她一起住后，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['wɑːntɪd] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] ,

of	course	I	wanted	pocket	-	money	as	well	as	board	and	lodging	,
的	课程	我	通缉	口袋	-	钱	作为	出色地	作为	木板	和	住宿	,

当然，除了食宿之外，我还想要零花钱。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['fɪfti] [paʊndz] [fɔːr; fər][maɪ] [ʃer] ,

and	so	I	had	the	fifty	pounds	for	MY	share	,
和	所以	我	有	这	五十	磅	为了	我的	分享	,

所以，我分到了属于我的那五十英镑。

[ænd; ənd] [iːkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

and	eked	out	with	it	as	well	as	I	could	.
和	eked	出去	和	它	作为	出色地	作为	我	可以	.

我尽我所能地勉强维持了下来。

[oʊld] [beɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Old	Bates	and	the	Captain	,	between	them	,
老的	贝茨	和	这	队长	,	之间	他们	,

老贝茨和船长，他们俩之间，

[geɪv] ['mæmə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [duːsɪz] [oʊn]

gave	mamma	a	hundred	pounds	when	she	left	me	(	she	had	the	deuce's	own
给予	妈妈	一个	百	磅	什么时候	她	左边	我	(	她	有	这	二号	自己的

[lʌk] ,

luck	,
运气	,

妈妈离开我的时候给了她一百英镑（她运气真是好到爆），

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [fel] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	be	sure	—	much	more	than	ever	fell	to	ME	,
到	是	当然	—	很多	更多的	比	曾经	跌倒	到	我	,

可以肯定的是——比以往任何时候都多，这些责任都落到了我头上。

[aɪ] [noʊ]) [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] ,

I	know	)	and	as	she	said	she	WOULD	try	and	work	for	her	living	,
我	知道	)	和	作为	她	说	她	会	尝试	和	工作	为了	她	活的	,

我知道），而且正如她所说，她会努力工作谋生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [best][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][let] ['lɑːdʒɪŋz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

it	was	thought	best	to	take	a	house	and	let	lodgings	,	which	she	did	.
它	曾是	想法	最好的	到	拿	一个	房子	和	让	住宿	,	哪个	她	做过	.

大家认为最好的办法是买一栋房子出租，她也照做了。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] [flɔːr] [peɪd] [ˌjuː 'es] [fɔːr] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ;

Our	first	and	second	floor	paid	us	four	guineas	a	week	,	on	an	average	;
我们的	第一的	和	第二	地面	有薪酬的	我们	四	几内亚	一个	星期	,	在	一个	平均的	;

我们一楼和二楼的工人平均每周给我们带来 4 几尼的收入；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər][ænd; ənd]['ætɪk] [meɪd] ['fɔːrti] [paʊndz] [mɔːr] .

and	the	front	parlor	and	attic	made	forty	pounds	more	.
和	这	正面	客厅	和	阁楼	制成	四十	磅	更多的	.

前厅和阁楼又增加了四十英镑的收入。

['mæmə] [ænd; ənd][ɪ'laɪzə] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [frʌnt] ['ætɪk] : [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðæt] ,

Mamma	and	Eliza	used	to	have	the	front	attic	:	but	I	took	that	,
妈妈	和	伊丽莎	用过的	到	有	这	正面	阁楼	:	但	我	采取	那	,

妈妈和伊莱扎以前住前面的阁楼，但我把它占为己有了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['bedruːm; 'bedrʊm] .

and	they	slept	in	the	servants	'	bedroom	.
和	他们	睡着了	在	这	仆人	-	卧室	.

他们睡在仆人的卧室里。

['lɪzi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ɜːrnd] [ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ] [wiːk] [ðæt]

Lizzy	had	a	pretty	genius	for	work	,	and	earned	a	guinea	a	week	that
莉齐	有	一个	漂亮的	天才	为了	工作	,	和	获得	一个	几内亚	一个	星期	那

[wei] ;

way	;
方式	;

莉齐工作很有天赋，每周能挣到一个几尼；

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊvər][ðə; ði][rent] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs]

so	that	we	had	got	nearly	two	hundred	a	year	over	the	rent	to	keep	house
所以	那	我们	有	得到	几乎	二	百	一个	年	超过	这	租	到	保持	房子

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

这样一来，我们每年除了房租之外，还能多挣近两百块钱来维持房子的开销。

— [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][ɑːn] ['prɪti] [wel] .

—	and	we	got	on	pretty	well	.
—	和	我们	得到	在	漂亮的	出色地	.

我们相处得相当不错。

[bɪ'saɪdz] , ['wɪmɪn] [iːt] ['nʌθɪŋ] : [maɪ] ['wɪmɪn] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] [miːt] [fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər]

Besides	,	women	eat	nothing	:	my	women	didn't	care	for	meat	for	days	together
除了	,	女性	吃	没有什么	:	我的	女性	没有	关心	为了	肉	为了	天	一起

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

此外，女人什么都不吃：我的女人们有时好几天都不吃肉。

— [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [dres] [ə; eɪ] [gʊd] [steɪk] [ɔːr][soʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

—	so	that	it	was	only	necessary	to	dress	a	good	steak	or	so	for	me	.
—	所以	那	它	曾是	仅有的	必要的	到	裙子	一个	好的	牛排	或者	所以	为了	我	.

所以，我只需要准备一块上好的牛排就行了。

['mæmə] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] .

Mamma	would	not	think	of	my	continuing	in	the	Post	Office	.
妈妈	会	不是	思考	的	我的	继续	在	这	邮政	办公室	.

妈妈根本不会考虑让我继续在邮局工作。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [dɪr] ['rɑːbərt] , [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [sʌn] , [hɜːr; hər] ['gælənt]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][ɔːl]

She	said	her	dear	Robert	,	her	husband's	son	,	her	gallant	soldier	,	and	all
她	说	她	亲爱的	罗伯特	,	她	丈夫的	儿子	,	她	英勇	士兵	,	和	全部

[ðæt] ,

that	,
那	,

她说她亲爱的罗伯特，她丈夫的儿子，她英勇的士兵，等等等等。

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

should	remain	at	home	and	be	a	gentleman	—	which	I	was	,	certainly	,
应该	保持	在	家	和	是	一个	绅士	—	哪个	我	曾是	,	当然	,

应该待在家里，做一个绅士——而我当然也做到了。

[ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [baɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]

though	I	didn't	find	fifty	pounds	a	year	very	much	to	buy	clothes	and	be	a
尽管	我	没有	寻找	五十	磅	一个	年	非常	很多	到	买	衣服	和	是	一个

['dʒent(ə)lmən][ə'pɑːn] .

gentleman	upon	.
绅士	之上	.

虽然我觉得一年五十英镑并不算多，不足以买衣服，更别说做一个绅士了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['mʌðər] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['ʃɝːts] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] , [soʊ] [ðæt] [ðæt] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði]

To	be	sure	,	mother	found	me	shirts	and	linen	,	so	that	THAT	wasn't	in	the
到	是	当然	,	母亲	成立	我	衬衫	和	亚麻布	,	所以	那	那	不是	在	这

['fɪfti] [paʊndz] .

fifty	pounds	.
五十	磅	.

当然，母亲给我找到了衬衫和床单，所以那五十英镑里不包括这些。

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [tuː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn][æt; ət][læst] ,

She	kicked	a	little	at	paying	the	washing	too	;	but	she	gave	in	at	last	,
她	踢	一个	小的	在	付费	这	洗涤	也	;	但	她	给予	在	在	最后的	,

她一开始不太情愿付洗衣费，但最终还是妥协了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪr] [bɑːb] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

for	I	was	her	dear	Bob	,	you	know	;
为了	我	曾是	她	亲爱的	鲍勃	,	你	知道	;

因为我就是她亲爱的鲍勃，你知道的;

[ænd; ənd][aɪm][blest] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gaʊn] [ɔːf][hɜːr; hər] [bæk] .

and	I'm	blest	if	I	could	not	make	her	give	me	the	gown	off	her	back	.
和	我是	祝福	如果	我	可以	不是	制作	她	给	我	这	袍	离开	她	后退	.

如果我不能让她把身上的礼服脱下来给我，那我就太幸运了。

['fænsi] !

Fancy	!
想要	!

想要!

[wʌns][ʃiː; ʃi][kʌt] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [rɪtʃ] [blæk] [sɪlk][skɑːrf] , [wɪtʃ] [maɪ]['sɪstər]['wɔːtərz] [sent][hɜːr; hər] ,

once	she	cut	up	a	very	nice	rich	black	silk	scarf	,	which	my	sister	Waters	sent	her	,
一次	她	切	向上	一个	非常	好的	富有的	黑色的	丝绸	围巾	,	哪个	我的	姐姐	沃特斯	发送	她	,

她曾经剪碎了一条非常漂亮的黑色丝巾，那是我姐姐沃特斯寄给她的。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [tuː] [stɑːks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	made	me	a	waistcoat	and	two	stocks	of	it	.
和	制成	我	一个	马甲	和	二	股票	的	它	.

他给我做了一件背心和两包布料。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [sɔːft] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] !

She	was	so	VERY	soft	,	the	old	lady	!
她	曾是	所以	非常	柔软的	,	这	老的	女士	!

这位老太太真是太温柔了!

[aɪ'd] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ,

I'd	lived	in	this	way	for	five	years	or	more	,
ID	居住地	在	这	方式	为了	五	年	或者	更多的	,

我这样生活了五年多，

['meɪkɪŋ] [maɪ'self]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ([pər'hæps] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ]

making	myself	content	with	my	fifty	pounds	a	year	(	PERHAPS	I	had	saved	a
制作	我	内容	和	我的	五十	磅	一个	年	(	也许	我	有	已保存	一个

['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

little	out	of	it	;
小的	出去	的	它	;

让自己对每年五十英镑的收入感到满意（也许我从中存下了一点钱;

[bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər]) .

but	that's	neither	here	nor	there	)	.
但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	)	.

但这无关紧要)。

[frʌm; frəm] ['jɪrz] [end][tu:; tə] ['jɪrz] [end][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l][tu:; tə][maɪ] [dɪr] ['mæmə] ,

From	year's	end	to	year's	end	I	remained	faithful	to	my	dear	mamma	,
从	年	结尾	到	年	结尾	我	剩余	忠实	到	我的	亲爱的	妈妈	,

从年末到年末，我始终忠于我亲爱的妈妈。

['nevər] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] — [wen] [ə; eɪ]

never	leaving	her	except	for	a	month	or	so	in	the	summer	—	when	a
绝不	离开	她	除了	为了	一个	月	或者	所以	在	这	夏天	—	什么时候	一个

['bætʃələr] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][tu:; tə] ['greɪvzˌend] [ɔ:r]['mɑ:geit] ,

bachelor	may	take	a	trip	to	Gravesend	or	Margate	,
学士	可能	拿	一个	旅行	到	格雷夫森德	或者	马盖特	,

除了夏天的一两个月时间，他从不离开她——那时单身汉可能会去格雷夫森德或马盖特旅行。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [ɪk'spensɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fæməli] .

which	would	be	too	expensive	for	a	family	.
哪个	会	是	也	昂贵的	为了	一个	家庭	.

这对一个家庭来说太贵了。

[aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt][ɪz] ,

I	say	a	bachelor	,	for	the	fact	is	,
我	说	一个	学士	,	为了	这	事实	是	,

我说他是单身汉，因为事实是，

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] [ɔ:r][nɑ:t] — ['nevər] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd] [sɪns] [ʌv; əv]

I	don't	know	whether	I	am	married	or	not	—	never	having	heard	a	word	since	of
我	不	知道	无论	我	是	已婚	或者	不是	—	绝不	拥有	听到	一个	单词	自从	的

[ðə; ði] ['skaʊndrəli] ['mɪsɪz] . [stʌbz] .

the	scoundrelly	Mrs	.	Stubbs	.
这	无赖	太太	.	斯塔布斯	.

我不知道自己是否已婚——因为从那以后，我再也没有听到过那个恶毒的斯塔布斯太太的任何消息。

[aɪ]['nevər] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [mi:lz] : [fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['begərli] ['fɪfti]

I	never	went	to	the	public	-	house	before	meals	:	for	,	with	my	beggarly	fifty
我	绝不	去	到	这	民众	-	房子	前	餐	:	为了	,	和	我的	乞丐	五十

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

我从不在饭前去酒馆：因为我只有区区五十英镑，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'fɔ:rd][tu:; tə][daɪn][ə'weɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] : [bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][maɪ]

I	could	not	afford	to	dine	away	from	home	:	but	there	I	had	my
我	可以	不是	买得起	到	用餐	离开	从	家	:	但	那里	我	有	我的

['regjələr] [si:t] ,

regular	seat	,
常规的	座位	,

我负担不起在外就餐的费用；但在那里，我却有我常坐的座位。

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] ['prɪti] ['glɔ:riəs] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .

and	used	to	come	home	PRETTY	GLORIOUS	,	I	can	tell	you	.
和	用过的	到	来	家	漂亮的	辉煌	,	我	能	告诉	你	.

我告诉你，我以前每次回家都容光焕发。

[ðen] [bed] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] ; [ðen] ['brekfəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ;

Then	bed	till	eleven	;	then	breakfast	and	the	newspaper	;
然后	床	直到	十一	;	然后	早餐	和	这	报纸	;

然后睡到十一点；然后吃早餐，看报纸；

[ðen] [ə; eɪ][stroʊl][ɪn] [haid] [pɑ:rk][ɔ:r][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] ;

then	a	stroll	in	Hyde	Park	or	St	.	James's	;
然后	一个	漫步	在	海德	公园	或者	英石	.	詹姆斯的	;

然后去海德公园或圣詹姆斯公园散步；

[ðen] [hoʊm] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [θriː] [tuː; tə] ['dɪnər] — [wen] [aɪ] ['dʒɑːlid] , [æz; əz] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

then	home	at	half	-	past	three	to	dinner	—	when	I	jollied	,	as	I	call	it	,
然后	家	在	一半	-	过去的	三	到	晚餐	—	什么时候	我	高兴的	,	作为	我	称呼	它	,

然后三点半回家吃晚饭——那时我玩得很开心，正如我所说的那样。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

for	the	rest	of	the	day	.
为了	这	休息	的	这	天	.

当天剩余时间。

[aɪ] [wʌz; wəz] [maɪ] ['mʌðɚz] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] , [aɪ] ['mænɪdʒd]

I	was	my	mother's	delight	;	and	thus	,	with	a	clear	conscience	,	I	managed
我	曾是	我的	母亲的	喜	;	和	因此	,	和	一个	清除	良心	,	我	管理

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] .

to	live	on	.
到	居住	在	.

我是母亲的掌上明珠；因此，我问心无愧地活了下来。

[haʊ] [fɑːnd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !

How	fond	she	was	of	me	,	to	be	sure	!
如何	喜爱	她	曾是	的	我	,	到	是	当然	!

她确实很喜欢我!

['biːɪŋ] ['soʊʃəb(ə)l] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [frendz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

Being	sociable	myself	,	and	loving	to	have	my	friends	about	me	,
存在	善于交际的	我	,	和	爱	到	有	我的	朋友们	关于	我	,

我本人性格外向，喜欢和朋友们在一起。

[wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [æz; əz] ['hɑːrti] ['fɛloʊz] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd]

we	often	used	to	assemble	a	company	of	as	hearty	fellows	as	you	would
我们	经常	用过的	到	集合	一个	公司	的	作为	爽朗	伙伴们	作为	你	会

[wɪʃ] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ,

wish	to	sit	down	with	,
希望	到	坐	向下	和	,

我们过去常常召集一群热情开朗的朋友，就像你愿意和他们坐在一起聊天一样。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [naɪts] [ʌp] ['rɔɪəli] .

and	keep	the	nights	up	royally	.
和	保持	这	夜晚	向上	皇家	.

让夜晚过得像皇室成员一样精彩。

“ ['nevər] [maɪnd] , [maɪ] [bɔɪz] , ” [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Never	mind	,	my	boys	,	”	I	used	to	say	.
“	绝不	头脑	,	我的	男孩们	,	”	我	用过的	到	说	.

“没关系，孩子们，”我以前常这样说。

“ [send] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [raʊnd] : ['mæmi] [peɪz] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

“	Send	the	bottle	round	:	mammy	pays	for	all	.
“	发送	这	瓶子	圆形的	:	妈咪	支付	为了	全部	.

“把酒瓶送过来：妈妈付钱。”

” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] : [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [wiː; wi] ['pʌnɪʃt] [hɜːr; hər] ['selər] [tuː] .

”	As	she	did	,	sure	enough	:	and	sure	enough	we	punished	her	cellar	too	.
”	作为	她	做过	,	当然	足够的	:	和	当然	足够的	我们	受到惩罚	她	地窖	也	.

“果然如此：我们也惩罚了她的地窖。”

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['leɪdi] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ,

The	good	old	lady	used	to	wait	upon	us	,
这	好的	老的	女士	用过的	到	等待	之上	我们	,

那位和蔼的老太太以前经常招待我们。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['sɜːrvənt] ,

as	if	for	all	the	world	she	had	been	my	servant	,
作为	如果	为了	全部	这	世界	她	有	到过	我的	仆人	,

就好像她一直都是我的仆人一样，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [maɪ] ['mæmə] .

instead	of	a	lady	and	my	mamma	.
反而	的	一个	女士	和	我的	妈妈	.

而不是一位女士和我的妈妈。

['nevər] [juːst] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [rɪ'paɪn] , [ðoʊ] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] , [æz; əz] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] ,

Never	used	she	to	repine	,	though	I	often	,	as	I	must	confess	,
绝不	用过的	她	到	抱怨	,	尽管	我	经常	,	作为	我	必须	承认	,

她从未让我感到沮丧，尽管我必须承认，我常常如此。

[geɪv] [hɜːr; hər] [ə'keɪʒn] (['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [tɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

gave	her	occasion	(	keeping	her	up	till	four	o'clock	in	the	morning	,
给予	她	场合	(	保持	她	向上	直到	四	点钟	在	这	早晨	,

给了她机会（让她熬夜到凌晨四点），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [sliːp] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] “ [dɪr] [bɑːb] ” [ɪn] [bed] ,

because	she	never	could	sleep	until	she	saw	her	“	dear	Bob	”	in	bed	,
因为	她	绝不	可以	睡觉	直到	她	锯	她	“	亲爱的	鲍勃	”	在	床	,

因为只有看到她“亲爱的鲍勃”躺在床上，她才能睡着。

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [sæd] ['æŋkʃəs] [laɪf]) .

and	leading	her	a	sad	anxious	life	)	.
和	领导	她	一个	伤心	焦虑的	生活	)	.

并让她过着悲伤焦虑的生活）。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['tempər] , [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ,

She	was	of	such	a	sweet	temper	,	the	old	lady	,
她	曾是	的	这样的	一个	甜的	脾气	,	这	老的	女士	,

这位老太太性情非常和善。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] [aɪ] ['nevər] [nuː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

that	I	think	in	the	course	of	five	years	I	never	knew	her	in	a	passion	,
那	我	思考	在	这	课程	的	五	年	我	绝不	知道	她	在	一个	热情	,

我认为，在与她相处的五年时间里，我从未真正了解过她。

[ɪk'sept] [twaɪs] : [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sɪstər] ['lɪzi] , [huː] [dɪ'klerd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ði]

except	twice	:	and	then	with	sister	Lizzy	,	who	declared	I	was	ruining	the
除了	两次	:	和	然后	和	姐姐	莉齐	,	WHO	声明	我	曾是	毁坏	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

除了两次：一次是和妹妹莉齐，她声称我把房子弄得一团糟。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['lɔdʒəz] [ə'weɪ] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

and	driving	the	lodgers	away	,	one	by	one	.
和	驾驶	这	房客	离开	,	一	经过	一	.

然后把房客们一个接一个地赶走。

[bʌt; bət] ['mæmə] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['enviəs] [spaɪt] [ɑːn] [maɪ] ['sɪstɚz] [pɑːrt] .

But	mamma	would	not	hear	of	such	envious	spite	on	my	sister's	part	.
但	妈妈	会	不是	听到	的	这样的	羡慕	尽管如此	在	我的	姐妹	部分	.

但是妈妈绝对不允许我妹妹怀有这种嫉妒和恶意。

“ [hɜːr; hər] [bɑːb] ” [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Her	Bob	”	was	always	right	,	she	said	.
“	她	鲍勃	”	曾是	总是	正确的	,	她	说	.

她说，“她的鲍勃”总是对的。

[æt; ət][læst] ['lɪzi] ['ferli] [ri'tri:tid] , [ænd; ənd][went][tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:tərz] . — [aɪ][wʌz; wəz][glæd]

At	last	Lizzy	fairly	retreated	,	and	went	to	the	Waters's	.	—	I	was	glad
在	最后的	莉齐	相当	撤退	,	和	去	到	这	沃特斯	.	—	我	曾是	高兴的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

最后莉齐彻底退缩了，去了沃特斯家。——我很高兴。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['tempər][wʌz; wəz]['dredf(ə)l] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['skwɔbəlɪŋ]

for	her	temper	was	dreadful	,	and	we	used	to	be	squabbling
为了	她	脾气	曾是	可怕	,	和	我们	用过的	到	是	争吵

[frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] !

from	morning	till	night	!
从	早晨	直到	夜晚	!

因为她脾气很暴躁，我们常常从早到晚吵架!

[ɑ:] , [ðoʊz] [wɜ:r; wər]['dʒɑ:li][taɪmz] !

Ah	,	those	WERE	jolly	times	!
啊	,	那些	是	快乐的	时代	!

啊，那真是一段快乐的时光!

[bʌt; bət][mɑ:][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][læst] — [fɔ:r; fər] ,

but	Ma	was	obliged	to	give	up	the	lodging	-	house	at	last	—	for	,
但	马	曾是	有义务	到	给	向上	这	住宿	-	房子	在	最后的	—	为了	,

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

但马最终还是不得不放弃那间旅馆——因为，不知何故，

[θɪŋz] [went] [rɔ:ŋ] ['æftər][maɪ] ['sɪstɚz] [dɪ'pɑ:rtʃər] — [ðə; ði]['næsti] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] [sed] , [ɑ:n]

things	went	wrong	after	my	sister's	departure	—	the	nasty	uncharitable	people	said	,	on
事物	去	错误的	后	我的	姐妹	离开	—	这	可恶的	不仁慈的	人们	说	,	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ;

account	of	ME	;
帐户	的	我	;

姐姐离开后，事情就变得糟糕了——那些刻薄无情的人说，这一切都是因为我;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][droʊv] [ə'weɪ][ðə; ði] ['lɔdʒəz] [baɪ]['smoʊkɪŋ][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ʌp]

because	I	drove	away	the	lodgers	by	smoking	and	drinking	,	and	kicking	up
因为	我	驾驶	离开	这	房客	经过	吸烟	和	喝	,	和	踢	向上

['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

noises	in	the	house	;
噪音	在	这	房子	;

因为我抽烟喝酒，还在屋里制造噪音，把房客都赶走了;

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][mɑ:] [geɪv] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌni] : — [soʊ][ʃi:; ʃi][dɪd] ,

and	because	Ma	gave	me	so	much	of	her	money	:	—	so	she	did	,
和	因为	马	给予	我	所以	很多	的	她	钱	:	—	所以	她	做过	,

因为妈妈给了我很多钱：——她确实这么做了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help][ˌaɪ 'ti:] ?

but	if	she	WOULD	give	it	,	you	know	,	how	could	I	help	it	?
但	如果	她	会	给	它	,	你	知道	,	如何	可以	我	帮助	它	?

但如果她真的给了，你知道，我怎么能拒绝呢?

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	I'd	KEPT	it	.
我	希望	ID	保留	它	.

我真希望我当初把它留下来了。

[noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] .

No	such	luck	.
不	这样的	运气	.

没那么幸运。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][læst][fɔːr; fər]['evər] :

The	business	I	thought	was	to	last	for	ever	:
这	商业	我	想法	曾是	到	最后的	为了	曾经	:

我原以为这家公司会永远经营下去:

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [keɪm] [ə; eɪ] [smæʃ] — [ʃʌt] [ʌp] [ʃɑːp] — [sel] [ɔːf]

but	at	the	end	of	two	years	came	a	smash	—	shut	up	shop	—	sell	off
但	在	这	结尾	的	二	年	来了	一个	粉碎	—	关闭	向上	店铺	—	卖	离开

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

但两年后，却发生了意想不到的变故——关门大吉——变卖所有家产。

['mæmə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] : [ænd; ənd] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mamma	went	to	the	Waters's	:	and	,	will	you	believe	it	?
妈妈	去	到	这	沃特斯	:	和	,	将要	你	相信	它	?

妈妈去了沃特斯家：你相信吗?

[ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [retʃiz] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] !

the	ungrateful	wretches	would	not	receive	me	!
这	忘恩负义	可怜虫	会	不是	收到	我	!

这些忘恩负义的家伙竟然不肯接待我!

[ðæt] ['meri] , [juː; jʊ] [siː] , [wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][nɑːt] ['mæriŋ] [ˌem 'iː] .

that	Mary	,	you	see	,	was	SO	disappointed	at	not	marrying	me	.
那	玛丽	,	你	看	,	曾是	所以	失望的	在	不是	结婚	我	.

你看，玛丽当时因为没能嫁给我而非常失望。

['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [ə'laʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Twenty	pounds	a	year	they	allow	,	it	is	true	;	but	what's	that	for	a
二十	磅	一个	年	他们	允许	,	它	是	真的	;	但	是什么	那	为了	一个

['dʒent(ə)lmən] ?

gentleman	?
绅士	?

没错，他们每年允许发放20英镑；但这对于一位绅士来说又算得了什么呢?

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['strʌglɪŋ] ['mænfəli] [tuː; tə][geɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['laɪvlihʊd] ,

For	twenty	years	I	have	been	struggling	manfully	to	gain	an	honest	livelihood	,
为了	二十	年	我	有	到过	挣扎	勇敢地	到	获得	一个	诚实的	生计	,

二十年来，我一直努力奋斗，希望能获得一份正当的生计。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][laɪf] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr]

and	,	in	the	course	of	them	,	have	seen	a	deal	of	life	,	to	be	sure
和	,	在	这	课程	的	他们	,	有	已见	一个	交易	的	生活	,	到	是	当然

.

:

.

而且，在这些经历中，他们也确实见识了人生百态。

[aɪv] [soʊld][sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃi:fs][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv] [stri:ts] ;
I've sold cigars and pocket - handkerchiefs at the corners of streets ;
我已经 卖 雪茄 和 口袋 - 手帕 在 这 角落 的 街道 ;
[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪljərd] - ['mɑ:rkər] ;
I've been a billiard - marker ;
我已经 到过 一个 台球 - 标记 ;

我曾在街角卖过雪茄和手帕；我当过台球记分员；

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][də'rektər] ([ɪn][ðə; ði]['pænɪk] [jɪr]) [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['brɪtɪʃ] [kən'sɑ:lɪdeɪtɪd]
I've been a director (in the panic year) of the Imperial British Consolidated
我已经 到过 一个 导演 (在 这 恐慌 年) 的 这 帝国 英国 合并
['mæŋg(ə)l][ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [graʊnd] ['kʌmpəni] .
Mangle and Drying Ground Company .
曼格尔 和 烘干 地面 公司 .

在经济恐慌的那一年，我曾担任帝国英国联合轧棉和晾晒场公司的董事。

[aɪv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ([fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [æz; əz][æn; ən]['æktər] ,
I've been on the stage (for two years as an actor ,
我已经 到过 在 这 阶段 (为了 二 年 作为 一个 演员 ,

我从事舞台表演工作已有两年（担任演员），

[ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [æz; əz][ə; eɪ][kæd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['veri] [loʊ]) ;
and about a month as a cad , when I was very low) ;
和 关于 一个 月 作为 一个 CAD , 什么时候 我 曾是 非常 低的) ;

还有大约一个月的时间我当过无赖，当时我经济非常拮据）；

[aɪv] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [ʌv; əv] [ðɪs] ['empaɪər][sʌm; səm] ['veri]
I've been the means of giving to the police of this empire some very
我已经 到过 这 方法 的 给予 到 这 警察 的 这 帝国 一些 非常
['væljuəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ([ə'baʊt] ['laɪsnst] ['vɪtlər] ,
valuable information (about licensed victuallers ,
有价值的 信息 (关于 获得许可的 食品供应商 ,

我曾向这个帝国的警察提供了一些非常有价值的信息（关于持证酒商的信息），

['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz][kɑ:rts] , [ænd; ənd] ['pɔ:nbroʊkər] - [neɪmz]) ; [aɪv] [bɪn] ['veri] ['nɪrli] [æn; ən]
gentlemen's carts , and pawnbrokers ' names) ; I've been very nearly an
绅士的 购物车 , 和 当铺 - 姓名) ; 我已经 到过 非常 几乎 一个
['ɑ:fɪsər] [ə'gen] — [ðæt] [ɪz] ,
officer again — that is ,
官 再次 — 那 是 ,

绅士们的马车，以及当铺老板的名字）；我差点又当上了军官——也就是说，

[æn; ən] [ə'sɪstənt] [tu:; tə][æn; ən]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['mɪdlseks] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]
an assistant to an officer of the Sheriff of Middlesex : it was my
一个 助手 到 一个 官 的 这 警长 的 米德尔塞克斯 : 它 曾是 我的
[læst] [pleɪs] .
last place .
最后的 地方 .

米德尔塞克斯郡警长办公室一名警官的助理：那是我最后居住的地方。

[ɑ:n][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - , ['i:v(ə)n] [ðæt] [geɪm] [wʌz; wəz][ʌp] .
On the last day of the year 1837 , even THAT game was up .
在 这 最后的 天 的 这 年 - , 甚至 那 游戏 曾是 向上 .

1837 年的最后一天，就连那场游戏也结束了。

[its] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['veri] ['seldəm] ['hæpənd] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [tu:; tə][bi:; bi] [kɪkt] [aʊt]
It's a thing that very seldom happened to a gentleman , to be kicked out
它是 一个 事物 那 非常 很少 发生 到 一个 绅士 , 到 是 踢 出去
[ʌv; əv][ə; eɪ] [spʌndʒ] - [haʊs] ;
of a spunging - house ;
的 一个 弹簧 - 房子 ;

对于一位绅士来说，被赶出妓院是件非常罕见的事情；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [keɪs] .
but **such** **was** **my** **case** **.**
但 这样的 曾是 我的 案件 .

我的情况就是这样。

[jʌŋ] ['næb] ([huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪz; ɪz]['fɑːðər]) [droʊv][ˌem 'iː] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Young **Nabb** **(** **who** **succeeded** **his** **father** **)** **drove** **me** **ignominiously** **from** **his**
年轻的 纳布 (WHO 成功了 他的 父亲) 驾驶 我 耻辱地 从 他的
[dɔːr] ,
door **,**
门 ,

年轻的纳布（继承了他父亲的职位）把我羞辱地赶出了家门。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːmz; rʊmz]['sev(ə)n] - [ænd; ənd]
because **I** **had** **charged** **a** **gentleman** **in** **the** **coffee** **-** **rooms** **seven** **-** **and**
因为 我 有 带电 一个 绅士 在 这 咖啡 - 房间 七 - 和
- ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
- **sixpence** **for** **a** **glass** **of** **ale** **and** **bread** **and** **cheese** **,**
- 六便士 为了 一个 玻璃 的 麦芽酒 和 面包 和 奶酪 ,

因为我向一位先生收取了七先令六便士，作为他在咖啡厅里一杯麦芽酒、面包和奶酪的费用。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] ['oʊnli][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] .
the **charge** **of** **the** **house** **being** **only** **six** **shillings** **.**
这 收费 的 这 房子 存在 仅有的 六 先令 .

房屋的抵押费用仅为六先令。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['miːnnəs] [tuː; tə] [dɪ'dʌkt] [ðə; ði] [frʌm; frəm][maɪ]['weɪdʒɪz] ,
He **had** **the** **meanness** **to** **deduct** **the** **eighteenpence** **from** **my** **wages** **,**
他 有 这 卑鄙 到 扣除 这 十八便士 从 我的 工资 ,
[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['blʌstəd] [ə; eɪ][bɪt] ,
and **because** **I** **blustered** **a** **bit** **,**
和 因为 我 虚张声势 一个 少量 ,

他竟然吝啬地从我的工资里扣掉了十八便士，而我因为有点儿抱怨，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌem 'iː][aʊt] — [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
he **took** **me** **by** **the** **shoulders** **and** **turned** **me** **out** **—** **me** **,** **a** **gentleman** **,**
他 采取 我 经过 这 肩膀 和 转向 我 出去 — 我 , 一个 绅士 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

他抓住我的肩膀，把我拽了出去——我，一个绅士，而

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ə; eɪ] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] !
what **is** **more** **,** **a** **poor** **orphan** **!**
什么 是 更多的 , 一个 贫穷的 孤儿 !

而且，他还是个可怜的孤儿!

[haʊ] [aɪ][dɪd][reɪdʒ][ænd; ənd] [swer] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][gɑːt][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] !
How **I** **did** **rage** **and** **swear** **at** **him** **when** **I** **got** **out** **into** **the** **street** **!**
如何 我 做过 愤怒 和 发誓 在 他 什么时候 我 得到 出去 进入 这 街道 !

我走到街上后，对他破口大骂!

[ðer; ðər] [stʊd] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [dʒuː]['mɑːnstər] , [æt; ət][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [dɔːr] ,
There **stood** **he** **,** **the** **hideous** **Jew** **monster** **,** **at** **the** **double** **door** **,**
那里 站立 他 , 这 可怕 犹 怪物 , 在 这 双倍的 门 ,

他就站在那里，那个丑陋的犹太怪物，在双扇门前。

['raɪðɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ]['læŋgwɪdʒ] .
writhing **under** **the** **effect** **of** **my** **language** **.**
扭动 在下面 这 影响 的 我的 语言 .

在我的语言影响下痛苦挣扎。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] !
I **had** **my** **revenge** **!**
我 有 我的 复仇 !

我报仇了!

['hedz] [wɜ:r; wər] [θrʌst] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] [bɑ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Heads **were** **thrust** **out** **of** **every** **bar** **of** **his** **windows** **,** **laughing** **at** **him** **.**
头部 是 推力 出去 的 每一个 酒吧 的 他的 视窗 , 笑 在 他 .

有人从他窗户的每个栏杆里探出头来，嘲笑他。

[ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðərd] [raʊnd] [ˌem 'i:] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] ['paʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ]['sætaɪər] ,
A **crowd** **gathered** **round** **me** **,** **as** **I** **stood** **pounding** **him** **with** **my** **satire** **,**
一个 人群 聚集 圆形的 我 , 作为 我 站立 猛击 他 和 我的 讽刺 ,

我站在那里，用讽刺的语言猛烈抨击他，周围聚集了一群人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
and **they** **evidently** **enjoyed** **his** **discomfiture** **.**
和 他们 显然 享受 他的 沮丧 .

他们显然很乐见他的窘境。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][mɑ:b] [wʊd] [hæv; həv] [peltid] [ðə; ði] ['rʌfiən] [tu:; tə] [deθ] ([wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv]
I **think** **the** **mob** **would** **have** **pelted** **the** **ruffian** **to** **death** **(** **one** **or** **two** **of**
我 思考 这 暴民 会 有 被毛皮覆盖 这 痞子 到 死亡 (一 或者 二 的
[ðer; ðər] ['mɪsaɪlz] [hɪt][ˌem 'i:] ,
their **missiles** **hit** **ME** **,**
他们的 导弹 打 我 ,

我认为暴民们会用投掷物将那个恶棍砸死（他们的一两颗投掷物击中了我），

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ]) , [wen] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ə; eɪ]
I **can** **tell** **you** **)** **,** **when** **a** **policeman** **came** **up** **,** **and** **in** **reply** **to** **a**
我 能 告诉 你) , 什么时候 一个 警察 来了 向上 , 和 在 回复 到 一个
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman **,**
绅士 ,

我可以告诉你），当一名警察走过来，一位先生回答说，

[hu:] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] , [sed] , “ [bles] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [its] [lɔ:rd]
who **was** **asking** **what** **was** **the** **disturbance** **,** **said** **,** **“** **Bless** **you** **,** **sir** **,** **it's** **Lord**
WHO 曾是 问 什么 曾是 这 干扰 , 说 , “ 保佑 你 , 先生 , 它是 主
[kɔ:n'wɔlis] . ”
Cornwallis **.** **”**
康沃利斯 . ”

问发生了什么事的人说：“先生，您好，是康沃利斯勋爵。”

“ [mu:v] [ɑ:n] , [bu:ts] , ” [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
“ **Move** **on** **,** **BOOTS** **,** **”** **said** **the** **fellow** **to** **me** **;** **for** **the** **fact** **is** **,**
“ 移动 在 , 靴子 , ” 说 这 同伴 到 我 ; 为了 这 事实 是 ,

“走吧，靴子，”那家伙对我说；因为事实是，

[maɪ] [mis'fɔ:tʃənz] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] [laɪf][ɑ:r; ər] ['prɪti] [wel] [noʊn] — [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [kraʊd]
my **misfortunes** **and** **early** **life** **are** **pretty** **well** **known** **—** **and** **so** **the** **crowd**
我的 不幸 和 早期的 生活 是 漂亮的 出色地 已知 — 和 所以 这 人群
[dɪ'spɜ:rst] .
dispersed **.**
分散的 .

我的不幸遭遇和早年生活广为人知——于是人群散去了。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [pə'liːsmən] [kɔːl][juː; jʊ][lɔːrd] [kɔːn'wɔlis] [ænd; ənd] [buːts] ? ”

“	**What**	**could**	**have**	**made**	**that**	**policeman**	**call**	**you**	**Lord**	**Cornwallis**	**and**	**Boots**	**?**	**”**
“	什么	可以	有	制成	那	警察	称呼	你	主	康沃利斯	和	靴子	?	”

[sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

said	**the**	**gentleman**	**,**
说	这	绅士	,

“是什么原因让那位警察称呼您为康沃利斯勋爵和布茨呢？”这位先生问道。

[huː] [siːmd] ['maɪtɪli] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

who	**seemed**	**mightily**	**amused**	**,**	**and**	**had**	**followed**	**me**	**.**
WHO	似乎	非常	觉得好笑	,	和	有	随后	我	.

他似乎觉得很有趣，并跟着我走了。

“ [sɜːr] , ” [sez] [aɪ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['bʌŋgeɪ] ['fensəbl] ,

“	**Sir**	**,**	**”**	**says**	**I**	**,**	**“**	**I**	**am**	**an**	**unfortunate**	**officer**	**of**	**the**	**North**	**Bungay**	**Fencibles**	**,**
“	先生	,	”	说道	我	,	“	我	是	一个	不幸	官	的	这	北	邦盖	围栏	,

“长官，”我说，“我是北邦盖民兵队的一名不幸军官，

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [bɪr] .

and	**I'll**	**tell**	**you**	**willingly**	**for**	**a**	**pint**	**of**	**beer**	**.**
和	患病的	告诉	你	心甘情愿	为了	一个	品脱	的	啤酒	.

只要你给我一杯啤酒，我就愿意告诉你。

” [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

”	**He**	**told**	**me**	**to**	**follow**	**him**	**to**	**his**	**chambers**	**in**	**the**	**Temple**	**,**
”	他	讲述	我	到	跟随	他	到	他的	房间	在	这	寺庙	,

“他让我跟着他去他在圣殿里的房间，

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ([ə; eɪ][faɪv] - [per] [bæk]) , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [bɪr]

which	**I**	**did**	**(**	**a**	**five**	**-**	**pair**	**back**	**)**	**,**	**and**	**there**	**,**	**sure**	**enough**	**,**	**I**	**had**	**the**	**beer**
哪个	我	做过	(	一个	五	-	一对	后退	)	,	和	那里	,	当然	足够的	,	我	有	这	啤酒

;

;

;

我照做了（买了五双），果然，我在那里喝到了啤酒；

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['veri] ['stɔːri] [juːv] [bɪn] ['riːdɪŋ] .

and	**told**	**him**	**this**	**very**	**story**	**you've**	**been**	**reading**	**.**
和	讲述	他	这	非常	故事	你已经	到过	阅读	.

然后把你们正在读到的这个故事讲给了他。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] — [ænd; ənd][soʊld][maɪ] [əd'ventʃəz] [fɔːr; fər]

You	**see**	**he**	**is**	**what**	**is**	**called**	**a**	**literary**	**man**	**—**	**and**	**sold**	**my**	**adventures**	**for**
你	看	他	是	什么	是	称为	一个	文学	男人	—	和	卖	我的	冒险	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkselər] ;

me	**to**	**the**	**booksellers**	**;**
我	到	这	书店	;

你看，他是一位文艺青年——他帮我把我的冒险经历卖给了书商；

['hiːz][ə; eɪ][streɪndʒ] [tʃæp] ; [ænd; ənd] [sez] [ðeə(r)] ['mɔːrəl] .

he's	**a**	**strange**	**chap**	**;**	**and**	**says**	**they're**	**MORAL**	**.**
他是	一个	奇怪的	小伙子	;	和	说道	它们是	道德	.

他是个怪人；还说他们是有道德的。

[aɪm] [blest] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [siː] ['eniθɪŋ] ['mɔːrəl][ɪn][ðem; ðəm] .

I'm	**blest**	**if**	**I**	**can**	**see**	**anything**	**moral**	**in**	**them**	**.**
我是	祝福	如果	我	能	看	任何事物	道德	在	他们	.

如果我能从中看到任何道德价值，那我就很幸运了。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['lʌki] [θruː] [laɪf] , ['biːɪŋ] [soʊ] ['veri] [waɪd] [ə'weɪk] .

I'm	**sure**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**more**	**lucky**	**through**	**life**	**,**	**being**	**so**	**very**	**wide**	**awake**	**.**
我是	当然	我	应该	到	有	到过	更多的	幸运的	通过	生活	,	存在	所以	非常	宽的	醒	.

我如此清醒，肯定应该在人生中更加幸运才对。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [frend] ,

And	**yet**	**here**	**I**	**am**	**,**	**without**	**a**	**place**	**,**	**or**	**even**	**a**	**friend**	**,**
和	然而	这里	我	是	,	没有	一个	地方	,	或者	甚至	一个	朋友	,

然而，我却身处此地，无家可归，甚至连个朋友都没有。

['stɑːrvɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['begərli] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] — [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪkspəns] [mɔːr] ,

starving	**upon**	**a**	**beggarly**	**twenty**	**pounds**	**a**	**year**	**—**	**not**	**a**	**single**	**sixpence**	**more**	**,**
饥饿	之上	一个	乞丐	二十	磅	一个	年	—	不是	一个	单身的	六便士	更多的	,

[ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .

upon	**MY**	**HONOR**	**.**
之上	我的	荣誉	.

一年只靠区区二十英镑度日——我发誓，一分钱也不要多给。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神